DON QUIJOTE

CERVANTES

Miss Edith Montgomery

Room 201

Rousseau's Social Contract 1st

Don Quixote

~~Miss Edith Montgomery~~

Room 271

- Grimsley -

Ag Grimsley

Agnes Grimsley

Atmore Ala.

Jimmie Lee Branyon

Fayette, Ala.

Digitized by the Internet Archive
in 2025

https://archive.org/details/bwb_Y0-DTA-671

Llenósele la fantasía de todo aquello que leía en los libros.
Page 2, line 6.

EL INGENIOSO HIDALGO
DON QUIJOTE
DE LA MANCHA

BY

MIGUEL DE CERVANTES SAAVEDRA

EDITED WITH INTRODUCTION, NOTES,
AND VOCABULARY

BY

DANIEL DA CRUZ, PH.D.
Assistant Professor of Romance Languages
AND
J. W. KUHNE, A. M.
Associate Professor of Romance Languages
MIAMI UNIVERSITY

ILLUSTRATIONS BY
GUSTAVE DORÉ

ALLYN AND BACON
BOSTON NEW YORK CHICAGO
ATLANTA SAN FRANCISCO

COPYRIGHT, 1922, BY
DANIEL DA CRUZ AND J. W. KUHNE

I A A

PREFACE

THE object in presenting this abridged edition of the Don Quijote has been to place in the hands of High School and College students in a convenient form and suitable size this great masterpiece of world literature.

In order to accomplish this purpose we have not hesitated to discard entirely all the interpolated stories often unessential to the main plot, and to make considerable omissions in the original text whenever long and at times tedious digressions occur. It is our belief that in spite of this merciless pruning the reading of the text in its present form will offer no perceptible lack of continuity and ensemble.

Most of the editions of the Don Quijote have kept the original spelling; it has seemed wise, however, in an edition intended for *beginners* that the text should be made to conform in spelling, and in the use of the accent, to the modern rules of the Spanish Academy. Only in very few cases have we kept an obsolete word or spelling. These cases are fully explained in the Notes or in the Vocabulary.

In the Notes, we have endeavored to cover practically every difficulty that the student may find in the course of his reading.

The Vocabulary has been made as exhaustive as possible.

D. DA C.
J. W. K.

Oxford, Ohio,
June, 1922.

CONTENTS

CAPÍTULO		PAGE
Introduction.		xi
I.	Que trata de la condición y ejercicio del famoso Hidalgo Don Quijote de La Mancha	1
II.	Que trata de la primera salida que de su tierra hizo el ingenioso Don Quijote . .	5
III.	Donde se cuenta la graciosa manera que tuvo Don Quijote de armarse caballero .	10
IV.	De lo que le sucedió a nuestro caballero cuando salió de la venta	16
V.	Donde se prosigue la narración de la desgracia de nuestro caballero	22
VI.	. . . . .	25
VII.	De la segunda salida de nuestro buen caballero Don Quijote de La Mancha. . .	26
VIII.	Del buen suceso que el valeroso Don Quijote tuvo en la espantable y jamás imaginada aventura de los molinos de viento, con otros sucesos dignos de feliz recordación	31
IX–X.	Donde se concluye y da fin a la estupenda batalla que el gallardo vizcaíno y el valiente manchego tuvieron, y de los graciosos razonamientos que pasaron entre Don Quijote y Sancho Panza	39

CAPÍTULO		PAGE
XI–XIV.	. . . . .	44
XV.	Donde se cuenta la desgraciada aventura que se topó Don Quijote en topar con unos desalmados Yangüeses	45
XVI–XVII.	De lo que le sucedió al ingenioso Hidalgo en la venta que él imaginaba ser castillo	51
XVIII.	Donde se cuentan las razones que pasó Sancho Panza con su señor Don Quijote, con otras aventuras dignas de ser contadas	59
XIX.	De las discretas razones que Sancho pasaba con su amo, y de la aventura que le sucedió con un cuerpo muerto, con otros acontecimientos famosos	66
XX.	De la jamás vista ni oída aventura que con más poco peligro fué acabada de famoso caballero en el mundo, como la que acabó el valeroso Don Quijote de La Mancha	71
XXI.	Que trata de la alta aventura y rica ganancia del yelmo de Mambrino, con otras cosas sucedidas a nuestro invencible caballero	77
XXII.	De la libertad que dió Don Quijote a muchos desdichados que, mal de su grado, los llevaban donde no quisieran ir	81
XXIII–XXV.	De lo que le aconteció al famoso Don Quijote en Sierra Morena, que fué una de las más raras aventuras que en esta verdadera historia se cuentan	87

CAPÍTULO PAGE

XXVI. Donde se prosiguen las finezas que de enamorado hizo Don Quijote en Sierra Morena 99

XXVII–XXIX. De como salieron con su intención el Cura y el Barbero, con otras cosas dignas de que se cuenten en esta grande historia 105

XXX–XLV. Que trata de la discreción de la hermosa Dorotea, con otras cosas de mucho gusto y pasatiempo . . 116

XLVI. De la notable aventura de la jaula, y la gran ferocidad de nuestro buen caballero Don Quijote de La Mancha 122

XVLII. Del extraño modo con que fué encantado Don Quijote de La Mancha, con otros famosos sucesos . 130

XLVIII–XLIX. Donde se trata del discreto coloquio que Sancho Panza tuvo con su señor Don Quijote 136

L. De las discretas altercaciones que Don Quijote y el canónigo tuvieron, con otros sucesos 140

Notes. 147

Vocabulary 1

LIST OF ILLUSTRATIONS

Llenósele la fantasía de todo aquello que leía en los libros . . . . . *Frontispiece*

FACING PAGE

Los agravios que pensaba deshacer, abusos que mejorar, y deudas que satisfacer 5

Embrazando su adarga, asió de su lanza y con gentil continente se comenzó a pasear delante de la pila . 12

Recogió las armas . . . liólas sobre Rocinante, al cual tomó de la rienda y del cabestro al asno, y se encaminó hacia su pueblo 23

Dándole una lanzada en el aspa, la volvió el viento con tanta furia, que hizo la lanza pedazos, llevándose tras sí al caballo y al caballero 32

Vuestra grandeza, señora mía, guíe por donde más gusto le diere 44

Se halla entre unos floridos campos, con quien los Elíseos no tienen que ver en ninguna cosa 60

Alborotóse Rocinante con el estruendo del agua y de los golpes 74

Aquella noche llegaron a las entrañas de Sierra Morena 88

Dió dos zapatetas en el aire y dos tumbas la cabeza abajo y los pies en alto 98

Hacia el reino de Micomicón 114

Llegaron los diligentes a los perezosos 133

Un gran lago de pez hirviendo a borbollones . . . 140

INTRODUCTION

Miguel de Cervantes Saavedra was born in 1547 (probably on the twenty-ninth of September) at Alcalá de Henares not far from Madrid. Both his father, Rodrigo de Cervantes and his mother, Leonor de Cortinas, were of good and ancient Castilian blood, although continually on the verge of poverty. They were married in 1540 and had four children, of whom the great writer was the youngest.

Of his early years at Alcalá very little is known; we have only such information as he gives us in rare autobiographical bits in the prologues and dedications of his various works. From these sources we learn that one of his chief amusements at Alcalá was to attend the plays given by strolling actors. It was here that he acquired his entire book education. He never became a genuine scholar, but he was familiar with the Latin classics as well as with the bulk of Spanish literature and the poetry of Italy.

In 1568, while a student in the city schools of Madrid, he achieved a moderate reputation as a versifier by writing a poem on the occasion of the death of Isabel of Valois, Philip II's queen, and by the production of a pastoral poem *Filena*. All these works have long since been lost, together with many of his other early writings.

In December, 1569, we find him in Rome, serving as *camarero* (a sort of page) in the train of Acquaviva, the brilliant young Cardinal who was himself of literary tendencies. Later he enlisted as a private soldier in the Spanish contingent at Rome. In the Summer of 1570 this contingent proceeded

to Naples and there wintered with other Spanish troops which were preparing to make war upon the Moslems.

Not until a whole year had passed were all the Spanish forces, together with their Venetian allies, ready to move against the Turks. Under the valiant Don Juan of Austria, the forces of the Holy League won a brilliant victory, and in the battle of Lepanto (October 7, 1571) the Turkish fleet was almost annihilated. Cervantes covered himself with glory in this battle, emerging therefrom with a permanently maimed left hand, which was his pride throughout the rest of his life.

By the Spring of 1572 he was convalescent in Reggio (Calabria) from his wounds received at Lepanto and was scheduled for promotion in the forces of his Spanish Majesty. After varied service in the campaign against Tunis (1573) and in other Mediterranean skirmishes, he was sent home in August, 1575, bearing letters of recommendation to Philip II from Don Juan and other prominent commanders.

The galley, *El Sol*, on which he sailed was unfortunately captured by Algerian pirates. For the next five years he was a slave in the pirate state of Algiers. His captors held him for a high ransom, for they judged by the letters of recommendation that he was indeed a man of quality and influence in Spain. His long period of captivity was characterized by his bold defiance of his masters and his many ingenious and almost successful attempts at escape and rescue of his fellow-prisoners. At length his family succeeded in raising sufficient ransom money and he arrived safely in Spain in December, 1580.

In 1584, Cervantes married Catalina de Palacios, a young lady of Esquivias, a village not far from Toledo, and completed his first book, *Galatea*, an eclogue or pastoral romance, which was published the following year. The work was well received, seven editions being published during the lifetime

of Cervantes; but it seems highly artificial and unnatural when judged by modern standards, or even by those of the author's later works.

In 1585 he moved from the little town of Esquivias, where he had lived since his marriage, to Madrid, having now definitely made writing his profession.

Probably before his removal to Madrid Cervantes had, as early as 1581 or 1582, begun his career as a dramatist, which he followed until about 1587. He himself says that he wrote during that period some twenty or thirty plays, all of which were favorably received. Among these *El Trato de Argel* and *La Numancia* are the only ones which have survived to the present time. He withdrew from this field of literature when he saw that he was being surpassed by his life-long rival, Lope de Vega.

In the Spring of 1587 he moved with his family to Sevilla, where he received an appointment as purchaser of grain, oil, and wine for the royal fleet, "The Invincible Armada." This position was decidedly not to his taste, so in the Spring of 1590 he applied for an appointment in the Indies but he again found that there was no favor for him emanating from Philip II. He returned, therefore, to his purchasing of supplies and did some tax-collecting in the province of Granada. This latter duty brought him no end of difficulty, culminating in his incarceration in 1595, probably in Sevilla.

For four years (1600–1604), there is no trace of Cervantes to be had, but in 1604 we find him in Valladolid where the court, under the new king, Philip III, had its seat. The following year "*Don Quijote*" was printed, and in January 1605, it was published at Madrid, under the patronage of the Duke of Béjar. Immediately Cervantes was famous in the field of letters. To be sure, he reaped little financial gain from his tremendous success; his poverty was almost as great as ever; but his fame knew no bounds.

In 1607 the court moved once more to Madrid, and Cervantes took his family there not long after. Here, two years later, he brought out the genuine second edition of *Don Quijote*. His patrons now were the Archbishop of Toledo and the Conde de Lemos. The influence of the former was of great benefit to Cervantes because of the questioned orthodoxy of his masterpiece. He now began to collect his various writings and to produce new works with astonishing activity. Within a few years he published his *Novelas Ejemplares* (1613), and the *Viage del Parnaso* (1614?). The year after this, being in financial straits, he brought out eight dramas and interludes which had never been acted. This volume achieved no great success.

In the meantime he was at work on the second part of *Don Quijote*. But before he was able to publish it, an enemy, purporting to be one Alonso Fernández de Avellaneda, brought out a volume entitled "The Second Part of the Ingenious Gentleman Don Quijote of La Mancha" (printed at Tarragona in 1614). This book was written in imitation of the general style of Cervantes' work, but lacked all the dignity and propriety of the master's work. It was, withal a coarse parody, and was intended to ruin the work of Cervantes. Moreover, it had a preface which bitterly attacked Cervantes.

But the attack made against *Don Quijote* by the publication of "Avellaneda" was not a serious one. When Cervantes did bring out the real Second Part in 1615, it was greeted with as great popular favor as the First Part had been. The pseudo Don Quijote virtually disappeared and never even had a second edition. In his dedication Cervantes makes a reply to the one who had attacked him so malignantly, but this reply would have been quite unnecessary, so completely was the Don Quijote of "Avellaneda" vanquished by the true knight of Cervantes.

When he published the Second Part of his masterpiece, Cervantes still had plans for many new books although he was almost seventy years of age. But the only work which actually came to press was "*The Hardship of Persiles and Sigismunda*," which was published after his death. His active and tragic life was soon to end. Even to the very end his condition of poverty continued, in spite of his great fame and popularity. And yet, in the face of all his hardships and sufferings he ever maintained a gay and cheerful temper. These words, written shortly before his death, may be taken as characteristic of his disposition:

"Good-bye, pleasant fancies; good-bye, merry friends; for I perceive I am dying, in the wish to see you happy in the other life."

And in this mood his life closed on the 23rd of April, 1616.

DON QUIJOTE

CAPÍTULO PRIMERO

QUE TRATA DE LA CONDICIÓN Y EJERCICIO DEL FAMOSO HIDALGO DON QUIJOTE DE LA MANCHA

En un lugar de la Mancha, de cuyo nombre no quiero acordarme, no ha mucho tiempo que vivía un hidalgo de los de lanza en astillero, adarga antigua, rocín flaco y galgo corredor.

Frisaba la edad de nuestro hidalgo con los cincuenta años; era de complexión recia, seco de carnes, enjuto de rostro, gran madrugador y amigo de la caza.

Es, pues, de saber que este sobredicho hidalgo, los ratos que estaba ocioso (que eran los más del año), se daba a leer libros de caballerías con tanta afición y gusto, que olvidó casi de todo punto el ejercicio de la caza, y aun la administración de su hacienda; y llegó a tanto su curiosidad y desatino en esto, que vendió muchas fanegas de tierra de sembradura para comprar libros de caballerías que leer, y así, llevó a su casa todos cuantos pudo haber de ellos.

Tuvo muchas veces competencia con el cura de su lugar (que era hombre docto, graduado en Sigüenza) sobre cuál había sido mejor caballero: Palmerín de Inglaterra, o Amadís de Gaula; mas maese Nicolás, barbero del mismo pueblo, decía que ninguno llegaba al Caballero del Febo, y que si alguno se le podía comparar, era D. Galaor, hermano de Amadís de Gaula, porque tenía muy acomodada condición

para todo; que no era caballero melindroso, y que en lo de la valentía no le iba en zaga.

En resolución, él se enfrascó tanto en su lectura, que se le pasaban las noches leyendo de claro en claro, y los días de turbio en turbio; y así, del poco dormir y del mucho leer se le secó el cerebro de manera, que vino a perder el juicio. Llenósele la fantasía de todo aquello que leía en los libros, así de encantamientos como de pendencias, batallas, desafíos, amores y disparates imposibles; y asentósele de tal modo en la imaginación que era verdad toda aquella máquina de aquellas soñadas invenciones que leía, que para él no había otra historia más cierta en el mundo.

En efecto, rematado ya su juicio, vino a dar en el más extraño pensamiento que jamás dió loco en el mundo, y fué que le pareció convenible y necesario, así para el aumento de su honra como para el servicio de su república, hacerse caballero andante, e irse por todo el mundo con sus armas y caballo a buscar las aventuras y a ejercitarse en todo aquello que él había leído que los caballeros andantes se ejercitaban, deshaciendo todo género de agravio, y poniéndose en ocasiones y peligros donde, acabándolos, cobrase eterno nombre y fama.

Y lo primero que hizo fué limpiar unas armas que habían sido de sus bisabuelos, que luengos siglos había que estaban puestas y olvidadas en un rincón. Limpiólas y aderezólas lo mejor que pudo; pero vió que tenían una gran falta, y era que no tenían celada de encaje, sino morrión simple; mas a esto suplió su industria, porque de cartones hizo un modo de media celada, que, encajada con el morrión, hacía una apariencia de celada entera. Es verdad que para probar si era fuerte, sacó su espada y le dió dos golpes, y con el primero deshizo lo que había hecho en una semana; y no dejó de parecerle mal la facilidad con que la había hecho pedazos y, por asegurarse de este peligro, la tornó a hacer de nuevo

poniéndole unas barras de hierro por de dentro, de tal manera, que él quedó satisfecho de su fortaleza, y, sin querer hacer nueva experiencia de ella, la diputó y tuvo por celada finísima de encaje.

Fué luego a ver su rocín, y le pareció que ni el Bucéfalo de Alejandro ni Babieca el del Cid con él se igualaban. Cuatro días se le pasaron en imaginar qué nombre le pondría; porque (según se decía él a sí mismo) no era razón que caballo de caballero tan famoso estuviese sin nombre conocido; y así, procuraba acomodársele de manera que declarase quién había sido antes que fuese de caballero andante, y lo que era entonces; pues estaba muy puesto en razón que, mudando su señor estado, mudase él también el nombre, y le cobrase famoso y de estruendo, como convenía a la nueva orden y al nuevo ejercicio que ya profesaba; y así, después de muchos nombres que formó, borró y quitó, añadió, deshizo y tornó a hacer en su imaginación, al fin le vino a llamar *Rocinante,* nombre, a su parecer, alto, sonoro y significativo de lo que había sido cuando fué rocín, antes de lo que ahora era, que era primero de todos los rocines del mundo.

Puesto nombre a su caballo, quiso ponérsele a sí mismo, y en este pensamiento duró otros ocho días, y al cabo se vino a llamar *don Quijote;* pero, acordándose que el valeroso Amadís, no sólo se había contentado con llamarse Amadís a secas, sino que añadió el nombre de su reino y patria, por hacerla famosa, y se llamó Amadís de Gaula, así quiso, como buen caballero, añadir al suyo el nombre de la suya y llamarse *don Quijote de la Mancha,* con que, a su parecer, declaraba muy al vivo su linaje y patria, y la honraba con tomar el sobrenombre de ella.

Limpias, pues, sus armas, hecho del morrión celada, puesto nombre a su rocín y confirmádose a sí mismo, se dió a entender que no le faltaba otra cosa sino buscar una dama de quien enamorarse; porque el caballero andante sin amores era árbol

sin hojas y sin fruto y cuerpo sin alma. Y fué, a lo que se cree, que en un lugar cerca del suyo había una moza labradora de muy buen parecer, de quien él un tiempo anduvo enamorado, aunque, según se entiende, ella jamás lo supo ni se dió cata de ello. Llamábase Aldonza Lorenzo, y a ésta le pareció ser bien darle título de señora de sus pensamientos; y, buscándole nombre que no desdijese mucho del suyo y que tirase y se encaminase al de princesa y gran señora, vino a llamarla *Dulcinea del Toboso*, porque era natural del Toboso: nombre, a su parecer, músico y peregrino y significativo, como todos los demás que a él y a sus cosas había puesto.

Los agravios que pensaba deshacer, abusos que mejorar, y deudas que satisfacer.
Page 5, line 4.

CAPÍTULO II

QUE TRATA DE LA PRIMERA SALIDA QUE DE SU TIERRA HIZO EL INGENIOSO DON QUIJOTE.

Hechas, pues, estas prevenciones, no quiso aguardar más tiempo a poner en efecto su pensamiento, apretándole a ello la falta que él pensaba que hacía en el mundo su tardanza, según eran los agravios que pensaba deshacer, abusos que mejorar, y deudas que satisfacer. Y así, sin dar parte a persona alguna de su intención y sin que nadie le viese, una mañana, antes del día, que era uno de los calurosos del mes de Julio, se armó de todas sus armas, subió sobre Rocinante, puesta su mal compuesta celada, embrazó su adarga, tomó su lanza, y por la puerta falsa de un corral salió al campo, con grandísimo contento y alborozo de ver con cuánta facilidad había dado principio a su buen deseo. Mas apenas se vió en el campo, cuando le asaltó un pensamiento terrible, y fué que le vino a la memoria que no era armado caballero y que, conforme a ley de caballería, ni podía ni debía tomar armas con ningún caballero; y puesto que lo fuera, había de llevar armas blancas, como novel caballero, sin empresa en el escudo, hasta que por su esfuerzo la ganase. Estos pensamientos le hicieron titubear en su propósito; mas, pudiendo más su locura que otra razón alguna, propuso de hacerse armar caballero del primero que topase, á imitación de otros muchos que así lo hicieron, según él había leído en los libros que tal le tenían. En lo de las armas blancas, pensaba limpiarlas de manera, en teniendo lugar, que lo fuesen más que un armiño; y con esto se quietó y prosiguió su camino, sin llevar

otro que aquel que su caballo quería, creyendo que en aquello consistía la fuerza de las aventuras.

Casi todo aquel día caminó sin acontecerle cosa que de contar fuese, de lo cual se desesperaba, porque quisiera topar luego con quien hacer experiencia del valor de su fuerte brazo. Anduvo todo aquel día, y, al anochecer, su rocín y él se hallaron cansados y muertos de hambre; y mirando a todas partes por ver si descubriría algún castillo o alguna majada de pastores donde recogerse, vió, no lejos del camino por donde iba, una venta, que fué como si viera una estrella que, no a los portales, sino a los alcázares de su redención le encaminaba. Dióse prisa a caminar, y llegó a ella a tiempo que anochecía.

Estaban acaso a la puerta dos mujeres mozas de estas que llaman *del partido*, las cuales iban a Sevilla con unos arrieros que en la venta aquella noche acertaron a hacer jornada; y como a nuestro aventurero todo cuanto pensaba, veía o imaginaba le parecía ser hecho y pasar al modo de lo que había leído, luego que vió la venta se le representó que era un castillo con sus cuatro torres y chapiteles de luciente plata, sin faltarle su puente levadiza y honda cava, con todos aquellos adherentes que semejantes castillos se pintan. Fuése llegando a la venta que a él le parecía castillo, y a poco trecho de ella detuvo las riendas a Rocinante, esperando que algún enano se pusiese entre las almenas a dar señal con alguna trompeta de que llegaba caballero al castillo. Pero como vió que se tardaban y que Rocinante se daba prisa por llegar a la caballeriza, se llegó a la puerta de la venta.

En esto sucedió acaso que un porquero que andaba recogiendo una manada de puercos (que, sin perdón, así se llaman) tocó un cuerno, a cuya señal ellos se recogen, y al instante se le representó a don Quijote lo que deseaba, que era que algún enano hacía señal de su venida, y así, con extraño contento llegó a la venta y a las damas, las cuales, como vieron

venir un hombre de aquella suerte armado, llenas de miedo se iban a entrar en la venta; pero don Quijote, coligiendo por su huída su miedo, alzándose la visera de papelón y descubriendo su seco y polvoroso rostro, con gentil talante y voz reposada les dijo:

—No huyan las vuestras mercedes, ni teman desaguisado alguno; ca a la orden de caballería que profeso no toca ni atañe hacerle a ninguno, cuanto más a tan altas doncellas como vuestras presencias demuestran.

Mirábanle las mozas, y andaban con los ojos buscándole el rostro, que la mala visera le encubría; mas como se oyeron llamar doncellas, cosa tan fuera de su profesión, no pudieron tener la risa, y fué de manera, que don Quijote vino a corrérse, y a decirles:

—Bien parece la mesura en las hermosas, y es mucha sandez, además, la risa que de leve causa procede; pero no os lo digo porque os acuitéis ni mostréis mal talante; que el mío no es de ál que de serviros.

El lenguaje, no entendido de las señoras, y el mal talle de nuestro caballero acrecentaban en ellas la risa, y en él el enojo, y pasara muy adelante si a aquel punto no saliera el ventero, hombre que, por ser muy gordo, era muy pacífico, el cual viendo aquella figura contrahecha, armada de armas tan desiguales, no estuvo en nada en acompañar a las doncellas en las muestras de su contento. Mas, en efecto, temiendo la máquina de tantos pertrechos, determinó hablarle comedidamente, y así le dijo:

—Si vuestra merced, señor caballero, busca posada, amén del lecho (porque en esta venta no hay ninguno), todo lo demás se hallará en ella en mucha abundancia.

Viendo don Quijote la humildad del alcaide de la fortaleza, que tal le pareció a él el ventero y la venta, respondió:

—Para mí, señor castellano, cualquiera cosa basta, porque mis arreos son las armas, mi descanso el pelear, etc.

El huésped le respondió:

—Según eso, las camas de vuestra merced serán duras peñas, y su dormir, siempre velar; y siendo así, bien se puede apear, con seguridad de hallar en esta choza ocasión y ocasiones para no dormir en todo un año, cuanto más en una noche.

Y diciendo esto, fué a tener el estribo a don Quijote, el cual se apeó con mucha dificultad y trabajo, como aquel que en todo aquel día no se había desayunado.

Dijo luego al huésped que tuviese mucho cuidado de su caballo, porque era la mejor pieza que comía pan en el mundo. Miróle el ventero, y no le pareció tan bueno como don Quijote decía, ni aun la mitad; y acomodándole en la caballeriza volvió a ver lo que su huésped mandaba, al cual estaban desarmando las doncellas, que ya se habían reconciliado con él; las cuales, aunque le habían quitado el peto y el espaldar, jamás supieron ni pudieron desencajarle la gola, ni quitarle la contrahecha celada, que traía atada con unas cintas verdes, y era menester cortarlas, por no poderse quitar los nudos: mas él no lo quiso consentir en ninguna manera. Las mozas le preguntaron si quería comer alguna cosa.

—Cualquiera yantaría yo—respondió don Quijote—, porque, a lo que entiendo, me haría mucho al caso.

A dicha, acertó a ser viernes aquel día, y no había en toda la venta sino unas raciones de un pescado que en Castilla llaman abadejo, y en Andalucía bacallao, y en otras partes curadillo, y en otras truchuela. Preguntáronle si por ventura comería su merced truchuela, que no había otro pescado que darle a comer.

—Como haya muchas truchuelas—respondió don Quijote—, podrán servir de una trucha; porque eso se me da que me den ocho reales en sencillos que una pieza de a ocho. Cuanto más, que podría ser que fuesen estas truchuelas como la ternera, que es mejor que la vaca, y el cabrito que el cabrón.

Pusiéronle la mesa a la puerta de la venta, por el fresco, y trájole el huésped una porción del mal remojado y peor cocido bacallao y un pan tan negro y mugriento como sus armas; pero era materia de grande risa verle comer, porque como tenía puesta la celada y alzada la visera, no podía poner nada en la boca con sus manos si otro no se lo daba y ponía, y así, una de aquellas señoras servía de este menester. Mas al darle de beber, no fué posible, ni lo fuera si el ventero no horadara una caña, y puesto un cabo en la boca, por el otro le iba echando el vino; y todo esto lo recibía en paciencia, a trueco de no romper las cintas de la celada. Estando en esto, llegó acaso a la venta un castrador de puercos, y así como llegó, sonó su silbato de cañas cuatro o cinco veces, con lo cual acabó de confirmar don Quijote que estaba en algún famoso castillo, y que le servían con música, y que el abadejo eran truchas, el pan candeal, y las rameras damas, y el ventero castellano del castillo, y con esto daba por bien empleada su determinación y salida. Mas lo que más le fatigaba era el no verse armado caballero, por parecerle que no se podría poner legítimamente en aventura alguna sin recibir la orden de caballería.

CAPÍTULO III

DONDE SE CUENTA LA GRACIOSA MANERA QUE TUVO DON QUIJOTE DE ARMARSE CABALLERO.

Y ASÍ, fatigado de este pensamiento, abrevió su limitada cena; la cual acabada, llamó al ventero y, encerrándose con él en la caballeriza, se hincó de rodillas ante él, diciéndole:

—No me levantaré jamás de donde estoy, valeroso caballero, hasta que la vuestra cortesía me otorgue un don que pedirle quiero, el cual redundará en alabanza vuestra y en pro del género humano.

El ventero, que vió a su huésped a sus pies y oyó semejantes razones, estaba confuso mirándole, sin saber qué hacerse ni decirle, y porfiaba con él que se levantase, y jamás quiso, hasta que le hubo de decir que él le otorgaba el don que le pedía.

—No esperaba yo menos de la gran magnificencia vuestra, señor mío—respondió don Quijote—; y así, os digo que el don que os he pedido y de vuestra liberalidad me ha sido otorgado es que mañana me habéis de armar caballero, y esta noche en la capilla de este vuestro castillo velaré las armas, y mañana como tengo dicho, se cumplirá lo que tanto deseo, para poder, como se debe, ir por todas las cuatro partes del mundo buscando las aventuras, en pro de los menesterosos, como está a cargo de la caballería y de los caballeros andantes, como yo soy, cuyo deseo a semejantes hazañas es inclinado.

El ventero, que, como está dicho, era un poco socarrón y ya tenía algunos barruntos de la falta de juicio de su huésped,

acabó de creerlo cuando acabó de oírle semejantes razones, y por tener que reír aquella noche, determinó de seguirle el humor; y así, le dijo que andaba muy acertado en lo que deseaba y pedía, y que tal presupuesto era propio y natural de los caballeros tan principales como él parecía y como su gallarda presencia mostraba. Díjole también que en aquel su castillo no había capilla alguna donde poder velar las armas, porque estaba derribada para hacerla de nuevo; pero que en caso de necesidad él sabía que se podían velar dondequiera, y que aquella noche las podría velar en un patio del castillo; que a la mañana, siendo Dios servido, se harían las debidas ceremonias, de manera que él quedase armado caballero.

Preguntóle si traía dineros; respondióle don Quijote que no traía blanca, porque él nunca había leído en las historias de los caballeros andantes que ninguno los hubiese traído. A esto dijo el ventero que se engañaba: que, puesto caso que en las historias no se escribía, por haberles parecido a los autores de ellas que no era menester escribir una cosa tan clara y tan necesaria de traerse como eran dineros y camisas limpias, no por eso se había de creer que no los trajeron; y así, tuviese por cierto que todos los caballeros andantes llevaban bien herradas las bolsas, por lo que pudiese sucederles; y que asimismo llevaban camisas y una arqueta pequeña llena de ungüentos para curar las heridas que recibían y por esto le daba por consejo que no caminase de allí adelante sin dineros y sin las prevenciones referidas, y que vería cuán bien se hallaba con ellas, cuando menos se pensase.

Prometióle don Quijote hacer lo que se le aconsejaba con toda puntualidad, y así, se dió luego orden como velase las armas en un corral grande que a un lado de la venta estaba; y recogiéndolas don Quijote todas, las puso sobre una pila que junto a un pozo estaba, y, embrazando su adarga, asió de su lanza, y con gentil continente se comenzó a pasear

delante de la pila; y cuando comenzó el paseo comenzaba a cerrar la noche.

Contó el ventero a todos cuantos estaban en la venta la locura de su huésped, la vela de las armas y la armazón de caballería que esperaba. Admiráronse de tan extraño género de locura y fuéronselo a mirar desde lejos, y vieron que, con sosegado ademán, unas veces se paseaba, otras, arrimado a su lanza, ponía los ojos en las armas, sin quitarlos por un buen espacio de ellas. Acabó de cerrar la noche; pero con tanta claridad de la luna, que podía competir con el que se la prestaba; de manera, que cuanto el novel caballero hacía era bien visto de todos. Antojósele en esto a uno de los arrieros que estaban en la venta ir a dar agua a su recua, y fué menester quitar las armas de don Quijote, que estaban sobre la pila; el cual, viéndole llegar, en voz alta le dijo:

—¡Oh tú, quienquiera que seas, atrevido caballero, que llegas a tocar las armas del más valeroso andante que jamás se ciñó espada! Mira lo que haces, y no las toques, si no quieres dejar la vida en pago de tu atrevimiento.

No se curó el arriero de estas razones; antes, trabando de las correas, las arrojó gran trecho de sí. Lo cual visto por don Quijote, alzó los ojos al cielo y, puesto el pensamiento en su señora Dulcinea, dijo:

—Acorredme, señora mía, en esta primera afrenta que a este vuestro avasallado pecho se le ofrece: no me desfallezca en este primer trance vuestro favor y amparo.

Y diciendo estas y otras semejantes razones, soltando la adarga, alzó la lanza a dos manos y dió con ella tan gran golpe al arriero en la cabeza, que le derribó en el suelo tan maltrecho, que si segundara con otro, no tuviera necesidad de maestro que le curara. Hecho esto, recogió sus armas y tornó a pasearse con el mismo reposo que primero. Desde allí a poco, sin saberse lo que había pasado (porque aun estaba aturdido el arriero), llegó otro con la misma intención de

Embrazando su adarga, asió de su lanza y con gentil continente se comenzó a pasear delante de la pila.—Page 11, line 33.

dar agua a sus mulos, y, llegando a quitar las armas para desembarazar la pila, sin hablar don Quijote palabra y sin pedir favor a nadie, soltó otra vez la adarga, y alzó otra vez la lanza, y, sin hacerla pedazos, hizo más de tres la cabeza del segundo arriero, porque se la abrió por cuatro. Al ruido acudió toda la gente de la venta, y entre ellos el ventero. Viendo esto don Quijote, embrazó su adarga, y puesta mano a su espada, dijo:

—¡Oh señora de la hermosura, esfuerzo y vigor del debilitado corazón mío! Ahora es tiempo que vuelvas los ojos de tu grandeza a este tu cautivo caballero, que tamaña aventura está atendiendo.

Con esto cobró, a su parecer, tanto ánimo, que se le acometieran todos los arrieros del mundo, no volviera el pie atrás. Los compañeros de los heridos, que tales los vieron, comenzaron desde lejos a llover piedras sobre don Quijote, el cual, lo mejor que podía, se reparaba con su adarga, y no se osaba apartar de la pila, por no desamparar las armas. El ventero daba voces que le dejasen, porque ya les había dicho como era loco, y que por loco se libraría, aunque los matase a todos. También don Quijote las daba, mayores, llamándolos de alevosos y traidores, y que el señor del castillo era un follón y mal nacido caballero, pues de tal manera consentía que se tratasen los andantes caballeros; y que si él hubiera recibido la orden de caballería, que él le diera a entender su alevosía; pero de vosotros, soez y baja canalla, no hago caso alguno; tirad, llegad, venid, y ofendedme en cuanto pudiéreis, que vosotros veréis el pago que lleváis de vuestra sandez y de vuestra masía.

Decía esto con tanto brío y denuedo, que infundió un terrible temor en los que le acometían; y así por esto como por las persuasiones del ventero, le dejaron de tirar; y él dejó retirar a los heridos, y tornó a la vela de sus armas, con la misma quietud y sosiego que primero.

No le parecieron bien al ventero las burlas de su huésped, y determinó abreviar y darle la negra orden de caballería luego, antes que otra desgracia sucediese. Y así, llegándose a él, se desculpó de la insolencia que aquella gente baja con él había usado, sin que él supiese cosa alguna; pero que bien castigados quedaban de su atrevimiento. Díjole, como ya le había dicho, que en aquel castillo no había capilla, y para lo que restaba de hacer tampoco era necesaria; que todo el toque de quedar armado caballero consistía en la pescozada y en el espaldarazo, según él tenía noticia del ceremonial de la orden, y que aquello en mitad de un campo se podía hacer; y que ya había cumplido con lo que tocaba al velar de las armas, que con solas dos horas de vela se cumplía, cuanto más que él había estado más de cuatro. Todo se lo creyó don Quijote, y dijo que él estaba allí pronto para obedecerle y que concluyese con la mayor brevedad que pudiese; porque si fuese otra vez acometido y se viese armado caballero, no pensaba dejar persona viva en el castillo, excepto aquellas que él mandase, a quien por su respeto dejaría.

Advertido y medroso de esto el castellano, trajo luego un libro donde asentaba la paja y cebada que daba a los arrieros, y con un cabo de vela que le traía un muchacho, y con las dos ya dichas doncellas, se vino donde don Quijote estaba, al cual mandó hincar de rodillas; y, leyendo en su manual (como que decía alguna devota oración), en mitad de la leyenda alzó la mano y dióle sobre el cuello un buen golpe, y tras él, con su misma espada, un gentil espaldarazo, siempre murmurando entre dientes, como que rezaba. Hecho esto, mandó a una de aquellas damas que le ciñese la espada y la otra le calzó la espuela.

Hechas, pues, de galope y aprisa las hasta allí nunca vistas ceremonias, no vió la hora don Quijote de verse a caballo y salir buscando las aventuras; y, ensillando luego a Rocinante subió en él y, abrazando a su huésped, le dijo cosas tan ex-

trañas agradeciéndole la merced de haberle armado caballero que no es posible acertar a referirlas. El ventero, por verle ya fuera de la venta, con no menos retóricas, aunque con más breves palabras, respondió a las suyas y, sin pedirle la costa de la posada, le dejó ir a la buen hora.

CAPÍTULO IV

DE LO QUE LE SUCEDIO A NUESTRO CABALLERO CUANDO SALIÓ DE LA VENTA.

La del alba sería cuando don Quijote salió de la venta, tan contento, tan gallardo, tan alborozado por verse ya armado caballero, que el gozo le reventaba por las cinchas del caballo. Mas viniéndole a la memoria los consejos de su huésped, determinó volver a su casa y acomodarse de todo, y de un escudero, haciendo cuenta de recebir a un labrador vecino suyo, que era pobre y con hijos, pero muy a propósito para el oficio escuderil de la caballería. Con este pensamiento guió a Rocinante hacia su aldea.

No había andado mucho, cuando le pareció que a su diestra mano, de la espesura de un bosque que allí estaba, salían unas voces delicadas, como de persona que se quejaba; y apenas las hubo oído, cuando dijo:

—Gracias doy al cielo por la merced que me hace, pues tan presto me pone ocasiones delante, donde yo pueda cumplir con lo que debo a mi profesión, y donde pueda coger el fruto de mis buenos deseos.

Y volviendo las riendas, encaminó a Rocinante hacia donde le pareció que las voces salían. Y a pocos pasos que entró por el bosque, vió atada una yegua a una encina, y atado en otra a un muchacho, desnudo de medio cuerpo arriba, hasta de edad de quince años, que era el que las voces daba, y no sin causa, porque le estaba dando con una pretina muchos azotes un labrador de buen talle, y cada azote le acompañaba con una reprehensión y consejo. Porque decía:

—La lengua queda, y los ojos listos.

Y el muchacho respondía:

—No lo haré otra vez, señor mío; por la pasión de Dios que no lo haré otra vez, y yo prometo de tener de aquí adelante más cuidado con el hato.

Y viendo don Quijote lo que pasaba, con voz airada dijo:

—Descortés caballero, mal parece tomaros con quien defender no se puede; subid sobre vuestro caballo, y tomad vuestra lanza—que también tenía una lanza arrimada a la encina donde estaba arrendada la yegua—; que yo os haré conocer ser de cobardes lo que estáis haciendo.

El labrador, que vió sobre sí aquella figura llena de armas blandiendo la lanza sobre su rostro, túvose por muerto, y con buenas palabras respondió:

—Señor caballero, este muchacho que estoy castigando es mi criado, que me sirve de guardar una manada de ovejas; el cual es tan descuidado, que cada día me falta una; y porque castigo su descuido, o bellaquería, dice que lo hago de miserable, por no pagarle la soldada que le debo, y en Dios y en mi ánima que miente.

—¿Miente delante de mí, ruin villano?—dijo don Quijote.—Por el sol que nos alumbra que estoy por pasaros de parte a parte con esta lanza. Pagadle luego sin más réplica; si no, por el Dios que nos rige que os concluya y aniquile en este punto. Desatadlo luego.

El labrador bajó la cabeza, y sin responder palabra, desató a su criado, al cual preguntó don Quijote que cuánto le debía su amo. Él dijo que nueve meses, a siete reales cada mes. Hizo la cuenta don Quijote, y halló que montaban sesenta y tres reales, y díjole al labrador que al momento los desembolsase, si no quería morir por ello. Respondió el medroso villano que no eran tantos; porque se le habían de descontar y recibir en cuenta tres pares de zapatos que le había dado, y un real de dos sangrías que le habían hecho estando enfermo.

—Bien está todo eso—replicó don Quijote—; pero quédense los zapatos y las sangrías por los azotes que sin culpa le habéis dado; que si él rompió el cuero de los zapatos que vos pagasteis, vos le habéis rompido el de su cuerpo; y si le sacó el barbero sangre estando enfermo, vos en sanidad se la habéis sacado: así que, por esta parte, no os debe nada.

—El daño está, señor caballero, en que no tengo aquí dineros: véngase Andrés conmigo a mi casa; que yo se los pagaré un real sobre otro.

—¿Irme yo con él—dijo el muchacho—más? No, señor, ni por pienso; porque en viéndose solo, me desollará como a un San Bartolomé.

—No hará tal—replicó don Quijote—: basta que yo se lo mande para que me tenga respeto; y con que él me lo jure por la ley de caballería que ha recibido le dejaré ir libre, y aseguraré la paga.

—Mire vuestra merced, señor, lo que dice—dijo el muchacho—: que este mi amo no es caballero, ni ha recibido orden de caballería alguna; que es Juan Haldudo el rico, el vecino del Quintanar.

—Importa poco eso—respondió don Quijote—; que Haldudos puede haber caballeros; cuanto más, que cada uno es hijo de sus obras.

—Así es verdad—dijo Andrés—; pero este mi amo, ¿de qué obras es hijo, pues me niega mi soldada y mi sudor y trabajo?

—No niego, hermano Andrés—respondió el labrador—; y hacedme placer de veniros conmigo; que yo juro por todas las órdenes que de caballerías hay en el mundo de pagaros, como tengo dicho, un real sobre otro, y aun sahumados.

—Del sahumerio os hago gracia—dijo don Quijote—; dádselos en reales que con eso me contento; y mirad que lo cumpláis como lo habéis jurado; si no, por el mismo juramento os juro de volver a buscaros y a castigaros, y que os

tengo de hallar, aunque os escondáis más que una largartija. Y si queréis saber quién os manda esto, para quedar con más veras obligado a cumplirlo, sabed que yo soy el valeroso don Quijote de la Mancha, el deshacedor de agravios y sinrazones, y a Dios quedad, y no se os parta de las mientes lo prometido y jurado, so pena de la pena pronunciada.

Y en diciendo esto, picó a su Rocinante, y en breve espacio se apartó de ellos. Siguióle el labrador con los ojos, y cuando vió que había traspuesto el bosque y que ya no parecía, volvióse a su criado Andrés, y díjole:

—Venid acá, hijo mío; que os quiero pagar lo que os debo, como aquel deshacedor de agravios me dejó mandado.

Y asiéndole del brazo, le tornó a atar a la encina, donde le dió tantos azotes, que le dejó por muerto. Y de esta manera deshizo el agravio el valeroso don Quijote; el cual, contentísimo de lo sucedido, pareciéndole que había dado felicísimo y alto principio a sus caballerías, con gran satisfacción de sí mismo iba caminando hacia su aldea. Y habiendo andado como dos millas, descubrió don Quijote un grande tropel de gente, que, como después se supo, eran unos mercaderes toledanos que iban a comprar seda a Murcia. Eran seis, y venían con sus quitasoles, con otros cuatro criados a caballo y tres mozos de mulas a pie. Apenas los divisó don Quijote, cuando se imaginó ser cosa de nueva aventura; y, por imitar, en todo cuanto a él le parecía posible, los pasos que había leído en sus libros, le pareció venir allí de molde uno que pensaba hacer. Y así, con gentil continente y denuedo, se afirmó bien en los estribos, apretó la lanza, llegó la adarga al pecho, y, puesto en la mitad del camino, estuvo esperando que aquellos caballeros andantes llegasen, y cuando llegaron a trecho que se pudieron ver y oír, levantó don Quijote la voz y con ademán arrogante dijo:

—Todo el mundo se tenga, si todo el mundo no confiesa que no hay en el mundo todo doncella más hermosa que

la Emperatriz de la Mancha, la sin par Dulcinea del Toboso.

Paráronse los mercaderes al son de estas razones, y a ver la extraña figura del que las decía, y por la figura y por las razones luego echaron de ver la locura de su dueño; mas quisieron ver despacio en qué paraba aquella confesión que se les pedía, y uno de ellos le dijo:

—Señor caballero, nosotros no conocemos quién sea esa buena señora que decís; mostrádnosla; que si ella fuere de tanta hermosura como significáis, de buena gana y sin apremio alguno confesaremos la verdad que por parte vuestra nos es pedida.

—Si os la mostrara—replicó don Quijote—, ¿qué hicierais vosotros en confesar una verdad tan notoria? La importancia está en que sin verla lo habéis de creer, confesar, afirmar, jurar y defender; donde no, conmigo sois en batalla, gente descomunal y soberbia.

—Señor caballero—replicó el mercader—, suplico a vuestra merced, en nombre de todos estos príncipes que aquí estamos, que, porque no encarguemos nuestras conciencias confesando una cosa por nosotros jamás vista ni oída, y más siendo tan en perjuicio de las emperatrices y reinas de la Alcarria y Extremadura, que vuestra merced sea servido mostrarnos algún retrato de esa señora, aunque sea tamaño como un grano de trigo; que por el hilo se sacará el ovillo, y quedaremos con esto satisfechos y seguros, y vuestra merced quedará contento y pagado; y aun creo que estamos ya tan de su parte, que, aunque su retrato nos muestre que es tuerta de un ojo, con todo eso, por complacer a vuestra merced, diremos en su favor todo lo que quisiere.

No es tuerta ni corcovada, sino más derecha que un huso de Guadarrama. Pero ¡vosotros pagaréis la grande blasfemia que habéis dicho contra tamaña beldad como es la de mi señora!

Y en diciendo esto, arremetió con la lanza baja contra el que lo había dicho, con tanta furia y enojo, que si la buena suerte no hiciera que en la mitad del camino tropezara y cayera Rocinante, lo pasara mal el atrevido mercader. Cayó Rocinante, y fué rodando su amo una buena pieza por el campo; y queriéndose levantar, jamás pudo. Y entretanto que pugnaba por levantarse y no podía, estaba diciendo:

—No huyáis, gente cobarde; gente cautiva, atended; que no por culpa mía, sino de mi caballo, estoy aquí tendido.

Un mozo de mulas de los que allí venían, que no debía de ser muy bien intencionado, oyendo decir al pobre caído tantas arrogancias, no lo pudo sufrir sin darle la respuesta en las costillas. Y llegándose a él, tomó la lanza, y después de haberla hecho pedazos, con uno de ellos comenzó a dar a nuestro don Quijote tantos palos, que, a despecho y pesar de sus armas, le molió como cibera.

Cansóse el mozo, y los mercaderes siguieron su camino llevando que contar en todo él del pobre apaleado. El cual, después que se vió solo, tornó a probar si podía levantarse; pero si no lo pudo hacer cuando sano y bueno, ¿cómo lo haría molido y casi deshecho?

CAPÍTULO V

DONDE SE PROSIGUE LA NARRACIÓN DE LA DESGRACIA DE NUESTRO CABALLERO.

Viendo, pues, que, en efecto, no podía menearse, acordó de acogerse a su ordinario remedio, que era pensar en algún paso de sus libros, y trájole su locura a la memoria aquel de Baldovinos y del Marqués de Mantua, cuando Carloto le dejó herido en la Montaña. Y así, con muestras de grande sentimiento, se comenzó a volcar por la tierra, y a decir con debilitado aliento lo mismo que dicen decía el herido caballero del bosque:

—¿Dónde estás, señora mía,
Que no te duele mi mal?
O no lo sabes, señora,
O eres falsa y desleal.

Y de esta manera fué prosiguiendo el romance, hasta aquellos versos que dicen:

¡Oh noble Marqués de Mantua,
Mi tío y señor carnal!

Y quiso la suerte que, cuando llegó a este verso, acertó a pasar por allí un labrador de su mismo lugar; el cual, viendo aquel hombre allí tendido, se llegó a él y le preguntó quién era y qué mal sentía, que tan tristemente se quejaba. Don Quijote creyó, sin duda, que aquél era el Marqués de Mantua, su tío, y así, no le respondió otra cosa sino fué proseguir en su romance, donde le daba cuenta de su desgracia y de los

Recogió las armas . . . liólas sobre Rocinante, al cual tomó de la rienda y del cabestro al asno, y se encaminó hacia su pueblo. – Page 23, line 14.

amores del hijo del Emperador con su esposa, todo de la misma manera que el romance lo canta.

El labrador estaba admirado oyendo aquellos disparates; y quitándole la visera, que ya estaba hecha pedazos de los palos, le limpió el rostro, que le tenía cubierto de polvo, y apenas le hubo limpiado, cuando le conoció y le dijo:

—Señor Quijana, ¿quién ha puesto a vuestra merced de esta suerte?

Pero él seguía con su romance a cuanto le preguntaba. Viendo esto el buen hombre, lo mejor que pudo le quitó el peto y espaldar, para ver si tenía alguna herida; pero no vió sangre ni señal alguna. Procuró levantarle del suelo, y no con poco trabajo le subió sobre su jumento, por parecerle caballería más sosegada. Recogió las armas, hasta las astillas de la lanza, liólas sobre Rocinante, al cual tomó de la rienda y del cabestro al asno, y se encaminó hacia su pueblo, bien pensativo de oír los disparates que don Quijote decía.

En estas pláticas y en otras semejantes llegaron al lugar, a la hora que anochecía; pero el labrador aguardó a que fuese algo más de noche, porque no viesen al molido hidalgo tan mal caballero. Llegada, pues, la hora que le pareció, entró en el pueblo, y en la casa de don Quijote, la cual halló toda alborotada; y estaban en ella el cura y el barbero del lugar, que eran grandes amigos de don Quijote, que estaba diciéndoles su ama a voces:

—¿Qué le parece a vuestra merced, señor licenciado Pero Pérez, de la desgracia de mi señor? Tres días ha que no parecen él, ni el rocín, ni la adarga, ni la lanza, ni las armas. ¡Desventurada de mí!, que me doy a entender, que estos malditos libros de caballerías que él tiene y suele leer tan de ordinario le han vuelto el juicio; que ahora me acuerdo haberle oído decir muchas veces, hablando entre sí, que quería hacerse caballero andante, e irse a buscar las aventuras por esos mundos.

La sobrina decía lo mismo, y aun decía más:

—Sepa, señor maese Nicolás—que éste era el nombre del barbero—, que muchas veces le aconteció a mi señor tío estarse leyendo en estos desalmados libros de desventuras dos días con sus noches, al cabo de los cuales arrojaba el libro de las manos, y ponía mano a la espada, y andaba a cuchilladas con las paredes; y cuando estaba muy cansado decía que había muerto a cuatro gigantes como cuatro torres, y el sudor que sudaba del cansancio decía que era sangre de las heridas que había recebido en la batalla, y bebíase luego un gran jarro de agua fría, y quedaba sano y sosegado, diciendo que aquella agua era una preciosísima bebida que le había traído el sabio Esquife, un grande encantador y amigo suyo. Mas yo tengo la culpa de todo, que no avisé a vuestras mercedes de los disparates de mi señor tío, para que lo remediaran antes de llegar a lo que ha llegado, y quemaran todos estos descomulgados libros; que tiene muchos que bien merecen ser abrasados, como si fuesen de herejes.

—Esto digo yo también—dijo el Cura—, y a fe que no se pase el día de mañana sin que de ellos no se haga auto público y sean condenados al fuego, porque no den ocasión a quien los leyere de hacer lo que mi buen amigo debe de haber hecho.

Todo esto estaban oyendo el labrador y don Quijote, con que acabó de entender el labrador la enfermedad de su vecino, y así, comenzó a decir a voces:

—Abran vuestras mercedes al señor Baldovinos y al señor Marqués de Mantua, que viene mal herido.

A estas voces salieron todos, y como conocieron los unos a su amigo, las otras a su amo y tío, que aun no se había apeado del jumento, porque no podía, corrieron a abrazarle. Él dijo:

—Ténganse todos; que vengo mal herido, por la culpa de mi caballo. Llévenme a mi lecho, y llámese, si fuere posible, a la sabia Urganda que cure y cate de mis heridas.

—¡Mirá, dijo a este punto el Ama—, si me decía a mí bien

mi corazón del pie que cojeaba mi señor! Suba vuestra merced en buen hora; que, sin que venga esa hurgada, le sabremos aquí curar. ¡Malditos, digo, sean otra vez y otras ciento estos libros de caballerías, que tal han parado a vuestra merced!

Lleváronle luego a la cama, y, catándole las heridas, no le hallaron ninguna; y él dijo que todo era molimiento, por haber dado una gran caída con Rocinante, su caballo, combatiéndose con diez jayanes, los más desaforados y atrevidos que se pudieran hallar en gran parte de la tierra.

Hiciéronle a don Quijote mil preguntas, y a ninguna quiso responder otra cosa sino que le diesen de comer y le dejasen dormir, que era lo que más le importaba. Hízose así, y el Cura se informó muy a la larga del labrador del modo que había hallado a don Quijote. Él se lo contó todo, con los disparates que al hallarle y al traerle había dicho, que fué poner más deseo en el Licenciado de hacer lo que otro día hizo, que fué llamar a su amigo el barbero maese Nicolás con el cual se vino a casa de don Quijote.

[Chapter VI: The curate, the barber, the housekeeper and Don Quixote's niece go to our hero's study room and after a thorough scrutiny of his books, cause of his madness, throw the greater part of them in the back yard where they are burned.]

CAPÍTULO VII

DE LA SEGUNDA SALIDA DE NUESTRO BUEN CABALLERO DON QUIJOTE DE LA MANCHA

Estando en esto, comenzó a dar voces don Quijote, diciendo:

—Aquí, aquí, valerosos caballeros; aquí es menester mostrar la fuerza de vuestros valerosos brazos; que los cortesanos llevan lo mejor del torneo.

Por acudir a este ruido y estruendo, no se pasó adelante con el escrutinio de los demás libros que quedaban.

Cuando llegaron a don Quijote, ya él estaba levantado de la cama, y proseguía en sus voces y en sus desatinos, dando cuchilladas a todas partes, estando tan despierto como si nunca hubiera dormido. Abrazáronse con él y por fuerza le volvieron al lecho; y después que hubo sosegado un poco volviéndose a hablar con el Cura, le dijo:

—Por cierto, señor arzobispo Turpín, que es gran mengua de los que nos llamamos doce Pares, dejar tan sin más ni más llevar la victoria de este torneo a los caballeros cortesanos, habiendo nosotros los aventureros ganado el prez en los tres días antecedentes.

—Calle vuestra merced, señor compadre—dijo el Cura—; que Dios será servido que la suerte se mude y que lo que hoy se pierde se gane mañana, y atienda vuestra merced a su salud por ahora; que me parece que debe de estar demasiadamente cansado, si ya no es que está mal herido.

—Herido no—dijo don Quijote—; pero molido y quebrantado, no hay duda en ello; porque aquel bastardo de don

Roldán me ha molido a palos con el tronco de una encina, y todo de envidia, porque ve que yo solo soy el opuesto de sus valentías. Mas no me llamaría yo Reinaldos de Montalbán si, en levantándome de este lecho, no me lo pagare, a pesar de todos sus encantamientos; y, por ahora, tráiganme de yantar, que sé que es lo que más me hará al caso, y quédese lo del vengarme a mi cargo.

Hiciéronlo así: diéronle de comer, y quedóse otra vez dormido, y ellos, admirados de su locura.

Uno de los remedios que el Cura y el Barbero dieron, por entonces, para el mal de su amigo fué que le murasen y tapiasen el aposento de los libros, porque cuando se levantase no los hallase, y que dijesen que un encantador se los había llevado y el aposento y todo; y así fué hecho con mucha presteza. De allí a dos días se levantó don Quijote, y lo primero que hizo fué ir a ver sus libros; y como no hallaba el aposento donde le había dejado, andaba de una en otra parte buscándole. Llegaba adonde solía tener la puerta, y tentábala con las manos, y volvía y revolvía los ojos por todo, sin decir palabra; pero al cabo de una buena pieza, preguntó a su ama que hacia qué parte estaba el aposento de sus libros. El Ama, le dijo:

—¿Qué aposento, o qué nada, busca vuestra merced? Ya no hay aposento ni libros en esta casa, porque todo se lo llevó el mismo diablo.

—No era diablo—replicó la Sobrina—, sino un encantador que vino sobre una nube una noche, después del día que vuestra merced de aquí se partió, y apeándose de una sierpe en que venía caballero, entró en el aposento, y no sé lo que se hizo dentro, que a cabo de poca pieza salió volando por el tejado, y dejó la casa llena de humo; y cuando acordamos a mirar lo que dejaba hecho, no vimos libro ni aposento alguno; sólo se nos acuerda muy bien que, al tiempo del partirse aquel mal viejo, dijo en altas voces que por enemistad secreta

que tenía al dueño de aquellos libros y aposento, dejaba hecho el daño en aquella casa que después se vería.

Es, pues, el caso que él estuvo quince días en casa muy sosegado, sin dar muestras de querer segundar sus primeros devaneos; en los cuales días pasó graciosísimos cuentos con sus dos compadres el Cura y el Barbero, sobre que él decía que la cosa de que más necesidad tenía el mundo era de caballeros andantes, y de que en él se resucitase la caballería andantesca. El Cura algunas veces le contradecía, y otras concedía, porque si no guardaba este artificio, no había poder averiguarse con él.

En este tiempo solicitó don Quijote a un labrador vecino suyo, hombre de bien (si es que este título se puede dar al que es pobre), pero de muy poca sal en la mollera. En resolución, tanto le dijo, tanto le persuadió y prometió, que el pobre villano determinó salirse con él y servirle de escudero. Decíale, entre otras cosas, don Quijote, que se dispusiese a ir con él de buena gana, porque tal vez le podía suceder aventura, que ganase, en quítame allá esas pajas, alguna isla, y le dejase a él por gobernador de ella. Con estas promesas y otras tales, Sancho Panza, que así se llamaba el labrador, dejó su mujer e hijos y asentó por escudero de su vecino.

Dió luego don Quijote orden en buscar dineros, y, vendiendo una cosa, y empeñando otra, y malbaratándolas todas, llegó una razonable cantidad. Acomodóse asimismo de una rodela, que pidió prestada a un amigo, y, pertrechando su rota celada lo mejor que pudo, avisó a su escudero Sancho del día y la hora que pensaba ponerse en camino, para que él se acomodase de lo que viese que más le era menester; sobre todo, le encargó que llevase alforjas. Él dijo que sí llevaría, y que asimismo pensaba llevar un asno que tenía muy bueno, porque él no estaba ducho a andar mucho a pie. En lo del asno reparó un poco don Quijote, imaginando si se le acordaba

si algún caballero andante había traído escudero caballero asnalmente; pero nunca le vino alguno a la memoria; mas, con todo esto, determinó que le llevase, con presupuesto de acomodarle de más honrada caballería en habiendo ocasión para ello, quitándole el caballo al primer descortés caballero que topase. Proveyóse de camisas y de las demás cosas que él pudo, conforme al consejo que el ventero le había dado; todo lo cual hecho y cumplido, sin despedirse Panza de sus hijos y mujer, ni don Quijote de su ama y sobrina, una noche se salieron del lugar sin que persona los viese; en la cual caminaron tanto, que al amanecer se tuvieron por seguros de que no los hallarían aunque los buscasen.

Iba Sancho Panza sobre su jumento como un patriarca, con sus alforjas y bota, con mucho deseo de verse ya gobernador de la isla que su amo le había prometido. Acertó don Quijote a tomar la misma derrota y camino que él había tomado en su primer viaje, que fué por el campo de Montiel, por el cual caminaba con menos pesadumbre que la vez pasada, porque, por ser la hora de la mañana y herirles a soslayo los rayos del sol, no les fatigaban. Dijo en esto Sancho Panza a su amo:

—Mire vuestra merced, señor caballero andante, que no se le olvide lo que de la isla me tiene prometido; que yo la sabré gobernar, por grande que sea.

A lo cual le respondió don Quijote:

—Has de saber, amigo Sancho Panza, que fué costumbre muy usada de los caballeros andantes antiguos hacer gobernadores a sus escuderos de las islas o reinos que ganaban, y yo tengo determinado de que por mí no falte tan agradecida usanza; antes pienso aventajarme en ella.

—De esa manera—respondió Sancho Panza—, si yo fuese rey por algún milagro de los que vuestra merced dice, por lo menos, Juana Gutiérrez, mi oíslo, vendría a ser reina, y mis hijos infantes.

—Pues ¿quién lo duda?—respondió don Quijote.

—Yo lo dudo—replicó Sancho Panza—; porque tengo para mí que, aunque lloviese Dios reinos sobre la tierra, ninguno asentaría bien sobre la cabeza de Mari Gutiérrez. Sepa señor, que no vale dos maravedís para reina; condesa le caerá mejor, y aun Dios y ayuda.

—Encomiéndalo tú a Dios, Sancho—respondió don Quijote—, que Él le dará lo que más le convenga; pero no apoques tu ánimo tanto, que te vengas a contentar con menos que con ser adelantado.

—No haré, señor mío—respondió Sancho—, y más teniendo tan principal amo en vuestra merced, que me sabrá dar todo aquello que me esté bien y yo pueda llevar.

CAPÍTULO VIII

DEL BUEN SUCESO QUE EL VALEROSO DON QUIJOTE TUVO EN LA ESPANTABLE Y JAMÁS IMAGINADA AVENTURA DE LOS MOLINOS DE VIENTO, CON OTROS SUCESOS DIGNOS DE FELIZ RECORDACIÓN.

En esto, descubrieron treinta o cuarenta molinos de viento que hay en aquel campo, y así como don Quijote los vió, dijo a su escudero:

—La ventura va guiando nuestras cosas mejor de lo que acertáramos a desear; porque ves allí, amigo Sancho Panza, dónde se descubren treinta, o pocos más, desaforados gigantes, con quien pienso hacer batalla y quitarles a todos las vidas, con cuyos despojos comenzaremos a enriquecer.

—¿Qué gigantes?—dijo Sancho Panza.

—Aquellos que allí ves—respondió su amo—de los brazos largos, que los suelen tener algunos de casi dos leguas.

—Mire vuestra merced—respondió Sancho—que aquellos que allí se parecen no son gigantes, sino molinos de viento, y lo que en ellos parecen brazos son las aspas, que, volteadas del viento, hacen andar la piedra de molino.

—Bien parece—respondió don Quijote—que no estás cursado en esto de las aventuras: ellos son gigantes; y si tienes miedo, quítate de ahí, y ponte en oración en el espacio que yo voy a entrar con ellos en fiera y desigual batalla.

Y diciendo esto, dió de espuelas a su caballo Rocinante, sin atender a las voces que su escudero Sancho le daba, advirtiéndole que, sin duda alguna, eran molinos de viento, y no gigantes, aquellos que iba a acometer. Pero él iba tan puesto

en que eran gigantes, que ni oía las voces de su escudero Sancho, ni echaba de ver, aunque estaba ya bien cerca, lo que eran; antes iba diciendo en voces altas:

—No huyáis, cobardes y viles criaturas; que un solo caballero es el que os acomete.

Levantóse en esto un poco de viento, y las grandes aspas comenzaron a moverse, lo cual visto por don Quijote, dijo:

—Pues aunque mováis más brazos que los del gigante Briareo, me lo habéis de pagar.

Y en diciendo esto, y encomendándose de todo corazón a su señora Dulcinea, bien cubierto de su rodela, con la lanza en el ristre, arremetió a todo el galope de Rocinante y embistió con el primer molino que estaba delante; y dándole una lanzada en el aspa, la volvió el viento con tanta furia, que hizo la lanza pedazos, llevándose tras sí al caballo y al caballero, que fué rodando muy maltrecho por el campo. Acudió Sancho Panza a socorrerle, a todo el correr de su asno, y cuando llegó halló que no se podía menear.

—¡Válgame Dios!—dijo Sancho—. ¿No le dije yo a vuestra merced que mirase bien lo que hacía, que no eran sino molinos de viento, y no lo podía ignorar sino quien llevase otros tales en la cabeza?

—Calla, amigo Sancho—respondió don Quijote—; que las cosas de la guerra, más que otras, están sujetas a continua mudanza; cuanto más, que yo pienso, y es así verdad, que aquel sabio Frestón que me robó el aposento y los libros ha vuelto estos gigantes en molinos, por quitarme la gloria de su vencimiento: tal es la enemistad que me tiene.

Y, hablando en la pasada aventura, siguieron el camino del Puerto Lápice, porque allí decía don Quijote que no era posible dejar de hallarse muchas y diversas aventuras, por ser lugar muy pasajero, sino que iba muy pesaroso, por haberle faltado la lanza; y diciéndoselo a su escudero, le dijo:

—Yo me acuerdo haber leído que un caballero español

Dándole una lanzada en el aspa, la volvió el viento con tanta furia, que hizo la lanza pedazos, llevándose tras sí al caballo y al caballero.—Page 32, line 13.

llamado Diego Pérez de Vargas, habiéndosele en una batalla roto la espada, desgajó de una encina un pesado ramo o tronco, y con él hizo tales cosas aquel día, y machacó tantos moros, que le quedó por sobrenombre Machuca. Hete dicho esto porque de la primera encina que se me depare pienso desgajar otro tronco, tal y tan bueno como aquel que me imagino; y pienso hacer con él tales hazañas, que tú te tengas por bien afortunado de haber merecido venir a verlas, y a ser testigo de cosas que apenas podrán ser creídas.

—A la mano de Dios—dijo Sancho—; yo lo creo todo así como vuestra merced lo dice; pero enderécese un poco, que parece que va de medio lado, y debe de ser del molimiento de la caída.

—Así es la verdad—respondió don Quijote—; y si no me quejo del dolor, es porque no es dado a los caballeros andantes quejarse de herida alguna, aunque se les salgan las tripas por ella.

—Si eso es así, no tengo yo que replicar—respondió Sancho—. De mí sé decir que me he de quejar del más pequeño dolor que tenga, si ya no se entiende también con los escuderos de los caballeros andantes eso del no quejarse.

No se dejó de reír don Quijote de la simplicidad de su escudero; y así, le declaró que podía muy bien quejarse como y cuando quisiese, sin gana o con ella; que hasta entonces no había leído cosa en contrario en la orden de caballería. Díjole Sancho que mirase que era hora de comer. Respondióle su amo que por entonces no le hacía menester; que comiese él cuando se le antojase. Con esta licencia, se acomodó Sancho lo mejor que pudo sobre su jumento, y sacando de las alforjas lo que en ellas había puesto, iba caminando y comiendo detrás de su amo muy de espacio, y de cuando en cuando empinaba la bota, con tanto gusto, que le pudiera envidiar el más regalado bodegonero de Málaga. Y en tanto que él iba de aquella manera menudeando tragos, no se le

acordaba de ninguna promesa que su amo le hubiese hecho, ni tenía por ningún trabajo, sino por mucho descanso, andar buscando las aventuras, por peligrosas que fuesen.

En resolución, aquella noche la pasaron entre unos árboles, y del uno de ellos desgajó don Quijote un ramo seco que casi le podía servir de lanza, y puso en él el hierro que quitó de la que se le había quebrado. Tornaron a su comenzado camino del Puerto Lápice, y a obra de las tres del día le descubrieron.

—Aquí—dijo en viéndole don Quijote—podemos, hermano Sancho Panza, meter las manos hasta los codos en esto que llaman aventuras. Mas advierte que, aunque me veas en los mayores peligros del mundo, no has de poner mano a tu espada para defenderme, si ya no vieres que los que me ofenden es canalla y gente baja, que en tal caso bien puedes ayudarme; pero si fueren caballeros, en ninguna manera te es lícito ni concedido por las leyes de caballería que me ayudes, hasta que seas armado caballero.

—Por cierto, señor—respondió Sancho—, que vuestra merced sea muy bien obedecido en esto; y más, que yo soy pacífico y enemigo de meterme en ruidos ni pendencias; es verdad que en lo que tocare a defender mi persona no tendré mucha cuenta con esas leyes, pues las divinas y humanas permiten que cada uno se defienda de quien quisiere agraviarle.

—No digo yo menos—respondió don Quijote—; pero en esto de ayudarme contra caballeros has de tener a raya tus naturales ímpetus.

Estando en estas razones, asomaron por el camino dos frailes de la orden de San Benito, caballeros sobre dos dromedarios; que no eran más pequeñas dos mulas en que venían. Traían sus anteojos de camino y sus quitasoles. Detrás de ellos venía un coche, con cuatro o cinco de a caballo que le acompañaban y dos mozos de mulas a pie. Venía en el coche, como después se supo, una señora vizcaína, que iba a Sevilla, donde estaba su marido, que pasaba a las Indias. No venían

los frailes con ella, aunque iban el mismo camino; mas apenas los divisó don Quijote, cuando dijo a su escudero:

—O yo me engaño, o ésta ha de ser la más famosa aventura que se haya visto; porque aquellos bultos negros que allí parecen deben de ser, y son, sin duda, algunos encantadores que llevan hurtada alguna princesa en aquel coche, y es menester deshacer este tuerto a todo mi poderío.

—Peor será esto que los molinos de viento—dijo Sancho—. Mire, señor, que aquellos son frailes de San Benito, y el coche debe de ser de alguna gente pasajera.

—Ya te he dicho, Sancho—respondió don Quijote—, que sabes poco de achaque de aventuras; lo que yo digo es verdad y ahora lo verás.

Y diciendo esto, se adelantó y se puso en la mitad del camino por donde los frailes venían, y, en llegando tan cerca, que a él le pareció que le podrían oír lo que dijese, en alta voz dijo:

—Gente endiablada y descomunal, dejad luego al punto las altas princesas que en ese coche lleváis forzadas; si no, aparejaos a recebir presta muerte, por justo castigo de vuestras malas obras.

Detuvieron los frailes las riendas, y quedaron admirados, así de la figura de don Quijote como de sus razones, a las cuales respondieron:

—Señor caballero, nosotros no somos endiablados ni descomunales, sino dos religiosos de San Benito que vamos nuestro camino, y no sabemos si en este coche vienen, o no, ningunas forzadas princesas.

—Para conmigo no hay palabras blandas; que ya yo os conozco, fementida canalla—dijo don Quijote.

Y sin esperar más respuesta, picó a Rocinante y, la lanza baja, arremetió contra el primer fraile, con tanta furia y denuedo, que si el fraile no se dejara caer de la mula, él le hiciera venir al suelo mal de su grado, y aun mal herido si no

cayera muerto. El segundo religioso, que vió del modo que trataban a su compañero, puso piernas al castillo de su buena mula y comenzó a correr por aquella campaña, más ligero que el mismo viento.

Sancho Panza, que vió en el suelo al fraile, apeándose ligeramente de su asno, arremetió a él y le comenzó a quitar los hábitos. Llegaron en esto dos mozos de los frailes y preguntáronle por qué le desnudaba. Respondióles Sancho que aquello le tocaba a él legítimamente, como despojos de la batalla que su señor don Quijote había ganado. Los mozos, que no sabían de burlas, ni entendían aquello de despojos ni batallas, viendo que ya don Quijote estaba desviado de allí, hablando con las que en el coche venían, arremetieron con Sancho y dieron con él en el suelo, y, sin dejarle pelo en las barbas, le molieron a coces y le dejaron tendido en el suelo, sin aliento ni sentido; y, sin detenerse un punto, tornó a subir el fraile, todo temeroso y acobardado y sin color en el rostro; y cuando se vió a caballo, picó tras su compañero, y, sin querer aguardar el fin de todo aquel comenzado suceso, siguieron su camino, haciéndose más cruces que si llevaran al diablo a las espaldas.

Don Quijote estaba, como se ha dicho, hablando con la señora del coche, diciéndole:

—La vuestra hermosura, señora mía, puede hacer de su persona lo que más le viniere en talante, porque ya la soberbia de vuestros robadores yace por el suelo, derribada por este mi fuerte brazo; y sabed que yo me llamo don Quijote de la Mancha, caballero andante y aventurero, y cautivo de la sin par y hermosa doña Dulcinea del Toboso; y en pago del beneficio que de mí habéis recibido, no quiero otra cosa sino que volváis al Toboso, y que de mi parte os presentéis ante esta señora y le digáis lo que por vuestra libertad he hecho.

Todo esto escuchaba un escúdero de los que el coche acompañaban, que era vizcaíno; el cual, viendo que no quería dejar

pasar el coche adelante, sino que decía que luego había de dar la vuelta al Toboso, se fué para don Quijote y, asiéndole de la lanza, le dijo, en mala lengua castellana y peor vizcaína, de esta manera:

—Anda, caballero que mal andes; por el Dios que crióme, que, si no dejas coche, así te matas como estás ahí vizcaíno.

Entendióle muy bien don Quijote, y con mucho sosiego le respondió:

—Si fueras caballero, como no lo eres, ya yo hubiera castigado tu sandez y atrevimiento, cautiva criatura.

A lo cual replicó el vizcaíno:

—¿Yo no caballero? Juro a Dios tan mientes como cristiano. Si lanza arrojas y espada sacas, ¡el agua cuán presto verás que al gato llevas!

—Ahora lo veréis, dijo Agrajes—respondió don Quijote.

Y arrojando la lanza en el suelo, sacó su espada y embrazó su rodela, y arremetió al vizcaíno, con determinación de quitarle la vida. El vizcaíno, que así le vió venir, aunque quisiera apearse de la mula, que, por ser de las malas de alquiler, no había que fiar en ella, no pudo hacer otra cosa sino sacar su espada; pero avínole bien que se halló junto al coche, de donde pudo tomar una almohada, que le sirvió de escudo, y luego se fueron el uno para el otro, como si fueran dos mortales enemigos.

La señora del coche, admirada y temerosa de lo que veía, se puso a mirar la rigurosa contienda, en el discurso de la cual dió el vizcaíno una gran cuchillada a don Quijote encima de un hombro, por encima de la rodela, que, a dársela sin defensa, le abriera hasta la cintura. Don Quijote, que sintió la pesadumbre de aquel desaforado golpe, dió una gran voz, diciendo:

—¡Oh señora de mi alma, Dulcinea, flor de la hermosura, socorred a este vuestro caballero, que, por satisfacer a la vuestra mucha bondad, en este riguroso trance se halla!

El decir esto, y el apretar la espada, y el cubrirse bien de

su rodela, y el arremeter al vizcaíno, todo fué en un tiempo, llevando determinación de aventurarlo todo a la de un golpe solo.

El vizcaíno, que así le vió venir contra él, bien entendió por su denuedo su coraje, y determinó hacer lo mismo que don Quijote; y así, le aguardó bien cubierto de su almohada, sin poder rodear la mula a una ni a otra parte: que ya, de puro cansada y no hecha a semejantes niñerías, no podía dar un paso. Venía, pues, como se ha dicho, don Quijote contra el cauto vizcaíno, con la espada en alto, con determinación de abrirle por medio, y el vizcaíno le aguardaba asimismo levantada la espada y aforrado con su almohada, y todos los circunstantes estaban temerosos y colgados de lo que había de suceder de aquellos tamaños golpes con que se amenazaban.

CAPÍTULOS IX–X

DONDE SE CONCLUYE Y DA FIN A LA ESTUPENDA BATALLA QUE EL GALLARDO VIZCAÍNO Y EL VALIENTE MANCHEGO TUVIERON, Y DE LOS GRACIOSOS RAZONAMIENTOS QUE PASARON ENTRE DON QUIJOTE Y SANCHO PANZA

Y el primero que fué a descargar el golpe fué el colérico vizcaíno; el cual fué dado con tanta fuerza y furia, que, a no volvérsele la espada en el camino, aquel solo golpe fuera bastante para dar fin a su rigurosa contienda y a todas las aventuras de nuestro caballero; mas la buena suerte, que para mayores cosas le tenía guardado, torció la espada de su contrario, de modo que, aunque le acertó en el hombro izquierdo, no le hizo otro daño que desarmarle todo aquel lado, llevándole, de camino, gran parte de la celada, con la mitad de la oreja; que todo ello con espantosa ruina vino al suelo, dejándole muy maltrecho.

¡Válgame Dios, y quién será aquel que buenamente pueda contar ahora la rabia que entró en el corazón de nuestro manchego, viéndose parar de aquella manera! No se diga más sino que fué de manera, que se alzó de nuevo en los estribos y, apretando más la espada en las dos manos, con tal furia descargó sobre el vizcaíno, acertándole de lleno sobre la almohada y sobre la cabeza, que, sin ser parte tan buena defensa, como si cayera sobre él una montaña, comenzó a echar sangre por las narices, y por la boca, y por los oídos, y a dar muestras de caer de la mula abajo, de donde cayera, sin duda, si no se abrazara con el cuello; pero, con todo eso, sacó los pies de los estribos, y luego soltó los brazos, y la mula, espantada

del terrible golpe, dió a correr por el campo, y, a pocos corcovos, dió con su dueño en tierra.

Estábaselo con mucho sosiego mirando don Quijote, y como lo vió caer, saltó de su caballo y con mucha ligereza se llegó a él, y poniéndole la punta de la espada en los ojos, le dijo que se rindiese; si no, que le cortaría la cabeza. Estaba el vizcaíno tan turbado, que no podía responder palabra; y él lo pasara mal, según estaba ciego don Quijote, si las señoras no fueran donde estaba y le pidieran con mucho encarecimiento les hiciese tan gran merced y favor de perdonar la vida a aquel su escudero. A lo cual don Quijote respondió, con mucho entono y gravedad:

—Por cierto, hermosas señoras, yo soy muy contento de hacer lo que me pedís; mas ha de ser con una condición y concierto: y es que este caballero me ha de prometer ir al lugar del Toboso y presentarse de mi parte ante la sin par doña Dulcinea, para que ella haga de él lo que más fuere de su voluntad.

Las temerosas y desconsoladas señoras, sin entrar en cuenta de lo que don Quijote pedía, y sin preguntar quién Dulcinea fuese, le prometieron que el escudero haría todo aquello que de su parte le fuese mandado.

—Pues en fe de esa palabra, yo no le haré más daño, puesto que me lo tenía bien merecido.

Ya en este tiempo se había levantado Sancho Panza, y había estado atento a la batalla de su señor don Quijote, y rogaba a Dios fuese servido darle victoria, y que en ella ganase alguna isla de donde le hiciese gobernador, como se lo había prometido. Viendo, pues, ya acabada la pendencia, y que su amo volvía a subir sobre Rocinante, llegó a tenerle el estribo y, antes que subiese, se hincó de rodillas delante de él y, asiéndole de la mano, se la besó y le dijo:

—Sea vuestra merced servido, señor don Quijote mío, darme el gobierno de la isla que en esta rigurosa pendencia

se ha ganado; que, por grande que sea, yo me siento con fuerzas de saberla gobernar, tan bien como otro que haya gobernado islas en el mundo.

A lo cual respondió don Quijote:

—Advertid, hermano Sancho, que esta aventura y las a ésta semejantes no son aventuras de islas, sino de encrucijadas; en las cuales no se gana otra cosa que sacar rota la cabeza, o una oreja menos. Tened paciencia; que aventuras se ofrecerán donde no solamente os pueda hacer gobernador, sino más adelante.

Agradecióselo mucho Sancho, y, besándole la mano le ayudó a subir sobre Rocinante, y él subió sobre su asno y comenzó a seguir a su señor, que, a paso tirado, sin despedirse ni hablar más con las del coche, se entró por un bosque que allí junto estaba. Seguíale Sancho, a todo el trote de su jumento; pero caminaba tanto Rocinante, que, viéndose quedar atrás, le fué forzoso dar voces a su amo, que se aguardase. Hízolo así don Quijote, teniendo las riendas a Rocinante hasta que llegase su cansado escudero, el cual, en llegando, le dijo:

—Paréceme, señor, que sería acertado irnos a retraer a alguna iglesia; que, según quedó maltrecho aquel con quien os combatisteis, no será mucho que den noticia del caso a la Santa Hermandad, y nos prendan.

—Calla—dijo don Quijote—. Y ¿dónde has visto tú, o leído, jamás, que caballero andante haya sido puesto ante la justicia, por más homicidios que hubiese cometido?

—Yo no sé nada de omecillos—respondió Sancho—, sólo sé que la Santa Hermandad tiene que ver con los que pelean en el campo.

—Pues no tengas pena, amigo—respondió don Quijote—; que yo te sacaré de las manos de los caldeos, cuanto más de las de la Hermandad. Pero dime: ¿has visto más valeroso caballero que yo en todo lo descubierto de la tierra? ¿Has leído en historias otro que tenga ni haya tenido más brío en

acometer, más aliento en el perseverar, más destreza en el herir, ni más maña en el derribar?

—La verdad sea—respondió Sancho—que yo no he leído ninguna historia jamás, porque ni sé leer ni escribir. Lo que le ruego a vuestra merced es que sé cure; que le va mucha sangre de esa oreja; que aquí traigo hilas y un poco de ungüento blanco en las alforjas.

—Todo eso fuera bien excusado—respondió don Quijote—si a mí se me acordara de hacer una redoma del bálsamo de Fierabrás: que con sola una gota se ahorraran tiempo y medicinas.

—¿Qué redoma y qué bálsamo es ése?—dijo Sancho Panza.

—Es un bálsamo—respondió don Quijote—, de quien tengo la receta en la memoria, con el cual no hay que tener temor a la muerte, ni hay pensar morir de herida alguna. Y así, cuando yo le haga y te le dé, no tienes más que hacer sino que, cuando vieres que en alguna batalla me han partido por medio del cuerpo (como muchas veces suele acontecer), bonitamente la parte del cuerpo que hubiere caído en el suelo, y con mucha sotileza, antes que la sangre se yele, la pondrás sobre la otra mitad que quedare en la silla, advirtiendo de encajarlo igualmente y al justo. Luego me darás a beber solos dos tragos del bálsamo que he dicho, y verásme quedar más sano que una manzana.

—Si eso hay—dijo Panza—, yo renuncio desde aquí el gobierno de la prometida isla, y no quiero otra cosa en pago de mis muchos y buenos servicios sino que vuestra merced me dé la receta de ese extremado licor; que para mí tengo que valdrá la onza adondequiera más de dos reales, y no he menester yo más para pasar esta vida honrada y descansadamente. Pero es de saber ahora si tiene mucha costa el hacerle.

—Con menos de tres reales se pueden hacer tres azumbres—respondió don Quijote.

—¡Pecador de mí!—replicó Sancho—, pues ¿a qué aguarda vuestra merced a hacerle y a enseñármele?

—Calla, amigo—respondió don Quijote—; que mayores secretos pienso enseñarte, y mayores mercedes hacerte; y, por ahora, curémonos, que la oreja me duele más de lo que yo quisiera. Y mira si traes algo en esas alforjas que comamos, porque vamos luego en busca de algún castillo donde alojemos esta noche y hagamos el bálsamo que te he dicho; porque me va doliendo mucho la oreja.

—Aquí traigo una cebolla, y un poco de queso, y no sé cuántos mendrugos de pan—dijo Sancho—; pero no son manjares que pertenecen a tan valiente caballero como vuestra merced.

—¡Qué mal lo entiendes!—respondió don Quijote—: hágote saber, Sancho, que es honra de los caballeros andantes no comer en un mes, y, ya que coman, sea de aquello que hallaren más a mano; y esto se te hiciera cierto si hubieras leído tantas historias como yo; que, aunque han sido muchas, en todas ellas no he hallado hecha relación de que los caballeros andantes comiesen, si no era acaso y en algunos suntuosos banquetes que les hacían, y los demás días se los pasaban en flores. Así que, Sancho amigo, no te congoje lo que a mí me da gusto, ni quieras tú hacer mundo nuevo, ni sacar la caballería andante de sus quicios.

—Perdóneme vuestra merced—dijo Sancho—; que como yo no sé leer ni escribir, como otra vez he dicho, no sé ni he caído en las reglas de la profesión caballeresca; y de aquí adelante yo proveeré las alforjas de todo género de fruta seca para vuestra merced, que es caballero, y para mí las proveeré, pues no lo soy, de otras cosas volátiles y de más substancia.

Y sacando, en esto, lo que dijo que traía, comieron los dos en buena paz y compaña. Pero, deseosos de buscar donde alojar aquella noche, acabaron con mucha brevedad su pobre y seca comida. Subieron luego a caballo, y diéronse prisa

por llegar a poblado antes que anocheciese; pero faltóles el sol, y la esperanza de alcanzar lo que deseaban, junto a unas chozas de unos cabreros, y así, determinaron de pasarla allí; que cuanto fué de pesadumbre para Sancho no llegar a poblado, fué de contento para su amo dormirla al cielo descubierto, por parecerle que cada vez que esto le sucedía era hacer un acto posesivo que facilitaba la prueba de su caballería.

[Chapters XI–XIV: Don Quixote with Sancho are entertained by a company of goatherds to whom, in the course of a frugal repast, he delivers a florid speech on the happiness of the Golden Age. The goatherds tell the story of Chrysostom's misfortunes, whose unrequited love for the shepherdess Marcella, is the cause of his death. Then follows the description of Chrysostom's funeral.]

Vuestra grandeza, señora mía, guíe por donde más gusto la diere.—Page 114, line 25.

CAPÍTULO XV

DONDE SE CUENTA LA DESGRACIADA AVENTURA QUE SE TOPÓ DON QUIJOTE EN TOPAR CON UNOS DESALMADOS YANGÜESES.

Así como don Quijote se despidió de sus huéspedes él y su escudero se entraron por el bosque y vinieron a parar a un prado, junto del cual corría un arroyo apacible y fresco; tanto, que convidó, y forzó, a pasar allí las horas de la siesta, que rigurosamente comenzaba ya a entrar. Apeáronse don Quijote y Sancho, y, dejando al jumento y a Rocinante a sus anchuras pacer de la mucha yerba que allí había, dieron saco a las alforjas, y, sin ceremonia alguna, comieron lo que en ellas hallaron.

No se había curado Sancho de echar sueltas a Rocinante, seguro de que le conocía por tan manso y tan poco rijoso, que todas las yeguas de la dehesa de Córdoba no le hicieran tomar mal siniestro. Ordenó la suerte y el diablo (que no todas veces duerme), que andaban por aquel valle paciendo una manada de jacas galicianas de unos arrieros yangüeses. Sucedió, pues, que Rocinante, sin pedir licencia a su dueño, se fué a comunicar con ellas; mas ellas, que debían de tener más gana de pacer que de al, recibiéronle con las herraduras y con los dientes, de tal manera, que a poco espacio se le rompieron las cinchas, y quedó sin silla. Pero lo que él debió más de sentir fué que los arrieros acudieron con estacas, y tantos palos le dieron, que le derribaron malparado en el suelo.

Ya en esto don Quijote y Sancho, que la paliza de Rocinante habían visto, llegaban jadeando, y dijo don Quijote a Sancho:

—A lo que yo veo, amigo Sancho, éstos no son caballeros, sino gente soez y de baja ralea. Dígolo porque bien me puedes ayudar a tomar la debida venganza del agravio que delante de nuestros ojos se le ha hecho a Rocinante.

—¿Qué diablos de venganza hemos de tomar—respondió Sancho—, si éstos son más de veinte, y nosotros no más de dos, y aun quizá no somos sino uno y medio?

—Yo valgo por ciento—replicó don Quijote.

Y sin hacer más discursos, echó mano a su espada y arremetió a los yangüeses, y lo mismo hizo Sancho Panza, incitado y movido del ejemplo de su amo; y a las primeras dió don Quijote una cuchillada a uno, que le abrió un sayo de cuero de que venía vestido, con gran parte de la espalda.

Los yangüeses, que se vieron maltratar de aquellos dos hombres solos, acudieron a sus estacas y, cogiendo a los dos en medio, comenzaron a menudear sobre ellos con grande ahínco y vehemencia. Verdad es que al segundo toque dieron con Sancho en el suelo, y lo mismo le avino a don Quijote, sin que le valiese su destreza y buen ánimo, y quiso su ventura que viniese a caer a los pies de Rocinante, que aun no se había levantado. Viendo, pues, los yangüeses el mal recado que habían hecho, con la mayor presteza que pudieron cargaron su recua y siguieron su camino, dejando a los dos aventureros de mala traza y de peor talante.

El primero que se resintió fué Sancho Panza; y hallándose junto a su señor, con voz enferma y lastimada dijo:

—Señor don Quijote. ¡Ah, señor don Quijote!

—¿Qué quieres, Sancho hermano?—respondió don Quijote, con el mismo tono afeminado y doliente que Sancho.

—Querría, si fuese posible—respondió Sancho Panza—, que vuestra merced me diese dos tragos de aquella bebida del feo Blas, si es que la tiene vuestra merced ahí a mano: quizá será de provecho para los quebrantamientos de huesos, como lo es para las heridas.

—Pues a tenerla yo aquí, desgraciado yo, ¿qué nos faltaba? —respondió don Quijote—. Mas yo te juro, Sancho Panza, a fe de caballero andante, que antes que pasen dos días, la tengo de tener en mi poder, o mal me han de andar las manos.

—Pues ¿en cuántos le parece a vuestra merced que podremos mover los pies?—replicó Sancho Panza.

—De mí sé decir—dijo el molido caballero don Quijote—que no sabré poner término a esos días. Mas yo me tengo la culpa de todo: que no había de poner mano a la espada contra hombres que no fuesen armados caballeros, como yo; y así, creo que ha permitido el Dios de las batallas que se me diese este castigo. Por lo cual, Sancho Panza, conviene que estés advertido que cuando veas que semejante canalla nos hace algún agravio, pon tú mano a tu espada y castígalos muy a tu sabor; que si en su ayuda y defensa acudieren caballeros, yo te sabré defender, y ofenderlos con todo mi poder.

Mas no le pareció tan bien a Sancho Panza el aviso de su amo, que dejase de responder, diciendo:

—Señor, yo soy hombre pacífico, manso, sosegado, y sé disimular cualquiera injuria, porque tengo mujer e hijos que sustentar y criar. Así que en ninguna manera pondré mano a la espada, ni contra villano ni contra caballero, y que desde aquí para delante de Dios perdono cuantos agravios me han hecho y han de hacer.

Lo cual oído por su amo, le respondió:

—Ven acá, pecador: si el viento de la fortuna, hasta ahora tan contrario, en nuestro favor se vuelve, llenándonos las velas del deseo para que seguramente tomemos puerto en alguna de las islas que te tengo prometida, ¿qué sería de ti si, ganándola yo, te hiciese señor de ella? Pues lo vendrás a imposibilitar, por no ser caballero, ni quererlo ser, ni tener valor ni intención de vengar tus injurias y defender tu señorío. Y así, es menester que el nuevo posesor tenga entendi-

miento para saberse gobernar y valor para ofender y defenderse en cualquier acontecimiento.

—En este que ahora nos ha acontecido—respondió Sancho—quisiera yo tener ese entendimiento y ese valor que vuestra merced dice; mas yo le juro, a fe de pobre hombre, que más estoy para bizmas que para pláticas. Mire vuestra merced si se puede levantar, y ayudaremos a Rocinante, aunque no lo merece, porque él fué la causa principal de todo este molimiento. Jamás tal creí de Rocinante: que le tenía por persona tan pacífica como yo. En fin, bien dicen que es menester mucho tiempo para venir a conocer las personas, y que no hay cosa segura en esta vida. ¿Quién dijera que tras de aquellas tan grandes cuchilladas como vuestra merced dió a aquel desdichado caballero andante, había de venir esta tan grande tempestad de palos que ha descargado sobre nuestras espaldas?

—Aun las tuyas, Sancho—replicó don Quijote—, deben de estar hechas a semejantes nublados; pero las mías, criadas entre sinabafas y holandas, claro está que sentirán más el dolor de esta desgracia. Y si no fuese porque sé muy cierto, que todas estas incomodidades son muy anejas al ejercicio de las armas, aquí me dejaría morir de puro enojo.

A esto replicó el escudero:

—Señor, ya que estas desgracias son de la cosecha de la caballería, dígame vuestra merced si suceden muy a menudo, o si tienen sus tiempos limitados en que acaecen; porque me parece que a dos cosechas quedaremos inútiles para la tercera, si Dios, por su infinita misericordia, no nos socorre.

—Sábete, amigo Sancho—respondió don Quijote—, que la vida de los caballeros andantes está sujeta a mil peligros y desventuras, porque quiero hacerte sabedor, Sancho, que no afrentan las heridas que se dan con los instrumentos que acaso se hallan en las manos. Digo esto porque no pienses que, puesto que quedamos de esta pendencia molidos, quedamos

afrentados: porque las armas que aquellos hombres traían, con que nos machacaron, no eran otras que sus estacas, y ninguno de ellos, a lo que se me acuerda, tenía estoque, espada ni puñal.

—No me dieron a mí lugar—respondió Sancho—a que mirase en tanto; porque apenas puse mano a mi tizona, cuando me santiguaron los hombros con sus pinos, de manera que me quitaron la vista de los ojos y la fuerza de los pies, dando conmigo adonde ahora yago, y adonde no me da pena alguna el pensar si fué afrenta, o no, lo de los estacazos, como me la da el dolor de los golpes, que me han de quedar tan impresos en la memoria como en las espaldas.

—Con todo eso, te hago saber, hermano Panza—replicó don Quijote—, que no hay memoria a quien el tiempo no acabe, ni dolor que muerte no le consuma.

—Pues ¿qué mayor desdicha puede ser—replicó Panza—de aquella que aguarda al tiempo que la consuma y a la muerte que la acabe?

—Déjate de eso y saca fuerzas de flaqueza, Sancho—respondió don Quijote—, que así haré yo, y veamos cómo está Rocinante: que, a lo que me parece, no le ha cabido al pobre la menor parte de esta desgracia.

—No hay de qué maravillarse de eso—respondió Sancho—, siendo él también caballero andante; de lo que yo me maravillo es de que mi jumento haya quedado libre.

—Siempre deja la ventura una puerta abierta en las desdichas, para dar remedio a ellas—dijo don Quijote—. Dígolo porque esa bestezuela podrá suplir ahora la falta de Rocinante, llevándome a mí desde aquí a algún castillo donde sea curado de mis heridas. Y más, que no tendré a deshonra la tal caballería, porque me acuerdo haber leído que aquel buen viejo Sileno, cuando entró en la Ciudad de las cien puertas, iba, muy a su placer, caballero sobre un muy hermoso asno.

En resolución, Sancho acomodó a don Quijote sobre su asno

y puso de reata a Rocinante, y llevando al asno de cabestro, se encaminó, poco más o menos, hacia donde le pareció que podía estar el camino real. Y la suerte le deparó el camino, en el cual descubrió una venta, que, a pesar suyo y gusto de don Quijote, había de ser castillo. Porfiaba Sancho que era venta, y su amo que no, sino castillo; y tanto duró la porfía, que tuvieron lugar, sin acabarla, de llegar a ella, en la cual Sancho se entró, sin más averiguación, con toda su recua.

CAPÍTULOS XVI–XVII

DE LO QUE LE SUCEDIÓ AL INGENIOSO HIDALGO EN LA VENTA QUE ÉL IMAGINABA SER CASTILLO.

El ventero, que vió a don Quijote atravesado en el asno preguntó a Sancho qué mal traía. Sancho le respondió que no era nada, sino que había dado una caída de una peña abajo, y que venía algo brumadas las costillas. Tenía el ventero por mujer a una que naturalmente era caritativa y se dolía de las calamidades de sus prójimos; y así, acudió luego a curar a don Quijote, e hizo que una hija suya doncella, muchacha y de muy buen parecer, le ayudase a curar a su huésped. Servía en la venta asimismo una moza asturiana, ancha de cara, llana de cogote, de un ojo tuerta y del otro no muy sana. Verdad es que la gallardía del cuerpo suplía las demás faltas: no tenía siete palmos de los pies a la cabeza, y las espaldas, que algún tanto le cargaban, la hacían mirar al suelo más de lo que ella quisiera. Esta gentil moza, pues, ayudó a la doncella, y las dos hicieron una muy mala cama a don Quijote, en un camaranchón, en el cual también alojaba un arriero, que tenía su cama hecha un poco más allá de la de nuestro don Quijote.

En esta maldita cama se acostó don Quijote, y luego la ventera y su hija le emplastaron de arriba abajo, alumbrándoles Maritornes, que así se llamaba la asturiana; y como al bizmarle viese la ventera tan acardenalado a don Quijote, dijo que aquello más parecían golpes que caída.

—No fueron golpes—dijo Sancho; sino que la peña tenía

muchos picos y tropezones, y que cada uno había hecho su cardenal.

Y también le dijo:

—Haga vuestra merced, señora, de manera que queden algunas estopas, que no faltará quien las haya menester: que también me duelen a mí un poco los lomos.

—De esa manera—respondió la ventera—, también debisteis vos de caer.

—No caí—dijo Sancho Panza—; sino que del sobresalto que tomé de ver caer a mi amo, de tal manera me duele a mí el cuerpo, que me parece que me han dado mil palos.

—¿Cómo se llama este caballero?—preguntó la asturiana Maritornes.

—Don Quijote de la Mancha—respondió Sancho Panza—; y es caballero aventurero, y de los mejores y más fuertes que de luengos tiempos acá se han visto en el mundo.

—¿Qué es caballero aventurero?—replicó la moza.

—¿Tan nueva sois en el mundo, que no lo sabéis vos?—respondió Sancho Panza—. Pues sabed, hermana mía, que caballero aventurero es una cosa que en dos palabras se ve apaleado y emperador; hoy está la más desdichada criatura del mundo y la más menesterosa, y mañana tendrá dos o tres coronas de reinos que dar a su escudero.

—Pues ¿cómo vos, siéndolo de este tan buen señor—dijo la ventera—, no tenéis, a lo que parece, siquiera algún condado?

—Aun es temprano—respondió Sancho—, porque no ha sino un mes que andamos buscando las aventuras, y hasta ahora no hemos topado con ninguna que lo sea. Y tal vez hay que se busca una cosa y se halla otra.

Todas estas pláticas estaba escuchando muy atento don Quijote, y sentándose en el lecho como pudo, tomando de la mano a la ventera, le dijo:

—Creedme, hermosa señora, que os podéis llamar venturosa

por haber alojado en este vuestro castillo a mi persona, que es tal, que si yo no la alabo, es por lo que suele decirse que la alabanza propia envilece; pero mi escudero os dirá quién soy. Sólo os digo que tendré eternamente escrito en mi memoria el servicio que me habéis hecho, para agradecéroslo mientras la vida me durare; y pluguiera a los altos cielos que el amor no me tuviera tan rendido y tan sujeto a sus leyes y los ojos de aquella hermosa ingrata que digo entre mis dientes; que los de esta hermosa doncella fueran señores de mi libertad.

Confusas estaban la ventera y su hija y la buena de Maritornes oyendo las razones del andante caballero, y, como no usadas a semejante lenguaje, mirábanle y admirábanse, y, agradeciéndole sus ofrecimientos, le dejaron, y la asturiana Maritornes curó a Sancho, que no menos lo había menester que su amo. . . .

Vuelto de su parasismo don Quijote, y con el mismo tono de voz con que el día antes había llamado a su escudero, cuando estaba tendido en el val de las estacas, le comenzó a llamar, diciendo:

—Sancho amigo, ¿duermes? ¿Duermes, amigo Sancho?

—¿Qué tengo de dormir, pesia a mí—respondió Sancho, lleno de pesadumbre y de despecho—, que no parece sino que todos los diablos han andado conmigo esta noche?

—Puédeslo creer así, sin duda—respondió don Quijote—; porque, o yo sé poco, o este castillo es encantado. Levantate, Sancho, si puedes, y llama al alcaide de esta fortaleza, y procura que se me dé un poco de aceite, vino, sal y romero, para hacer el salutífero bálsamo; que en verdad que creo que lo he bien menester ahora, porque se me va mucha sangre de la herida.

Levantóse Sancho con harto dolor de sus huesos, y fué a obscuras donde estaba el ventero, y dijo:

—Señor, quienquiera que seáis, hacednos merced y bene-

ficio de darnos un poco de romero, aceite, sal y vino, que es menester para curar uno de los mejores caballeros andantes que hay en la tierra.

El ventero le proveyó de cuanto quiso, y Sancho se lo llevó a don Quijote, que tomó sus simples, de los cuales hizo un compuesto mezclándolos todos y cociéndolos un buen espacio, hasta que le pareció que estaban en su punto. Pidió luego alguna redoma para echarlo, y como no la hubo en la venta, se resolvió ponerlo en una alcuza o aceitera de hoja de lata, de quien el ventero le hizo grata donación, y luego dijo sobre la alcuza más de ochenta paternostres y otras tantas avemarías, salves y credos, y a cada palabra acompañaba una cruz, á modo de bendición. Hecho esto, quiso él mismo hacer luego la experiencia de la virtud de aquel precioso bálsamo, y así, se bebió de lo que no pudo caber en la alcuza y quedaba en la olla donde se había cocido, casi media azumbre; y apenas lo acabó de beber, cuando comenzó a vomitar, de manera que no le quedó cosa en el estómago; y con las ansias y agitación del vómito le dió un sudor copiosísimo, por lo cual mandó que le arropasen y le dejasen solo. Hiciéronlo así, y quedóse dormido más de tres horas, al cabo de las cuales despertó, y se sintió aliviadísimo del cuerpo, y en tal manera mejor de su quebrantamiento, que se tuvo por sano, y verdaderamente creyó que había acertado con el bálsamo de Fierabrás. Sancho Panza, que también tuvo a milagro la mejoría de su amo, le rogó que le diese a él lo que quedaba en la olla, que no era poca cantidad. Concedióselo don Quijote, y él, tomándola a dos manos, con buena fe y mejor talante, se la echó a pechos, y envasó bien poco menos que su amo. Es, pues, el caso que el estómago del pobre Sancho no debía de ser tan delicado como el de su amo, y así, primero que vomitase le dieron tantas ansias y bascas, con tantos trasudores y desmayos, que él pensó bien y verdaderamente que era llegada su última hora; y viéndose tan afligido y

congojado, maldecía el bálsamo y al ladrón que se lo había dado. Viéndole así don Quijote, le dijo:

—Yo creo, Sancho, que todo este mal te viene de no ser armado caballero; porque tengo para mí que este licor no debe de aprovechar a los que no lo son.

—Si eso sabía vuestra merced—replicó Sancho—, ¡mal haya yo y toda mi parentela!, ¿para qué consintió que lo gustase?

Duróle esta borrasca casi dos horas, al cabo de las cuales no quedó como su amo, sino tan molido y quebrantado, que no se podía tener; pero don Quijote, que se sintió aliviado y sano, quiso partirse luego a buscar aventuras, pareciéndole que todo el tiempo que allí se tardaba era quitársele al mundo y a los en él menesterosos de su favor y amparo, y más, con la seguridad y confianza que llevaba en su bálsamo. Y así, forzado de este deseo, él mismo ensilló a Rocinante y enalbardó al jumento de su escudero, a quien también ayudó a vestir y subir en el asno. Púsose luego a caballo, y, llegándose a un rincón de la venta, asió de un lanzón que allí estaba, para que le sirviese de lanza.

Estábanle mirando todos cuantos había en la venta, que pasaban de más de veinte personas; mirábale también la hija del ventero, y él también no quitaba los ojos de ella, y de cuando en cuando arrojaba un suspiro, que parecía que le arrancaba de lo profundo de sus entrañas. Ya que estuvieron los dos a caballo, puesto a la puerta de la venta, llamó al ventero, y con voz muy reposada y grave le dijo:

—Muchas y muy grandes son las mercedes, señor alcaide, que en este vuestro castillo he recebido, y quedo obligadísimo a agradecéroslas todos los días de mi vida. Si os las puedo pagar en haceros vengado de algún soberbio que os haya hecho algún agravio, sabed que mi oficio no es otro sino valer a los que poco pueden y vengar a los que reciben tuertos, y castigar alevosías.

El ventero le respondió con el mismo sosiego:

—Señor caballero, yo no tengo necesidad de que vuestra merced me vengue ningún agravio, porque yo sé tomar la venganza que me parece, cuando se me hacen. Sólo he menester que vuestra merced me pague el gasto que esta noche ha hecho en la venta, así de la paja y cebada de sus dos bestias como de la cena y camas.

—Luego ¿venta es ésta?—replicó don Quijote.

—Y muy honrada—respondió el ventero.

—Engañado he vivido hasta aquí—respondió don Quijote—: que en verdad que pensé que era castillo, y no malo; pero pues es así que no es castillo, sino venta, lo que se podrá hacer por ahora es que perdonéis por la paga; que yo no puedo contravenir a la orden de los caballeros andantes, de los cuales sé cierto que jamás pagaron posada ni otra cosa en venta donde estuviesen, porque se les debe de derecho cualquier buen acogimiento que se les hiciere, en pago del insufrible trabajo que padecen buscando las aventuras de noche y de día, en invierno y en verano, a pie y a caballo, con sed y con hambre, con calor y con frío, sujetos a todas las inclemencias del cielo y a todos los incómodos de la tierra.

—Poco tengo yo que ver en eso—respondió el ventero—; págueseme lo que se me debe, y dejémonos de cuentos ni de caballerías: que yo no tengo cuenta con otra cosa que con cobrar mi hacienda.

—Vos sois un sandio y mal hostelero—respondió don Quijote.

Y poniendo piernas a Rocimante y terciando su lanzón, se salió de la venta, sin que nadie le detuviese, y él, sin mirar si le seguía su escudero, se alongó un buen trecho. El ventero, que le vió ir y que no le pagaba, acudió a cobrar de Sancho Panza, el cual dijo que pues su señor no había querido pagar, que tampoco él pagaría; porque siendo él escudero de caballero andante, como era, la misma regla y razón corría por

él como por su amo en no pagar cosa alguna en los mesones y ventas. Amohinóse mucho de esto el ventero y amenazóle que si no le pagaba, que lo cobraría de modo que le pesase. A lo cual Sancho respondió que, por la ley de caballería que su amo había recebido, no pagaría un solo cornado, aunque le costase la vida.

Quiso la mala suerte del desdichado Sancho que entre la gente que estaba en la venta se hallasen cuatro pelaires de Segovia, tres agujeros del Potro de Córdoba y dos vecinos de la Feria de Sevilla, gente alegre, bien intencionada, maleante y juguetona; los cuales, casi como instigados y movidos de un mismo espíritu, se llegaron a Sancho, y apeándole del asno, uno de ellos entró por la manta de la cama del huésped, y, echándole en ella, alzaron los ojos y vieron que el techo era algo más bajo de lo que habían menester para su obra, y determinaron salirse al corral, que tenía por límite el cielo; y allí, puesto Sancho en mitad de la manta, comenzaron a levantarle en alto, y a holgarse con él, como con perro por carnestolendas.

Las voces que el mísero manteado daba fueron tantas, que llegaron a los oídos de su amo; el cual, deteniéndose a escuchar atentamente, creyó que alguna nueva aventura le venía, hasta que claramente conoció que el que gritaba era su escudero; y, volviendo las riendas, con un penado galope llegó a la venta, y, hallándola cerrada, la rodeó, por ver si hallaba por dónde entrar; pero no hubo llegado a las paredes del corral, que no eran muy altas, cuando vió el mal juego que se le hacía a su escudero. Vióle bajar y subir por el aire, con tanta gracia y presteza, que, si la cólera le dejara, tengo para mí que se riera. Probó a subir desde el caballo a las bardas; pero estaba tan molido y quebrantado, que aun apearse no pudo; y así, desde encima del caballo comenzó a decir tantos denuestos y baldones a los que a Sancho manteaban, que no es posible acertar a escribirlos; mas no por

esto cesaban ellos de su risa y de su obra, ni el volador Sancho dejaba sus quejas, mezcladas, ya con amenazas, ya con ruegos; mas todo aprovechaba poco, ni aprovechó, hasta que de puro cansados le dejaron. Trajéronle allí su asno, y, subiéndole encima, le arroparon con su gabán; y la compasiva de Maritornes, viéndole tan fatigado, le pareció ser bien socorrerle con un jarro de agua, y así, se le trajo del pozo, por ser más fría. Tomóle Sancho, y llevándole a la boca, se paró a las voces que su amo le daba, diciendo:

—Hijo Sancho, no bebas agua; hijo, no la bebas, que te matará. ¿Ves? Aquí tengo el santísimo bálsamo, que con dos gotas que de él bebas sanarás, sin duda.

A estas voces volvió Sancho los ojos, como de través, y dijo con otras mayores:

—Por dicha, ¿hásele olvidado a vuestra merced cómo yo no soy caballero, o quiere que acabe de vomitar las entrañas que me quedaron de anoche? Guárdese su licor con todos los diablos, y déjeme a mí.

Y el acabar de decir esto y el comenzar a beber todo fué uno; mas como al primer trago vió que era agua, no quiso pasar adelante, y rogó a Maritornes que se le trajese de vino, y así lo hizo ella de muy buena voluntad, y lo pagó de su mismo dinero; porque, en efecto, se dice de ella que tenía unas sombras y lejos de cristiana. Así como bebió Sancho, dió de los carcaños a su asno, y abriéndole la puerta de la venta de par en par, se salió de ella, muy contento de no haber pagado nada y de haber salido con su intención, aunque había sido a costa de sus acostumbrados fiadores, que eran sus espaldas. Verdad es que el ventero se quedó con sus alforjas, en pago de lo que se le debía; mas Sancho no las echó menos, según salió turbado.

CAPÍTULO XVIII

DONDE SE CUENTAN LAS RAZONES QUE PASÓ SANCHO PANZA CON SU SEÑOR DON QUIJOTE, CON OTRAS AVENTURAS DIGNAS DE SER CONTADAS.

Llegó Sancho a su amo marchito y desmayado; tanto, que no podía arrear a su jumento. Cuando así le vió don Quijote, le dijo:

—Ahora acabo de creer, Sancho bueno, que aquel castillo o venta es encantado, sin duda; porque aquellos que tan atrozmente tomaron pasatiempo contigo, ¿qué podían ser sino fantasmas y gente del otro mundo? Y confirmo esto por haber visto que cuando estaba por las bardas del corral mirando los actos de tu triste tragedia, no me fué posible subir por ellas, ni, menos, pude apearme de Rocinante, porque me debían de tener encantado; que te juro por la fe de quien soy que si pudiera subir, o apearme, que yo te hiciera vengado, de manera, que aquellos follones y malandrines se acordaran de la burla para siempre.

—También me vengara yo si pudiera, fuera o no fuera armado caballero; pero no pude; aunque tengo para mí que aquellos que se holgaron conmigo no eran fantasmas ni hombres encantados, como vuestra merced dice, sino hombres de carne y de hueso, como nosotros. Así que, señor, el no poder saltar las bardas del corral, ni apearse del caballo, en ál estuvo que en encantamentos. Y lo que yo saco en limpio de todo esto es que estas aventuras que andamos buscando al cabo al cabo nos han de traer a tantas desventuras, que no sepamos cuál es nuestro pie derecho. Y lo que sería

mejor y más acertado, según mi poco entendimiento, fuera el volvernos a nuestro lugar, ahora que es tiempo de la siega y entender en la hacienda, dejándonos de andar de ceca en meca y de zoca en colodra, como dicen.

—¡Qué poco sabes, Sancho—respondió don Quijote—, de achaque de caballería! Calla y ten paciencia; que día vendrá donde veas por vista de ojos cuán honrosa cosa es andar en este ejercicio. Si no, díme: ¿qué mayor contento puede haber en el mundo, o qué gusto puede igualarse al de vencer una batalla y al de triunfar de su enemigo? Ninguno, sin duda alguna.

En estos coloquios iban don Quijote y su escudero, cuando vió don Quijote que venía hacia ellos una grande y espesa polvareda; y en viéndola, se volvió a Sancho y le dijo:

—Éste es el día, ¡oh Sancho!, en el cual se ha de ver el bien que me tiene guardado mi suerte; éste es el día, digo, en que se ha de mostrar, tanto como en otro alguno, el valor de mi brazo, y en el que tengo de hacer obras que queden escritas en el libro de la Fama por todos los venideros siglos. ¿Ves aquella polvareda que allí se levanta, Sancho? Pues toda es cuajada de un copiosísimo ejército que de diversas e innumerables gentes por allí viene marchando.

—A esa cuenta, dos deben de ser—dijo Sancho—; porque de esta parte contraria se levanta asimismo otra semejante polvareda.

Volvió a mirarlo don Quijote, y vió que así era la verdad; y alegrándose sobremanera, pensó, sin duda alguna, que eran dos ejércitos que venían a embestirse y a encontrarse en mitad de aquella espaciosa llanura. Y la polvareda que había visto la levantaban dos grandes manadas de ovejas y carneros, que por aquel mismo camino de dos diferentes partes venían, las cuales, con el polvo, no se echaron de ver hasta que llegaron cerca. Y con tanto ahínco afirmaba don Quijote que eran ejércitos, que Sancho lo vino a creer, y a decirle:

Se halla entre unos floridos campos, con quien los Elíseos no tienen que ver en ninguna cosa. Page 141, line 3.

—Señor, pues ¿qué hemos de hacer nosotros?

—¿Qué?—dijo don Quijote—. Favorecer y ayudar a los menesterosos y desvalidos. Y has de saber, Sancho, que este que viene por nuestra frente le conduce y guía el gran emperador Alifanfarón, señor de la grande isla Trapobana; este otro que a mis espaldas marcha es el de su enemigo el rey de los garamantas, Pentapolín.

—Pues ¿por qué se quieren tan mal estos dos señores?—preguntó Sancho.

—Quiérense mal—respondió don Quijote—porque este Alifanfarón es un furibundo pagano, y está enamorado de la hija de Pentapolín, que es una muy hermosa señora, y es cristiana, y su padre no se la quiere entregar al rey pagano si no deja primero la ley de su falso profeta Mahoma, y se vuelve a la suya. Pero estáme atento y mira, que te quiero dar cuenta de los caballeros más principales que en estos dos ejércitos vienen. . . .

Estaba Sancho Panza colgado de sus palabras, sin hablar ninguna, y de cuando en cuando volvía la cabeza a ver si veía los caballeros y gigantes que su amo nombraba; y como no descubría a ninguno, le dijo:

—Señor, ni gigante, ni caballero de cuantos vuestra merced dice parece por todo esto; a lo menos, yo no los veo: quizá todo debe ser encantamento.

—¿Cómo dices eso?—respondió don Quijote—. ¿No oyes el relinchar de los caballos, el tocar de los clarines, el ruido de los atambores?

—No oigo otra cosa—respondió Sancho—sino muchos balidos de ovejas y carneros.

Y así era la verdad, porque ya llegaban cerca los dos rebaños.

—El miedo que tienes—dijo don Quijote—te hace, Sancho, que ni veas ni oigas a derechas; porque uno de los efectos del miedo es turbar los sentidos y hacer que las cosas no parezcan

lo que son; y si es que tanto temes, retírate a una parte y déjame solo: que solo basto a dar la victoria a la parte a quien yo diere mi ayuda.

Y diciendo esto, puso las espuelas a Rocinante y, puesta la lanza en el ristre, bajó de la costezuela como un rayo.

Dióle voces Sancho, diciéndole:

—Vuélvase vuestra merced, señor don Quijote; que voto a Dios que son carneros y ovejas las que va a embestir. Vuélvase.

Ni por ésas volvió don Quijote; antes en altas voces iba diciendo:

—¡Ea, caballeros, los que seguís y militáis debajo de las banderas del valeroso emperador Pentapolín, seguidme todos: veréis cuán fácilmente le doy venganza de su enemigo Alifanfarón de la Trapobana!

Esto diciendo, se entró por medio del escuadrón de las ovejas, y comenzó de alancearlas, con tanto coraje y denuedo como si de veras alanceara a sus mortales enemigos. Los pastores y ganaderos que con la manada venían dábanle voces que no hiciese aquello; pero viendo que no aprovechaban, descinéronse las hondas y comenzaron a saludarle los oídos con piedras como el puño. Don Quijote no se curaba de las piedras; antes, discurriendo a todas partes, decía:

—¿Adónde estás, soberbio Alifanfarón? Vente a mí; que un caballero solo soy, que desea, de solo a solo probar tus fuerzas y quitarte la vida, en pena de la que das al valeroso Pentapolín Garamanta.

Llegó en esto una peladilla de arroyo y, dándole en un lado, le sepultó dos costillas en el cuerpo. Viéndose tan maltrecho, creyó, sin duda, que estaba muerto o mal herido, y, acordándose de su licor, sacó su alcuza, y púsosela a la boca, y comenzó a echar licor en el estómago; mas antes que acabase de envasar lo que a él le parecía que era bastante, llegó otra almendra y dióle en la mano y en la alcuza, tan de lleno, que

se la hizo pedazos, llevándole, de camino, tres o cuatro dientes y muelas de la boca, y machucándole malamente dos dedos de la mano. Tal fué el golpe, que le fué forzoso al pobre caballero dar consigo del caballo abajo. Llegáronse a él los pastores, y creyeron que le habían muerto; y así, con mucha prisa recogieron su ganado, y cargaron las reses muertas, que pasaban de siete, y sin averiguar otra cosa, se fueron.

Estábase todo este tiempo Sancho sobre la cuesta, mirando las locuras que su amo hacía, y arrancábase las barbas, maldiciendo la hora y el punto en que la fortuna se le había dado a conocer. Viéndole, pues, caído en el suelo, bajó de la cuesta, llegóse a él y díjole:

—¿No le decía yo, señor don Quijote, que se volviese, que los que iba a acometer no eran ejércitos, sino manadas de carneros?

—Como eso puede contrahacer aquel ladrón del sabio mi enemigo. Sábete, Sancho, que es muy fácil cosa a los tales hacernos parecer lo que quieren, y este maligno que me persigue, envidioso de la gloria que vió que yo había de alcanzar de esta batalla, ha vuelto los escuadrones de enemigos en manadas de ovejas. Si no, haz una cosa, Sancho, por mi vida, porque te desengañes y veas ser verdad lo que te digo: sube en tu asno y síguelos, y verás cómo, en alejándose de aquí algún poco, se vuelven en su ser primero, y, dejando de ser carneros, son hombres hechos y derechos, como yo te los pinté primero. Pero no vayas ahora, que he menester tu favor y ayuda.

Acudió Sancho a su asno para sacar de las alforjas con que curar a su amo, y como no las halló, estuvo a punto de perder el juicio; maldíjose de nuevo y propuso en su corazón de dejar a su amo y volverse a su tierra, aunque perdiese el salario de lo servido y las esperanzas del gobierno de la prometida isla.

Levantóse, en esto, don Quijote, asió las riendas de Rocinante, que nunca se había movido de junto a su amo y fuése

adonde su escudero estaba, de pechos sobre su asno, con la mano en la mejilla, en guisa de hombre pensativo además. Y viéndole don Quijote de aquella manera, con muestras de tanta tristeza, le dijo:

—Sábete, Sancho, que no es un hombre más que otro si no hace más que otro. Todas estas borrascas que nos suceden son señales de que presto ha de serenar el tiempo y han de sucedernos bien las cosas; porque no es posible que el mal ni el bien sean durables. Así que no debes congojarte por las desgracias que a mí me suceden, pues a ti no te cabe parte de ellas.

—¿Cómo no?—respondió Sancho—. Por ventura, el que ayer mantearon, ¿era otro que el hijo de mi padre? Y las alforjas que hoy me faltan, con todas mis alhajas, ¿son de otro que del mismo?

—¿Qué te faltan las alforjas, Sancho?—dijo don Quijote.

—Sí que me faltan—respondió Sancho.

—De ese modo, no tenemos que comer hoy—replicó don Quijote. Mas, con todo esto, sube en tu jumento, Sancho el bueno, y vente tras mí; que Dios, que es proveedor de todas las cosas, no nos ha de faltar.

—Ahora bien, sea así como vuestra merced dice—respondió Sancho—; vamos ahora de aquí, y procuremos donde alojar esta noche, y quiera Dios que sea en parte donde no haya mantas, ni manteadores, ni fantasmas, ni moros encantados; que si los hay, daré al diablo el hato y el garabato.

—Pídeselo tú a Dios, hijo—dijo don Quijote—, y guía tú por donde quisieres; que esta vez quiero dejar a tu elección el alojarnos. Pero dame acá la mano, y atiéntame con el dedo, y mira bien cuántos dientes y muelas me faltan de este lado derecho, de la quijada alta; que allí siento el dolor.

Metió Sancho los dedos, y estándole tentando, le dijo:

—¿Cuántas muelas solía vuestra merced tener en esta parte?

—Cuatro—respondió don Quijote—, fuera de la cordal, todas enteras y muy sanas.

—Mire vuestra merced bien lo que dice, señor—respondió Sancho.

—Digo cuatro, si no eran cinco—respondió don Quijote—; porque en toda mi vida me han sacado diente ni muela de la boca, ni se me ha caído, ni comido de neguijón ni de reuma alguna.

Pues en esta parte de abajo—dijo Sancho—no tiene vuestra merced más de dos muelas y media; y en la de arriba, ni media, ni ninguna: que toda está rasa como la palma de la mano.

—¡Sin ventura yo!—dijo don Quijote; que más quisiera que me hubieran derribado un brazo, como no fuera el de la espada. Porque te hago saber, Sancho, que la boca sin muelas es como molino sin piedra. Mas a todo esto estamos sujetos los que profesamos la estrecha orden de la caballería: sube, amigo, y guía; que yo te seguiré al paso que quisieres.

Hízolo así Sancho, y encaminóse hacia donde le pareció que podía hallar acogimiento, sin salir del camino real, que por allí iba muy seguido.

Yéndose, pues, poco a poco, porque el dolor de las quijadas de don Quijote no le dejaba sosegar ni atender a darse prisa, quiso Sancho entretenerle y divertirle diciéndole alguna cosa, y entre otras que le dijo, fué lo que se dirá en el siguiente capítulo.

CAPÍTULO XIX

DE LAS DISCRETAS RAZONES QUE SANCHO PASABA CON SU AMO, Y DE LA AVENTURA QUE LE SUCEDIÓ CON UN CUERPO MUERTO, CON OTROS ACONTECIMIENTOS FAMOSOS.

PARÉCEME, señor mío, que todas estas desventuras, sin duda alguna, han sido pena del pecado cometido por vuestra merced contra la orden de su caballería, no habiendo cumplido el juramento que hizo de no comer pan a manteles, con todo aquello que vuestra merced juró de cumplir, hasta quitar aquel almete de Malandrino, o como se llama el moro, que no me acuerdo bien.

—Tienes mucha razón, Sancho—dijo don Quijote—; mas, para decirte verdad, ello se me había pasado de la memoria; pero yo haré la enmienda: que modos hay de composición en la orden de la caballería para todo.

En estas y otras pláticas les tomó la noche en mitad del camino, sin tener ni descubrir donde aquella noche se recogiesen; y lo que no había de bueno en ello era que perecían de hambre: que con la falta de las alforjas les faltó toda la despensa. Y para acabar de confirmar esta desgracia, les sucedió una aventura que, sin artificio alguno, verdaderamente lo parecía. Y fué que la noche cerró con alguna obscuridad; pero, con todo esto, caminaban, creyendo Sancho que, pues aquel camino era real, a una o dos leguas, hallaría en él alguna venta. Yendo, pues, de esta manera, vieron que por el mismo camino que iban venían hacia ellos gran multitud de lumbres, que no parecían sino estrellas que se movían. Pasmóse Sancho en viéndolas, y don Quijote no las tuvo todas

consigo; tiró el uno del cabestro a su asno, y el otro de las riendas a su rocino, y estuvieron quedos, mirando atentamente lo que podía ser aquello, y vieron que las lumbres se iban acercando a ellos, y mientras más se llegaban, mayores parecían; a cuya vista Sancho comenzó a temblar como un azogado, y los cabellos de la cabeza se le erizaron a don Quijote, el cual, animándose un poco, dijo:

—Ésta, sin duda, Sancho, debe de ser grandísima y peligrosísima aventura, donde será necesario que yo muestre todo mi valor y esfuerzo.

—¡Desdichado de mí!—respondió Sancho—: si acaso esta aventura fuese de fantasmas, como me lo va pareciendo, ¿dónde habrá costillas que la sufran?

—Por más fantasmas que sean—dijo don Quijote—, no consentiré yo que te toquen en el pelo de la ropa; que si la otra vez se burlaron contigo, fué porque no pude yo saltar las paredes del corral; pero ahora estamos en campo raso, donde podré yo como quisiere esgrimir mi espada.

—Y si le encantan como la otra vez lo hicieron—dijo Sancho—, ¿qué aprovechará estar en campo abierto, o no?

—Con todo eso—replicó don Quijote—, te ruego, Sancho, que tengas buen ánimo; que la experiencia te dará a entender el que yo tengo.

—Sí, tendré,—respondió Sancho.

Y apartándose los dos a un lado del camino, tornaron a mirar atentamente lo que aquello podía ser, y de allí a muy poco descubrieron hasta veinte encamisados, todos a caballo, con sus hachas encendidas en las manos, detrás de los cuales venía una litera cubierta de luto, a la cual seguían otros seis de a caballo, enlutados hasta los pies de las mulas. Esta extraña visión, a tales horas y en tal despoblado, bien bastaba para poner miedo en el corazón de Sancho. Lo contrario le avino a su amo, al cual en aquel punto se le representó

en su imaginación que aquella era una de las aventuras de sus libros.

Figurósele que la litera eran andas donde debía de ir algún mal herido o muerto caballero, cuya venganza a él solo estaba reservada, y, sin hacer otro discurso, enristró su lanzón, púsose bien en la silla, y con gentil brío y continente se puso en la mitad del camino por donde los encamisados habían de pasar, y cuando los vió cerca, alzó la voz y dijo:

—Deteneos, caballeros, o quienquiera que seáis, y dadme cuenta de quién sois, de dónde venís, adónde vais, qué es lo que en aquellas andas lleváis; que, según las muestras, o vosotros habéis hecho, o vos han hecho, algún desaguisado, y conviene y es menester que yo lo sepa, o bien para castigaros del mal que hicisteis, o bien para vengaros del tuerto que vos hicieron.

—Vamos de prisa—respondió uno de los encamisados—, y está la venta lejos, y no nos podemos detener a dar tanta cuenta como pedís.

Y picando la mula, pasó adelante. Sintióse de esta respuesta grandemente don Quijote, y trabando del freno, dijo:

—Deteneos, y sed más bien criado, y dadme cuenta de lo que os he preguntado; si no, conmigo sois todos en batalla.

Era la mula asombradiza, y al tomarla del freno se espantó de manera, que, alzándose en los pies, dió con su dueño por las ancas en el suelo. Un mozo que iba a pie, viendo caer al encamisado, comenzó a denostar a don Quijote; el cual, ya encolerizado, arremetió a uno de los enlutados, y dió con él en tierra; y revolviéndose por los demás, los acometía y desbarataba, que no parecía sino que en aquel instante le habían nacido alas a Rocinante, según andaba de ligero y orgulloso. Todos los encamisados era gente medrosa y sin armas, y así, en un momento dejaron la refriega y comenzaron a correr por aquel campo, con las hachas encendidas. Los enlutados asimismo, revueltos y envueltos en sus faldamentos

y lobas, no se podían mover; así que, muy a su salvo, don Quijote los apaleó a todos, y les hizo dejar el sitio mal de su grado, porque todos pensaron que aquél no era hombre, sino diablo del infierno, que les salía a quitar el cuerpo muerto que en la litera llevaban.

Todo lo miraba Sancho, admirado del ardimiento de su señor, y decía entre sí: "Sin duda, este mi amo es tan valiente y esforzado como él dice."

Estaba una hacha ardiendo en el suelo, junto al primero que derribó la mula, a cuya luz le pudo ver don Quijote; y llegándose a él, le puso la punta del lanzón en el rostro, diciéndole que se rindiese, si no, que le mataría. A lo cual respondió el caído:

—Harto rendido estoy, pues no me puedo mover, que tengo una pierna quebrada; suplico a vuestra merced, si es caballero cristiano, que no me mate; que cometerá un gran sacrilegio: que soy licenciado y tengo las primeras órdenes. Suplico a vuestra merced, señor caballero andante, me ayude a salir de debajo de esta mula, que me tiene tomado una pierna entre el estribo y la silla.

—Y ¿hasta cuándo aguardábais a decirme vuestro afán?— dijo don Quijote—.

Dió luego voces a Sancho Panza que viniese; pero él no se curó de venir, porque andaba ocupado desvalijando una acémila de repuesto que traían aquellos buenos señores, bien abastecida de cosas de comer. Hizo Sancho costal de su gabán, y, recogiendo todo lo que pudo y cupo en el talego, cargó su jumento, y luego acudió a las voces de su amo, y ayudó a sacar al señor Bachiller de la opresión de la mula, y, poniéndole encima de ella, le dió el hacha; y don Quijote le dijo que siguiese la derrota de sus compañeros, a quien de su parte pidiese perdón del agravio que no había sido en su mano dejar de haberle hecho.

Quisiera don Quijote mirar al cuerpo que venía en la litera pero no lo consintió Sancho, diciéndole:

—Señor, vuestra merced ha acabado esta peligrosa aventura lo más a su salvo de todas las que yo he visto.

Y antecogiendo su asno, rogó a su señor que le siguiese; el cual, pareciéndole que Sancho tenía razón, sin volverle a replicar, le siguió. Y a poco trecho que caminaban por entre dos montañuelas, se hallaron en un espacioso y escondido valle, donde se apearon; y Sancho alivió el jumento, y tendidos sobre la verde yerba, con la salsa de su hambre, almorzaron, comieron, merendaron y cenaron a un mismo punto. Mas sucedióles otra desgracia, que Sancho la tuvo por la peor de todas, y fué que no tenían vino que beber, ni aun agua que llegar a la boca; y, acosados de la sed, dijo Sancho, viendo que el prado donde estaban estaba colmado de verde y menuda yerba, lo que se dirá en el siguiente capítulo.

CAPÍTULO XX

DE LA JAMÁS VISTA NI OÍDA AVENTURA QUE CON MÁS POCO PELIGRO FUÉ ACABADA DE FAMOSO CABALLERO EN EL MUNDO, COMO LA QUE ACABÓ EL VALEROSO DON QUIJOTE DE LA MANCHA.

No es posible, señor mío, sino que estas yerbas dan testimonio de que por aquí cerca debe de estar alguna fuente o arroyo, y así, será bien que vamos un poco más adelante, que ya toparemos donde podamos mitigar esta terrible sed que nos fatiga.

Parecióle bien el consejo a don Quijote, y tomando de la rienda a Rocinante, y Sancho del cabestro a su asno, comenzaron a caminar por el prado arriba a tiento, porque la obscuridad de la noche no les dejaba ver cosa alguna; mas no hubieron andado doscientos pasos, cuando llegó a sus oídos un grande ruido de agua, como que de algunos grandes y levantados riscos se despeñaba. Alegróles el ruido en gran manera; y parándose a escuchar hacia qué parte sonaba, oyeron unos golpes a compás, con un cierto crujir de hierros y cadenas, acompañados del furioso estruendo del agua, que pusieran pavor a cualquier otro corazón que no fuera el de don Quijote. Era la noche obscura, y ellos acertaron a entrar entre unos árboles altos, cuyas hojas, movidas del blando viento, hacían un temeroso ruido; de manera, que la soledad, el sitio, la obscuridad, el ruido del agua, con el susurro de las hojas, todo causaba horror y espanto, y más cuando vieron que ni los golpes cesaban, ni el viento dormía, ni la mañana llegaba; añadiéndose a todo esto el ignorar el lugar donde se

hallaban. Pero don Quijote, acompañado de su intrépido corazón, saltó sobre Rocinante y, embrazando su rodela, terció su lanzón y dijo:

—Sancho amigo, has de saber que yo soy aquel para quien están guardados los peligros, las grandes hazañas, los valerosos hechos. Yo soy, digo otra vez, quien ha de resucitar los de la Tabla Redonda, y el que ha de poner en olvido los famosos caballeros andantes del pasado tiempo, haciendo en éste en que me hallo tales grandezas, extrañezas y hechos de armas, que obscurezcan las más claras que ellos hicieron. Bien notas, escudero fiel, las tinieblas de esta noche, su extraño silencio, el sordo y confuso estruendo de estos árboles, el temeroso ruido de aquella agua en cuya busca venimos, que parece que se despeña y derrumba desde los altos Montes de la Luna.

Pues todo esto que yo te pinto son incentivos y despertadores de mi ánimo. Así que, aprieta un poco las cinchas a Rocinante, y espérame aquí hasta tres días no más, en los cuales, si no volviere, puedes tú volverte a nuestra aldea, y desde allí, por hacerme merced y buena obra, irás al Toboso, donde dirás a la incomparable señora mía Dulcinea que su cautivo caballero murió por acometer cosas que le hiciesen digno de poder llamarse suyo.

Cuando Sancho oyó las palabras de su amo, comenzó a llorar con la mayor ternura del mundo, y a decirle:

—Señor, yo no sé por qué quiere vuestra merced acometer esta tan temerosa aventura; ahora es de noche; aquí no nos vee nadie; bien podemos torcer el camino y desviarnos del peligro, aunque no bebamos en tres días; y pues no hay quien nos vea, menos habrá quien nos note de cobardes, y ya que del todo no quiera vuestra merced desistir de acometer este hecho, dilátelo, a lo menos, hasta mañana; que, a lo que a mí me muestra la ciencia que aprendí cuando era pastor, no debe de haber desde aquí al alba tres horas.

—Falte lo que faltare—respondió don Quijote—; que no se ha de decir por mí, ahora ni en ningún tiempo, que lágrimas y ruegos me apartaron de hacer lo que debía a estilo de caballero. Lo que has de hacer es apretar bien las cinchas a Rocinante, y quedarte aquí; que yo daré la vuelta presto, o vivo o muerto.

Viendo, pues, Sancho la última resolución de su amo, determinó de aprovecharse de su industria, y hacerle esperar hasta el día, si pudiese; y así, cuando apretaba las cinchas al caballo, sin ser sentido, ató con el cabestro de su asno ambos pies a Rocinante, de manera, que cuando don Quijote se quiso partir, no pudo, porque el caballo no se podía mover sino a saltos. Viendo Sancho Panza el buen suceso de su embuste, dijo:

—Ea, señor, que el cielo, conmovido de mis lágrimas, ha ordenado que no se pueda mover Rocinante; y si vos queréis porfiar, y espolear, y darle, será enojar a la Fortuna, y dar coces, como dicen, contra el aguijón.

Desesperábase con esto don Quijote, y, por más que ponía las piernas al caballo, menos le podía mover; y, sin caer en la cuenta de la ligadura, tuvo por bien de sosegarse y esperar, o a que amaneciese, o a que Rocinante se menease, creyendo, sin duda, que aquello venía de otra parte que de la industria de Sancho; y así, le dijo:

—Pues así es, Sancho, que Rocinante no puede moverse, yo soy contento de esperar a que ría el alba, aunque yo llore lo que ella tardare en venir.

—No hay que llorar—respondió Sancho—; que yo entretendré a vuestra merced contando cuentos desde aquí al día, si ya no es que se quiere apear y echarse a dormir un poco sobre la verde yerba, a uso de caballeros andantes, para hallarse más descansado cuando llegue el día y punto de acometer esta tan desemejable aventura que le espera.

—¿A qué llamas apear, o a qué dormir?—dijo don Qui-

jote—. ¿Soy yo, por ventura, de aquellos caballeros que toman reposo en los peligros? Duerme tú, que naciste para dormir, o haz lo que quisieres; que yo haré lo que viere que más viene con mi pretensión.

En estos coloquios y otros semejantes pasaron la noche amo y mozo; mas viendo Sancho que venía la mañana, con mucho tiento desligó a Rocinante. Como Rocinante se vió libre, comenzó a dar manotadas; porque corvetas (con perdón suyo), no las sabía hacer. Viendo, pues, don Quijote que ya Rocinante se movía, lo tuvo a buena señal, y creyó que lo era de que acometiese aquella temerosa aventura. Acabó en esto de descubrirse el alba y vió don Quijote que estaba entre unos árboles altos, que ellos eran castaños, que hacen la sombra muy obscura. Sintió también que el golpear no cesaba, pero no vió quién lo podía causar; y así, sin más detenerse hizo sentir las espuelas a Rocinante, y, tornando a despedirse de Sancho, le mandó que allí le aguardase tres días, y que si al cabo de ellos no hubiese vuelto, tuviese por cierto que Dios había sido servido de que en aquella peligrosa aventura se le acabasen sus días.

De nuevo tornó a llorar Sancho oyendo de nuevo las lastimeras razones de su buen señor, y determinó de no dejarle hasta el último tránsito y fin de aquel negocio. Y habiendo andado una buena pieza por entre aquellos castaños y árboles sombríos, dieron en un pradecillo que al pie de unas altas peñas se hacía, de las cuales se precipitaba un grandísimo golpe de agua. Al pie de las peñas estaban unas casas mal hechas, que más parecían ruinas de edificios que casas, de entre las cuales advirtieron que salía el ruido y estruendo de aquel golpear, que aun no cesaba. Alborotóse Rocinante con el estruendo del agua y de los golpes, y sosegándole don Quijote, se fué llegando poco a poco a las casas, encomendándose de todo corazón a su señora, y, de camino, se encomendaba también a Dios, que no le olvidase. No se le quitaba

Alborotóse Rocinante con el estruendo del agua y de los golpes.
Page 74, line 30.

Sancho del lado, el cual alargaba cuanto podía el cuello y la vista por entre las piernas de Rocinante, por ver si vería ya lo que tan suspenso y medroso le tenía. Otros cien pasos serían los que anduvieron, cuando, al doblar de una punta, pareció descubierta y patente la misma causa de aquel horrísono y para ellos espantable ruido, que tan suspensos y medrosos toda la noche los había tenido. Y eran seis mazos de batán, que con sus alternativos golpes aquel estruendo formaban.

Cuando don Quijote vió lo que era, enmudeció y pasmóse de arriba abajo. Miróle Sancho, y vió que tenía la cabeza inclinada sobre el pecho, con muestras de estar corrido. Miró también don Quijote a Sancho, y vióle que tenía los carrillos hinchados, y la boca llena de risa, con evidentes señales de querer reventar con ella, y no pudo su melancolía tanto con él, que a la vista de Sancho pudiese dejar de reírse; y como vió Sancho que su amo había comenzado, soltó la presa de manera, que tuvo necesidad de apretarse las ijadas con los puños, por no reventar riendo. Cuatro veces sosegó, y otras tantas volvió a su risa, con el mismo ímpetu que primero; de lo cual ya se daba al diablo don Quijote, y más cuando le oyó decir, como por modo de fisga:—"Has de saber, ¡oh Sancho amigo!, que yo nací por querer del cielo en esta nuestra edad de hierro para resucitar en ella la de oro. Yo soy aquel para quien están guardados los peligros, las hazañas grandes, los valerosos hechos. . . ." Y por aquí fué repitiendo todas o las más razones que don Quijote dijo la vez primera que oyeron los temerosos golpes.

Viendo, pues, don Quijote que Sancho hacía burla de él, se corrió y enojó en tanta manera, que alzó el lanzón y le asentó dos palos, tales, que si como los recibió en las espaldas los recibiera en la cabeza, quedara libre de pagarle el salario, si no fuera a sus herederos. Viendo Sancho que sacaba tan malas veras de sus burlas, con temor de que su amo no pasase adelante en ellas, con mucha humildad le dijo:

—Sosiéguese vuestra merced; que por Dios que me burlo.

—Pues porque os burláis, no me burlo yo—respondió don Quijote—. ¿Estoy yo obligado, a dicha, siendo, como soy, caballero, a conocer y distinguir los sones, y saber cuáles son de batán, o no? Si no, haced vos que estos seis mazos se vuelvan en seis jayanes, y echádmelos a las barbas uno a uno, o todos juntos, y cuando yo no diere con todos patas arriba, haced de mí la burla que quisiéreis.

—No haya más, señor mío—replicó Sancho—; que yo confieso que he andado algo risueño en demasía. Pero dígame vuestra merced, ahora que estamos en paz, ¿no ha sido cosa de reír, y lo es de contar, el gran miedo que hemos tenido? A lo menos, el que yo tuve; que de vuestra merced ya yo sé que no le conoce, ni sabe que es temor ni espanto.

—No niego yo—respondió don Quijote—que lo que nos ha sucedido no sea cosa digna de risa; pero no es digna de contarse; que no son todas las personas tan discretas que sepan poner en su punto las cosas.

CAPÍTULO XXI

QUE TRATA DE LA ALTA AVENTURA Y RICA GANANCIA DEL YELMO DE MAMBRINO, CON OTRAS COSAS SUCEDIDAS A NUESTRO INVENCIBLE CABALLERO.

En esto, comenzó a llover un poco, y quisiera Sancho que se entraran en el molino de los batanes; mas habíales cobrado tal aborrecimiento don Quijote, por la pesada burla, que en ninguna manera quiso entrar dentro; y así, torciendo el camino a la derecha mano, dieron en otro como el que habían llevado el día de antes. De allí a poco, descubrió don Quijote un hombre a caballo, que traía en la cabeza una cosa que relumbraba como si fuera de oro, y aun él apenas le hubo visto, cuando se volvió a Sancho y le dijo:

—Paréceme, Sancho, que no hay refrán que no sea verdadero, especialmente aquel que dice: "Donde una puerta se cierra, otra se abre." Dígolo porque si anoche nos cerró la ventura la puerta de la que buscábamos, engañándonos con los batanes, ahora nos abre de par en par otra, para otra mejor y más cierta aventura. Digo esto porque, si no me engaño, hacia nosotros viene uno que trae en su cabeza puesto el yelmo de Mambrino, sobre el que yo hice el juramento que sabes.

—Mire vuestra merced bien lo que dice, y mejor lo que hace—dijo Sancho—; que no querría que fuesen otros batanes, que nos acabasen de batanar y aporrear el sentido.

—¡Válgate el diablo!—replicó don Quijote—, ¿que va de yelmo a batanes?

—No sé nada—respondió Sancho—; mas a fe que si yo

pudiera hablar tanto como solía, quizá diera tales razones. que vuestra merced viera que se engañaba en lo que dice.

—¿Cómo me puedo engañar en lo que digo, traidor escrupuloso?—dijo don Quijote—. Dime: ¿no ves aquel caballero que hacia nosostros viene, sobre un caballo rucio, que trae puesto en la cabeza un yelmo de oro?

—Lo que yo veo—respondió Sancho—no es sino un hombre sobre un asno, que trae sobre la cabeza una cosa que relumbra.

—Pues ése es el yelmo de Mambrino—dijo don Quijote—. Apártate a una parte y déjame con él a solas; verás cuán sin hablar palabra concluyo esta aventura, y queda por mío el yelmo que tanto he deseado.

Es, pues, el caso que el yelmo y el caballo y caballero que don Quijote veía era esto: que en aquel contorno había dos lugares, el uno tan pequeño, que ni tenía botica ni barbero, y el otro, que estaba junto a él, sí; y así, el barbero del mayor servía al menor, en el cual tuvo necesidad un enfermo de sangrarse, y otro de hacerse la barba, para lo cual venía el barbero, y traía una bacía de azófar; y quiso la suerte que, al tiempo que venía, comenzó a llover, y porque no se le manchase el sombrero, se puso la bacía sobre la cabeza; y, como estaba limpia, desde media legua relumbraba. Venía sobre un asno, como Sancho dijo, y ésta fué la ocasión que a don Quijote le pareció caballo, y caballero, y yelmo de oro. Y cuando él vió que el pobre caballero llegaba cerca, sin ponerse con él en razones, a todo correr de Rocinante le enristró con el lanzón bajo, llevando intención de pasarle de parte a parte; mas cuando a él llegaba, sin detener la furia de su carrera, le dijo:

—Defiéndete, cautiva criatura, o entriégame de tu voluntad lo que con tanta razón se me debe.

El barbero, que vió venir aquella fantasma sobre sí, no tuvo otro remedio sino dejarse caer del asno abajo; y no hubo tocado al suelo, cuando se levantó más ligero que un

gamo, y comenzó a correr por aquel llano, que no le alcanzara el viento. Dejóse la bacía en el suelo, con la cual se contentó don Quijote. Mandó a Sancho que alzase el yelmo; el cual, tomándole en las manos, dijo:

—Por Dios que la bacía es buena.

Y dándosela a su amo, se la puso luego en la cabeza, rodeándola a una parte y a otra, buscándole el encaje; y como no se le hallaba, dijo:

—Sin duda que el pagano a cuya medida se forjó primero esta famosa celada, debía de tener grandísima cabeza; y lo peor de ello es que le falta la mitad.

Cuando Sancho oyó llamar a la bacía celada no pudo tener la risa; mas vínosele a las mientes la cólera de su amo, y calló en la mitad de ella.

—¿De qué te ríes, Sancho?—dijo don Quijote.

—Ríome—respondió él—de considerar la gran cabeza que tenía el pagano dueño de este almete, que no semeja sino una bacía de barbero.

—¿Sabes qué imagino, Sancho? Que esta famosa pieza debió de venir a manos de quien no supo conocer ni estimar su valor, y, sin saber lo que hacía, viéndola de oro purísimo, debió de fundir la otra mitad para aprovecharse del precio, y de la otra mitad hizo ésta que parece bacía de barbero, como tú dices. Pero sea lo que fuere; que para mí que la conozco no hace al caso su trasmutación; que yo la aderezaré en el primer lugar donde haya herrero, y de suerte, que no le haga ventaja, ni aun le llegue, la que hizo y forjó el dios de las herrerías para el dios de las batallas; y en este entretanto la traeré como pudiere, que más vale algo que nada; cuanto más, que bien será bastante para defenderme de alguna pedrada.

—Eso será—dijo Sancho—si no se tira con honda, como se tiraron en la pelea de los dos ejércitos, cuando le santiguaron a vuestra merced las muelas. Pero dejando esto aparte,

dígame vuestra merced qué haremos de este caballo, que parece asno, que dejó aquí desamparado aquel Martino que vuestra merced derribó; que según él cogió las de Villadiego, no lleva pergenio de volver por él jamás.

—Nunca yo acostumbro—dijo don Quijote—despojar a los que venzo, ni es uso de caballería quitarles los caballos y dejarlos a pie, si ya no fuese que el vencedor hubiese perdido en la pendencia el suyo; que en tal caso lícito es tomar el del vencido, como ganado en guerra lícita. Así que, Sancho, deja ese caballo, o asno, o lo que tú quisieres que sea; que como su dueño nos vea alongados de aquí, volverá por él.

—Dios sabe si quisiera llevarle—replicó Sancho—o, por lo menos, trocarle con este mío, que no me parece tan bueno. Verdaderamente que son estrechas las leyes de caballería, pues no se extienden a dejar trocar un asno por otro; y querría saber si podría trocar los aparejos siquiera.

—En eso no estoy muy cierto,—respondió Don Quijote—; y en caso de duda, hasta estar mejor informado, digo que los trueques, si es que tienes de ellos necesidad extrema.

Habilitado con aquella licencia, hizo *mutatio capparum*, dejándole mejorado en tercio y quinto. Hecho esto, almorzaron de las sobras del real, que de la acémila despojaron, y bebieron del agua del arroyo de los batanes, sin volver la cara a mirarlos.

Cortada, pues, la cólera, y aun la melancolía, subieron a caballo, y sin tomar determinado camino, por ser muy de caballeros andantes el no tomar ninguno cierto, se pusieron a caminar por donde la voluntad de Rocinante quiso, que se llevaba tras sí la de su amo, y aun la del asno, que siempre le seguía por dondequiera que guiaba, en buen amor y compañía. Con todo esto, volvieron al camino real, y siguieron por él a la ventura, sin otro designio alguno.

CAPÍTULO XXII

DE LA LIBERTAD QUE DIÓ DON QUIJOTE A MUCHOS DESDICHADOS QUE, MAL DE SU GRADO, LOS LLEVABAN DONDE NO QUISIERAN IR.

[YENDO, pues, así caminando], don Quijote alzó los ojos y vió que por el camino que llevaba venían hasta doce hombres a pie, ensartados como cuentas en una gran cadena de hierro, por los cuellos, y todos con esposas a las manos. Venían asimismo con ellos dos hombres de a caballo y dos de a pie; los de a caballo, con escopetas, y los de a pie, con dardos y espadas; y que así como Sancho Panza los vió, dijo:

—Ésta es cadena de galeotes, gente forzada del Rey, que va a las galeras.

—¿Cómo gente forzada?—preguntó don Quijote—. ¿Es posible que el Rey haga fuerza a ninguna gente?

—No digo eso—respondió Sancho—, sino que es gente que por sus delitos va condenada a servir al Rey en las galeras, por fuerza.

—En resolución—replicó don Quijote—, como quiera que ello sea, esta gente, aunque los llevan, van de por fuerza, y no de su voluntad.

—Así es—dijo Sancho.

—Pues de esa manera—dijo su amo—, aquí encája la ejecución de mi oficio: deshacer fuerzas y socorrer y acudir a los miserables.

—Advierta vuestra merced—dijo Sancho—que la justicia, que es el mismo Rey, no hace fuerza ni agravio a semejante gente, sino que los castiga en pena de sus delitos.

Llegó, en esto, la cadena de los galeotes, y don Quijote, con muy corteses razones, pidió a los que iban en su guarda, fuesen servidos informarle y decirle la causa por que llevaban aquella gente de aquella manera. Una de las guardas respondió que eran galeotes, que iban a galeras, y que no había más que decir, ni él tenía más que saber.

—Con todo eso—replicó don Quijote—, querría saber de cada uno de ellos en particular la causa de su desgracia.

Añadió a éstas otras tales y tan comedidas razones para moverlos a que le dijesen lo que deseaba, que la otra guarda le dijo:

—Aunque llevamos aquí el registro de las sentencias de cada uno de estos malaventurados, no es tiempo éste de detenernos a sacarlas ni a leerlas: vuestra merced llegue y se lo pregunte a ellos mismos, que ellos lo dirán si quisieren.

Con esta licencia, se llegó a la cadena, y al primero le preguntó, por qué pecados iba de tan mala guisa. Él le respondió que por enamorado iba de aquella manera.

—¿Por eso no más?—replicó don Quijote—. Pues si por enamorados echan a galeras, días ha que pudiera yo estar bogando en ellas.

—No son los amores como los que vuestra merced piensa—dijo el galeote—; que los míos fueron que quise tanto a una canasta de colar atestada de ropa blanca, que la abracé conmigo tan fuertemente, que a no quitármela la justicia por fuerza, aun hasta ahora no la hubiera dejado de mi voluntad. Fué en fragante, no hubo lugar de tormento, concluyóse la causa, acomodáronme las espaldas con ciento, y por añadidura tres de gurapas, y acabóse la obra.

—¿Qué son gurapas?—preguntó don Quijote.

—Gurapas son galeras—respondió el galeote.

Lo mismo preguntó don Quijote al segundo, el cual no respondió palabra, mas respondió por él el primero, y dijo:

—Éste, señor, va por músico y cantor.

—Pues ¿cómo?—repitió don Quijote—. ¿Por músicos y cantores van también a galeras?

—Sí, señor—respondió el galeote—; que no hay peor cosa que cantar en el ansia.

—Antes he oído decir—dijo don Quijote—que quien canta, sus males espanta.

—Acá es al revés—dijo el galeote—: que quien canta una vez, llora toda la vida.

—No lo entiendo—dijo don Quijote.

Mas una de las guardas le dijo:

—Señor caballero, cantar en el ansia se dice entre esta gente *non santa* confesar en el tormento. A este pecador le dieron tormento y confesó su delito, que era ser ladrón de bestias, y por haber confesado le condenaron por seis años a galeras, amén de doscientos azotes, que ya lleva en las espaldas.

Don Quijote pasando al tercero, preguntó lo que a los otros; el cual, de presto y con mucho desenfado, respondió y dijo:

—Yo voy por cinco años a las señoras gurapas por faltarme diez ducados. Dígolo porque si a su tiempo tuviera yo esos ducados hubiera untado con ellos la péndola del escribano, y avivado el ingenio del procurador, de manera que hoy me viera en mitad de la plaza de Zocodover de Toledo, y no en este camino, atraillado como galgo; pero Dios es grande; paciencia, y basta.

[Don Quijote] volviéndose a todos los de la cadena, dijo:

—De todo cuanto me habéis dicho, hermanos carísimos, he sacado en limpio que, aunque os han castigado por vuestras culpas, las penas que vais a padecer no os dan mucho gusto, y que vais a ellas muy de mala gana y muy contra vuestra voluntad. Todo lo cual me está diciendo, persuadiendo, y aun forzando, que muestre con vosotros el efecto para que el Cielo me arrojó al mundo, y me hizo profesar en él la orden

de caballería que profeso, y el voto que en ella hice de favorecer a los menesterosos y opresos de los mayores. Pero, porque sé que una de las partes de la prudencia es que lo que se puede hacer por bien no se haga por mal, quiero rogar a estos señores guardianes y comisario sean servidos desataros y dejaros ir en paz: que no faltarán otros que sirvan al Rey en mejores ocasiones; porque me parece duro caso hacer esclavos a los que Dios y naturaleza hizo libres. Pido esto con esta mansedumbre y sosiego, porque tenga, si lo cumplís, algo que agradeceros; y cuando de grado no lo hagáis, esta lanza y esta espada, con el valor de mi brazo, harán que lo hagáis por fuerza.

—¡Donosa majadería!—respondió el comisario—. ¡Bueno está el donaire con que ha salido a cabo de rato! Váyase vuestra merced, señor, norabuena su camino adelante, y enderécese ese bacín que trae en la cabeza, y no ande buscando tres pies al gato.

—¡Vos sois el gato, y el rato, y el bellaco!—respondió don Quijote.

Y, diciendo y haciendo, arremetió con él tan presto, que, sin que tuviese lugar de ponerse en defensa, dió con él en el suelo, malherido de una lanzada; y avínole bien; que éste era el de la escopeta. Las demás guardas quedaron atónitas y suspensas del no esperado acontecimiento; pero, volviendo sobre sí, pusieron mano a sus espadas los de a caballo, y los de a pie a sus dardos, y arremetieron a don Quijote, que con mucho sosiego los aguardaba; y sin duda lo pasara mal, si los galeotes, viendo la ocasión que se les ofrecía de alcanzar libertad, no la procuraran, procurando romper la cadena donde venían ensartados. Fué la revuelta de manera, que las guardas, ya por acudir a los galeotes, que se desataban, ya por acometer a don Quijote, que los acometía, no hicieron cosa que fuese de provecho. Ayudó Sancho, por su parte, a la soltura de Ginés de Pasamonte, que fué el primero que

saltó en la campaña libre y desembarazado, y, arremetiendo al comisario caído, le quitó la espada y la escopeta, con la cual, apuntando al uno y señalando al otro, sin dispararla jamás, no quedó guarda en todo el campo, porque se fueron huyendo, así de la escopeta de Pasamonte como de las muchas pedradas que los ya sueltos galeotes les tiraban. Entristecióse mucho Sancho de este suceso, porque se le representó que los que iban huyendo habían de dar noticia del caso a la Santa Hermandad, la cual, a campana herida, saldría a buscar los delincuentes, y así se lo dijo a su amo, y le rogó que luego de allí se partiesen, y se emboscasen en la sierra, que estaba cerca.

—Bien está eso—dijo don Quijote—; pero yo sé lo que ahora conviene que se haga.

Y llamando a todos los galeotes, que andaban alborotados y habían despojado al comisario hasta dejarle en cueros, se le pusieron todos a la redonda para ver lo que les mandaba, y así les dijo:

—De gente bien nacida es agradecer los beneficios que reciben, y uno de los pecados que más a Dios ofende es la ingratitud. Dígolo porque ya habéis visto, señores, con manifiesta experiencia, el que de mí habéis recibido; en pago del cual querría, y es mi voluntad, que, cargados de esa cadena que quité de vuestros cuellos, luego os pongáis en camino y vais a la ciudad del Toboso, y allí os presentéis ante la señora Dulcinea del Toboso, y le digáis que su caballero el de la Triste Figura se le envía a encomendar, y le contéis punto por punto todos los que ha tenido esta famosa aventura hasta poneros en la deseada libertad; y hecho esto, os podréis ir donde quisiéreis, a la buena ventura.

Respondió por todos Ginés de Pasamonte, y dijo:

—Lo que vuestra merced nos manda, señor y libertador nuestro, es imposible de toda imposibilidad cumplirlo, porque no podemos ir juntos por los caminos, sino solos y divididos,

y cada uno por su parte, procurando meterse en las entrañas de la tierra, por no ser hallado de la Santa Hermandad, que, sin duda alguna, ha de salir en nuestra busca.

—Pues voto a tal—dijo don Quijote, que habéis de ir vos solo, con toda la cadena a cuestas.

Pasamonte, que no era nada bien sufrido, viéndose tratar de aquella manera, hizo del ojo a los compañeros, y apartándose aparte, comenzaron a llover tantas piedras sobre don Quijote, que no se daba manos a cubrirse con la rodela; y el pobre de Rocinante no hacía más caso de la espuela que si fuera hecho de bronce. Sancho se puso tras su asno, y con él se defendía de la nube y pedrisco que sobre entrambos llovía. No se pudo escudar tan bien don Quijote, que no le acertasen no sé cuántos guijarros en el cuerpo, con tanta fuerza, que dieron con él en el suelo; y apenas hubo caído, cuando fué sobre él el estudiante, y le quitó la bacía de la cabeza, y dióle con ella tres o cuatro golpes en las espaldas y otros tantos en la tierra, con que la hizo casi padazos. A Sancho le quitaron el gabán, y se fueron cada uno por su parte, con más cuidado de escaparse de la Hermandad que temían, que de cargarse de la cadena e ir a presentarse ante la señora Dulcinea del Toboso.

Solos quedaron jumento y Rocinante, Sancho y don Quijote: el jumento, cabizbajo y pensativo, sacudiendo de cuando en cuando las orejas, pensando que aun no había cesado la borrasca de las piedras, que le perseguían los oídos; Rocinante, tendido junto a su amo, que también vino al suelo de otra pedrada; Sancho, en pelota, y temeroso de la Santa Hermandad; don Quijote, mohinísimo de verse tan malparado por los mismos a quien tanto bien había hecho.

CAPÍTULOS XXIII–XXV

DE LO QUE LE ACONTECIÓ AL FAMOSO DON QUIJOTE EN SIERRA MORENA, QUE FUE UNA DE LAS MÁS RARAS AVENTURAS QUE EN ESTA VERDADERA HISTORIA SE CUENTAN.

VIÉNDOSE tan malparado don Quijote, dijo a su escudero:

—Siempre, Sancho, lo he oído decir: que el hacer bien a villanos es echar agua en la mar. Si yo hubiera creído lo que me dijiste, yo hubiera excusado esta pesadumbre; pero ya está hecho: paciencia, y escarmentar para desde aquí adelante.

—Así escarmentará vuestra merced—respondió Sancho—como yo soy turco; pero, pues dice que si me hubiera creído se hubiera excusado este daño, créame ahora y se excusará otro mayor; porque le hago saber que con la Santa Hermandad no hay usar de caballerías; que no se le da a ella por cuantos caballeros andantes hay dos maravedís.

—Naturalmente eres cobarde, Sancho—dijo don Quijote—; pero porque no digas que soy contumaz y que jamás hago lo que me aconsejas, por esta vez quiero tomar tu consejo y apartarme de la furia que tanto temes; mas ha de ser con una condición: que jamás, en vida ni en muerte, has de decir a nadie que yo me retiré y aparté de este peligro de miedo, sino por complacer a tus ruegos; que si otra cosa dijeres, mentirás en ello, y desde ahora para entonces, y desde entonces para ahora, te desmiento y digo que mientes y mentirás todas las veces que lo pensares o lo dijeres.

—Señor—respondió Sancho—, que el retirar no es huir, ni el esperar es cordura, cuando el peligro sobrepuja a la espe-

ranza. Y sepa que, aunque zafio y villano, todavía se me alcanza algo de esto que llaman buen gobierno; así que no se arrepienta de haber tomado mi consejo, sino suba en Rocinante, si puede, o si no, yo le ayudaré, y sígame: que el caletre me dice que hemos menester ahora más los pies que las manos.

Subió don Quijote sin replicarle más palabra, y guiando Sancho sobre su asno, se entraron por una parte de Sierra Morena, que allí junto estaba, llevando Sancho intención de atravesarla toda, y esconderse algunos días por aquellas asperezas, por no ser hallados si la Hermandad los buscase.

Aquella noche llegaron a las entrañas de Sierra Morena, adonde le pareció a Sancho pasar aquella noche, y aun otros algunos días, y así, hicieron noche entre dos peñas y entre muchos alcornoques. Pero la suerte fatal, que todo lo guía, guisa y compone a su modo, ordenó que Ginés de Pasamonte, el famoso embustero y ladrón que de la cadena, por virtud y locura de don Quijote, se había escapado, llevado del miedo de la Santa Hermandad, de quien con justa razón temía, acordó de esconderse en aquellas montañas, y llevóle su suerte y su miedo a la misma parte donde había llevado a don Quijote y a Sancho Panza, a hora y tiempo que los pudo conocer, y a punto que los dejó dormir; y como siempre los malos son desagradecidos, Ginés, que no era ni agradecido ni bien intencionado, acordó de hurtar el asno a Sancho Panza, no curándose de Rocinante, por ser prenda tan mala para empeñada como para vendida. Dormía Sancho Panza, hurtóle su jumento, y antes que amaneciese se halló bien lejos de poder ser hallado.

Salió la aurora, alegrando la tierra y entristeciendo a Sancho Panza, porque halló menos su rucio; el cual, viéndose sin él, comenzó a hacer el más triste y doloroso llanto del mundo, y fué de manera, que don Quijote despertó a las voces, y oyó que en ellas decía:

—¡Oh hijo de mis entrañas, nacido en mi misma casa, brinco

Aquella noche llegaron a las entrañas de Sierra Morena.
Page 88, line 11.

de mis hijos, regalo de mi mujer, envidia de mis vecinos, alivio de mis cargas, y, finalmente, sustentador de la mitad de mi persona, porque con veintiséis maravedís que ganabas cada día mediaba yo mi despensa!

Don Quijote, que vió el llanto y supo la causa, consoló a Sancho con las mejores razones que pudo, y le rogó que, tuviese paciencia, prometiéndole darle una cédula de cambio para que le diesen tres en su casa, de cinco que había dejado en ella.

Consolóse Sancho con esto, y agradeció a don Quijote la merced que le hacía; al cual, como entró por aquellas montañas, se le alegró el corazón, pareciéndole aquellos lugares acomodados para las aventuras que buscaba.

Íbanse poco a poco entrando en lo más áspero de la montaña, y Sancho iba muerto por razonar con su amo, y deseaba que él comenzase la plática, por no contravenir a lo que le tenía mandado; mas no pudiendo sufrir tanto silencio, le dijo:

—Señor don Quijote, vuestra merced me eche su bendición y me dé licencia, que desde aquí me quiero volver a mi casa, y a mi mujer, y a mis hijos, con los cuales, por lo menos, hablaré y departiré todo lo que quisiere; porque querer vuestra merced que vaya por estas soledades de día y de noche, y que no le hable cuando me diere gusto, es enterrarme en vida. Si ya quisiera la suerte que los animales hablaran, como hablaban en tiempo de Guisopete, fuera menos mal, porque departiera yo con mi jumento lo que me viniera en gana, y con esto pasara mi mala ventura.

—Ya te entiendo, Sancho—respondió don Quijote—: tú mueres porque te alce el entredicho que te tengo puesto en la lengua. Dale por alzado y di lo que quisieres, con condición que no ha de durar este alzamiento más de en cuanto anduviéremos por estas sierras.

—Sea así—dijo Sancho—; hable yo ahora, que después

Dios sabe lo que será; y comenzando a gozar de ese salvoconducto, digo que ¿es buena regla de caballería que andemos perdidos por estas montañas, sin senda ni camino?

—Calla, Sancho—dijo don Quijote—; porque te hago saber que me trae por estas partes el deseo que tengo de hacer en ellas una hazaña con que he de ganar perpetuo nombre y fama en todo lo descubierto de la tierra, y será tal, que he de echar con ella el sello a todo aquello que puede hacer perfecto y famoso a un andante caballero.

—Y ¿es de muy gran peligro esa hazaña?—preguntó Sancho Panza.

—No—respondió el de la Triste Figura—; puesto que de tal manera podía correr el dado, que echásemos azar en lugar de encuentro; pero todo ha de estar en tu diligencia.

—¿En mi diligencia?—dijo Sancho.

—Sí—dijo don Quijote—; porque si vuelves presto de adonde pienso enviarte, presto se acabará mi pena, y presto comenzará mi gloria. Y porque no es bien que te tenga más suspenso, esperando en lo que han de parar mis razones, quiero, Sancho, que sepas que el famoso Amadís de Gaula fué uno de los más perfectos caballeros andantes. No he dicho bien *fué uno:* fué el solo, el primero, el único, el señor de todos cuantos hubo en su tiempo en el mundo. Siendo, pues, esto así, como lo es, hallo yo, Sancho amigo, que el caballero andante que más le imitare estará más cerca de alcanzar la perfección de la caballería. Y una de las cosas en que más este caballero mostró su prudencia, valor, valentía, sufrimiento, firmeza y amor, fué cuando se retiró, desdeñado de la señora Oriana, a hacer penitencia en la Peña Pobre, mudado su nombre en el de Beltenebros. Así que me es a mí mas fácil imitarle en esto que no en hender gigantes, descabezar serpientes, matar endriagos, desbaratar ejércitos, fracasar armadas y deshacer encantamientos. Y pues estos lugares son tan acomodados para semejantes efectos, no hay

para que se deje pasar la ocasión, que ahora con tanta comodidad me ofrece sus guedejas.

—En efecto—dijo Sancho—: ¿qué es lo que vuestra merced quiere hacer en este tan remoto lugar?

—¿Ya no te he dicho—respondió don Quijote—que quiero imitar a Amadís, y juntamente al valiente don Roldán?

—Paréceme a mí—dijo Sancho—que los caballeros que lo tal hicieron, fueron provocados y tuvieron causa para hacer esas necedades y penitencias; pero vuestra merced, ¿qué causa tiene para volverse loco? ¿Qué dama le ha desdeñado?

—Ahí está el punto—respondió don Quijote—, y ésa es la fineza de mi negocio; que volverse loco un caballero andante con causa, ni grado ni gracias: el toque está en desatinar sin ocasión y dar a entender a mi dama que si en seco hago esto, ¿qué hiciera en mojado? Cuanto más, que harta ocasión tengo en la larga ausencia que he hecho de la siempre señora mía Dulcinea del Toboso. Así que, Sancho amigo, no gastes tiempo en aconsejarme que deje tan rara, tan feliz y tan no vista imitación. Loco soy, loco he de ser hasta tanto que tú vuelvas con la respuesta de una carta que contigo pienso enviar a mi señora Dulcinea; y si fuere tal cual a mi fe se le debe, acabarse ha mi sandez y mi penitencia; y si fuere al contrario, seré loco de veras, y, siéndolo, no sentiré nada. Así que de cualquiera manera que responda, saldré del conflicto y trabajo en que me dejares, gozando el bien que me trajeres, por cuerdo, o no sintiendo el mal que me aportares, por loco.

Llegaron en estas pláticas al pie de una alta montaña que, casi como peñón tajado, estaba sola entre otras muchas que la rodeaban. Corría por su falda un manso arroyuelo, y hacíase por toda su redondez un prado tan verde y vicioso, que daba contento a los ojos que le miraban. Este sitio escogió el Caballero de la Triste Figura para hacer su peniten-

cia; y así, en viéndole, comenzó a decir en voz alta, como si estuviera sin juicio:

—Éste es el lugar, ¡oh cielos!, que diputo y escojo para llorar la desventura en que vosotros mismos me habéis puesto. Éste es el sitio donde el humor de mis ojos acrecentará las aguas de este pequeño arroyo, y mis continuos y profundos sospiros moverán a la continua las hojas de estos montaraces árboles, en testimonio y señal de la pena que mi asendereado corazón padece. ¡Oh vosotros, quienquiera que seáis, rústicos dioses que en este inhabitable lugar tenéis vuestra morada, oíd las quejas de este desdichado amante, a quien una luenga ausencia y unos imaginados celos han traído a lamentarse entre estas asperezas, y a quejarse de la dura condición de aquella ingrata y bella, término y fin de toda humana hermosura! ¡Oh Dulcinea del Toboso, día de mi noche, gloria de mi pena, norte de mis caminos, estrella de mi ventura, así el cielo te la dé buena en cuanto acertares a pedirle, que consideres el lugar y el estado a que tu ausencia me ha conducido, y que con buen término correspondas al que a mi fe se le debe! ¡Oh tú, escudero mío, agradable compañero en mis prósperos y adversos sucesos, toma bien en la memoria lo que aquí me verás hacer, para que lo cuentes y recites a la causa total de todo ello!

Y diciendo esto, se apeó de Rocinante, y en un momento le quitó el freno y la silla; y, dándole una palmada en las ancas, le dijo:

—Libertad te da el que sin ella queda, ¡oh caballo tan extremado por tus obras cuan desdichado por tu suerte! Vete por donde quisieres; que en la frente llevas escrito que no te igualó en ligereza el Hipogrifo de Astolfo, ni el nombrado Frontino, que tan caro le costó a Bradamante.

Viendo esto Sancho, dijo:

—En verdad, señor Caballero de la Triste Figura, que si mi partida y su locura va de veras, será bien tornar a ensillar

a Rocinante, para que supla la falta del rucio, porque será ahorrar tiempo a mi ida y vuelta: que si la hago a pie, no sé cuando llegaré, ni cuando volveré, porque, en resolución, soy mal caminante.

—Digo, Sancho—respondió don Quijote—, que sea como tú quisieres, que no me parece mal tu designio; y digo que de aquí a tres días te partirás, porque quiero que en este tiempo veas lo que por ella hago y digo, para que se lo digas.

—Pues ¿qué más tengo de ver—dijo Sancho—que lo que he visto?

—¡Bien estás en el cuento!—respondió don Quijote—. Ahora me falta rasgar las vestiduras, esparcir las armas, y darme de calabazadas por estas peñas, con otras cosas de este jaez, que te han de admirar.

—Por amor de Dios—dijo Sancho—, que mire vuestra merced como se da esas calabazadas: que a tal peña podrá llegar, y en tal punto, que con la primera se acabase la máquina de esta penitencia; y sería yo de parecer que, ya que a vuestra merced le parece que son aquí necesarias calabazadas y que no se puede hacer esta obra sin ellas, se contentase, pues todo esto es fingido y cosa contrahecha y de burla, se contentase, digo, con dárselas en el agua, o en alguna cosa blanda, como algodón; y déjeme a mí el cargo, que yo diré a mi señora que vuestra merced se las daba en una punta de peña, más dura que la de un diamante.

—Yo agradezco tu buena intención, amigo Sancho—respondió don Quijote—; mas quiérote hacer sabedor de que todas estas cosas que hago no son de burlas, sino muy de veras; porque de otra manera, sería contravenir a las órdenes de caballería, que nos mandan que no digamos mentira alguna, pena de relapsos, y el hacer una cosa por otra lo mismo es que mentir. Así que mis calabazadas han de ser verdaderas, firmes y valederas, sin que lleven nada del sofístico ni del fantástico. Y será necesario que me dejes algunas hilas

para curarme, pues que la ventura quiso que nos faltase el bálsamo que perdimos.

—Más fué perder el asno—respondió Sancho—, pues se perdieron en él las hilas y todo. Y ruégole a vuestra merced que no se acuerde más de aquel maldito brebaje: que en sólo oírle mentar se me revuelve el alma. Y más le ruego que haga cuenta que son ya pasados los tres días que me ha dado de término para ver las locuras que hace, que ya las doy por vistas y por pasadas, y diré maravillas a mi señora; y escriba la carta y despácheme luego, porque tengo gran deseo de volver a sacar a vuestra merced de este purgatorio donde le dejo.

—¿Purgatorio le llamas, Sancho?—dijo don Quijote—. Mejor hicieras llamarle infierno, y aun peor, si hay otra cosa que lo sea.

—Quien ha infierno—respondió Sancho—, *nula es retencio*, según he oído decir.

—No entiendo qué quiere decir *retencio*—dijo don Quijote.

—*Retencio* es—respondió Sancho—que quien está en el infierno, nunca sale de él, ni puede. Lo cual será al revés en vuestra merced, o a mí me andarán mal los pies, si es que llevo espuelas para avivar a Rocinante; y póngame yo una por una en el Toboso, y delante de mi señora Dulcinea, que yo le diré tales cosas de las necedades y locuras, que todo es uno, que vuestra merced ha hecho y queda haciendo, que la venga a poner más blanda que un guante, aunque la halle más dura que un alcornoque; con cuya respuesta dulce y melificada volveré por los aires como brujo, y sacaré a vuestra merced de este purgatorio, que parece infierno y no lo es, pues hay esperanza de salir de él, la cual, como tengo dicho, no la tienen de salir los que están en el infierno, ni creo que vuestra merced dirá otra cosa.

—Así es la verdad—dijo el de la Triste Figura—; pero ¿qué haremos para escribir la carta?

—¿Y la libranza pollinesca también?—añadió Sancho.

—Todo irá inserto—dijo don Quijote—; y sería bueno, ya que no hay papel, que la escribiésemos, como hacían los antiguos, en hojas de árboles, o en unas tablitas de cera; aunque tan dificultoso será hallarse eso ahora como el papel. Mas ya me ha venido a la memoria dónde será bien escribirla: que es en el librillo de memoria que fué de Cardenio, y tú tendrías cuidado de hacerla trasladar en papel, de buena letra, en el primer lugar que hallares, donde haya maestro de escuela de muchachos, o si no, cualquiera sacristán te la trasladará; y no se la des a trasladar a ningún escribano, que no la entenderá Satanás.

—Pues ¿qué se ha de hacer de la firma?—dijo Sancho.

—Nunca las cartas de Amadís se firmaron—respondió don Quijote.

—Está bien—respondió Sancho—; pero la libranza forzosamente se ha de firmar, y ésa, si se traslada, dirán que la firma es falsa, y quedaréme sin pollinos.

—La libranza irá en el mismo librillo firmada: que en viéndola mi sobrina, no pondrá dificultad en cumplirla. Y en lo que toca a la carta de amores, pondrás por firma: "Vuestro hasta la muerte, el Caballero de la Triste Figura."

Sacó el libro de memoria don Quijote, y, apartándose a una parte, con mucho sosiego comenzó a escribir la carta, y en acabándola llamó a Sancho y le dijo que se la quería leer, porque la tomase de memoria, si acaso se le perdiese por el camino; porque de su desdicha todo se podía temer. A lo cual respondió Sancho:

—Escríbala vuestra merced dos o tres veces ahí en el libro, y démele, que yo le llevaré bien guardado; porque pensar que yo la he de tomar en la memoria es disparate; que la tengo tan mala, que muchas veces se me olvida cómo me llamo. Pero, con todo eso, dígamela vuestra merced, que me holgaré mucho de oírla: que debe de ir como de molde.

—Escucha, que así dice—dijo don Quijote:

"Soberana y alta señora:

"El herido de punta de ausencia y el llagado de las telas del corazón, dulcísima Dulcinea del Toboso, te envía la salud que él no tiene. Si tu hermosura me desprecia, si tu valor no es en mi pro, si tus desdenes son en mi ahincamiento, magüer que yo sea asaz de sufrido, mal podré sostenerme en esta cuita, que, además de ser fuerte, es muy duradera. Mi buen escudero Sancho te dará entera relación, ¡oh bella ingrata, amada enemiga mía!, del modo que por tu causa quedo: si gustares de acorrerme, tuyo soy; y si no, haz lo que te viniere en gusto: que con acabar mi vida habré satisfecho a tu crueldad y a mi deseo.

Tuyo hasta la muerte,

EL CABALLERO DE LA TRISTE FIGURA."

—Por vida de mi padre—dijo Sancho en oyendo la carta—, que es la más alta cosa que jamás he oído. ¡Pesia a mí, y cómo que le dice vuestra merced ahí todo cuanto quiere, y qué bien que encaja en la firma *El Caballero de la Triste Figura!* Digo de verdad que es vuestra merced el mismo diablo, y que no hay cosa que no sepa.

—Todo es menester—respondió don Quijote—para el oficio que traigo.

—Ea, pues—dijo Sancho—; ponga vuestra merced en esa otra vuelta la cédula de los tres pollinos, y fírmela con mucha claridad, porque la conozcan en viéndola.

—Que me place—dijo don Quijote.

Y habiéndola escrito, se la leyó, que decía así:

"Mandará vuestra merced, por esta primera de pollinos, señora sobrina, dar a Sancho Panza, mi escudero, tres de los cinco que dejé en casa y están a cargo de vuestra merced. Los cuales tres pollinos se los mando librar y pagar por otros tantos aquí recibidos de contado; que con ésta y con su carta de pago serán bien dados. Fecha en las entrañas de Sierra Morena a veinte y dos de Agosto de este presente año."

—Buena está—dijo Sancho—; fírmela vuestra merced.

—No es menester firmarla—dijo don Quijote—, sino solamente poner mi rúbrica, que es lo mismo que firma, y para tres asnos, y aun para trescientos, fuera bastante.

—Yo me confío de vuestra merced—respondió Sancho—. Déjeme; iré a ensillar a Rocinante, y aparéjese vuestra merced a echarme su bendición; que luego pienso partirme, sin ver las sandeces que vuestra merced ha de hacer, que yo diré que le vi hacer tantas, que no quiera más.

—Por lo menos, quiero, Sancho, y porque es menester así, quiero, digo, que me veas en cueros, y hacer una o dos docenas de locuras, que las haré en menos de media hora, porque habiéndolas tú visto por tus ojos, puedas jurar a tu salvo en las demás que quisieres añadir; y asegúrote que no dirás tú tantas cuantas yo pienso hacer.

—Por amor de Dios, señor mío, que no vea yo en cueros a vuestra merced, que me dará mucha lástima y no podré dejar de llorar; y tengo tal la cabeza, del llanto que anoche hice por el rucio, que no estoy para meterme en nuevos lloros; y si es que vuestra merced gusta de que yo vea algunas locuras, hágalas vestido, breves, y las que le vinieren más a cuento. Cuanto más, que para mí no era menester nada de eso, y, como ya tengo dicho, fuera ahorrar el camino de mi vuelta, que ha de ser con las nuevas que vuestra merced desea y merece. Y si no, aparéjese la señora Dulcinea: que si no responde como es razón, voto hago solemne a quien puedo, que le tengo de sacar la buena respuesta del estómago a coces y a bofetones.

—A fe, Sancho—dijo don Quijote—, que, a lo que parece, que no estás tú más cuerdo que yo.

—No estoy tan loco—respondió Sancho—; mas estoy más colérico. Pero dejando esto aparte, ¿qué es lo que ha de comer vuestra merced en tanto que yo vuelvo?

—No te dé pena ese cuidado—respondió don Quijote—, porque, aunque tuviera, no comiera otra cosa que las yerbas y frutos que este prado y estos árboles me dieren: que la fineza de mi negocio está en no comer y en hacer otras asperezas equivalentes. A Dios, pues.

—Pero ¿sabe vuestra merced qué temo? Que no tengo de acertar a volver a este lugar donde ahora le dejo, según está de escondido.

—Toma bien las señas, que yo procuraré no apartarme de estos contornos—dijo don Quijote—, y aun tendré cuidado de subirme por estos más altos riscos, por ver si te descubro cuando vuelvas. Cuanto más, que lo más acertado será que cortes algunas retamas de las muchas que por aquí hay, y las vayas poniendo de trecho a trecho, hasta salir a lo raso, las cuales te servirán de señales para que me halles cuando vuelvas, a imitación del hilo del laberinto de Teseo.

—Así lo haré—respondió Sancho Panza.

Y cortando algunas, pidió la bendición a su señor, y, no sin muchas lágrimas de entrambos, se despidió de él. Y subiendo sobre Rocinante, a quien don Quijote encomendó mucho, se puso en camino del llano, esparciendo de trecho a trecho los ramos de la retama, como su amo se lo había aconsejado. Y así se fué, aunque todavía le importunaba don Quijote que le viese siquiera hacer dos locuras. Mas no hubo andado cien pasos, cuando volvió y dijo:

—Digo, señor, que vuestra merced ha dicho muy bien: que para que pueda jurar sin cargo de conciencia que le he visto hacer locuras, será bien que vea siquiera una, aunque bien grande la he visto en la quedada de vuestra merced.

—¿No te lo decía yo?—dijo don Quijote—. Espérate, Sancho, que en un credo las haré.

Y desnudándose con toda prisa los calzones, quedó en carnes y en pañales, y luego, sin más ni más, dió dos zapatetas en el aire y dos tumbas la cabeza abajo y los pies en alto, descubriendo cosas que, por no verlas otra vez, volvió Sancho la rienda a Rocinante, y se dió por contento y satisfecho de que podía jurar que su amo quedaba loco. Y así, le dejaremos ir su camino, hasta la vuelta, que fué breve.

Dió dos zapatetas en el aire y dos tumbas la cabeza abajo y los pies en alto.—Page 98, line 28.

CAPÍTULO XXVI

DONDE SE PROSIGUEN LAS FINEZAS QUE DE ENAMORADO HIZO DON QUIJOTE EN SIERRA MORENA.

Así como don Quijote acabó de dar las tumbas o vueltas de medio abajo desnudo y de medio arriba vestido, y que vió que Sancho se había ido sin querer aguardar a ver más sandeces, se subió sobre una punta de una alta peña, y allí tornó a pensar lo que otras muchas veces había pensado, sin haberse jamás resuelto en ello; y era que cuál sería mejor y le estaría más a cuento: imitar a Roldán en las locuras desaforadas que hizo, o a Amadís en las melancólicas. . . . Y así, se entretenía paseándose por el pradecillo, escribiendo y grabando por las cortezas de los árboles y por la menuda arena muchos versos, todos acomodados a su tristeza, y algunos en alabanza de Dulcinea. En esto, y en suspirar, y en llamar a los faunos y silvanos de aquellos bosques, a las ninfas de los ríos, a la dolorosa y húmeda Eco, que le respondiesen, consolasen y escuchasen, se entretenía, y en buscar algunas yerbas con que sustentarse en tanto que Sancho volvía.

Y será bien dejarle envuelto entre sus suspiros y versos, por contar lo que le avino a Sancho Panza en su mandadería; y fué que en saliendo al camino real, se puso en busca del del Toboso, y otro día llegó a la venta donde le había sucedido la desgracia de la manta; y no la hubo bien visto, cuando le pareció que otra vez andaba en los aires, y no quiso entrar dentro, aunque llegó a hora que lo pudiera y debiera hacer, por ser la del comer y llevar en deseo de gustar algo caliente, que había grandes días que todo era hambre.

Esta necesidad le forzó a que llegase junto a la venta, todavía dudoso si entraría o no; y estando en esto, salieron de la venta dos personas que luego le conocieron. Y dijo el uno al otro:

—Dígame, señor Licenciado: aquel del caballo, ¿no es Sancho Panza, el que dijo el ama de nuestro aventurero que había salido con su señor por escudero?

—Sí es—dijo el Licenciado—; y aquél es el caballo de nuestro don Quijote.

Y conociéronle tan bien, como aquellos que eran el Cura y el Barbero de su mismo lugar, y deseosos de saber de don Quijote, se fueron a él, y el Cura le llamó por su nombre, diciéndole:

—Amigo Sancho Panza, ¿dónde queda vuestro amo?

Conociólos luego Sancho Panza, y determinó de encubrir el lugar y la suerte donde y como su amo quedaba; y así, les respondió que su amo quedaba ocupado en cierta parte y en cierta cosa que le era de mucha importancia, la cual él no podía descubrir, por los ojos que en la cara tenía.

—No, no—dijo el Barbero—, Sancho Panza; si no nos decís dónde queda, imaginaremos, como ya imaginamos, que le habéis muerto y robado, pues venís encima de su caballo.

—No hay para que conmigo amenazas, que yo no soy hombre que robo ni mato a nadie. Mi amo queda haciendo penitencia en la mitad de esta montaña, muy a su sabor.

Y luego les contó de la suerte que quedaba, las aventuras que le habían sucedido, y como llevaba la carta a la señora Dulcinea del Toboso. Quedaron admirados los dos de lo que Sancho Panza les contaba; y aunque ya sabían la locura de don Quijote y el género de ella, siempre que la oían se admiraban de nuevo. Pidiéronle a Sancho Panza que les enseñase la carta que llevaba a la señora Dulcinea del Toboso. Él dijo que iba escrita en un libro de memoria, y que era orden de su señor que la hiciese trasladar en papel en el

primer lugar que llegase; a lo cual le dijo el Cura que se la mostrase, que él la trasladaría de muy buena letra. Metió la mano en el seno Sancho Panza, buscando el librillo; pero no le halló, ni le podía hallar si le buscara hasta ahora, porque se había quedado don Quijote con él, y no se le había dado, ni a él se le acordó de pedírsele.

Cuando Sancho vió que no hallaba el libro, fuésele parando mortal el rostro; y tornándose a tentar todo el cuerpo muy aprisa, tornó a echar de ver que no le hallaba, y, sin más ni más, se echó entrambos puños a las barbas, y se arrancó la mitad de ellas, y luego, se dió media docena de puñadas en el rostro y en las narices, que se las bañó todas en sangre. Visto lo cual por el Cura y el Barbero, le dijeron que qué le había sucedido, que tan mal se paraba.

—¿Qué me ha de suceder—respondió Sancho—, sino el haber perdido en un instante, tres pollinos, que cada uno era como un castillo?

—¿Cómo es eso?—replicó el Barbero.

—He perdido el libro de memoria—respondió Sancho—donde venía la carta para Dulcinea y una cédula firmada de mi señor, por la cual mandaba que su sobrina me diese tres pollinos de cuatro o cinco que estaban en casa.

Y con esto, les contó la pérdida del rucio. Consolóle el Cura, y díjole que en hallando a su señor él le haría revalidar la manda y que tornase a hacer la libranza en papel, como era uso y costumbre; porque las que se hacían en libros de memoria, jamás se aceptaban ni cumplían.

Con esto se consoló Sancho, y dijo que como aquello fuese así, que no le daba mucha pena la pérdida de la carta de Dulcinea, porque él la sabía casi de memoria, de la cual se podría trasladar donde y cuando quisiesen.

—Decidla, Sancho, pues—dijo el Barbero—; que después la trasladaremos.

Paróse Sancho Panza a rascar la cabeza para traer a la

memoria la carta, y ya se ponía sobre un pie, y ya sobre otro; unas veces miraba al suelo, otras al cielo, y al cabo de haberse roído la mitad de la yema de un dedo, teniendo suspensos a los que esperaban que ya la dijese, dijo al cabo de grandísimo rato:

—Por Dios, señor Licenciado, que los diablos lleven la cosa que de la carta se me acuerda; aunque en el principio decía: "Alta y sobajada señora."

—No diría—dijo el Barbero—*sobajada*, sino sobrehumana, o soberana señora.

—Así es—dijo Sancho—. Luego, si mal no me acuerdo, proseguía . . . , si mal no me acuerdo: "el llego y falto de sueño, y el herido, besa a vuestra merced las manos, ingrata y muy desconocida hermosa"; y no sé qué decía de salud y de enfermedad que le enviaba, y por aquí iba escurriendo, hasta que acababa en "Vuestro hasta la muerte, el Caballero de la Triste Figura."

No poco gustaron los dos de ver la buena memoria de Sancho Panza, y alabáronsela mucho, y le pidieron que dijese la carta otras dos veces, para que ellos asimismo la tomasen de memoria para trasladarla a su tiempo. Tornóla a decir Sancho otras tres veces, y otras tantas volvió a decir otros tres mil disparates. Tras esto, contó asimismo las cosas de su amo; pero no habló palabra acerca del manteamiento que le había sucedido en aquella venta, en la cual rehusaba entrar. Dijo también como su señor, en trayendo que le trajese buen despacho de la señora Dulcinea del Toboso, se había de poner en camino a procurar como ser emperador, o, por lo menos, monarca: que así lo tenían concertado entre los dos, y era cosa muy fácil venir a serlo, según era el valor de su persona y la fuerza de su brazo; y que en siéndolo, le había de casar a él, porque ya sería viudo, y le había de dar por mujer a una doncella de la Emperatriz, heredera de un rico y grande estado de tierra firme, sin islas que ya no las quería. No

quisieron cansarse en sacarle del error en que estaba, pareciéndoles que mejor era dejarle en él, y a ellos les sería de más gusto oír sus necedades. Y así, le dijeron que rogase a Dios por la salud de su señor; que cosa contingente y muy agible era venir a ser emperador, o por lo menos arzobispo, u otra dignidad equivalente. A lo cual respondió Sancho:

—Señores, si a mi amo le viniese en voluntad de no ser emperador, sino de ser arzobispo, querría yo saber ahora: ¿qué suelen dar los arzobispos andantes a sus escuderos?

—Suélenles dar—respondió el Cura—algún beneficio, simple o curato, o alguna sacristanía, que les vale mucho de renta rentada, amén del pie de altar, que se suele estimar en otro tanto.

—Para eso será menester—replicó Sancho—que el escudero no sea casado, y que sepa ayudar a misa, por lo menos; y si esto es así, ¡desdichado yo, que soy casado y no sé la primera letra del A, B, C!

—No tengáis pena, Sancho amigo—dijo el Barbero—; que aquí rogaremos a vuestro amo, y se lo aconsejaremos, que sea emperador y no arzobispo, porque le será más fácil, a causa de que él es más valiente que estudiante.

—Así me ha parecido a mí—respondió Sancho—; aunque sé decir que para todo tiene habilidad. Lo que yo pienso hacer de mi parte es rogarle a nuestro Señor que le eche a aquellas partes donde él más se sirva y donde a mí más mercedes me haga.

—Vos lo decís como discreto—dijo el Cura—, y lo haréis como buen cristiano. Mas lo que ahora se ha de hacer es dar orden como sacar a vuestro amo de aquella inútil penitencia que decís que queda haciendo; y para pensar el modo que hemos de tener, y para comer, que ya es hora, será bien nos entremos en esta venta.

Sancho dijo que entrasen ellos, que él esperaría allí fuera, y que después les diría la causa por que no entraba ni le con-

venía entrar en ella; mas que les rogaba que le sacasen allí algo de comer, que fuese cosa caliente, y asimismo cebada para Rocinante. Ellos se entraron y le dejaron, y de allí a poco el Barbero le sacó de comer. Después, habiendo bien pensado entre los dos el modo que tendrían para conseguir lo que deseaban, vino el Cura en un pensamiento muy acomodado al gusto de don Quijote, y para lo que ellos querían; y fué que dijo al Barbero que lo que había pensado era que él se vestiría en hábito de doncella andante, y que él procurase ponerse lo mejor que pudiese como escudero, y que así irían adonde don Quijote estaba, fingiendo ser ella una doncella afligida y menesterosa, y le pediría un don, el cual él no podría dejársele de otorgar, como valeroso caballero andante. Y que el don que le pensaba pedir era que se viniese con ella donde ella le llevase, a deshacerle un agravio que un mal caballero le tenía hecho; y que le suplicaba asimismo que no la mandase quitar su antifaz, ni la demandase cosa de su hacienda, hasta que la hubiese hecho derecho de aquel mal caballero; y creyese, sin duda, que don Quijote vendría en todo cuanto le pidiese por este término, y que de esta manera le sacarían de allí y le llevarían a su lugar, donde procurarían ver si tenía algún remedio su extraña locura.

CAPÍTULOS XXVII–XXIX

DE COMO SALIERON CON SU INTENCIÓN EL CURA Y EL BARBERO, CON OTRAS COSAS DIGNAS DE QUE SE CUENTEN EN ESTA GRANDE HISTORIA.

No le pareció mal al Barbero la invención del Cura, sino tan bien, que luego la pusieron por obra. Pidiéronle a la ventera una saya y unas tocas, dejándole en prendas una sotana nueva del Cura. El Barbero hizo una gran barba de una cola rucia de buey, donde el ventero tenía colgado el peine. Preguntóles la ventera para qué le pedían aquellas cosas. El Cura le contó la locura de don Quijote, y como convenía aquel disfraz para sacarle de la montaña donde a la sazón estaba. Cayeron luego el ventero y la ventera en que el loco era su huésped el del bálsamo y el amo del manteado escudero, y contaron al Cura todo lo que con él les había pasado, sin callar lo que tanto callaba Sancho. En resolución, la ventera vistió al Cura de modo que no había más que ver. Encasquetóse su sombrero, que era tan grande, que le podía servir de quitasol, y subió en su mula a mujeriegas, y el Barbero en la suya, con su barba que le llegaba a la cintura. Mas apenas hubo salido de la venta, cuando le vino al Cura un pensamiento: que hacía mal en haberse puesto de aquella manera, por ser cosa indecente que un sacerdote se pusiese así, aunque le fuese mucho en ello; y diciéndoselo al Barbero, le rogó que trocasen trajes, pues era más justo que él fuese la doncella menesterosa, y que él haría el escudero, y que así se profanaba menos su dignidad. En esto llegó Sancho, y de ver a los dos en aquel traje no pudo tener la risa. En efecto,

el Barbero vino en todo aquello que el Cura quiso, y siguieron su camino, guiándolos Sancho Panza.

Otro día llegaron al lugar donde Sancho había dejado puestas las señales de las ramas para acertar el lugar donde había dejado a su señor; y en reconociéndole, les dijo como aquélla era la entrada, y que bien se podían vestir, si era que aquello hacía al caso para la libertad de su señor; porque ellos le habían dicho antes que el ir de aquella suerte y vestirse de aquel modo era toda la importancia para sacar a su amo de aquella mala vida que había escogido, y que le encargaban mucho que no dijese a su amo quién ellos eran, ni que los conocía; y que si le preguntase, cómo se lo había de preguntar, si dió la carta a Dulcinea, dijese que sí, y que, por no saber leer, le había respondido de palabra, diciéndole que le mandaba, so pena de su desgracia, que luego al momento se viniese a ver con ella, que era cosa que le importaba mucho; porque con esto y con lo que ellos pensaban decirle, tenían por cosa cierta reducirle a mejor vida, y hacer con él que luego se pusiese en camino para ir a ser emperador o monarca: que en lo de ser arzobispo no había de qué temer. Todo lo escuchó Sancho, y lo tomó muy bien en la memoria, y les agradeció mucho la intención que tenían de aconsejar a su señor fuese emperador, y no arzobispo, porque él tenía para sí que para hacer mercedes a sus escuderos más podían los emperadores que los arzobispos andantes. También les dijo que sería bien que él fuese delante a buscarle y darle la respuesta de su señora; que ya sería ella bastante a sacarle de aquel lugar, sin que ellos se pusiesen en tanto trabajo. Parecióles bien lo que Sancho Panza decía, y así, determinaron aguardarle hasta que volviese con las nuevas del hallazgo de su amo.

Entróse Sancho por aquellas quebradas de la sierra, dejando a los dos en una por donde corría un pequeño y manso arroyo, a quien hacían sombra agradable y fresca otras peñas y algunos árboles que por allí estaban. El calor, y el día que

allí llegaron, era de los del mes de Agosto, que por aquellas partes suele ser el ardor muy grande; la hora, las tres de la tarde: todo lo cual hacía al sitio más agradable, y que convidase a que en él esperasen la vuelta de Sancho, como lo hicieron. . . .

[Here is interpolated the following story:

Cardenio, betrothed to Lucinda, was robbed of his love by the treachery of Fernando who was himself betrothed to Dorothea. In consequence Cardenio went to hide his grief in the solitude of the Sierra Morena where he was living a savage and wild life, with fits of insanity and on the occasional charity of the shepherds. In this state he was formerly met by Don Quixote and now by the curate and barber. While he was telling his story to his new friends, they discovered Dorothea who had also gone to the same solitude, disguised as a shepherd boy to hide her despair.

When they knew of each other's plight, Cardenio told Dorothea that, as Lucinda could not be married to Fernando, because she belonged to him (Cardenio), and as Fernando could not marry Lucinda, because he belonged to her (Dorothea), there was still hope that this great wrong would in time be made right.

The barber and the curate promised their help in their behalf and revealed to them the object of their presence in that place at such a time.]

En esto, oyeron voces y conocieron que el que las daba era Sancho Panza. Saliéronle al encuentro, y, preguntándole por don Quijote, les dijo como le había hallado desnudo en camisa, flaco, amarillo y muerto de hambre, y suspirando por su señora Dulcinea; y que puesto que le había dicho que ella le mandaba que saliese de aquel lugar y se fuese al del Toboso, donde le quedaba esperando, había respondido que

estaba determinado de no parecer ante su hermosura hasta que hubiese hecho hazañas que le hiciesen digno de su gracia. Y que si aquello pasaba adelante, corría peligro de no venir a ser emperador, como estaba obligado; por eso, que mirasen lo que se había de hacer para sacarle de allí. El Licenciado le respondió que no tuviese pena; que ellos le sacarían de allí, mal que le pesase. Contó luego a Cardenio y a Dorotea lo que tenían pensado para remedio de don Quijote, a lo menos, para llevarle a su casa; a lo cual dijo Dorotea que ella haría la doncella menesterosa mejor que el Barbero, y más, que tenía allí vestidos con que hacerlo al natural, y que la dejasen el cargo de saber representar todo aquello que fuese menester para llevar adelante su intento, porque ella había leído muchos libros de caballerías y sabía bien el estilo que tenían las doncellas cuitadas cuando pedían sus dones a los andantes caballeros.

—Pues no es menester más—dijo el Cura—sino que luego se ponga por obra: que, sin duda, la buena suerte se muestra en favor nuestro, pues, tan sin pensarlo, a vosotros, señores, se os ha comenzado a abrir puerta para vuestro remedio, y a nosotros se nos ha facilitado la que habíamos menester.

Sacó luego Dorotea de su almohada una saya de cierta telilla rica y una mantellina de otra vistosa tela verde, y de una cajita, un collar y otras joyas, con que en un instante se adornó, de manera, que una rica y gran señora parecía. Todo aquello, y más, dijo que había sacado de su casa para lo que se ofreciese, y que hasta entonces no se le había ofrecido ocasión de haberlo menester. A todos contentó en extremo su mucha gracia, donaire y hermosura, pero el que más se admiró fué Sancho Panza, por parecerle (como era así verdad) que en todos los días de su vida había visto tan hermosa criatura; y así, preguntó al Cura le dijese, quién era aquella tan hermosa señora, y qué era lo que buscaba por aquellos andurriales.

—Esta hermosa señora—respondió el Cura—, Sancho hermano, es la heredera por línea recta de varón del gran reino de Micomicón, la cual viene en busca de vuestro amo a pedirle que le deshaga un tuerto o agravio que un mal gigante le tiene hecho; y a la fama que de buen caballero vuestro amo tiene por todo lo descubierto, de Guinea ha venido a buscarle esta princesa.

—Dichosa buscada y dichoso hallazgo—dijo a esta sazón Sancho Panza—; y más si mi amo es tan venturoso, que deshaga ese agravio matando a ese gigante que vuestra merced dice. Pero una cosa quiero suplicar a vuestra merced, entre otras, señor Licenciado, y es que porque a mi amo no le tome gana de ser arzobispo, que vuestra merced le aconseje que se case luego con esta princesa, y así quedará imposibilitado de recibir órdenes arzobispales, y vendrá con facilidad a su imperio, y yo al fin de mis deseos; que yo he mirado bien en ello, y hallo por mi cuenta que no me está bien que mi amo sea arzobispo, porque yo soy inútil para la Iglesia, pues soy casado, y andarme ahora a traer dispensaciones para poder tener renta por la Iglesia, teniendo, como tengo, mujer e hijos, sería nunca acabar: así que, señor, todo el toque está en que mi amo se case luego con esta señora, que hasta ahora no sé su gracia, y así, no la llamo por su nombre.

—Llámase—respondió el Cura—la princesa Micomicona, porque, llamándose su reino Micomicón, claro está que ella se ha de llamar así.

—No hay duda en eso—respondió Sancho—: que yo he visto a muchos tomar el apellido del lugar donde nacieron y esto mismo se debe de usar allá en Guinea: tomar las reinas los nombres de sus reinos.

—Así debe de ser—dijo el Cura—; y en lo del casarse vuestro amo, yo haré en ello todos mis poderíos.

Con lo que quedó tan contento Sancho cuanto el Cura admirado de su simplicidad, y de ver cuán encajados tenía

en la fantasía los mismos disparates que su amo, pues sin alguna duda se daba a entender que había de venir a ser emperador.

Ya, en esto, se había puesto Dorotea sobre la mula del Cura, y el Barbero se había acomodado al rostro la barba de la cola de buey, y dijeron a Sancho que los guiase adonde don Quijote estaba; al cual advirtieron que no dijese que conocía al Licenciado ni al Barbero, porque en no conocerlos consistía todo el toque de venir a ser emperador su amo; puesto que ni el Cura ni Cardenio quisieron ir con ellos, porque no se le acordase a don Quijote la pendencia que con Cardenio había tenido, y el Cura, porque no era menester por entonces su presencia; y así, los dejaron ir delante, y ellos los fueron siguiendo a pie, poco a poco. No dejó de avisar el Cura lo que había de hacer Dorotea; a lo que ella dijo que descuidasen: que todo se haría sin faltar punto, como lo pedían y pintaban los libros de caballerías. Tres cuartos de legua habrían andado, cuando descubrieron a don Quijote entre unas intrincadas peñas, ya vestido, aunque no armado, y así como Dorotea le vió y fué informada de Sancho que aquél era don Quijote, dió del azote a su palafrén, siguiéndole el bien barbado Barbero; y en llegando junto a él, el escudero se arrojó de la mula y fué a tomar en los brazos a Dorotea, la cual, apeándose con grande desenvoltura, se fué a hincar de rodillas ante las de don Quijote; y aunque él pugnaba por levantarla, ella, sin levantarse, le habló en esta guisa:

—De aquí no me levantaré, ¡oh valeroso y esforzado caballero!, hasta que la vuestra bondad y cortesía me otorgue un don, el cual redundará en honra y prez de vuestra persona y en pro de la más desconsolada y agraviada doncella que el sol ha visto. Y si es que el valor de vuestro fuerte brazo corresponde a la voz de vuestra inmortal fama, obligado estáis a favorecer a la sin ventura que de tan lejanas tierras

viene, al olor de vuestro famoso nombre, buscándoos para remedio de sus desdichas.

—No os responderé palabra, hermosa señora—respondió don Quijote—, ni oiré más cosa de vuestra hacienda, hasta que os levantéis de tierra.

—No me levantaré, señor—respondió la afligida doncella—, si primero por la vuestra cortesía no me es otorgado el don que pido.

—Yo vos le otorgo y concedo—respondió don Quijote—, como no se haya de cumplir en daño o mengua de mi rey, de mi patria y de aquella que de mi corazón y libertad tiene la llave.

—No será en daño ni en mengua de lo que decís, mi buen señor—replicó la dolorosa doncella.

Y estando en esto, se llegó Sancho Panza al oído de su señor y muy pasito le dijo:

—Bien puede vuestra merced, señor, concederle el don que pide, que no es cosa de nada; sólo es matar a un gigantazo, y ésta que lo pide es la alta princesa Micomicona, reina del gran reino Micomicón de Etiopia.

—Sea quien fuere—respondió don Quijote—: que yo haré lo que soy obligado y lo que me dicta mi conciencia, conforme a lo que profesado tengo.

Y volviéndose a la doncella, dijo:

—La vuestra gran hermosura se levante: que yo le otorgo el don que pedirme quisiere.

—Pues el que pido es—dijo la doncella—que la vuestra magnánima persona se venga luego conmigo donde yo le llevare, y me prometa que no se ha de entremeter en otra aventura ni demanda alguna hasta darme venganza de un traidor que, contra todo derecho divino y humano, me tiene usurpado mi reino.

—Digo que así lo otorgo—respondió don Quijote—; y así, podéis, señora, desde hoy más, desechar la melancolía que os

fatiga, y hacer que cobre nuevos bríos y fuerzas vuestra desmayada esperanza: que, con la ayuda de Dios y la de mi brazo, vos os veréis presto restituída en vuestro reino, y sentada en la silla de vuestro antiguo y grande estado, a pesar de los follones que contradecirlo quisieren. Y manos a la labor: que en la tardanza dicen que suele estar el peligro.

La menesterosa doncella pugnó con mucha porfía por besarle las manos; mas don Quijote, que en todo era comedido y cortés caballero, jamás lo consintió: antes la hizo levantar y la abrazó con mucha cortesía y comedimiento, y mandó a Sancho que requiriese las cinchas a Rocinante y le armase luego al punto. Sancho descolgó las armas, que, como trofeo, de un árbol estaban pendientes, y, requiriendo las cinchas, en un punto armó a su señor; el cual, viéndose armado, dijo:

—Vamos de aquí, en el nombre de Dios, a favorecer esta gran señora.

Estábase el Barbero aún de rodillas, teniendo gran cuenta de disimular la risa y de que no se le cayese la barba, con cuya caída quizá quedaran todos sin conseguir su buena intención; y viendo que ya el don estaba concedido y con la diligencia que don Quijote se alistaba para ir a cumplirle, se levantó y tomó de la otra mano a su señora, y entre los dos la subieron en la mula; luego subió don Quijote sobre Rocinante, y el Barbero se acomodó en su cabalgadura, quedándose Sancho a pie, donde de nuevo se le renovó la pérdida del rucio, con la falta que entonces le hacía; mas todo lo llevaba con gusto, por parecerle que ya su señor estaba puesto en camino de ser emperador; porque sin duda alguna pensaba que se había de casar con aquella princesa, y ser, por lo menos, rey de Micomicón. Sólo le daba pesadumbre el pensar que aquel reino era en tierra de negros, y que la gente que por sus vasallos le diesen habían de ser todos negros; a lo cual hizo luego en su imaginación un buen remedio, y díjose a sí

mismo: "¿Qué se me da a mí que mis vasallos sean negros? ¿Habrá más que cargar con ellos y traerlos a España donde los podré vender, y adonde me los pagarán de contado, de cuyo dinero podré comprar algún título, o algún oficio, con que vivir descansado todos los días de mi vida? Con esto andaba tan solícito y tan contento, que se le olvidaba la pesadumbre de caminar a pie.

Todo esto miraban de entre unas breñas Cardenio y el Cura, y no sabían que hacerse para juntarse con ellos; pero el Cura imaginó luego lo que harían para conseguir lo que deseaban, y fué que con unas tijeras que traía en un estuche quitó con mucha presteza la barba a Cardenio, y vistióle un capotillo pardo que él traía, y quedó tan otro de lo que antes parecía Cardenio, que él mismo no se conociera, aunque a un espejo se mirara. Hecho esto, con facilidad salieron al camino real antes que ellos, porque las malezas y malos pasos de aquellos lugares no concedían que anduviesen tanto los de a caballo como los de a pie. En efecto: ellos se pusieron en el llano, a la salida de la sierra, y así como salió de ella don Quijote y sus camaradas, el Cura se le puso a mirar muy de espacio, dando señales de que le iba reconociendo, y al cabo de haberle una buena pieza estado mirando, se fué a él abiertos los brazos y diciendo a voces:

—Para bien sea hallado el espejo de la caballería, el mi buen compatriote don Quijote de la Mancha, la flor y la nata de la gentileza, el amparo y remedio de los menesterosos, la quinta esencia de los caballeros andantes.

Y diciendo esto, tenía abrazado por la rodilla de la pierna izquierda a don Quijote; el cual, espantado de lo que veía y oía decir y hacer a aquel hombre, se le puso a mirar con atención, y al fin le conoció, y quedó como espantado de verle, e hizo grande fuerza por apearse; mas el Cura no lo consintió, por lo cual don Quijote decía:

—Déjeme vuestra merced, señor Licenciado, que no es

razón que yo esté a caballo, y una tan reverenda persona como vuestra merced esté a pie.

—Eso no consentiré yo en ningún modo—dijo el Cura—; estése la vuestra grandeza a caballo pues estando a caballo acaba las mayores aventuras que en nuestra edad se han visto: que a mí, aunque indigno sacerdote, bastaráme subir en las ancas de una de estas mulas de estos señores que con vuestra merced caminan, si no lo han por enojo; y aun haré cuenta que voy caballero sobre el caballo Pegaso.

—Aun no caía yo en tanto, mi señor Licenciado—respondió don Quijote—; y yo sé que mi señora la Princesa será servida, por mi amor, mandar a su escudero dé a vuestra merced la silla de su mula: que él podrá acomodarse en las ancas, si es que ella las sufre.

—Sí sufre—respondió la Princesa—; y también sé que no será menester mandárselo al señor mi escudero: que él es tan cortés que no consentirá que una persona eclesiástica vaya a pie, pudiendo ir a caballo.

—Así es—respondió el Barbero.

Y apeándose en un punto, convidó al Cura con la silla, y él la tomó sin hacerse mucho rogar.

Puestos los tres a caballo, es a saber, don Quijote, la Princesa y el Cura, y los tres a pie, Cardenio, el Barbero y Sancho Panza, don Quijote dijo a la doncella:

—Vuestra grandeza, señora mía, guíe por donde más gusto le diere.

Y antes que ella respondiese, dijo el Licenciado:

—¿Hacia qué reino quiere guiar la vuestra señoría? ¿Es por ventura, hacia el de Micomicón? Que sí debe de ser, o yo sé poco de reinos.

Ella, que estaba bien en todo, entendió que había de responder que sí, y así, dijo:

—Sí, señor, hacia ese reino es mi camino.

—Si así es—dijo el Cura—, por la mitad de mi pueblo

Hacia el reino de Micomicón.—Page 114, line 29.

hemos de pasar, y de allí tomará vuestra merced la derrota de Cartagena, donde se podrá embarcar con la buena ventura; y si hay viento próspero, mar tranquilo y sin borrasca, en poco menos de nueve años se podrá estar a la vista de la gran laguna Meótides, que está poco más de cien jornadas más acá del reino de vuestra grandeza.

CAPÍTULOS XXX–XLV

QUE TRATA DE LA DISCRECIÓN DE LA HERMOSA DOROTEA, CON OTRAS COSAS DE MUCHO GUSTO Y PASATIEMPO.

En tanto que ellos iban en esta conversación, prosiguió don Quijote con la suya, y dijo a Sancho:

—Dime ahora, ¿Dónde, cómo y cuándo hallaste a Dulcinea? ¿Qué hacía? ¿Qué le dijiste? ¿Qué te respondió? ¿Qué rostro hizo cuando leía mi carta? ¿Quién te la trasladó? Y todo aquello que vieres que en este caso es digno de saberse, de preguntarse y satisfacerse, sin que añadas o mientas por darme gusto, ni, menos, te acortes por no quitármele.

—Señor—respondió Sancho—, si va a decir la verdad, la carta no me la trasladó nadie, porque yo no llevé carta alguna.

—Así es como tú dices—dijo don Quijote—; porque el librillo de memoria donde yo la escribí le hallé en mi poder a cabo de dos días de tu partida, lo cual me causó grandísima pena, por no saber lo que habías tú de hacer cuando te vieses sin carta, y creí siempre que te volvieras desde el lugar donde la echaras menos.

—Así fuera —respondió Sancho—, si no la hubiera yo tomado en la memoria cuando vuestra merced me la leyó, de manera, que se la dije a un sacristán, que me la trasladó del entendimiento tan punto por punto, que dijo que en todos los días de su vida, aunque había leído muchas cartas de descomunión, no había visto ni leído tan linda carta como aquélla.

—Y ¿tiénesla todavía en la memoria, Sancho?—dijo don Quijote.

—No, señor—respondió Sancho—, porque después que la dí, como ví que no había de ser de más provecho, dí en olvidarla, y si algo se me acuerda, es aquello del *sobajada*, digo, del *soberana señora*, y lo último: "*Vuestro hasta la muerte, el Caballero de la Triste Figura.*" Y en medio de estas dos cosas le puse más de trescientas almas, y vidas, y ojos míos.

Todo eso no me descontenta; prosigue adelante—dijo don Quijote—. Llegaste, y ¿qué hacía aquella reina de la hermosura? A buen seguro que la hallaste ensartando perlas, o bordando alguna empresa con oro de cañutillo, para este su cautivo caballero.

—No la hallé—respondió Sancho—sino aechando dos fanegas de trigo en un corral de su casa.

—Pues haz cuenta—dijo don Quijote—que los granos de aquel trigo eran granos de perlas, tocados de sus manos. Y si miraste, amigo, el trigo ¿era candeal o trechel?

—No era sino rubión—respondió Sancho.

—Pues yo te aseguro—dijo don Quijote—que, aechado por sus manos, hizo pan candeal, sin duda alguna. Pero pasa adelante: cuando le diste mi carta, ¿besóla? ¿Púsosela sobre la cabeza? ¿Hizo alguna ceremonia digna de tal carta, o qué hizo?

—Cuando yo se la iba a dar—respondió Sancho—, ella estaba en la fuga del meneo de una buena parte de trigo que tenía en la criba, y díjome: "Poned, amigo, esa carta sobre aquel costal; que no la puedo leer hasta que acabe de acribar todo lo que aquí está."

—¡Discreta señora!—dijo don Quijote—. Eso debió de ser por leerla despacio y recrearse con ella. Adelante, Sancho. Y en tanto que estaba en su menester, ¿qué coloquios pasó contigo? ¿Qué te preguntó de mí? Y tú, ¿qué le respondiste? Acaba, cuéntamelo todo; no se te quede en el tintero una mínima.

—Ella no me preguntó nada—dijo Sancho—; mas yo le dije

de la manera que vuestra merced, por su servicio, quedaba haciendo penitencia, desnudo de la cintura arriba, metido entre estas sierras como si fuera salvaje, durmiendo en el suelo, sin comer pan a manteles ni sin peinarse la barba, llorando, y maldiciendo su fortuna.

—En decir que maldecía mi fortuna dijiste mal—dijo don Quijote—; porque antes la bendigo y bendeciré todos los días de mi vida, por haberme hecho digno de merecer amar tan alta señora como Dulcinea del Toboso.

—Tan alta es—respondió Sancho—, que a buena fe que me lleva a mí más de un codo:

—Pues ¿cómo, Sancho?—dijo don Quijote—. ¿Haste medido tú con ella?

—Medíme en esta manera—le respondió Sancho—: que llegándole a ayudar a poner un costal de trigo sobre un jumento, llegamos tan juntos, que eché de ver que me llevaba más de un gran palmo.

—Pero no me negarás, Sancho, una cosa: cuando llegaste junto a ella, ¿no sentiste una fragancia aromática, y un no sé qué de bueno, que yo no acierto a darle nombre? Digo, ¿un tufo como si estuvieras en la tienda de algún curioso guantero?

—Lo que sé decir—dijo Sancho—es que sentí un olorcillo algo hombruno; y debía de ser que ella, con el mucho ejercicio, estaba sudada y algo correosa.

—No sería eso—respondió don Quijote—; sino que tú te debiste de oler a ti mismo; porque yo sé bien a lo que huele aquella rosa entre espinas, aquel lirio del campo, aquel ámbar desleído.

—Todo puede ser—respondió Sancho—: que muchas veces sale de mí aquel olor que entonces me pareció que salía de la señora Dulcinea.

—Y bien—prosiguió don Quijote—; he aquí que acabó de limpiar su trigo y de enviarlo al molino. ¿Qué hizo cuando leyó la carta?

La carta—dijo Sancho—no la leyó, porque dijo que no sabía leer ni escribir; antes la rasgó diciendo que no la quería dar a leer a nadie, porque no se supiesen en el lugar sus secretos, y que bastaba lo que yo le había dicho de palabra acerca del amor que vuestra merced le tenía y de la penitencia extraordinaria que por su causa quedaba haciendo. Y, finalmente, me dijo que dijese a vuestra merced que le besaba las manos, y que allí quedaba con más deseos de verle que de escribirle; y que, así, le suplicaba y mandaba que saliese de aquellos matorrales y se dejase de hacer disparates, y se pusiese luego luego en camino del Toboso, si otra cosa de más importancia no le sucediese, porque tenía gran deseo de ver a vuestra merced.

—¿Sabes de qué estoy maravillado, Sancho? De que me parece que fuiste y viniste por los aires, pues poco más de tres días has tardado en ir y venir desde aquí al Toboso, habiendo de aquí allá más de treinta leguas; por lo cual me doy a entender que aquel sabio nigromante que tiene cuenta con mis cosas y es mi amigo, te debió ayudar a caminar, sin que tú lo sintieses.

—Así sería—dijo Sancho—; porque a buena fe que andaba Rocinante como si fuera asno de gitano con azogue en los oídos.

—Y ¡cómo si llevaba azogue!—dijo don Quijote—. Y aun una legión de demonios, que es gente que camina y hace caminar, sin cansarse, todo aquello que se les antoja. Pero, dejando esto aparte, ¿qué te parece a tí que debo yo hacer ahora acerca de lo que mi señora me manda que la vaya a ver? Que, aunque yo veo que estoy obligado a cumplir su mandamiento, véome también imposibilitado del don que he prometido a la princesa que con nosotros viene, y fuérzame la ley de caballería a cumplir mi palabra antes que mi gusto. Pero lo que pienso hacer será caminar aprisa y llegar presto donde está este gigante, y en llegando, le cortaré la cabeza,

y pondré a la Princesa pacíficamente en su estado, y al punto daré la vuelta a ver a la luz que mis sentidos alumbra.

En esto les dió voces maese Nicolás que esperasen un poco, que querían detenerse a beber en una fontecilla que allí estaba. Detúvose don Quijote, con no poco gusto de Sancho, que ya estaba cansado de mentir tanto y temía no le cogiese su amo a palabras; porque, puesto que él sabía que Dulcinea era una labradora del Toboso, no la había visto en toda su vida.

Apeáronse junto a la fuente, y con lo que el Cura se acomodó en la venta satisficieron, aunque poco, la mucha hambre que todos traían.

Acabóse la buena comida, ensillaron luego, y, sin que les sucediese cosa digna de contar, llegaron otro día a la venta espanto y asombro de Sancho Panza; y aunque él quisiera no entrar en ella, no lo pudo huir. La ventera, ventero, su hija y Maritornes, que vieron venir a don Quijote y a Sancho, les salieron a recibir con muestras de mucha alegría, y él las recibió con grave continente y aplauso, y díjoles que le aderezasen otro mejor lecho que la vez pasada; a lo cual le respondió la huéspeda que como la pagase mejor que la otra vez, que ella se le daría de príncipes. Don Quijote dijo que sí haría, y así, le aderezaron uno razonable en el mismo caramanchón, y él se acostó luego, porque venía muy quebrantado y falto de juicio. Hizo el Cura que les aderezasen de comer de lo que en la venta hubiese, y el huésped, con esperanza de mejor paga, con diligencia les aderezó una razonable comida; y a todo esto dormía don Quijote, y fueron de parecer de no despertarle, porque más provecho le haría por entonces el dormir que el comer. Trataron sobre comida, estando delante el ventero, su mujer, su hija, Maritornes y todos los pasajeros, de la extraña locura de don Quijote y del modo que le habían hallado. La huéspeda les contó lo que con él y con el arriero les había acontecido, y mirando si

acase estaba allí Sancho, como no le viese, contó todo lo de su manteamiento, de que no poco gusto recibieron.

[A great many adventures take place in the inn, some related to the main story, others foreign to it. Among the former are the arrival of Fernando and Lucinda. Many troubles are caused the innkeeper and the whole company by Don Quixote's folly and his squire's simplicity. Finally peace and order are restored among all concerned, thanks to the good offices of the curate, the barber, Don Fernando, Cardenio, Dorothea and Lucinda.]

CAPÍTULO XLVI

DE LA NOTABLE AVENTURA DE LA JAULA, Y LA GRAN FEROCIDAD DE NUESTRO BUEN CABALLERO DON QUIJOTE.

Viéndose, pues, don Quijote libre y desembarazado de tantas pendencias, así de su escudero como suyas, le pareció que sería bien seguir su comenzado viaje y dar fin a aquella grande aventura para que había sido llamado y escogido; y así, con resoluta determinación se fué a poner de hinojos ante Dorotea, la cual no le consintió que hablase palabra hasta que se levantase; y él, por obedecerla, se puso en pie y le dijo:

—Es común proverbio, hermosa señora, que la diligencia es madre de la buena ventura, y en muchas y graves cosas ha mostrado la experiencia que la solicitud del negociante trae a buen fin el pleito dudoso; pero en ningunas cosas se muestra más esta verdad que en las de la guerra, donde la celeridad y presteza previene los discursos del enemigo, y alcanza la victoria antes que el contrario se ponga en defensa. Todo esto digo, alta y preciosa señora, porque me parece que la estada nuestra en este castillo ya es sin provecho, y podría sernos de tanto daño, que lo echásemos de ver algún día; porque ¿quién sabe si por ocultas espías habrá sabido ya vuestro enemigo el gigante de que no voy a destruírle, y, dándole lugar el tiempo, se fortifícase en algún inexpugnable castillo o fortaleza contra quien valiesen poco mis diligencias y la fuerza de mi incansable brazo? Así que, señora mía, prevengamos, como tengo dicho, con nuestra diligencia sus designios, y partámonos luego a la buena ventura; que no está

más de tenerla vuestra grandeza como desea, de cuanto yo tarde de verme con vuestro contrario.

Calló y no dijo más don Quijote, y esperó con mucho sosiego la respuesta de la hermosa Infanta; la cual, con ademán señoril y acomodado al estilo de don Quijote, le respondió de esta manera:

—Yo os agradezco, señor caballero, el deseo que mostráis tener de favorecerme en mi gran cuita, como caballero a quien es anejo y concerniente favorecer los huérfanos y menesterosos; y quiera el Cielo que el vuestro y mi deseo se cumplan, para que veáis que hay agradecidas mujeres en el mundo. Y en lo de mi partida, sea luego; que yo no tengo más voluntad que la vuestra: disponed vos de mí a toda vuestra guisa.

—A la mano de Dios—dijo don Quijote—; pues así es que una señora se me humilla, no quiero yo perder la ocasión de levantarla y ponerla en su heredado trono. La partida sea luego, porque me va poniendo espuelas al deseo y al camino lo que suele decirse que en la tardanza está el peligro; y pues no ha criado el cielo, ni visto el infierno, ninguno que me espante ni acobarde, ensilla, Sancho, a Rocinante, y apareja tu jumento y el palafrén de la Reina, y despidámonos del castellano y de estos caballeros, y vamos de aquí luego al punto.

Sancho, que a todo estaba presente, dijo, meneando la cabeza a una parte y a otra:

—¡Ay, señor, señor, y cómo hay más mal en la aldegüela que se suena, con perdón sea dicho de las tocas honradas!

—¿Qué mal puede haber en ninguna aldea, ni en todas las ciudades del mundo, que pueda sonarse en menoscabo mío, villano?

—Si vuestra merced se enoja—respondió Sancho—, yo callaré, y dejaré de decir lo que soy obligado como buen escudero, y como debe un buen criado decir a su señor.

—Di lo que quisieres—replicó don Quijote—, como tus palabras no se encaminen a ponerme miedo: que si tú le tienes, haces como quien eres; y si yo no le tengo, hago como quien soy.

—No es eso, —respondió Sancho—; sino que yo tengo por cierto que esta señora que se dice ser reina del gran reino Micomicón no lo es más que mi madre; porque á ser lo que ella dice, no se anduviera hocicando con alguno de los que están en la rueda, a vuelta de cabeza y a cada respuesta.

Paróse colorada con las razones de Sancho Dorotea, porque era verdad que su esposo don Fernando, alguna vez, a hurto de otros ojos, había cogido con los labios parte del premio que merecían sus deseos (lo cual había visto Sancho) y no pudo ni quiso responder palabra a Sancho, sino dejóle proseguir en su plática, y él fué diciendo:

—Esto digo, señor, porque si al cabo de haber andado caminos y carreras, y pasado malas noches y peores días, ha de venir a coger el fruto de nuestros trabajos el que se está holgando en esta venta, no hay para qué darme prisa a que ensille a Rocinante, albarde el jumento y aderece el palafrén, pues será mejor que nos estemos quedos.

¡Oh, válgame Dios, y cuán grande que fué el enojo que recibió don Quijote oyendo las descompuestas palabras de su escudero! Digo que fué tanto, que, con voz atropellada y tartamuda lengua, lanzando vivo fuego por los ojos, dijo:

—¡Oh bellaco villano, mal mirado, descompuesto, ignorante, infacundo, deslenguado, atrevido, murmurador y maldiciente! ¿Tales palabras has osado decir en mi presencia y en la de estas ínclitas señoras, y tales deshonestidades y atrevimientos osaste poner en tu confusa imaginación? ¡Vete de mi presencia, monstruo de naturaleza, depositario de mentiras, armario de embustes, silo de bellaquerías, in-

ventor de maldades, publicador de sandeces, enemigo del decoro que se debe a las reales personas! ¡Vete; no parezcas delante de mí, so pena de mi ira!

Y diciendo esto, enarcó las cejas, hinchó los carrillos, miró a todas partes, y dió con el pie derecho una gran patada en el suelo, señales todas de la ira que encerraba en sus entrañas. A cuyas palabras y furibundos ademanes quedó Sancho tan encogido y medroso, que se holgara en aquel instante se abriera debajo de sus pies la tierra y le tragara, y no supo qué hacerse, sino volver las espaldas y quitarse de la enojada presencia de su señor. Pero la discreta Dorotea, que tan entendido tenía ya el humor de don Quijote, dijo, para templarle la ira:

—No os despechéis, señor Caballero de la Triste Figura, de las sandeces que vuestro buen escudero ha dicho, porque quizá no las debe de decir sin ocasión, y así, se ha de creer, sin poner duda en ello, que como en este castillo, según vos, señor caballero, decís, todas las cosas van y suceden por modo de encantamiento, podría ser, digo, que Sancho hubiese visto por esta diabólica vía lo que él dice que vió, tan en ofensa de mi honestidad.

—Por el omnipotente Dios juro—dijo a esta sazón don Quijote—que la vuestra grandeza ha dado en el punto, y que alguna mala visión se le puso delante a este pecador de Sancho, que le hizo ver lo que fuera imposible verse de otro modo que por el de encantos no fuera: que sé yo bien de la bondad e inocencia de este desdichado, que no sabe levantar testimonios a nadie.

—Así es y así será—dijo don Fernando—; por lo cual debe vuestra merced, señor don Quijote, perdonarle y reducirle al gremio de su gracia, *sicut erat in principio*, antes que las tales visiones le sacasen de juicio.

Don Quijote respondió que él le perdonaba, y el Cura fué por Sancho, el cual vino muy humilde, y, hincándose de

rodillas, pidió la mano a su amo, y él se la dió, y después de habérsela dejado besar, le echó la bendición, diciendo:

—Ahora acabarás de conocer, Sancho hijo, ser verdad lo que yo otras muchas veces te he dicho de que todas las cosas de este castillo son hechas por vía de encantamiento.

—Así lo creo yo—dijo Sancho—, excepto aquello de la manta, que realmente sucedió por vía ordinaria.

—No lo creas—replicó don Quijote—: que si así fuera, yo te vengara entonces, y aun ahora; pero ni entonces ni ahora pude, ni vi en quién tomar venganza de tu agravio.

Desearon saber todos qué era aquello de la manta, y el ventero les contó punto por punto la volatería de Sancho Panza, de que no poco se rieron todos, y de que no menos se corriera Sancho, si de nuevo no le asegurara su amo que era encantamiento.

Dos días eran ya pasados los que había que toda aquella ilustre compañía estaba en la venta; y pareciéndoles que ya era tiempo de partirse, dieron orden para que, sin ponerse al trabajo de volver Dorotea y don Fernando con don Quijote a su aldea con la invención de la libertad de la reina Micomicona, pudiesen el Cura y el Barbero llevárselo, como deseaban, y procurar la cura de su locura en su tierra. Y lo que ordenaron fué que se concertaron con un carretero de bueyes que acaso acertó a pasar por allí, para que lo llevase en esta forma: hicieron una como jaula, de palos enrejados, cápaz que pudiese en ella caber holgadamente don Quijote, y luego don Fernando y sus camaradas, juntamente con el ventero, todos, por orden y parecer del Cura, se cubrieron los rostros y se disfrazaron, de modo que a don Quijote le pareciese ser otra gente de la que en aquel castillo había visto. Hecho esto, con grandísimo silencio se entraron adondo él estaba durmiendo y descansando de las pasadas refriegas.

Llegáronse a él, que libre y seguro de tal acontecimiento dormía, y asiéndole fuertemente, le ataron muy bien las

manos y los pies, de modo que cuando él desperto con sobresalto, no pudo menearse, ni hacer otra cosa más que admirarse y suspenderse de ver delante de sí tan extraños visajes; y luego dió en la cuenta de lo que su continua y desvariada imaginación le representaba, y se creyó que todas aquellas figuras eran fantasmas de aquel encantado castillo, y que, sin duda alguna, ya estaba encantado, pues no se podía menear ni defender: todo a punto como había pensado que sucedería el Cura, trazador de esta máquina. Sólo Sancho, de todos los presentes, estaba en su mismo juicio y en su misma figura; el cual, aunque le faltaba bien poco para tener la misma enfermedad de su amo, no dejó de conocer quién eran todas aquellas contrahechas figuras; mas no osó descoser su boca hasta ver en qué paraba aquel asalto y prisión de su amo, el cual tampoco hablaba palabra, atendiendo a ver el paradero de su desgracia; que fué que, trayendo allí la jaula, le encerraron dentro, y le clavaron los maderos tan fuertemente, que no se pudieran romper a dos tirones.

Tomáronle luego en hombros, y al salir del aposento se oyó una voz temerosa, todo cuanto la supo formar el Barbero:

—¡Oh Caballero de la Triste Figura! No te dé ahincamiento la prisión en que vas, porque así conviene para acabar más presto la aventura en que tu gran esfuerzo te puso. La cual se acabará cuando el furibundo león manchado con la blanca paloma tobosina yacieren en uno, ya después de humilladas las altas cervices al blando yugo matrimoñesco; de cuyo inaudito consorcio saldrán a la luz del orbe los bravos cachorros, que imitarán las rampantes garras del valeroso padre.

Y tú, ¡oh el más noble y obediente escudero que tuvo espada en cinta, no te desmaye ni descontente ver llevar así delante de tus ojos mismos a la flor de la caballería andante: que presto te verás tan alto y tan sublimado, que no te conozcas, y no

saldrán defraudadas las promesas que te ha hecho tu buen señor. Y asegúrote, de parte de la sabia Mentironiana, que tu salario te sea pagado, como lo verás por la obra; y sigue las pisadas del valeroso y encantado caballero: que conviene que vayas donde paréis entrambos. Y porque no me es lícito decir otra cosa, a Dios quedad; que yo me vuelvo adonde yo me sé.

Y al acabar de la profecía, alzó la voz de punto, y diminuyóla después, con tan tierno acento, que aun los sabedores de la burla estuvieron por creer que era verdad lo que oían.

Quedó don Quijote consolado con la escuchada profecía, porque luego coligió de todo en todo la significación de ella, y vió que le prometían el verse ayuntado en santo y debido matrimonio con su querida Dulcinea del Toboso; y creyendo esto bien y firmemente, alzó la voz y, dando un gran suspiro, dijo:

—¡Oh, tú, quienquiera que seas, que tanto bien me has pronosticado! Ruégote que pidas de mi parte al sabio encantador que mis cosas tiene a cargo que no me deje perecer en esta prisión donde ahora me llevan, hasta ver cumplidas tan alegres e incomparables promesas como son las que aquí se me han hecho: que como esto sea, tendré por gloria las penas de mi cárcel, y por alivio estas cadenas que me ciñen, y no por duro campo de batalla este lecho en que me acuestan, sino por cama blanda y tálamo dichoso. Y en lo que toca a la consolación de Sancho Panza, mi escudero, yo confío de su bondad y buen proceder que no me dejará, en buena ni en mala suerte; porque cuando no suceda, por la suya o por mi corta ventura, el poderle yo dar la isla u otra cosa equivalente, que le tengo prometida, por lo menos, su salario no podrá perderse: que en mi testamento, que ya está hecho, dejo declarado lo que se le ha de dar, no conforme a sus muchos y buenos servicios, sino a la posibilidad mía.

Sancho Panza se le inclinó con mucho comedimiento y le besó entrambas las manos, porque la una no pudiera, por estar atadas entrambas.

Luego tomaron la jaula en hombros aquellas visiones, y la acomodaron en el carro de los bueyes.

CAPÍTULO XLVII

DEL EXTRAÑO MODO CON QUE FUÉ ENCANTADO DON QUIJOTE DE LA MANCHA, CON OTROS FAMOSOS SUCESOS.

CUANDO don Quijote se vió de aquella manera enjaulado y encima del carro, dijo:

—Muchas y muy graves historias he yo leído de caballeros andantes; pero jamás he leído, ni visto, ni oído, que a los caballeros encantados los lleven de esta manera y con el espacio que prometen estos perezosos y tardíos animales; porque siempre los suelen llevar por los aires, con extraña ligereza, encerrados en alguna parda y obscura nube, o en algún carro de fuego, o ya sobre algún hipogrifo u otra bestia semejante; pero que me lleven a mí ahora sobre un carro de bueyes, ¡vive Dios que me pone en confusión! Pero quizá la caballería y los encantos de estos nuestros tiempos deben de seguir otro camino que siguieron los antiguos. Y también podría ser que, como yo soy nuevo caballero en el mundo, y el primero que ha resucitado el ya olvidado ejercicio de la caballería aventurera, también nuevamente se hayan inventado otros géneros de encantamientos y otros modos de llevar a los encantados. ¿Qué te parece de esto, Sancho hijo?

—No sé yo lo que me parece—respondió Sancho—, por no ser tan leído como vuestra merced en las escrituras andantes; pero, con todo eso, osaría afirmar y jurar que estas visiones que por aquí andan, que no son del todo católicas.

—¿Católicas? ¡Mi padre!—respondió don Quijote—. ¿Cómo han de ser católicas, si son todos demonios, que han tomado cuerpos fantásticos para venir a hacer esto y a po-

nerme en este estado? Y si quieres ver esta verdad, tócalos y pálpalos, y verás cómo no tienen cuerpo sino de aire, y cómo no consiste más de en la apariencia.

—Par Dios, señor—replicó Sancho—, ya yo los he tocado, y este diablo que aquí anda tan solícito es pollizo de carnes, y tiene otra propiedad muy diferente de la que yo he oído decir que tienen los demonios; porque, según se dice, todos huelen a piedra azufre y a otros malos olores; pero éste huele a ámbar de media legua.

Decía esto Sancho por don Fernando, que, como tan señor, debía de oler a lo que Sancho decía.

—No te maravilles de eso, Sancho amigo—respondió don Quijote—; porque te hago saber que los diablos saben mucho, y puesto que traigan olores consigo, ellos no huelen nada, porque son espíritus, y si huelen, no pueden oler cosas buenas, sino malas y hediondas. Si a tí te parece que ese demonio que dices huele a ámbar, o tú te engañas, o él quiere engañarte con hacer que no le tengas por demonio.

Todos estos coloquios pasaron entre amo y criado; y temiendo don Fernando y Cardenio que Sancho no viniese a caer del todo en la cuenta de su invención, a quien andaba ya muy en los alcances, determinaron abreviar con la partida; y llamando aparte al ventero, le ordenaron que ensillase a Rocinante y enalbardase el jumento de Sancho; el cual lo hizo con mucha presteza. Colgó Cardenio del arzón de la silla de Rocinante, de un cabo la adarga y del otro la bacía, y por señas mandó a Sancho que subiese en su asno y tomase de las riendas a Rocinante. Pero antes que se moviese el carro, salió la ventera, su hija y Maritornes, a despedirse de don Quijote, fingiendo que lloraban de dolor de su desgracia; a quienes don Quijote dijo:

—No lloréis, mis buenas señoras, que todas estas desdichas son anejas a los que profesan lo que yo profeso; y si estas calamidades no me acontecieran, no me tuviera yo por fa-

moso caballero andante; porque a los caballeros de poco nombre y fama nunca les suceden semejantes casos, porque no hay en el mundo quien se acuerde de ellos; a los valerosos sí: que tienen envidiosos de su virtud y valentía a muchos príncipes y a muchos otros caballeros, que procuran por malas vías destruir a los buenos. Perdonadme, hermosas damas, si algún desaguisado, por descuido mío, os he hecho (que de voluntad jamás le di a nadie), y rogad a Dios me saque de estas prisiones, donde algún mal intencionado encantador me ha puesto; que si de ellas me veo libre, no se me caerán de la memoria las mercedes que en este castillo me habéis hecho, para gratificarlas, servirlas y recompensarlas como ellas merecen.

En tanto que las damas del castillo esto pasaban con don Quijote, el Cura y el Barbero se despidieron de don Fernando y sus camaradas, y todas aquellas contentas señoras, especialmente de Dorotea y Lucinda. Todos se abrazaron, y quedaron de darse noticia de sus sucesos.

El Cura subió a caballo, y también su amigo el Barbero, con sus antifaces, porque no fuesen luego conocidos de don Quijote, y pusiéronse a caminar tras el carro. Don Quijote iba sentado en la jaula, las manos atadas, tendidos los pies, y arrimado a las verjas, con tanto silencio y tanta paciencia como si no fuera hombre de carne, sino estatua de piedra. Y así, con aquel espacio y silencio caminaron hasta dos leguas, que llegaron a un valle, donde le pareció al boyero ser lugar acomodado para reposar y dar pasto a los bueyes, y comunicándolo con el Cura, fué de parecer el Barbero que caminasen un poco más, porque él sabía que detrás de un recuesto que cerca de allí se mostraba había un valle de más yerba y mucho mejor que aquel donde parar querían. Tomóse el parecer del Barbero, y así, tornaron a proseguir su camino.

En esto, volvió el Cura el rostro, y vió que a sus espaldas venían hasta seis o siete hombres de a caballo, bien puestos y

Llegaron los diligentes a los perezosos.—Page 133, line 5.

aderezados, de los cuales fueron presto alcanzados, porque caminaban, no con la flema y reposo de los bueyes, sino como quien iba sobre mulas de canónigos y con deseo de llegar presto a sestear á la venta, que menos de una legua de allí se parecía. Llegaron los diligentes a los perezosos y saludáronse cortésmente; y uno de los que venían, que, en resolución, era canónigo de Toledo y señor de los demás que le acompañaban, viendo la concertada procesión del carro, no pudo dejar de preguntar qué significaba llevar aquel hombre de aquella manera.

Oyó don Quijote la plática, y dijo:

—¿Por dicha vuestras mercedes, señores caballeros, son versados y peritos en esto de la caballería andante? Porque si lo son, comunicaré con ellos mis desgracias; y si no, no hay para que me canse en decirlas.

Y a este tiempo habían ya llegado el Cura y el Barbero, viendo que los caminantes estaban en pláticas con don Quijote de la Mancha, para responder de modo que no fuese descubierto su artificio.

El Canónigo, a lo que don Quijote dijo, respondió:

—En verdad, hermano, que sé más de libros de caballerías que de las Súmulas de Villalpando. Así que, si no está más que en esto, seguramente podéis comunicar conmigo lo que quisiéreis.

—A la mano de Dios,—replicó don Quijote—. Pues así es, quiero, señor caballero, que sepáis que voy encantado en esta jaula por envidia y fraude de malos encantadores: que la virtud más es perseguida de los malos que amada de los buenos. Caballero andante soy y no de aquellos de cuyos nombres jamás la Fama se acordó para eternizarlos en su memoria, sino de aquellos que, a despecho y pesar de la misma envidia han de poner su nombre en el templo de la inmortalidad, para que sirva de ejemplo en los venideros siglos, donde los caballeros andantes vean los pasos que han

de seguir si quisieren llegar a la cumbre y alteza honrosa de las armas.

—Dice verdad el señor don Quijote de la Mancha—dijo a esta sazón el Cura—: que él va encantado en esta carreta, no por sus culpas y pecados, sino por la mala intención de aquellos a quien la virtud enfada y la valentía enoja. Éste es, señor, *el Caballero de la Triste Figura*, cuyas valerosas hazañas y grandes hechos serán escritos en bronces duros y en eternos mármoles, por más que se canse la envidia en obscurecerlos y la malicia en ocultarlos.

Cuando el Canónigo oyó hablar al preso y al libre en semejante estilo, estuvo por hacerse la cruz de admirado, y no podía saber lo que le había acontecido; y en la misma admiración cayeron todos los que con él venían. En esto, Sancho Panza, que se había acercado a oír la plática, para adobarlo todo, dijo:

—Ahora, señores, quiéranme bien o quiéranme mal por lo que dijere, el caso de ello es que así va encantado mi señor don Quijote como mi madre: él tiene su entero juicio, él come, y bebe como los demás hombres, y como hacía ayer, antes que le enjaulasen. Siendo esto así, ¿cómo quieren hacerme a mí entender que va encantado? Pues yo he oído decir a muchas personas que los encantados ni comen, ni duermen, ni hablan, y mi amo, si no le van a la mano, hablará más que treinta procuradores.

Y volviéndose a mirar al Cura, prosiguió diciendo:

—¡Ah, señor Cura, señor Cura! ¿Pensaba vuestra merced que no le conozco, y pensará que yo no callo y adivino adonde se encaminan estos nuevos encantamientos? Pues sepa que le conozco, por más que se encubra el rostro, y sepa que le entiendo, por más que disimule sus embustes. En fin, donde reina la envidia no puede vivir la virtud, ni donde hay escasez, la liberalidad. ¡Mal haya el diablo; que si por su reverencia no fuera, ésta fuera ya la hora que mi señor estuviera

casado con la infanta Micomicona, y yo fuera conde, por lo menos, pues no se podía esperar otra cosa, así de la bondad de mi señor el de la Triste Figura como de la grandeza de mis servicios! Pero ya veo que es verdad lo que se dice por ahí: que la rueda de la Fortuna anda más lista que una rueda de molino, y que los que ayer estaban en pinganitos, hoy están por el suelo. De mis hijos y de mi mujer me pesa; pues cuando podían y debían esperar ver entrar a su padre por sus puertas hecho gobernador o virrey de alguna isla o reino, le verán entrar hecho mozo de caballos.

CAPÍTULOS XLVIII–XLIX

DONDE SE TRATA DEL DISCRETO COLOQUIO QUE SANCHO PANZA TUVO CON SU SEÑOR DON QUIJOTE.

A ESTE punto llegaban, cuando, adelantándose el Barbero, llegó a ellos, y dijo al Cura:

—Aquí, señor Licenciado, es el lugar que yo dije que era bueno para que, sesteando nosotros, tuviesen los bueyes fresco y abundoso pasto.

—Así me lo parece a mí—respondió el Cura.

Y diciéndole al Canónigo lo que pensaba hacer, él también quiso quedarse con ellos, convidado del sitio de un hermoso valle que a la vista se les ofrecía. Y así por gozar de él como de la conversación del Cura, de quien ya iba aficionado, y por saber más por menudo las hazañas de don Quijote, mandó a algunos de sus criados que se fuesen a la venta que no lejos de allí estaba, y trajesen de ella lo que hubiese de comer, para todos, porque él determinaba de sestear en aquel lugar aquella tarde; a lo cual uno de sus criados respondió que la acémila del repuesto, que ya debía de estar en la venta, traía recado bastante para no obligar a tomar de la venta más que cebada.

—Pues así es—dijo el Canónigo—, llévense allá todas las cabalgaduras, y hacer volver la acémila.

Desunció luego los bueyes de la carreta el boyero, y dejólos andar a sus anchuras por aquel verde y apacible sitio, cuya frescura convidaba a quererla gozar, no a las personas tan encantadas como don Quijote, sino a los tan advertidos y discretos como su escudero; el cual rogó al Cura que permitiese que su señor saliese por un rato de la jaula. El Cura,

dijo que de muy buena gana haría lo que le pedía, si no temiera que en viéndose su señor en libertad había de hacer de las suyas, e irse donde jamás gentes le viesen.

—Yo le fío de la fuga—respondió Sancho.

—Y yo y todo—dijo el Canónigo—; y más si él me da la palabra como caballero de no apartarse de nosotros hasta que sea nuestra voluntad.

—Sí, doy—respondió don Quijote, que todo lo estaba escuchando—; cuanto más que el que está encantado, como yo, no tiene libertad para hacer de su persona lo que quisiere, porque el que le encantó le puede hacer que no se mueva de un lugar en tres siglos; y si hubiere huído, le hará volver en volandas.—Y que, puesto era así, bien podían soltarle.

Tomóle la mano el Canónigo, aunque las tenía atadas, y debajo de su buena fe y palabra le desenjaularon, de que él se alegró infinito; y lo primero que hizo fué estirarse todo el cuerpo, y luego se fué donde estaba Rocinante, y dándole dos palmadas en las ancas, dijo:

—Aun espero en Dios y en su bendita Madre, flor y espejo de los caballos, que presto nos hemos de ver los dos cual deseamos: tú con tu señor a cuestas, y yo encima de ti, ejercitando el oficio para que Dios me echó al mundo.

Y diciendo esto don Quijote, se apartó con Sancho.

Mirábalo el Canónigo, y admirábase de ver la extrañeza de su grande locura, y de que en cuanto hablaba y respondía mostraba tener bonísimo entendimiento; solamente venía a perder los estribos, como otras veces se ha dicho, en tratándole de caballería. Y así, movido de compasión, después de haberse sentado todos en la verde yerba para esperar el repuesto del Canónigo, le dijo:

—¿Es posible, señor hidalgo, que haya podido tanto con vuestra merced la amarga y ociosa lectura de los libros de caballerías, que le hayan vuelto el juicio de modo que venga a creer que va encantado, con otras cosas de este jaez, tan

lejos de ser verdaderas como lo está la misma mentira de la verdad? Y ¿cómo es posible que haya entendimiento humano que se dé a entender que ha habido en el mundo aquella infinidad de Amadises, y aquella turbamulta de tanto famoso caballero, tantos gigantes, tantas inauditas aventuras, tanto género de encantamientos, tantas princesas enamoradas, tantos escuderos condes, y, finalmente, tantos y tan disparatados casos como los libros de caballerías contienen? De mí sé decir que cuando los leo, en tanto que no pongo la imaginación en pensar que son todos mentira y liviandad, me dan algún contento; pero cuando caigo en la cuenta de lo que son, doy con el mejor de ellos en la pared, y aun diera con él en el fuego, si cerca o presente le tuviera. Y aun tienen tanto atrevimiento, que se atreven a turbar los ingenios de los discretos y bien nacidos hidalgos, como se echa bien de ver por lo que con vuestra merced han hecho, pues le han traído a términos que sea forzoso encerrarle en una jaula y traerle sobre un carro de bueyes, como quien trae o lleva algún león o algún tigre de lugar en lugar, para ganar con él dejando que le vean. ¡Ea, señor don Quijote, duélase de sí mismo, y redúzcase al gremio de la discreción, y sepa usar de la mucha que el Cielo fué servido darle.

Atentísimamente estuvo don Quijote escuchando las razones del Canónigo; y cuando vió que ya había puesto fin a ellas, después de haberle estado un buen espacio mirando, le dijo:

—Paréceme, señor hidalgo, que la plática de vuestra merced se ha encaminado a querer darme a entender que no ha habido caballeros andantes en el mundo, y que todos los libros de caballerías son falsos, e inútiles para la república, y que yo he hecho mal en leerlos, y más mal en imitarlos, habiéndome puesto a seguir la durísima profesión de la caballería andante, que ellos enseñan, negándome que no ha habido en el mundo Amadises, ni de Gaula ni de Grecia, ni todos los otros caballeros de que las escrituras están llenas. Añadió también vues-

tra merced, diciendo que me habían hecho mucho daño tales libros, pues me habían vuelto el juicio y puéstome en una jaula, y que me sería mejor hacer la enmienda y mudar de lectura, leyendo otros más verdaderos y que mejor deleitan y enseñan.

—Así es— dijo el Canónigo.

Pues yo—replicó don Quijote—hallo por mi cuenta que el sin juicio y el encantado es vuestra merced, pues se ha puesto a decir tantas blasfemias contra una cosa tan recibida en el mundo y tenida por tan verdadera, que el que la negase, como vuestra merced la niega, merecía la misma pena que vuestra merced dice que da a los libros cuando los lee y le enfadan. . . .

Admirado quedó el Canónigo de oír la mezcla que don Quijote hacía de verdades y mentiras, y de ver la noticia que tenía de todas aquellas cosas tocantes a los hechos de su andante caballería, y así le respondió:

—No puedo yo negar, señor don Quijote, que no sea verdad algo de lo que vuestra merced ha dicho, especialmente en lo que toca a los caballeros andantes españoles. En lo de que hubo Cid no hay duda, ni menos Bernardo del Carpio; pero de que hicieron las hazañas que dicen, creo que la hay muy grande.

CAPÍTULO L

DE LAS DISCRETAS ALTERCACIONES QUE DON QUIJOTE Y EL CANÓNIGO TUVIERON, CON OTROS SUCESOS.

¡BUENO está eso!—respondió don Quijote—. Los libros que están impresos con licencia de los reyes y con aprobación de aquellos a quien se remitieron, y que con gusto general son leídos y celebrados de los grandes y de los chicos, de los letrados e ignorantes, finalmente, de todo género de personas de cualquier estado y condición que sean, ¿habían de ser mentira, y más llevando tanta apariencia de verdad, pues nos cuentan el padre, la madre, la patria, los parientes, la edad, el lugar y las hazañas, punto por punto y día por día, que el tal caballero hizo, o caballeros hicieron? Calle vuestra merced, no diga tal blasfemia, y créame que le aconsejo en esto lo que debe de hacer como discreto, sino léalos, y verá el gusto que recibe de su leyenda. Si no, dígame: ¿hay mayor contento que ver, como si dijésemos, aquí ahora se muestra delante de nosotros un gran lago de pez hirviendo a borbollones, y que del medio del lago sale una voz tristísima que dice: "*Tú caballero, quienquiera que seas, que el temeroso lago estás mirando, si quieres alcanzar el bien que debajo de estas negras aguas se encubre, muestra el valor de tu fuerte pecho y arrójate en mitad de su negro y encendido licor: porque si así no lo haces, no serás digno de ver las altas maravillas que en sí encierran y contienen los siete castillos de las siete hadas que debajo de esta negrura yacen*"? ¿Y que apenas el caballero ha acabado de oír la voz temerosa, cuando, sin entrar más en cuentas consigo, sin ponerse a considerar el peligro a que se pone, y aun sin despo-

Un gran lago de pez hirviendo a borbollones.—Page 140, line 15.

jarse de la pesadumbre de sus fuertes armas, encomendándose a Dios y a su señora, se arroja en mitad del bullente lago, y cuando no se cata ni sabe dónde ha de parar, se halla entre unos floridos campos, con quien los Elíseos no tienen que ver en ninguna cosa? Allí le parece que el cielo es más transparente y que el Sol luce con claridad más nueva; ofrécesele a los ojos una apacible floresta de tan verdes y frondosos árboles compuesta, que alegra a la vista su verdura, y entretiene los oídos el dulce y no aprendido canto de los infinitos pajarillos que por los intrincados ramos van cruzando. Aquí descubre un arroyuelo, cuyas frescas aguas, que líquidos cristales parecen, corren sobre menudas arenas y blancas pedrezuelas, que oro cernido y puras perlas semejan. Acullá de improviso se le descubre un fuerte castillo o vistoso alcázar, cuyas murallas son de macizo oro; las almenas, de diamantes; las puertas, de jacintos; finalmente, él es de tan admirable compostura, que, con ser la materia de que está formado no menos que de diamantes, de carbuncos, de rubíes, de perlas, de oro y de esmeraldas, es de más estimación su hechura. Y ¿hay más que ver, después de haber visto esto, que ver salir por la puerta del castillo un buen número de doncellas, cuyos galanos y vistosos trajes, si yo me pusiese ahora a decirlos como las historias nos los cuentan, sería nunca acabar, y tomar luego la que parecía principal de todas por la mano al atrevido caballero que se arrojó en el hirviente lago, y llevarle, sin hablarle palabra, dentro del rico alcázar o castillo, y hacerle desnudar, bañarle con templadas aguas, y vestirle una camisa de cendal delgadísimo, toda olorosa y perfumada, y después de la comida quedarse el caballero recostado sobre la silla, y ver entrar por la puerta de la sala otra mucho más hermosa doncella que ninguna de las primeras, y sentarse al lado del caballero, y comenzar a darle cuenta de que castillo es aquél y de cómo ella está encantada en él?

No quiero alargarme más en esto, pues de ello se puede co-

legir que cualquiera parte que se lea de cualquiera historia de caballero andante ha de causar gusto y maravilla a cualquiera que la leyere. Y vuestra merced créame, y, como otra vez le he dicho, lea estos libros, y verá cómo le destierran la melancolía que tuviere, y le mejoran la condición, si acaso la tiene mala. De mí sé decir que después que soy caballero andante soy valiente, comedido, liberal, bien criado, generoso, cortés, atrevido, blando, paciente, sufridor de trabajos, de prisiones, de encantos; y aunque ha tan poco que me vi encerrado en una jaula como loco, pienso, por el valor de mi brazo, favoreciéndome el Cielo, y no me siendo contraria la fortuna, en pocos días verme rey de algún reino, donde pueda mostrar el agradecimiento y liberalidad que mi pecho encierra. Por esto querría que la fortuna me ofreciese presto alguna ocasión donde me hiciese emperador, por mostrar mi pecho haciendo bien a mis amigos, especialmente a este pobre de Sancho Panza, mi escudero, que es el mejor hombre del mundo, y querría darle un condado que le tengo muchos días ha prometido; sino que temo que no ha de tener habilidad para gobernar su estado.

Casi estas últimas palabras oyó Sancho a su amo, a quien dijo:

—Trabaje vuestra merced, señor don Quijote, en darme ese condado tan prometido de vuestra merced como de mí esperado: que yo le prometo que no me falte a mí habilidad para gobernarle; y cuando me faltare, yo he oído decir que hay hombres en el mundo que toman en arrendamiento los estados de los señores, y les dan un tanto cada año, y ellos se tienen cuidado del gobierno, y el señor se está a pierna tendida, gozando de la renta que le dan, sin curarse de otra cosa; y así haré yo, y me gozaré mi renta como un duque, y allá se lo hayan.

Admirado quedó el Canónigo de los concertados disparates que don Quijote había dicho, del modo con que había pintado

la aventura del Caballero del Lago, de la impresión que en él habían hecho las pensadas mentiras de los libros que había leído, y, finalmente, le admiraba la necedad de Sancho, que con tanto ahínco deseaba alcanzar el condado que su amo le había prometido. Ya en esto volvían los criados del Canónigo, que a la venta habían ido por la acémila del repuesto, y haciendo mesa de una alfombra y de la verde yerba del prado, a la sombra de unos árboles se sentaron, y comieron allí, porque el boyero no perdiese la comodidad de aquel sitio, como queda dicho. . . .

En fin, todos se dividieron y apartaron, quedando solos el Cura y Barbero, don Quijote y Panza y el bueno de Rocinante, que a todo lo que había visto estaba con tanta paciencia como su amo.

El boyero unció sus bueyes y acomodó a don Quijote sobre un haz de heno, y con su acostumbrada flema siguió el camino que el Cura quiso, y a cabo de seis días llegaron a la aldea de don Quijote, donde entraron en la mitad del día, que acertó a ser domingo, y la gente estaba toda en la plaza, por mitad de la cual atravesó el carro de don Quijote. Acudieron todos a ver lo que en el carro venía, y cuando conocieron a su compatriota, quedaron maravillados, y un muchacho acudió corriendo a dar las nuevas a su ama y a su sobrina de que su tío y su señor venía flaco y amarillo, y tendido sobre un montón de heno y sobre un carro de bueyes. Cosa de lástima fué oír los gritos que las dos buenas señoras alzaron, las bofetadas que se dieron, las maldiciones que de nuevo echaron a los malditos libros de caballerías, todo lo cual se renovó cuando vieron entrar a don Quijote por sus puertas.

A las nuevas de esta venida de don Quijote acudió la mujer de Sancho Panza, que ya había sabido que había ido con él sirviéndole de escudero, y así como vió a Sancho, lo primero que le preguntó fué que si venía bueno el asno. Sancho respondió que venía mejor que su amo.

—Gracias sean dadas a Dios—replicó ella—, que tanto bien me ha hecho; pero contadme ahora, amigo: ¿qué bien habéis sacado de vuestras escuderías? ¿Qué saboyana me traéis a mí? ¿Qué zapaticos a vuestros hijos?

—No traigo nada de eso—dijo Sancho—, mujer mía, aunque traigo otras cosas de más momento y consideración.

—De eso recibo yo mucho gusto—respondió la mujer—: mostradme esas cosas de más consideración y más momento, amigo mío; que las quiero ver, para que se me alegre este corazón, que tan triste y descontento ha estado en todos los siglos de vuestra ausencia.

—En casa os las mostraré, mujer—dijo Panza—, y por ahora estar contenta: que siendo Dios servido de que otra vez salgamos en viaje a buscar aventuras, vos me veréis presto conde, o gobernador de una isla, y no de las de por ahí, sino la mejor que pueda hallarse.

—Quiéralo así el Cielo, marido mío; que bien lo habemos menester. Mas decidme: ¿qué es eso de islas, que no lo entiendo?

—No es la miel para la boca del asno—respondió Sancho—: a su tiempo lo verás, mujer, y aun te admirarás de oírte llamar señoría de todos tus vasallos.

—¿Qué es lo que decís, Sancho, de señorías, islas y vasallos? —respondió Juana Panza, que así se llamaba la mujer de Sancho, aunque no eran parientes, sino porque se usa en la Mancha tomar las mujeres el apellido de sus maridos.

—No te acucies, Juana, por saber todo esto tan aprisa; basta que te digo verdad, y cose la boca. Sólo te sabré decir, así de paso, que no hay cosa más gustosa en el mundo que ser un hombre honrado escudero de un caballero andante buscador de aventuras. Bien es verdad que las más que se hallan no salen tan a gusto como el hombre querría, porque de ciento que se encuentran, las noventa y nueve suelen salir aviesas y torcidas. Sélo yo de experiencia, porque de algunas he salido

manteado, y de otras molido; pero, con todo eso, es linda cosa esperar los sucesos atravesando montes, escudriñando selvas, pisando peñas, visitando castillos, alojando en ventas a toda discreción, sin pagar, ofrecido sea al diablo el maravedí.

Todas estas pláticas pasaron entre Sancho Panza y Juana Panza, su mujer, en tanto que el ama y sobrina de don Quijote le recibieron, y le desnudaron, y le tendieron en su antiguo lecho. Mirábalas él con ojos atravesados, y no acababa de entender en que parte estaba. El Cura encargó a la Sobrina tuviese gran cuenta con regalar a su tío, y que estuviesen alerta de que otra vez no se les escapase, contando lo que había sido menester para traerle a su casa. Aquí alzaron las dos de nuevo los gritos al Cielo; allí se renovaron las maldiciones de los libros de caballerías; allí pidieron al Cielo que confundiese en el centro del abismo a los autores de tantas mentiras y disparates. Finalmente, ellas quedaron confusas y temerosas de que se habían de ver sin su amo y tío en el mismo punto que tuviese alguna mejoría, y así fué como ellas se lo imaginaron.

Pero el autor de esta historia, puesto que con curiosidad y diligencia ha buscado los hechos que don Quijote hizo en su tercera salida, no ha podido hallar noticia de ellos, a lo menos, por escrituras auténticas; sólo la fama ha guardado, en las memorias de la Mancha, que don Quijote la tercera vez que salió de su casa fué a Zaragoza, donde se halló en unas famosas justas que en aquella ciudad hicieron, y allí le pasaron cosas dignas de su valor y buen entendimiento. Ni de su fin y acabamiento pudo alcanzar cosa alguna, ni la alcanzara ni supiera si la buena suerte no le deparara un antiguo médico que tenía en su poder una caja de plomo que, según él dijo, se había hallado en los cimientos derribados de una antigua ermita que se renovaba; en la cual caja se habían hallado unos pergaminos escritos con letras góticas, pero en versos cas-

tellanos, que contenían muchas de sus hazañas y daban noticia de la hermosura de Dulcinea del Toboso, de la figura de Rocinante, de la fidelidad de Sancho Panza y de la sepultura del mismo don Quijote, con diferentes epitafios y elogios de su vida y costumbres.

NOTES

NOTES

PAGE 1, line 1. **Mancha.** Old province of Spain, now Ciudad Real.

2. **no ha . . . que,** *not long ago.*

8. **Es . . . que,** *it should be said that.*

12. **llegó a tanto,** *went so far.*

14. **que,** refers to **libros** not to **caballerías.**

17. **Sigüenza.** A city in Guadalajara, the seat of a Catholic Seminary.

18. **Palmerín de Inglaterra.** The hero of one of the most popular romances of chivalry.

18. **Amadís de Gaula.** The chief hero of one of the earliest romances of chivalry.

20. **Caballero del Febo.** The hero of the romance of the same name.

21. **Galaor.** Brother of Amadís de Gaula and one of the heroes of the romance of Amadís.

PAGE 2, line 1. **que,** is a conjunction and introduces a sentence complement of **decía.**

2. **en lo . . . zaga,** *in point of valor was not his inferior.*

4. **de claro . . . turbio,** from day light to day light (*the whole day*) and from dark to dark (*the whole night*).

13. **rematado . . . juicio,** *having lost his senses.*

19. **que,** is governed by the same preposition **en** which governs its antecedent.

24. **que luengos . . . que,** *which for ages had been.*

32. **no dejó . . . mal,** *was displeased by.*

35. **la tornó . . . nuevo,** *made it anew.*

PAGE 3, line 5. **Bucéfalo.** Famous steed of Alexander the Great.

6. **Babieca.** The steed of Ruy Diaz de Bivar (El Cid). El Cid is the hero of Spain's great epic poem.
6. **con él se igualaban,** *could equal him.*
10. (acomodarse)le. The dative form of the object pronoun is sometimes used as direct object.

12. **pues . . . razón,** *for it was only right.*
17. **tornó a hacer,** *made again.*
21. **Puesto.** Absolute clause equivalent to: **Habiendo puesto.**
31. **Limpias . . . , hecho . . . , puesto . . .** etc. = **habiendo limpiado . . .** etc. Cf. preceding note.

PAGE 4, line 1. **a lo que se cree,** *as it seems.*
4. **según se entiende,** = **a lo que se cree.** Cf. above.

PAGE 5, line 1. **Hechas.** See P. 3, 31.
2. **ello,** refers to the fact expressed by **poner** and consequently is in the neuter form.
3. **la falta . . . que hacía . . . su tardanza,** *the harm that his delay was causing.*
16. **y puesto que lo fuera,** *and even if he had been* (*armado . . .*).
22. **que tal le tenían,** *which had brought him to his present state of mind.*
23. **En lo de,** *as to.*
24. **más,** supply: *blancas.*

PAGE 6, line 3. **que . . . fuese,** *worth mentioning.*
4. **quisiera** = **querría.** Past subjunctive in *-ra* is sometimes used for conditional.
12. **Dióse . . . caminar,** *he hastened.*
16. **hacer jornada,** *to take up lodgings.*
22. **que,** is governed by the same preposition as its antecedent.
27. **se tardaban.** The reflexive is used here for an indef. subject which therefore is not *enano.*

PAGE 7, line 6. **las vuestras.** The article before possessive adjectives is an archaism much used in Cervantes' time.
13. **tener** = **contener,** *to keep.* **No pudieron tener la risa,** they *could not hold their laughter.*

21. **pasara,** = **habría** or **hubiera pasado.** Past subjunctive in *ra* is sometimes used for conditional perfect.
24. **no estuvo en nada,** *came pretty nearly.*
34. **mis arreos . . . pelear;** these lines appear in an anonymous romance which begins:

Mariana en un castillo
juega con el moro Galvane . . . etc.

PAGE 8, line 12. **ni . . mitad,** *not even half of it.*
21. **Cualquiera yantaría yo,** *I would gladly eat something.*
22. **a lo que entiendo . . . caso,** *I feel that I am badly in need of it.*
27. **truchuela.** A diminutive of **trucha** (trout) and so understood by Don Quixote, but in fact was meant for a common dried cod fish.
30. **eso . . . da,** *it's all the same to me.*
32. **podría** = **podía.** Conditional is sometimes used for past descriptive.

PAGE 9, line 7. **Mas . . . beber.** *But when they tried to give him a drink.*
8. **fuera** = **habría sido.** See P. 7, 21.
14. **acabó de confirmar,** *became fully convinced.*
16. **eran.** Verb in plural by attraction of its logical predicate.

PAGE 10, line 11. **quiso,** i. e., Don Quixote.
12. **hubo de decir,** *would tell him.*
12. **otorgaba** = **otorgaría.** The past descriptive is sometimes used for conditional.
20. **como se debe,** *as it behooves.*
25. **falta de juicio,** *craziness.*

PAGE 11, line 1. **acabó de creerlo,** *became fully convinced of it.*
2. **por . . . reir,** *in order to have some fun.*
2. **de . . . humor,** *to follow his vein.*
11. **siendo Dios servido,** *God willing.*
11. **se harían . . . ceremonias,** *the prescribed ritual would be followed:* The reflexive form is generally used in Spanish

instead of the passive voice when the active agent is not mentioned.

14. **no traía blanca,** *had not a cent with him.*
16. **ninguno.** The negative after **nunca** makes the statement more emphatic.
18. **se escribía,** supply: **eso.**
22. **llevaban . . . bolsas,** *carried well filled purses.*
26. **de allí adelante,** *from now on* (*henceforward*). **Allí** expresses time, not space.

PAGE 12, line 3. **a todos cuantos,** *to all who.*

9. **Acabó . . . noche,** *night had come.*
20. **trabando de las . . . ,** *grasping the . . .*
29. **tan maltrecho,** *in such a bad condition.*
32. **Desde allí a poco,** *after a short while.*

PAGE 13, line 4. **hizo más de tres,** *broke in more than three.*

14. **no volviera el pie atrás,** *he would not have given a foot of ground.*
19. **daba . . . dejasen,** *was shouting to them to leave him alone.*
20. **por loco = por ser loco, siendo loco.**
22. **que,** i. e. **diciendo que.** This elliptic form is rather frequent.
26. **de vosotros . . . alguno,** *you . . . I ignore altogether.*
27. **en cuanto pudiereis,** *as much as you wish, as much as you like.*

PAGE 14, line 25. **como que decía,** *as if he were saying.*

PAGE 15, line 5. **le dejó . . . hora,** *he let him go and was glad of it.*

PAGE 16, line 1. **La del alba,** i. e., **La hora del alba.**

3. **el gozo . . . caballo,** *his joy was so great that it was communicated to his horse who nearly burst his girths.*
19. **a pocos . . . bosque,** *after having entered in the woods a few steps.*
21. **desnudo . . . arriba,** *stripped to the waist.*
22. **hasta . . . años,** *about fifteen years old.*

PAGE 17, line 1. **La lengua . . . listos,** *keep your tongue and open your eyes.*

7. **mal parece . . . quien,** *it seems wrong to ill treat one who.*

9. **lanza.** Peasants had long been accustomed to carry arms being in constant fear of Moorish predatory incursions which were still not infrequent on the coast of Spain.

13. **tûvose por muerto,** *thought that his last hour had come.*

18. **lo hago de miserable,** *I act like a miser.*

19. **en Dios . . . miente,** *I swear to God that he is lying.*

22. **que estoy . . . parte,** *I have a mind to pass you through.*

29. **que montaban . . .,** i. e., **que montaban a . . .,** *amounted to.* The verb is in the plural by attraction of its complement.

PAGE 18, line 11. **ni por pienso,** *not in the least.*

21. **que Haldudos . . . caballeros,** *for there may be Haldudos who are knights.*

28. **hacedme placer de,** *be kind enough to.*

30. **y aun sahumados,** *and some thing to boot.*

31. **Del sahumerio . . . gracia.** Don Quixote does not perceive the sarcasm.

32. **dádselos en reales,** *pay him in hard cash.*

PAGE 19, line 5. **a Dios quedad,** *good bye.*

21. **Murcia,** Capital of the province of the same name in the S. E. of Spain.

33. **Todo . . . tenga,** *Stop every one of you.*

PAGE 20, line 6. **en que paraba,** *what was all about.*

13. **que . . . vosotros,** *where would be the merit.*

16. **conmigo . . . batalla,** *I challenge you to battle.*

22. **Alcarria y Extremadura.** The former is a district between Guadalajara and Cuenca; the latter is a district including two provinces in S. W. Spain. The reference to their empresses and queens is humoristic.

23. **que . . . servido,** *be kind enough; please.*

25. **por el hilo . . . ovillo,** *by the thread one may judge the cloth.*

27. **estamos . . . parte,** *we are already so much convinced.*
32. **Guadarrama.** A mountain range famous for the beech trees from which spindles were made.

PAGE 22, line 10.

Lines inaccurately quoted from an anonymous romance published at Alcalá in 1598 which recalls the deeds of Baldwin, the marquis of Mantua and Carloto, and begins:

De Mantua salió el marqués . . . etc.

PAGE 23, line 1. e. i. **Carloto.**
19. **aguardó . . . noche,** *waited until it was completely dark.*
20. **tan mal caballero,** *in a condition so ill befitting a knight* (horseman); *so badly mounted.*
26. **Qué . . . merced,** *What do you think?*
30. **tan de ordinario,** *so constantly.*

PAGE 24, line 6. **andaba . . . paredes,** *was furiously fencing against the walls.*
8 **gigantes como,** i. e., **gigantes tan grandes como.**
13. **Esquife,** for **Alquife,** the husband of Urganda who had given medical treatment to Amadis of Wales.
13. **Mas . . . todo,** *But I am to blame for all this.*

24. **acabó de entender,** *fully understood.*
31. **Ténganse todos,** *Stop!*
33. **Urganda,** cf. note P. **24, 13.**
34. **Mirá,** dialectical for **mirad.**

PAGE 25, line 1. **del pie que cojeaba,** *what was wrong with him.*
4. **que . . . merced,** *which have put you in such a condition.*
14. **muy a la larga,** *in great detail.*

PAGE 26, line 1. **Estando en esto,** *in the meanwhile.*
14. **Turpín,** a supposed archbishop of Reims and one of Charlemagne's peers, who, according to the legend, wrote a chronicle of Charlemagne's expedition into Spain. This chronicle supposed to be the source of the Song of Roland

was however written towards the beginning of the twelfth century.

15. **Doce Pares.** The twelve peers of Charlemagne.
15. **tan sin más ni más,** *without any struggle.*
20. **Dios será servido,** *God will permit.*

PAGE **27,** line **1. Roldán,** Roland, the supposed nephew of Charlemagne and hero of the Song of Roland.

3. **Reinaldos de Montalbán.** One of Charlemagne's peers and hero of a cycle of epic poems.
5. **tráiganme de yantar,** *bring me something to eat.*
6. **más . . . al caso,** *what I need the most.*
6. **quédese . . . a mi cargo,** *let me take care of my own vengeance.*
21. **hacia que parte,** *in what part of the house.*

PAGE **28,** line **14. de poca . . . mollera,** *not overburdened with wits.*

19. **en quítame . . . pajas,** *in a twinkling of an eye.*
22. **asentó por escudero,** *agreed to become his squire.*
24. **orden en buscar = orden de buscar.**
26. **llegó una razonable** etc. = **llegó a una razonable** etc.

PAGE **29,** line **10. sin que . . . viese,** *without being seen by any one.*

11. **se tuvieron . . . hallarían,** *they were sure that nobody would find them.*
17. **Montiel.** A town in the province of La Mancha, not far from Argamasilla which was supposed to be Don Quixote's birth place.
28. **no falte . . . usanza,** *will not fail to conform with this time-honored custom.*

PAGE **30,** line **1. tengo para mí que,** *I believe that.*

3. **Marí Gutiérrez.** This is an instance of some small inconsistencies of Cervantes who a few lines above calls her Juana. Possibly her name was Marí-Juana, a common given name in Castilla.

4. **condesa . . . mejor,** *a title of countess may fit her better.*
5. **y aun Dios y ayuda,** *and even then, God help us!*

PAGE **31**, line **18**. **ponte en oración,** *get down on your knees and pray.*

23. **él iba . . . en que,** *he was so thoroughly convinced that.*

PAGE **32**, line **1**. **ni oía . . . ni echaba de ver,** *neither heard nor saw.*

9. **Briareo.** A fictitious giant having one hundred arms and who fought against the gods.
26. **Frestón,** for **Fristón,** the seer who was supposed to have written the story of Belianis of Greece.
30. **Puerto Lápice.** A village near the town of Herencia in La Mancha on the high road between Villarte and Toledo.
31. **dejar de hallarse,** *not to find.*

PAGE **33**, line **10**. **A la mano de Dios,** *God's will be done.*

12. **que va . . . lado,** *that you are falling to one side.*
18. **no . . . que replicar,** *I have nothing else to say.*
19. **de mí . . . quejar,** *as far as I am concerned I must say that I can not help but complain.*
22. **No se dejó de,** *Could not help.*
27. **no . . . menester,** *he did not feel the need of it.*
31. **más . . . Málaga,** *the best connoisseur of all shopkeepers of Malaga.* Malaga is a large city of Southern Spain, famous for its grapes and wines.

PAGE **34**, line **3**. **por peligrosas que fuesen,** *no matter how dangerous they may be.*

8. **a obra . . . del día,** *at about three in the afternoon.*
10. **meter . . . codos,** *to go deep.*
13. **los que . . . canalla.** The verb is in the singular by attraction with the nearest predicate.
19. **y más,** *and the more so.*
27. **Estando . . . razones,** *while they were thus conversing.*
28. **orden de San Benito.** Noted contemplative religious order of monks founded in the sixth century.
29. **que . . . dos mulas,** *because no smaller were the two mules.*

PAGE **35**, line **7**. **a todo mi poderío**, *if it takes all my power.*
18. **luego al punto**, *right away.*
34. **mal de su grado**, *unwillingly.*

PAGE **36**, line **2**. **puso . . . mula**, *spured his good mule which was as big as a castle.*
11. **que . . . burlas**, *who would not stand for any joke.*

PAGE **37**, line **5**. **Anda . . . vizcaíno**. The whole phrase imitates the Basque brogue and may be rendered as follows: *Begone wretched knight; for I swear . . . that if you do not leave this coach alone I kill you as sure as I am a Basque.*
13. **el agua . . . llevas**. A reference to a children's play in which the stronger throws his opponent into the water. Translate: *you will see who gets the worse.*
15. A companion of Amadis of Wales by whose name it was customary to swear.
19. **que, por ser . . . fiar**, *which being a hired mule, and consequently a bad one, could not be trusted.*
21. **avínole bien**, *it was his good luck.*

PAGE **38**, line **2**. **aventurarlo . . . golpe solo**, *to stake his all on one single blow.*
8. **no hecha a**, *not used to.*

PAGE **39**, line **2**. **a no volvérsele . . . camino**, *if his blow had not been parried.*
6. **le tenía guardado**, *was keeping him.*
14. **viéndose . . . manera**, *seeing himself in such a condition.*
14. **No . . . sino**, *Suffice it to say.*
18. **sin ser parte**, *being of no avail.*

PAGE **40**, line **1**. **dió a correr**, *began to run away.*
1. **a . . . corcovos**, *after a few kicks.*
7. **él lo pasara . . . D. Quijote**, *he would have fared badly as Don Quixote was blinded by fury.*
30. **llegó . . . estribo**, *went to hold the stirrup.*

PAGE **41**, line **7**. **sacar . . . menos**, *to come out with a broken head or minus an ear.*

10. **sino más adelante,** *but even better.*
23. **Santa Hermandad,** a kind of rural constabulary much dreaded by criminals of all kinds.
27. **omecillos.** Old form for **homecidio** (*homicidio*); means also the fine imposed for default to appear before a court to answer a charge of assault.
28. **tiene . . . los que,** *has jurisdiction over those who.*
31. **caldeos.** This is probably an allusion to Jeremiah XXXII, v. 4, which says: And Zedekiah, king of Judah, shall not escape out of the hand of the Chaldeans.

PAGE 42, line 5. **que . . . sangre,** *for you are bleeding badly.*
8. **fuera bien excusado,** *would be entirely unnecessary.* Note the imperfect subjunctive for the conditional.
10. **Fierabrás.** Hero of several romances connected with the cycle of Charlemagne.
13. **de quien = del cual.**
25. **Si eso hay = Si eso es así.**

PAGE 43, line 23. **sacar . . . de sus quicios,** *throw out of gear.*
26. **ni he caído en las reglas,** *nor gotten acquainted with the rules.*
30. **de más substancia,** *more substantial.*

PAGE 44, line 4. **cuanto fué de pesadumbre para . . . fué de contento para . . . ,** *displeased Sancho . . .as much as it pleased his master.* The subjects are: (*el*) **no llegar** and **dormirla.** The pronoun **la** of **dormir** stands for **noche** understood.

PAGE 45, line 7. **dieron saco,** *they ransacked.*
10. **No se había curado . . . Rocinante,** *Sancho had neglected to tie Rocinante.*
12. **Córdoba.** A city on the Guadalquivir and capital of the province of the same name. It was for many years the capital of the Califate of the same name, one of the greatest centers of learning under the Moorish rulers and still famous for its cathedral, formerly a mosque, and other monuments of art left by the followers of the Prophet.

12. **tomar mal siniestro,** *to awake bad thoughts.*
15. **yangüeses,** natives of Yanguas, in the province of Segovia.

PAGE **46,** line **1.** **A lo que yo veo,** *as far as I can see.*
11. **a las primeras,** *on the first inrush.*
17. **dieron . . . en el suelo,** *threw Sancho down.*
24. **de mala . . . talente,** *in a bad fix and worse humor.*
32. **feo Blas.** Sancho means **Fierabrás.** See P. **42, 10.**

PAGE **47,** line **1.** **a tenerla,** *if I had it here.* **¿qué nos faltaba?** *what else could we need?* See P. **10, 12.**
4. **o mal . . . manos,** *or I am greatly mistaken.*
7. **De mí sé decir,** *For my part I will say.*
15. **a tu sabor,** *to your heart's content.*
19. **que dejase de responder,** *that he would not answer.*
24. **desde . . . Dios,** *from now on till the last day of my life.*

PAGE **48,** line **5.** **que más . . . pláticas,** *I need poultices worse than I need sermons.*
17. **deben de estar hechas a,** *must be used to.*
31. **hacerte sabedor,** *to tell you.*

PAGE **49,** line **14.** **a quien = que.**
19. **Déjate de eso,** *Never mind that.*
21. **no le ha cabido . . . parte,** *has had more than his share.*
23. **No hay de que maravillarse de eso,** *no wonder.*
32. **Sileno.** The attendant of Bacchus the god of wine and merriment.
32. **Ciudad . . . puertas.** *The city of one hundred gates.* The author means Thebes in Beocia, while the city of one hundred gates (Hecatompilas) is Thebes in Egypt.
33. **caballero sobre,** *mounted upon.*

PAGE **51,** line **2.** **que mal traía,** *what was the matter with him.*
4. **venía . . . costillas,** *he had his back somewhat bruised.*
13. **que . . . cargaban,** *decidedly stooping.*

PAGE **52,** line **5.** **que . . . menester,** *for some one else may need some.*

16. **de luengos tiempos acá,** *for a long time past.*
28. **un mes.** As a matter of fact it was only three days.
29. **no hemos . . . que lo sea,** *we haven't found any worth the name.*
29. **tal vez . . . se halla otra.** *It sometimes happens that you find what you are not looking for.*

PAGE **53,** line **8.** **que . . . dientes,** *whose name I murmur to myself.*
22. **¿Qué . . . dormir?** *How can I sleep?*
30. See P. **42, 5.**

PAGE **54,** line **10.** **de quien = de que.**
25. **tuvo a milagro,** *thought miraculous.*
28. **a dos manos,** *with both hands.*
29. **se . . . pechos,** *took firm hold.*
32. **le dieron,** *he felt.*

PAGE **55,** line **4.** **tengo para mí,** *I suspect.*
10. **que . . . tener,** *that he could not stand.*
31. **en haceros . . . de,** *in avenging you from.*

PAGE **56,** line **12.** **lo que . . . paga,** *what you can do now is to excuse me from paying.*
24. **yo no tengo . . . hacienda,** *I don't care for anything except to collect my dues.*

PAGE **57,** line **9.** **Segovia.** Capital of the province of the same name.
9. **Potro de Córdova.** One of the roughest quarters of that city.
10. **Feria de Sevilla.** Many people were and still are attracted to that famous fair in the gay capital of Andalusia and among them were no few rough characters.
17. **en mitad = en medio.**
18. **como . . . carnestolendas.** An allusion to a popular custom of tossing dogs in a blanket at Shrovetide.

PAGE **58**, line **23**. **tenía . . . cristiana,** *who had some vague and remote Christian feelings.*

30. **no las echó . . . turbado,** *did not miss them, upset as he was when he left.*

PAGE **59**, line **4**. **acabo de creer,** *I am fully convinced.*

11. **por la fe de quien soy,** *upon my faith.*

15. **fuera . . . caballero,** *knight or no knight.*

20. **en ál estuvo que,** *was due to other causes than.*

21. **saco en limpio.** See vocabulary.

PAGE **60**, line **1**. **fuera.** See P. **6**, **4**.

3. **entender en la hacienda,** *attend to the farm.*

3. **andar . . . colodra,** *to go hither and thither and from bad to worse.*

7. **por vista de ojos,** *plainly.*

23. **A esa cuenta,** *In that case.*

PAGE **61**, line **3**. **has de saber,** *you must know.*

5. **Alifanfarón.** A made up name. **Ali** (Arabic proper name) and **fanfarrón** (a boaster).

5. **Trapobana,** for **Taprobana,** old name of the island of Ceylon.

7. **Pentapolín.** A fictitious ruler of Garama in Northern Lybia.

14. **Mahoma.** The prophet and founder of the Mahomedan religion.

15. **te quiero dar cuenta,** *I wish to give you a full account.*

17. Here Don Quixote describes at length the names, titles, insignia and past deeds of many giants and knights as he had read them in his "Libros de Caballerías" and whom his exalted imagination saw leading both armies.

PAGE **62**, line **10**. **Ni por esas,** *Not even then,* (**razones** understood).

22. **no se curaba de,** *paid no attention to.*

25. **de solo a solo,** *single handed.*

26. **la** refers to **pena,** not to **vida.**

PAGE 63, line 3. **que le fué . . . caballero,** *that the poor knight was forced to.*

21. **por mi vida,** *for my sake.*

25. **hombres hechos y derechos,** *men of flesh and blood.*

PAGE 64, line 1. **de pechos sobre,** *leaning over.*

10. **a tí no te cabe parte,** *for you do not share them.*

26. **daré . . . garabato,** *let the devil take the flock and the fold.*

PAGE 65, line 6. **en mí** (**tu, su,** etc.) **vida** (or simply: **en vida** = **nunca,** *never in my life.*

13. **¡Sin ventura yo!** *Wretched me!*

14. **como no fuera,** *were it not.*

15. **te hago saber,** *I want you to know.*

23. **atender . . . prisa,** allow any hurrying.

PAGE 66, line 3. **el juramento.** This oath was made by Don Quixote in a previous incident omitted in this text.

6. **Malandrino,** for **Mambrino,** a Moorish king in the poems of Bojardo and Ariosto, was the possessor of an enchanted golden helmet which rendered the wearer invulnerable and was the object of eager quest among the Paladins of Charlemagne. See **Malandrino** in Vocabulary.

16. **Y para . . . confirmar,** *And to confirm still more.*

24. **no . . . consigo,** *was not entirely himself, was not without some symptoms of surprise.*

PAGE 67, line 9. **donde** = **en la cual.**

14. **Por más . . . sean,** *No matter how many phantoms they may be.*

PAGE 68, line 22. **conmigo . . . batalla,** *I challenge you all to battle.*

24. **dió . . . suelo,** *threw him on the ground.*

30. **según andaba . . . orgulloso,** *so swiftly and briskly he was.*

31. **era.** The verb agrees by attraction with the predicate **gente,** not with the subject **encamisados.**

PAGE 69, line 2. **mal de su grado,** *much against their will.*
22. **no se curó de,** *did not care to.*
31. **que . . hecho,** *which it had not been in his power to avoid doing.*
33. **Quisiera.** See P. **6, 4.**

PAGE 70, line 1. **ha acabado . . . visto,** *you have come out of this adventure more luckily than I have ever seen you before.*
5. **a poco . . . caminaban,** *after having gone a short distance.*

PAGE 71, line 16. **que no fuera el de,** *except that of.*

PAGE 72, line 4. **has de saber,** *you must know.*
7. **La Tabla Redonda.** King Arthur's Round Table.
14. **montes de la Luna.** *The mountains of the Moon* (Rowenzory) a range of mountains between Uganda and the Belgian Congo. This is a reference to the Nile river which rises there.
16. **son.** Verb in plural agreeing with the predicate.
32. **a lo que . . . tres horas,** *from what I remember having learned when I was a shepherd, it is hardly three hours before dawn.*

PAGE 73, line 1. **Falte lo que faltare,** *However long we may have to wait.*
17. **Dar coces . . . contra el aguijón.** *Kick against the pricks, to be obstinate in doing the impossible.*
19. **por más que . . . caballo,** *however much he tried to urge on his horse.*
20. **sin caer . . . tuvo por bien,** *without realizing that his horse's legs had been tied, he made up his mind to.*
26. **esperar a que ría el alba,** *to await the first smiles of Dawn.*
31. **a uso . . . andantes,** *as knights errant are wont to do.*

PAGE 74, line 3. **que más viene con,** *what is best fitting.*
10. **lo tuvo a buena señal,** *took it as a good omen.*
16. **se hacía = estaba.**
33. **de camino,** *by the way.*

PAGE **75**, line **31**. **si no fuera,** *except.*

PAGE **76**, line **6**. **echádmelos a las barbas,** *throw them at me.*
17. **que sepan . . . cosas,** *that they should know how to see things in their right light.*

PAGE **77**, line **2**. **mas habíales . . . D. Quijote,** *but they (los batanes) had caused such aversion in Don Quixote.*
5. **habían llevado,** *had gone through.*
13. **de la que,** i. e., **de la ventura que.**
17. **Mambrino,** See P. **66, 6.**
22. **que va . . . batanes,** *there is a great difference between helmet and fulling mills!*

PAGE **78**, line **25**. **sin . . . razones,** *without any form of challenge.*
27. **llevando . . . parte,** *intending to pierce him through and through.*
31. **lo que . . . debe,** *what is so rightfully mine.*

PAGE **79**, line **1**. **que,** i. e., **con tanta prisa que.**
6. **se la puso,** i. e., Don Quixote.
12. **tener = contener.**
20. **debió . . . estimar,** *must have fallen in the hands of one who was able neither to know nor to appreciate.*
24. **sea lo que fuere,** *be it what it may.*
25. **no hace . . . transmutación,** *its change does not matter.*
26. **no le haga . . . llegue,** *will not surpass even less equal.*
27. **el dios de las herrerías,** i. e., Vulcan.
28. **el dios de las batallas,** i. e., Mars.

PAGE **80**, line **2**. **Martino.** Sancho means **Mambrino.**
3. **que según . . . Villadiego,** *judging by the quickness of his flight.*
4. **no lleva pergenio.** See Vocabulary.
7. **si ya no fuese que,** *unless.*
20. **mutatio capparum,** *the change of harness.* (However this is a church ritual.)

21. **en tercio y quinto,** *greatly.* This is a reference to the way in which the property is divided in the last will. **Tercio y quinto** mean the third part and the fifth part. A daughter v. g. is **mejorada en tercio y quinto** when her father bequeathes her some extra portions of property besides her legal share.
26. **por ser muy de caballeros,** *as it was customary among knights errant.*

PAGE **81,** line **15.** **como . . . sea,** *be it as it may.*
16. **los . . . van.** Object pron. and verb in the plural agreeing with individuals expressed in the collective **gente.**
16. **de por fuerza,** (adv. phrase), *under duress.*

PAGE **82,** line **18.** **por enamorado,** *for being in love.*
20. **días ha, . . estar,** *I should have been for a long time.*
22. **los amores,** i. e., **mis amores.**
28. **ciento** (cien azotes).
29. **tres** (años).

PAGE **83,** line **4.** **cantar en el ansia.** See a few lines below.
5. **quien canta . . . espanta,** *who sings in grief procures relief.*
12. **non santa (sancta),** *not holy.*
22. **hubiera . . . procurador,** *I would have greased the clerk's pen and sharpened the prosecutor's wit* (bribed).
24. **Zocodover de Toledo.** *The market place of Toledo,* a large city on the Tagus river, the capital of the province of same name and famous for its cathedral, the Spanish primate See.

PAGE **84,** line **3.** **lo que . . . mal,** *what can be accomplished by fair means ought not to be done by force.*
5. **sean servidos de,** *be kind enough to.*
13. **¡Bueno está . . . rato!** *an admirable conceit he has hit upon at last!*
16. **no ande . . . gato,** *don't try the impossible.*
22. **y avínole bien,** *and it was lucky for him* (Don Quixote.)

27. **lo pasara mal,** *would have fared badly.*
34. **Ginés de Pasamonte.** One of the leaders of the chain of galley slaves.

PAGE 85, line 9. **a campana herida,** *at the call of the bell.*
24. **luego . . . camino,** *you start without delay.*
28. **los que,** i. e., **los puntos que.**

PAGE 86, line 6. **que no era . . . sufrido,** *who was not over patient.*
9. **no se daba . . . cubrirse,** *had his hands full protecting himself.*
16. **estudiante.** One of the galley slaves.

PAGE 87, line 5. **escarmentar.** The infinitive is sometimes used for imperative.
10. **con . . . caballerías,** *there is no use talking caballerías with the Santa Hermandad.*
11. **no se le da . . . maravedís,** *does not care a farthing for the whole knight errantry.*
17. **en vida.** See P. **65, 6.**
20. **desde ahora . . . para ahora,** *from now on and from then until now.*

PAGE 88, line 1. **se me alcanza algo,** *I have some notions.*
7. **Sierra Morena.** A mountain range between Castile and Andalusia.
13. **hicieron noche,** *they put up for the night.*
34. **¡Oh . . . entrañas!,** *Oh! son of my heart.*

PAGE 89, line 15. **iba muerto por razonar,** *was dying to talk.* In one of the omitted passages, Sancho, on account of some impertinent remarks, had been forbidden by his master to speak unless spoken to.
26. **Guisopete** (Æsop), the famous Greek fabulist.
26. **fuera menos mal,** *it would not be so bad.*
27. **jumento.** The author forgets that Sancho's donkey had been stolen, as stated a few lines above.
27. **lo que . . . gana,** *as much as I please.*

PAGE **90**, line **13**. **podía . . . encuentro**, *fortune may bring us bad instead of good luck.*

29. Oriana. A daughter of Lisuarte, a fictitious king of England in the romance of Amadis of Wales. She was beloved by Amadis and was reputed to be the fairest and most faithful woman in the world.

29. Peña Pobre. An island (*Amadis of Wales*) the abode of the hermit Andalod.

30. Beltenebros. Name given by the hermit Andalod to Amadis who had refused to divulge his own name.

34. no hay . . . ocasión, *there is no reason to let this occasion go by.*

PAGE **91**, line **12**. **Ahí está el punto**, *This is the point.*

14. ni grado ni gracias, *neither praise nor thanks.*

15. en seco . . . mojado, *if I do these things without any reason, what would I not be able to do if I had reasons* (for doing it).

23. acabarse ha = se acabará.

32. hacíase = había.

PAGE **92**, line **30**. **Hipogrifo de Astolfo.** Astolfo is a personage figuring in many French and Italian epics. He was the possessor of a winged steed, half horse and half griffin.

31. Frontino. Ruggiero's horse in the poem "Orlando Furioso."

31. Bradamante, a Christian amazon in Bojardo's "Orlando Innamorato" and Ariosto's "Orlando Furioso."

34. va de veras, *are decided.*

PAGE **93**. line **7**. **de aquí a tres días**, *in three days.*

11. ¡Bien estás en el cuento! *How little you know!*

18. sería yo de parecer, *it would seem to me.*

28. muy de veras, *very serious.*

31. pena de = so pena de.

33. sin que . . . fantástico, *without fallacy or presumption.*

PAGE **94**, line **3**. **Más**, i. e., **más mal (peor).**

16. Quien ha infierno = Quien está en el infierno.

16. nula es retencio (lat. *nulla est redemptio*). See a few lines below.

21. **a mí . . . los pies,** *slow will I be.*
22. **una por una,** *once for all.*

PAGE **95,** line **7.** **en el librillo . . . Cardenio.** A note book found by Don Quixote on the road in the Sierra Morena. It belonged to Cardenio whose adventures are told on P. **107.**
13. **¿qué se ha de hacer de la firma?** *What about the signature?*
21. **en lo que toca a,** *as to.*
26. **si acaso . . . camino,** *if he should happen to lose it on the way.*
34. **que . . . molde,** *must be as fine as though it were in print.*

PAGE **96,** line **5.** **magüer . . . sufrido,** *although I can show fortitude in my griefs.*

PAGE **97,** line **17.** **las que . . . cuento,** *those that you think best.*
25. **a lo que parece,** *as it seems.*

PAGE **98,** line **1.** **Que . . . volver a,** *That I am not quite sure to find again.*
11. **laberinto de Teseo.** The famous labyrinth in the island of Crete.

PAGE **99,** line **6.** **le estaría . . . cuento,** *would suit him better.*
7. **Roldán.** Refers to Roland's fits of madness as described in Ariosto's "Orlando Furioso."
8. **Amadis's** madness described in Amadis of Wales.
21. **no la hubo bien visto,** *had scarcely caught sight of it.*
25. **que había . . . fiambre,** *because it was a good long time that he had been living on cold meals.*

PAGE **100,** line **19.** **por los ojos . . . tenía,** *to save his life.*
23. **No hay . . . amenazas,** *No use in threatening me.*
25. **muy a su sabor,** *to his heart's content.*

PAGE **101,** line **7.** **fuésele . . . rostro,** *he turned deadly pale.*
14. **que tan mal se paraba,** *why he was treating himself so badly.*

PAGE **102,** line **26.** **en . . . trajese,** *as soon as he should bring back to him.*

PAGE **103**, line **11**. **renta . . . altar,** *fixed revenue besides the perquisites of the altar.*

20. **a causa . . . estudiante,** *his valor is greater than his scholarship.*

23. **sé decir,** *I may say.*

PAGE **104**, line **6**. **vino . . . pensamiento,** *a thought struck the curate.*

18. **hasta que . . . derecho,** *until he had exacted justice.*

19. **vendría . . . cuanto,** *would agree in all that.*

PAGE **105**, line **13**. **de modo que . . . ver,** *in such way that it was worth seeing .*

20. **aunque . . . en ello,** *although the purpose of doing it were very good.*

PAGE **106**, line **3**. **Otro día,** i. e., **Al otro día, el día siguiente.**

6. **si era . . . al caso,** *if it was necessary to do so.*

34. **a quien = al cual.**

PAGE **108**, line **3**. **si . . . adelante,** *if that should go on.*

7. **mal que le pesase,** *in spite of himself.*

13. **llevar adelante,** *to accomplish.*

17. **sino . . . por obra,** *but let all that be done right away.*

31. **su vida,** See P. **65**, **6**.

PAGE **109**, line **3**. **Micomicón.** Name of the author's invention recalling the high sounding names met in the books of Chivalry.

13. **porque . . . gana de ser,** *so that my master should not entertain the thought of becoming.*

17. **que yo . . . en ello,** *I have carefully considered the case.*

18. **que no me está bien,** *it would not be to my advantage.*

20. **andarme . . . dispensaciones,** *and try now to obtain exemptions.*

24. **no sé . . . gracia = no sé cómo se llama.**

33. **yo haré . . . poderíos,** *I shall do all in my power.*

PAGE **110**, line **3.** **se daba . . . emperador,** *he really thought that he (Don Quixote) would become an emperor.*

12. **pendencia . . . tenido.** Reference to a quarrel between D. Quixote and Cardenio when they first met in the Sierra Morena. cf. P. **107.**

22. **dió del azote,** *urged.*

25. **se fué . . . D. Quijote,** *she went to kneel down before D. Quixote.*

PAGE **111**, line **10.** **como . . . cumplir,** *provided that it shall not be fulfilled.*

18. **que . . . nada,** *which is not simple.*

21. **Sea quien fuere,** *Whoever she may be.*

34. **desde hoy más,** *from now on.*

PAGE **112**, line **1.** **y hacer que . . . esperanza,** *and let your shattered hopes regain life and strength.*

5. **manos a la labor,** *let us begin without delay.*

27. **mas . . . gusto,** *but he stood it all cheerfully.*

31. **solo . . . pesadumbre,** *one thing alone made him sad.*

33. **a lo cual . . . mismo,** *but his imagination made him quickly find a remedy and he said to himself.*

PAGE **113**, line **1.** **¿Qué se me da a mí,** *What do I care?*

2. **¿Habrá . . . España,** *Will it not be an easy matter to ship them to Spain?*

13. **y quedó . . . Cardenio,** *and Cardenio was so changed in his appearance.*

32. **hizo . . . por,** *he tried hard to.*

PAGE **114**, line **8.** **si . . . enojo,** *if they do not mind it.* **y aún . . . Pegaso,** *and I may even imagine that I am riding Pegasus* (the winged horse of Greek mythology).

10. **Aún . . . tanto,** *I had not thought of that.*

13. **si es que ella las sufre = si es que ella le sufre en ellas.**

20. **convidó . . . silla,** *invited the curate to take the saddle.*

21. **sin . . . rogar,** *without being asked twice.*

25. **por donde . . . diere,** *wherever you wish.*

29. **Que . . . reinos,** *For it must be that one, or I know little to nothing about kingdoms.*
31. **que . . . en todo,** *who had her part well learned.*

PAGE **115**, line **2.** **Cartagena.** A sea port on the Mediterranean, in the province of Murcia.
2. **con la buena ventura,** *with good luck.*
5. **Meótides.** The sea of Azof.

PAGE **116**, line **6.** **si va . . . verdad,** *if I must tell the truth.*
20. **punto por punto,** *word for word.*

PAGE **117**, line **2.** **dí en olvidarla,** *I didn't try to remember it.*
9. **A buen seguro,** *To be sure.*
14. **haz cuenta . . . que,** *you must reckon that.*
32. **no . . . mínima,** *do not omit the smallest detail.*

PAGE **118**, line **2.** **de la cintura arriba,** *stripped to the waist.*
4. **comer pan a manteles,** *to enjoy comfort.*
16. **que me llevaba. . . . palmo,** *that she was a good hand taller than I.* Note that a few lines above it was **un codo.**
19. **un no sé qué,** *an indescribable.*
20. **que yo . . . nombre,** *to which I would be unable to give a name.*

PAGE **119**, line **4.** **dicho de palabra,** *by word of mouth.*
7. **Que le basaba las manos.** Not to be taken literally; *send her regards.*
17. **me doy a entender,** *I perceive.*
18. **tiene cuenta con,** *watches upon.*
22. **asno . . . oídos.** Gypsies are famous as unscrupulous horse and mule dealers; they were supposed to dope (with quicksilver) the animals before a sale.

PAGE **120**, line **2.** **la luz,** i. e., **Dulcinea.**
6. **cogiese a palabras,** *catch him in his lies.*
15. **espanto y asombro de Sancho.** Cf. Chapter XVI–XVII.
17. **les salieron a recibir = salieron a recibirles.**

22. **se le daría de príncipes,** *would treat him like a prince.*
30. **sobre comida,** *during the meal.*

PAGE **122,** line **18.** **que . . . de ver,** *that we would find it out.*
25. **que no está . . . contrario,** *for you will not enjoy this good fortune as long as I delay my encounter with your enemy.*

PAGE **123,** line **22.** **jumento.** Sancho's donkey which had been stolen by Ginés de Pasamonte was now really in his possession.
27. **hay . . . suena,** *there is more mischief going on here than you imagine.*
28. **con perdón sea dicho de las tocas honradas,** *be it said without offense to the honest ladies.*

PAGE **124,** line **5.** **tengo por cierto,** *it's absolute truth to me.*
7. **a ser . . . dice,** *if she were what she pretends to be.*

PAGE **125,** line **9.** **no supo que hacerse,** *did not know what to do with himself.*
23. **ha dado en el punto,** *has struck the point.*
31. **sicut erat in principio,** *as it was in the beginning.*

PAGE **126,** line **16.** **los que había que,** *those that.*
25. **una como jaula,** *a kind of a cage.*

PAGE **127,** line **4.** **luego . . . cuenta,** *it came immediately in his mind.*
14. **hasta . . . paraba,** *until he could see how far would go.*
18. **a dos tirones,** *hard as you may pull.*

PAGE **128,** line **2.** **Mentironiana,** made up name. Cf. **mentir**
6. **A Dios quedad,** *good bye.*

PAGE **130,** line **19.** **por no ser tan leído,** *being not so well read as you are.*

PAGE **131,** line **4.** **Par Dios = Por Dios.**
9. **de media legua,** *half a mile off.*

10. **como tan señor,** *being such a fine gentleman.*
20. **no . . . alcances,** *should find out their device, for he was about to discover it.*

PAGE 132, line 7. **por descuido mío,** *unintentionally.*
7. **de voluntad,** adv., *intentionally.*
17. **quedaron . . . noticia,** *promised to let each other know.*

PAGE 133, line 14. **con ellos,** i. e., **con Ustedes.**
14. **no hay para que,** *I won't lose my time.*
22. **Súmulas de Villalpando,** Villalpando was the author of a treatise called: *Suma de las súmulas,* then much in use as a text book in the University of Alcalá.
22. **si . . . en esto,** *if it is only that.*

PAGE 134, line 9. **por más . . . envidia,** *hard as envy may try to.*
12. **estuvo . . . admirado,** *was so dumbfounded that he liked to cross himself.*
24. **si no le van a la mano,** *if they don't prevent him.*
31. **si por . . . no fuera,** *if it had not been for you.*

PAGE 135, line 7. **De mis hijos . . . me pesa,** *I feel sorry for my children and my wife.*

PAGE 136, line 11. **por menudo,** *in all details.*
19. **hacer = haced.** The infinitive is sometimes used for the imperative.

PAGE 137, line 2. **hacer de las suyas,** *go back to his old tricks*
4. **Yo . . . fuga,** *I answer for his flight.*
27. **perder los estribos,** *be off his mind.*
31. **que haya . . . merced,** *has caused you such harm.*

PAGE 138, line 8. **De mí sé decir,** *As for me, I must say.*
11. **cuando . . . pared,** *when I realize what they are I throw the best of them across the room.*
20. **redúzcase . . . discreción,** *come to your senses.*

PAGE **139**, line **20**. **Cid.** See P. **3**, **6**.

20. **Bernardo del Carpio.** Semi-legendary hero of a Spanish epic poem.

21. **la** refers to **duda**.

PAGE **140**, line **2**. **con licencia de los reyes,** *with privilege of the king*; somewhat similar to our copyright.

3. **a quien se remitieron,** *to whom they were dedicated.*

12. **como discreto,** *as a wise man.*

14. **como si dijésemos,** *so as to speak.*

24. **sin . . . consigo,** *without further thoughts.*

PAGE **141**, line **4**. **con quien . . . cosa,** *with which the Elysian Fields cannot compare in any way.*

PAGE **142**, line **6**. **después que = desde que.**

9. **y aunque ha tan poco,** *and although it is only a short time since.*

25. **falte = faltará.**

28. **un tanto,** *a certain per cent.*

29. **a pierna tendida,** *care free.*

31. **y allá se lo hayan,** *and be done with it.*

PAGE **143**, line **17**. **acertó a ser,** *happened to be.*

22. **dar las nuevas,** *carry the news.*

24. **Cosa de lástima,** *A pitiful thing it was.*

28. **por sus puertas,** *home.*

PAGE **144**, line **2**. **¿qué bien habéis sacado?** *how much profit have you made?*

13. **estar = estad.**

13. **siendo Dios servido,** *if God be pleased.*

15. **y no . . . ahí,** *and not a common one either.*

18. **¿qué . . . islas,** *what's all about islands?*

20. **No es . . . asno,** *Good things do not come to the unworthy.*

24. **Juana Panza.** Cf. P. **30**, **3**.

28. **cose la boca,** *keep your mouth.*

29. **así de paso,** *in two words.*

32. **no salen . . . querría,** *do not come out exactly as one would wish.*

34. **Sélo yo = Yo lo sé.**

PAGE **145,** line **4.** **ofrecido . . . maravedí,** *not (the devil of) a cent.*

26. **Zaragoza,** the capital of the province of same name.

PAGE **146,** line **5.** **costumbres.** These and many other adventures form the second part of Cervantes's Don Quixote.

VOCABULARY

A

a, to, at, in, for, with, at the rate of, after, if, according to, from, over; — **pocos pasos que entró**, after he had entered a few steps; **a** + *inf. in condit. expressions is equivalent to* **si** (if) *with ind. or subj.*

abadejo, codfish.

abajo, down, downward.

abastecer, to supply.

A B C, A B C, alphabet.

abecedario, alphabet.

abierto, -a, pp. irreg. of **abrir**.

abismo, abyss, hell.

aborrecer, to abhor, detest.

aborrecimiento, abhorrence, dislike, hate.

abrasar, to burn, give to the flames.

abrazar, to embrace; —**se con**, to lay hold of, to seize, grasp.

abreviar, to abbreviate, hasten, be brief.

abrir, to open, break open; **en un — y cerrar de ojos**, in the twinkling of an eye.

abrumar, to crush, bruise.

abundancia, abundance.

abundante, abundant.

abundoso, -a, abundant.

abuso, abuse.

acá, hither, here, until now.

acabamiento, death, finish.

acabar, to finish, end, get through; — **de**, to have just, — **de confirmar**, to confirm fully; **no está acabodo de hacer**, it is not yet done; **acaba de hacerlo**, he has just done so; —**se ha** = **se acabará**.

acaecer, to happen.

acardenalar, to cover with weals, make livid.

acaso, by chance, perchance, by accident, **si** —, by chance.

aceite, oil.

aceitera, oil bottle.

acémila, mule.

acento, accent, tone of voice.

acerca de, about, concerning.

acercar, to approach.

acertado, -a, right, correct, safe, fit, prudent, sensible, proper; **andar** —, to be sensible.

acertar, to hit, strike the mark, happen, chance; — **a**, to be able to, make out to, succeed in; — **con**, to hit upon, discover; —**se**, to hit the mark.

acobardar, to intimidate.

acogerse, to have recourse.

acogimiento, welcome, reception, hospitality.

acometer, to assail, attack, undertake.

acomodado, -a, suitable, fit.
acomodar, to accomodate, adapt, fit, suit, put up; — **de,** to supply, with; —**se,** to settle oneself.
acompañar, to accompany, join.
aconsejar, to counsel, advise
acontecer, to happen.
acontecimiento, occurrence, event.
acordar, to remind; — **a,** to bethink oneself to, revive enough to; — **de,** to decide to, determine to; —**se,** to remember; — **se de,** to remember, decide to; **acordarsele a,** to occur to, be remembered by.
acorrer, to aid, succor.
acosar, to vex, molest.
acostarse, to lie down, go to bed.
acostumbrado, -a, customary, usual.
acostumbrar, to use, accustom.
acotación, quotation.
acotar, to quote, list.
acrecentar, to increase, heighten, swell, redouble.
acreciente, *see* **acrecentar.**
acribar, to sift.
acto, act; — **posesivo,** act of ownership.
acuciar, to hasten.
acudir, to come along, run up, hasten; — **a,** to hasten to, set about; — **por,** to run for.
acuerda, -e, -o, *see* **acordar.**
acuerdo, resolution, determination.
acuitarse, to be distressed, troubled.
acullá, yonder.
achaque, matter, subject; **saber poco de —s,** to know little.
adarga, shield, buckler.
adelantado, governor of a province.
adelantarse, to advance, go forward.
adelante, onward, on, forward, ahead, farther, **¡adelante!,** go on!, proceed!
ademán, attitude, demeanor, gesture, posture.
además, besides, moreover, in the extreme.
aderezar, to repair, prepare, clean.
adherente, appurtenant; *n.*, appurtenance.
adivinar, to divine, guess.
administración, administration, management.
admirable, wonderful, admirable.
admiración, surprise, admiration.
admirado, -a, de, wondering at, amazed at.
admirar, to excite the admiration of; —**se,** to wonder, admire, marvel.
admitido, -a, allowable.
adobar, to spice.
adonde, adónde, *interrog.* to where, whither.
adondequiera, anywhere.
adornar, to adorn.
adorno, adornment, charm, gracefulness.
advertencia, hint, suggestion, due regard.
advertido, -a, informed, warned

advertir, to inform, warn, note, intimate, observe, remark, bear in mind; — **de**, to take care to.
advierta, **-e**, *see* **advertir**.
advirtiendo, **-ieron**, *see* **advertir**.
aechar, to sift grain.
afable, affable.
afán, anxiety.
afeminado, **-a**, effeminate, weak.
afición, affection, inclination, liking, fondness, sympathy.
aficionado, **-a**, fond of, given to.
aficionar, to grow fond of.
afirmar, to affirm; —**se**, to strengthen oneself, brace oneself, settle oneself.
afligido, **-a**, afflicted, distressed.
afligir, to afflict, distress.
afortunado, **-a**, fortunate.
aforrar, to line clothes; cover a house.
afrenta, affront, insult.
afrentar, to insult.
agible, feasible, practicable.
agitación, agitation.
agosto, August.
agradable, agreeable, pleasant.
agradecer, to thank, thank for.
agradecido, **-a**, grateful, liberal.
agradecimiento, thankfulness.
agradezcas, **-o**, *see* **agradecer**.
Agrajes, Agrajes.
agraviar, to wrong, offend, injure.
agravio, wrong, offence, injury.
agua, water.
aguar, to mar one's pleasure, to disappoint.
aguardar, to await, wait for, expect; — **a que**, to wait until; —**se**, to wait, halt.
agudeza, acuteness, bright remark.
aguijar, to spur on, urge on.
aguijón, spur, goad.
agujero, needle-maker.
¡ah! *interj.* Ah! Oh!
ahí, there, yonder, near you; **por** —, there.
ahijar, to father, ascribe.
ahincamiento, *see* **ahinco**.
ahinco, insistence, obduracy, earnestness, ardor.
ahogar, to choke, stifle, strangle.
ahora, now, whether; **por** —, for the present; — . . . **ora**, whether . . . or.
ahorrar, to spare, save.
airado, **-a**, angry.
aire, air.
ajeno, **-a**, foreign, void, belonging to another; — **de**, unaware of.
al (**a** + **el**), to the, at the, in the; — **de**, to that of.
ál (*obs.*), (*Latin* ***aliud***), something else, anything else.
ala, wing.
alabanza, praise; — **propia**, self praise.
alabar, to praise.
alargar, to lengthen, extend; —**se**, to go into details.
alba, dawn.
albardar, to put on a pack-saddle.
albedrío, will, free will.
alborotar, to agitate, disturb, put in confusion.
alborozar, to exhilarate, elate.
alborozo, joy, jubilation.
alcaide, governor, warden.

alcaidía, district or castle of an *alcaide*.
Alcalá, Alcala.
alcance, reach.
Alcántara, Alcantara.
alcanzar, to attain to, obtain, gain, reach, achieve, be capable of, make out, comprehend; **en todo lo que —**, to the best of one's ability.
Alcarria, Alcarria.
alcázar, citadel, palace.
alcornoque, cork-tree.
alcurnia, lineage, surname.
alcuza, cruet, oil bottle.
aldea, village.
aldegüela, small village.
Aldonza, Aldonza.
alegrar, to gladden; **—se**, to rejoice.
alegre, happy, merry, jovial.
Alejandro, Alexander.
alerto, -a, vigilant.
alfana, steed.
alfombra, carpet.
alforja, saddle-bag.
alevosía, treachery; **—s**, deeds of treachery.
alevoso, -a, treacherous, deceitful.
algo, something, anything, somewhat.
algodón, cotton, piece of cotton.
algún, *see* **alguno**.
alguno, -a, some, any, a little, one or another; any . . . at all; no . . . whatever; **—s**, some, any, a few.
alhaja, gem, jewel, belongings of value.
aliento, breath, breathing, courage, vigor.
Alifanfarón, Alifanfaron.
alistar, to get ready.
aliviadísimo, -a, much relieved.
aliviar, to lighten.
alivio, relief, comfort.
alma, soul.
almena, battlement.
almendra, almond, round pebble.
almete, helmet.
almohada, cushion, pillow.
almorzar, to take breakfast.
alojar, to lodge, entertain.
alongado, -a, distant.
alongarse, to depart, go off.
Alonzo, Alonzo.
Alquife, Alquife.
alquiler, to hire; **de —** hired, **las malas de —**, the bad ones for hire.
altar, altar.
altercación, controversy.
alternativo, -a, alternate.
alteza, height, sublimity.
alto, -a, high, lofty, above, raised, lifted, dignified, noble, sublime, high-born, loud, upper; **en —**, on high, aloft.
¡alto!, halt!
alumbrar, to light, illumine, shine upon, hold the light for.
alzamiento, lifting up, raising up.
alzar, to raise, lift; **—se**, to rise.
allá, there, thither; **más — de**, beyond.
allegar, to gather, collect, to gather thrashed corn or wheat.
allí, there, then; **de — a dos días**, two days later, **desde — a poco**, shortly after, **por —**, that way, around there, thereabouts.

ama, housekeeper, mistress.
Amadís, Amadis.
Amadises, *see* Amadís.
amado, -a, loved, beloved.
amanecer, to dawn.
amante, lover.
amar, to love.
amargo, -a, bitter.
amarillo, -a, yellow, pale.
ámbar, amber.
ámbar gris, ambergris.
ambos, -as, both.
amén de, besides, in addition to.
amenaza, threat.
amenazar, to threaten.
amenidad, amenity, agreeableness, charm.
amigo, friend.
amigo, -a, fond.
amistad, friendship.
amo, master,
amohinarse, to become irritated.
amor, love; —es, love affair, intrigue; por mi —, for my sake.
amoríos, love, love affairs.
amorosísimo, -a, most loving.
amparo, protection.
anales, annals.
anca, croup, haunch.
ancho, -a, broad, wide.
anchura, width, largeness; a sus —s, with all liberty, freely.
Andalucía, Andalusia.
andaluz, -a, Andalusian.
andante, errant, wandering, caballero —, knight errant.
andante, *n*,. knight errant.
andantesco, -a, errant, pertaining to knight-errantry.
andar, to go, walk, be; — acertado, to be prudent, to be right; ¡anda!, begone!; andando los tiempos, in the course of time; que mal andes, go to the deuce; hacer —, to put in motion; —se, to go off, go about.
andas, stretcher.
Andrés, Andrew.
andurriales, by-roads, retired places.
anduve, *see* andar.
anduviéremos, -ieron, -iesen, *see* andar.
anejo, -a, annexed, joined.
Angélica, Angelica.
anillo, ring.
ánima, soul.
animar, to animate; —se, to feel encouraged.
ánimo, mind, spirit, courage.
aniquilar, annihilate.
anoche, last night,
anochecer, to grow dark.
anotación, annotation.
anotar, to annotate, to write notes.
ansia, anguish.
ante, before, in the presence of.
antecedente, preceding.
antecoger, to forereach.
antes, *adv.*, before, preceding, rather, on the contrary; — de, *prep.*, before, superior to; — que, before.
antifaz, veil, mask.
antiguo, -a, ancient, old.
anteojos, glasses, goggles.
antojadizo, -a, fanciful, whimsical.
antojarse, to occur to oneself, to desire.

anular, to annul.
añadidura, addition; de —, into the bargain.
añadir, to add.
año, year; ¡mal — para él!, the deuce take him!
apacible, quiet, agreeable, pleasant.
apaleado, -a, flogged person.
apalear, to flog.
aparejarse, to make ready, prepare oneself.
aparejo, harness.
apariencia, appearance, semblance.
apartarse, to hold off, withdraw; — de, to depart from, leave.
aparte, aside.
apasionado, -a, passionate, partisan.
apear, to dismount, to take down, set on foot; —se, to alight, dismount.
apellido, surname.
apenas, hardly, barely, scarcely.
aplauso, applause, approbation.
apocar, to belittle, debase.
aporrear, to beat, thrash, cudgel.
aportar, to make a port, bring.
aposento, apartment, room.
apostar, to bet, wager.
apremio, pressure, compulsion.
aprender, to learn.
apretar, to grasp, to hold tight, hasten, urge.
aprieta, *see* apretar.
aprisa, rapidly, quickly, hurriedly.
aprobación, approbation, permission.
aprobar, to approve.
aprovechar, to profit, benefit, help; —se de, to take advantage of, make use of, apply.
apuesto, -a, elegant, fit.
apuntar, to note, remark, aim.
aquél, aquélla, aquello, *pron.*, that, that one, he, she, it, *pl.*, those, they, them.
aquel, aquella, *adj.*, that, those, — que, that one who,
aquello, that matter of.
aquí, here, now (when referring to time); de —, hence; desde —, from this time on; right now, on the spot.
árbol, tree.
archivo, archive.
arder, to burn, to be burned.
ardiente, burning.
ardimiento, undaunted courage.
ardite, farthing.
ardor, heat, warmth.
arena, sand.
arenga, harangue, speech.
arma, arm, weapon, armor; —s, armor.
armada, squadron.
armado, -a, armed person.
armar, to arm, to equip, to dub; —se, to arm oneself, put on.
armario, store.
armazón, dubbing; — de caballería, investing with knighthood.
armiño, ermine.
armonía, harmony.
aromático, -a, aromatic.
arpado, -a, harp-like, melodious, serrated, forked.
arqueta, little box, casket.
arrear, to harness.

arremeter, to attack; — **con**, to fall upon, engage with; — **contra**, to charge upon.
arrendado, -a, tied by the reins.
arrendamiento, lease, rental.
arreo, adornment, array; —**s**, outfit, trappings, accoutrement.
arrepentir, to repent, be sorry.
arrepienta, *see* **arrepentir**.
arriba, up, upward; **de** — **abajo**, from top to bottom, from head to heel.
arriero, muleteer, carter, carrier.
arrimado, -a, leaning against, close to.
arroba, weight of 25 lbs.
arrogancias, arrogant words.
arrogante, arrogant.
arrojar, to cast, throw, throw away.
arropar, to cover up, to wrap up.
arroyo, rivulet, small stream.
arroyuelo, small stream.
arte, art, manner, kind.
artificio, artifice, skilfulness, contrivance, scheme.
arzobispal, archiepiscopal.
arzobispo, archbishop.
arzón, saddle-tree.
asaltar, to assail.
asalto, assault, violence.
asaz, enough, sufficiently, abundantly.
asco, nausea.
asegurar, to guarantee; —**se de**, to assure oneself against.
asendereado, -a, persecuted.
asentar, to place, dispose, apply, fit, set down, enter (as in accounts); — **por**, to take service as; —**se**, to fix itself.
así, so, thus, therefore; — **como**, as soon as; — . . . **como**, as well . . . as, both . . . and; — **que**, so that.
asiento, seat, lodging.
asimismo, likewise, also.
asir, to seize by, grasp by.
asnalmente, asininely; **caballero** —, asininely mounted; mounted on a donkey.
asno, ass, donkey.
asomar, to appear, loom up, coming to view.
asombradizo, -a, timid, shy.
asombro, terror.
aspa, wing, sail (of a windmill).
aspereza, asperity, ruggedness.
áspero, -a, rough, rugged.
astilla, splinter.
astillero, lance rack.
Astolfo, Astolphus.
asturiano, -a, Asturian.
atañer, to belong, appertain.
atar, to tie, bind, fasten.
atender, to wait, to give attention, be impending for.
atentamente, attentively.
atentísimamente, very attentively.
atento, -a, attentive.
atenuado, -a, attenuated, thin.
atestar, to cram.
atienda, *see* **atender**.
atónito, -a, astonished, astounded.
atraillar, to leash.
atrancar, to bar, bolt.
atrás, back, backward, behind, in the rear.

atravesar, to lay across, pierce.
atreverse, to dare.
atrevido, -a, bold, daring, rash, insolent.
atrevimiento, daring, rashness, insolence; **—s,** feats of daring.
atribuir, to attribute, ascribe.
atropellado, -a, hasty.
atrozmente, atrociously.
aturdir, to stun, bewilder.
audiencia, court of justice.
aumento, augmentation, increase.
aún, aun, even, still, yet, too, moreover.
aunque, though, although, even though; **— más,** however much.
Aurora, dawn.
ausencia, absence.
ausente, absent.
auto público, judgment, trial.
autor, author, cause.
autoridad, authority, consideration.
avasallar, to enslave, subjugate.
ave, bird.
avellanado, -a, shrivelled.
avemaría, Ave Maria.
avenir, to happen, chance; **—se,** to agree.
aventajarse a, to have an advantage over, surpass; **— en,** to surpass in, improve upon.
aventura, adventure; **ir a sus —s, ponerse en —s,** to go in quest of adventures.
aventurar, to venture.
aventurero, adventurer.
aventurero, -a, adventurous.
averiguado, -a, ascertained.
averiguar, to investigate, ascertain.
avieso, -a, crooked.
Ávila, Avila.
avino, *see* **avenir.**
avisar, to warn, inform, tell.
aviso, warning, counsel, instruction.
avivar, to quicken, enliven.
ayer, yesterday.
ayuda, aid, help.
ayudar, to aid, help, serve.
ayuntar, to join, add, gather.
azar, losing card.
azófar, brass.
azogue, mercury, dope.
azote, lash, stripe.
azufre, sulfur; **piedra —,** brimstone.
azumbre, half a gallon.

B

babera, chin piece.
Babieca, Babieca.
bacallao, codfish.
bacía, shaving dish.
bachiller, bachelor (*academic degree*).
bajar, to fall, come down, bow, descend.
bajeza, lowness, vulgarity.
bajo, -a, low, lowered, levelled, base, vile.
balcón, balcony, window.
baldón, reproach, villification.
Baldovinos, Baldwin.
balido, bleating.
bálsamo, balsam, balm.
banco, bench, trestle, form.
bandera, standard, flag.

banquete, banquet.
bañar, to bathe.
barba, beard, **hacerse la —**, to shave.
barbado, bearded.
barbero, barber, surgeon.
bardas, coping of a wall.
baronía, baronage.
barra, bar.
barriga, belly.
barrunto, foreboding, guess, suspicion.
Bartolomé, Bartholomew.
basca, nausea.
bastante, enough, sufficient; *adv.*, enough, quite.
bastar, to be enough, suffice.
bastardo, -a, bastard, illegitimate.
batalla, battle, combat, fight.
batán, fulling-mill.
batanar, to full cloth.
bautizar, to baptize,
beber, to drink; **—se**, to drink down.
bebida, drink, beverage, potion.
beldad, beauty.
Belianís, Belianis.
Beltenebros, Beltenebros.
bellaco, rogue, villain.
bellaquería, roguery, knavery.
bello, -a, beautiful, fair.
bendecir, to bless.
bendición, benediction, blessing.
bendigo, *see* **bendecir**.
bendito, -a, blessed, holy.
beneficio, benefit, service, good, welfare.
Benito, Benedict.
Bernardo, Bernard.
besar, to kiss.
bestezuela, poor beast.
bestia, beast, animal.
bien, *n.*, good, blessing; **hombre de —**, good man, honest man.
bien, *adv.*, well, very, quite, just, certainly; **— está**, it is alright; **o — . . . o — . . .**, either . . . or. . .
bisabuelo, great-grandfather, ancestor.
bizma, poultice.
bizmar, to poultice, plaster.
blanca, small coin.
blanco, -a, white, blank.
blandir, to brandish.
blando, -a, soft, gentle.
blasfemia, blasphemy.
boca, mouth.
bocina, the little dipper (constellation of Ursa Minor).
bodegonero, wine shop keeper.
bodoque, pellet.
bofetón, cuff, slap.
bofetada, cuff, slap.
bogar, to row.
bolsa, purse.
bondad, goodness, virtue.
bonísimo, -a, very good.
bonitamente, prettily, nicely, simply.
borbollón, bubbling, gushing.
bordar, to embroider.
borrar, to blot out, erase, strike out.
borrico, donkey.
bosque, wood.
bota, wine bag.
botica, apothecary shop.
boyero, ox-driver.
Bradamante, Bradamante.
bravo, -a, fierce, brave, wild.

brazo, arm.
brebaje, beverage.
breña, brambled ground.
breve, brief, short; **en —**, briefly
brevedad, brevity, swiftness, dispatch, haste, speed; **con tanta —**, so soon.
Briareo, Briareus.
brida, bridle.
brinco, jewel; jump.
brío, spirit, energy, mettle.
bronce, bronze.
brujo, sorcerer.
brumar, to crush, bruise, batter.
Bucéfalo, Bucephalus.
buen, *see* bueno.
buenamente, finely, properly.
bueno, **-a**, good, well, kind, gentle, fair.
buey, ox.
bulto, mass, bulk, figure.
bulliente, boiling.
burla, joke, jest, prank; **no saber de —s**, not to see the joke.
burlar, to jest, joke, abuse.
burlón, **-a**, waggish.
busca, search, quest.
buscada, search, quest.
buscar, to seek, look for, find, get.

C

Ca, (*obs.*), for, because.
cabalgadura, sumpter, beast of burden.
caballeresco, **-a**, knightly, belonging to chivalry.
caballería, knighthood, chivalry, mount, steed; **— andantesca**, knight errantry; **—s**, affairs of chivalry.
caballeriza, stable.
caballero, *n.*, knight, gentleman.
caballero, **-a**, riding, mounted.
caballo, horse; **de a —**, or, **a —**, on horse-back.
cabello, **—s**, hair.
caber, to be contained in, fit into, fall to the lot of.
cabestro, halter.
cabeza, head.
cabida, influence, room, space.
cabizbajo, crestfallen.
cabo, end, bit, side; **al —**, at last; **al — de**, after; **al — al —**, in the long run.
cabrero, goat-herd.
cabrito, kid.
cabrón, goat.
cachorro, cub.
cada, each, every; **— uno, — una**, each, each one.
cadena, chain.
caer, to fall, suit, become, fit; **— en**, to come upon, encounter, understand, have a knowledge of; **— en tanto, — en la cuenta**, to realize.
caído, fallen man, prostrate man.
caigo, *see* caer.
caja, box, chest.
cajita, small box.
cala, specimen, sample.
calabazada, knock with the head against something.
calamidad, calamity, misfortune.
Calatrava, Calatrava.
caldeo, Chaldean.
caletre, judgment.
calidad, quality, rank, standing.
caliente, warm.
calor, warmth, heat.

calumniar, to calumniate.
caluroso, -a, hot, warm.
calzar, to put on shoes, etc., buckle on spurs.
calzas, breeches.
calzones, breeches, trousers.
callar, to be silent, keep secret, say no more, hush.
calle, street.
cama, bed, couch.
camarada, companion.
camaranchón, garret.
cambio, exchange.
caminante, traveler, walker.
caminar, to travel, journey, journey on, make headway.
camino, road, course, way, journey; — **real**, high-road; **de** —, traveling on the way, incidentally; — **de**, on the road to, in the direction of; **en mal** —, the slight chance; **llevar de** —, to be on the road to.
camisa, shirt.
campana, bell.
campaña, country.
campo, field, ground, country.
canalla, rabble.
canasta, basket.
candeal, white bread, wheat bread.
candil, lamp.
candilazo, blow struck by a lamp.
canónigo, canon, prebendary.
cansado, -a, tired.
cansancio, fatigue, weariness.
cansar, to tire, weary; —**se**, to become tired, weary.
cantar, to sing, croak (*slang*).
cantidad, quantity, amount, sum.
canto, singing.
cantor, -a, singer.
caña, reed, cane.
cañutillo, quill of gold.
capilla, chapel.
capítulo, chapter.
capotillo, mantlet.
cara, face.
carácter, character, letter.
carbunco, carbuncle, precious stone.
carcaño = **calcañar**, heel, heel-bone; **dar de los carcaños**, to spur on.
cárcel, cell, prison, jail.
cardenal, weal, livid mark.
Cardenio, Cardenio.
carecer de, to lack, be without.
carga, charge, discharge, load, burden; **a** — **cerrada**, without examination, without restriction, once for all.
cargar, to burden, weigh down.
cargo, charge, task, burden, post, office, appointment, account; **estar a** — **de**, to be incumbent on; **tomar a** —, to take upon one.
carísimo, -a, very dear, dearest.
caritativo, -a, charitable.
Carloto, Carloto, Charles.
carnal, by blood, born, liege; **señor** —, liege lord.
carne, flesh, meat; **quedar en** —, to be naked.
carnero, sheep, mutton.
carnestolendas, Shrove-tide.
caro, -a, dear, beloved.
caro, *adv.*, dearly.
Carpio, Carpio.
carrera, highroad, course, career, travel.

carreta, long narrow cart.
carretero, carter.
carrillo, cheek.
carro, cart, car.
carta, letter.
Cartagena, Cartagena.
cartón, cardboard.
casa, house, home; **en —**, at home.
casar, to marry.
casi, almost.
caso, case, affair, fact; **hacer al —**, to be to the point, be opportune, be important; **hacer — de**, take into account, mind; **puesto — que**, granting that.
castaño, chestnut tree.
castellano, lord *or* warden of a castle.
castellano -a, Castilian, Spanish (lang.).
castigar, to punish, chastise.
castigo, punishment.
Castilla, Castile.
castillo, castle.
casto, -a, chaste.
castrador, gelder.
cata, perception, trial; **darse — de**, to realise, notice, be aware of.
catar, to examine, look for, seek, procure; **— de**, to examine, see to.
caterva, throng, herd, mob, swarm.
católico, -a, catholic, true.
causa, cause.
cautiverio, captivity.
cautivo, -a, captive; caitiff, mean, vile, wretched.
cauto, -a, cautious, wary.
cava, moat, ditch.
cayera, -ron, -se, *see* **caer.**
caza, hunt, chase.
cebada, barley, feed.
cebolla, onion.
ceca, village, house.
cédula, order, bill; **— de cambio**, bill of exchange.
ceja, eye-brow.
celada, helmet; **— de encaje**, closed helmet.
celebérrimo, -a, very celebrated.
celebrar, to praise.
celeridad, celerity.
celo, jealousy, zeal.
celoso, -a, jealous, zealous.
cena, supper.
cenar, to take supper.
cendal, fine silk.
cenizas, ashes.
ceñirse, to gird on.
cera, wax.
cerca, *adv.*, close, near; **— de**, *prep.*, near.
cerebro, brain.
ceremonia, ceremony.
ceremonial, ceremonial.
cernido, -a, drizzled.
cerrar, to close, shut, close in; **en un abrir y — de ojos**, in the twinkling of an eye.
Cervantes, Cervantes.
cerviz, nape of the neck.
cesar, to cease.
cibera, wheat in the hopper, hopper; **moler como —**, to beat soundly.
cicatriz, scar.
Cid, Cid, lord.
ciego, -a, blind.

cielo, heaven, sky, climate, weather; **al — descubierto**, under the open sky.
cien = **ciento**, hundred.
ciencia, science.
cierra, *see*, cerrar.
cierto, -a, certain, true, likely; **por —**, certainly, of a certainty; **hacerse — a**, to become clear to; **tener por —**, to be sure.
cierto, *adv.*, certainly.
cifrado, -a, condensed, comprised.
cimiento, foundation of a building.
cinco, five.
cincuenta, fifty.
cincha, girth.
cintura, waist, middle.
ciñen, -ese, -o, *see* **ceñírse.**
circunstante, bystander.
citación, citing, mentioning.
citar, to cite, quote.
ciudad, city.
claramente, clearly.
claridad, clarity, light, clearness brightness.
clarín, clarion, bugle.
claro, -a, clear, illustrious, obvious, patent; **a lo —**, clearly, plainly.
claustro, cloister.
clavar, to fasten.
cobarde, coward; **de —s**, cowardly.
cobarde, *adv.*, cowardly.
cobrar, to gain, acquire, recover, collect, get.
cobre, copper.
cocer, to cook, boil.
cocinero, cook.
coche, carriage, coach.
cochero, coachman, driver.
codo, elbow, cubit (a foot).
coger, to gather, reap; **— las de Villadiego**, to run away.
cogear, to limp.
cogote, top *or* back of the head, occiput.
cola, tail.
colar, to bleach.
colcha, quilt.
colchón, mattress.
colegir, to gather, infer.
cólera, anger, choler; **tomar —**, to become angry.
colérico, -a, choleric, passionate.
colgado, -a, de, hanging upon, waiting in suspense for.
colgar, to hang.
colmar, to feel, overwhelm.
colocar, to place.
colodra, milk-pail.
coloquio, colloquy, dialogue, conversation.
color, color.
colorado, -a, blushing.
collar, necklace.
combatiente, combatant, antagonist.
combatir, to combat, fight; **—se con**, to fight with.
comedidamente, politely.
comedido, -a, polite.
comedimiento, civility, politeness.
comenzar, to commence, begin.
comer, to eat, dine; **dar de —**, to give something to eat.
cometer, to commit.
comida, food, dinner, meal.
comisario, commisary, deputy, delegate.

como, as, like, as well as, how, that, about, if, as much as, provided that; — **que**, as though, as if, whereas; — **será**, as for example; **así —**, as soon as.

cómo, *interr.*, how? — **que**, *interr.*, how?

comodidad, ease, comfort.

compadre, comrade, chum, friend.

compaña, companionship.

compañero, companion, comrade.

compañía, company.

comparar, to compare.

compasión, compassion.

compasivo, -a, compassionate.

compatriota, compatriot, fellow citizen.

competencia, contention, argument.

competir con, to compete with, to vie with, rival.

complacer, to please, indulge.

complexión, physique, build, constitution.

componer, to compose, frame, adjust.

composición, adjustment.

compostura, composition.

compra, purchase.

comprar, to buy.

compuesto, -a, *see* **componer**.

compuesto, *n.*, compound.

compuso, *see* **componer**.

común, common.

comunicar, to communicate, tell.

comúnmente, commonly, usually.

con, with, in, by, against, — **que**, provided that, if; — **ser**, although he was; — **todo**, notwithstanding.

conceder, to grant, concede, accord, agree, yield.

concepto, conception, idea, conceit, thought.

concerniente, concerning, befitting.

concertado, -a, concerted, harmonious.

concertar, to agree upon.

conciencia, conscience.

concierto, agreement, understanding, harmony.

concluir, to conclude, finish, end.

concluya, -e, -ese, -o, -ó, *see* **concluir**.

condado, county; title of count.

conde, count.

condenar, to condemn.

condesa, countess.

condición, condition, stipulation, quality, rank, disposition, temperament.

conducir, to conduct, lead.

confesar, to confess, acknowledge.

confesión, confession, acknowledgment.

confiado, -a, confident, trusting.

confiar, to trust.

confiesa, -o, *see* **confesar**.

confirmado, -a, confirmed.

confirmar, to confirm, persuade, convince, strengthen; —**se** to be confirmed.

conflicto, conflict, agony, pang.

conforme a, according to, in accordance with.

confundir, to confound, jumble.

confusión, confusion.

confuso, -a, confused, confounded, disturbed.
congoja, anguish, spasm, pain, agony.
congojar, to cause anguish, torment, distress.
conjetura, conjecture.
conjeturar, to conjecture.
conmigo, with me, with myself.
conmovido, -a, moved.
conocer, to know, recognize, perceive; **hacer —,** to show proofs.
conocido, -a, known.
conocimiento, acquaintance, knowledge, attainment, acquisition.
conozcan, -o, *see* **conocer.**
conquista, conquest.
conseguir, to attain, obtain.
consejero, counselor, adviser.
consejo, counsel, advice, precept; **dar por —,** to advise, counsel.
consentir, to consent, allow, permit.
conservar, to preserve.
consideración, consideration.
considerar, to consider, to bear in mind.
consigo, with himself (her—, it—, your—), themselves.
consintiera, -ieron, -ió, *see* **consentir.**
consistir, to consist.
consolación, consolation.
consolado, -a, consoled, comforted.
consorcio, union.
consumidor, consumer.
consumir, to consume, destroy, use up.
contado, -a, numbered; **pagar de —,** to pay cash.
contar, to count, tell, relate, describe, recount, talk about.
contener, to contain.
contentar, to content, satisfy; **—se,** to be content.
contentísimo, -a, very well pleased.
contento, *n.*, contentment, satisfaction, pleasure, delight.
contento, -a, content, satisfied, pleased.
contienda, contest, conflict.
contienen, *see* **contener.**
contigo, with you, with yourself.
continente, bearing, air, mien, behavior.
contingente, contingent, fortuitous.
continuo, -a, continual, incessant; **a la —a,** uninterruptedly.
contorno, neighborhood.
contornos, surroundings, neighborhood.
contra, against.
contradecir, to contradict, thwart.
contrahecho, -a, counterfeit, deformed, makeshift.
contrario, opponent.
contrario, -a, contrary; **en —,** to the contrary.
contravenir a, to contravene, derrogate from.
contrecho, -a, maimed, crippled.
contumaz, obstinate.
convenga, *see* **convenir.**
convenible, suitable expedient.

convenir, to suit, become, behoove.
conversación, conversation.
conviene, *see* **convenir**.
convidar, to invite.
copiosísimo, **-a**, very copious, very large.
coraje, courage, anger.
corazón, heart.
corcova, curvet.
cordal, double tooth.
Córdoba, Cordova.
cordura, prudence.
cornado, farthing.
corona, crown.
coronar, to crown.
corral, yard, back-yard.
correa, strap.
corredor, swift, speedy.
correoso, **-a**, flabby.
correr, *n.*, speed, swiftness.
correr, to run, be current, prevail, hold good; — **el dado**, to happen; —**se**, to be angry, become ashamed.
corresponder, to correspond, answer.
corrido, **-a**, abashed; **de** —**a**, hastily.
corriente, current.
cortador, **-a**, keen, sharp.
cortar, to cut.
cortés, polite, courteous.
cortesana, courtesan.
cortesano, courtier.
cortesano, **-a**, of the court, courtly, courteous.
cortesía, courtesy, civility.
cortésmente, courteously.
corteza, bark.
corto, **-a**, short.
corveta, curvet.
cosa, thing, matter, affair, case; **otra** —, anything, anything else.
cosecha, harvest, yield.
coselete, corselet.
costa, cost, charge.
costal, sack.
costar, to cost.
costezuela, mound, slope.
costilla, rib.
costumbre, custom, habit, practice.
coz, kick.
crecer, to grow, swell.
credo, Apostles' Creed; **en un** —, in an instant, in a twinkle.
creer, to believe, think; **a lo que creo**, as I think.
creyendo, **-ese**, **-ó**, *see* **creer**.
criada, maid-servant.
criado, servant.
Criador, Creator.
criar, to create, bring up, rear, train; **bien criado**, **bien criada** well bred, polite.
criatura, creature.
criba, sieve, cribble.
cristal, crystal.
cristiano, **-a**, Christian.
Cristóbal, Christopher,
crueldad, cruelty.
crujir, to crackle, creak.
cruz, cross, sign of the cross; **hacerse la** —, to make the sign of the cross.
cruzar, to cross.
cuadrillero, officer of the Holy Brotherhood.
cuajada, compact, block.
cual, *adj.*, *and rel. pron.*, which;

el —, la —, etc., which, who, he who, she who, etc.; **lo —**, which; **por lo —**, wherefore.

cuál, *interrog. adj., and pron.*, which? what?

cualquier, *see* **cualquiera.**

cualquiera, any, whatsoever, any . . . whatsoever.

cualquiera, *pron.*, anything

cuán, how; *see* **cuanto.**

cuando, when, if, in case; **de — en —**, from time to time.

cuánto, -a, *interrog. adj. and pron.*, how much? how great? **—s, —as**, how many?

cuanto, -a, *rel. adj. and pron.*, as much, as, all that which, whatever; **todo —**, all that; **en —**, as much as, in so far as; **en — toca a**, in so far as concerns; **— más**, much more; **— más que**, all the more, so as, inasmuch as; **—s**, as many, all those who, etc.

cuarenta, forty.

cuarto, -a, fourth.

cuarto, *n.*, coin worth one eighth of a real, crack in a horse's hoof, room.

cuatro, four.

cuatrocientos, -as, four hundred.

cubierto, -a, *see* **cubrir.**

cubrir, to cover.

cuchillada, knife-thrust, stroke of a sword.

cuello, neck.

cuenta, *see* **contar.**

cuenta, *n.*, count, account, bead of a rosary; **entrar en — de**, to consider, discuss; **estar en la —**, to understand the case; **hacer — de**, to expect; **hacer —**, to reckon; **tener — con**, to take account of, be concerned with.

cuentan, -en, *see* **contar.**

cuento, tale, story, account, quarrel, dispute; **dejarse de —s**, to come to the point, avoid preambles; **pasar —s con**, to debate with.

cuerdo, sane.

cuerno, horn.

cuero, leather, **en —s**, naked.

cuerpo, body.

cuesta, hill, mound, **a —s**, on the back.

cuesta, -e, *see* **costar.**

cuidado, care; **tener —**, to take care of; **dar —**, to cause trouble, give anxiety.

cuita, care, affliction, distress.

cuitada, afflicted, distressed.

culpa, fault, error, blame, **sin.**

cultivado, -a, cultivated, tilled.

cumbre, pinnacle, summit.

cumplir, to fulfill, carry out, accomplish, comply with, **—se**, to be fulfilled, accomplished.

cupo, *see* **caber.**

cura, parish-priest, curate.

cura, cure.

curadillo, codfish.

curar, to attend, care for, cure, treat, dress (wounds); **— de**, to care for, wait upon; **—se**, to take care of oneself; **—se de**, to care for, mind, bother about.

curato, parish.

curémonos = **curemos** + **nos**, *see* **curar.**

curiosidad, curiosity, eagerness, care, diligence, research.
curioso, -a, curious, neat, rare, strange.
cursado, -a, versed, trained.
cuyo, -a, whose, which.

CH

chapitel, capital, pinnacle.
chico, small child.
chicón, lump, bruise.
chicoria, chicory.
choza, hut, cabin.

D

D. = Don, sir, Mr.
dadme, =dad + me, *see* **dar**.
dado, -a, allowable, permissible.
dama, lady, lady-love.
danza, dance, affair, matter, scrape, bad business.
dañador, mischief-maker, offender.
daño, harm, trouble, evil, difficulty, disagreeable feature;
dar, to give, hit, strike, come upon, apply, adopt, matter, deem, consider; — **una caída**, to fall; — **un golpe**, to hit; — **a**, to start, to start to, begin to; — **con**, to throw, fling; — **de beber**, to give something to drink; — **de espuelas a**, to spur; — **del azote**, to whip; — **en**, to take to, hit upon, resolve; — **por**, to consider as, deem; — **por consejo**, to counsel, advise; — **prisa**, to hurry, hasten; —**se a**, to devote oneself to; —**se a conocer**, to make oneself known; —**se a entender**, to persuade oneself, to reach a conclusion; — **voces**, to shout.
dardo, light lance, dart.
dé, *see* **dar**.
de, of, from, with, by, through, for, in, at, upon, out of, to (*before inf.*), of the nature of, as, than; — **a** (**dos, ocho**, *etc.*) worth; — **lo que**, than; — **las que**, than those which; **la buena** — . . . , **el buen** — . . . the good. . . . *Often used as an expletive by Cervantes principally between verbs and an infinitive functioning as their complement.*
debajo de, underneath.
deber, to owe, be obliged to, must, ought to; **con lo que debía**, with his duty; —**se**, to be due, be right, be proper; **se le debió de poner there** must have been applied to him.
debido, -a, due, requisite.
debilitado, -a, enfeebled, weakened.
debilitar, to enfeeble, weaken.
decencia, decency, cleanliness.
decir, to say, utter, mention, speak of, name; **querer** —, to maintain.
declarar, to declare, make clear, make known.
decoro, decorum, dignity, proper behaviour, style.
dedo, finger.
defender, to defend, maintain.
defensa, defence, guard, protection.

defienda, -e, *see* defender.
defraudar, to cheat.
dehesa, pasture-ground.
dejar, to leave, let, abandon, cease, omit, give up, let alone, let go, allow, permit, have; **déjeme a mi**, leave me alone; **dejó mandado**, he has commanded; — de, to leave off, cease, stop, fail to; —se de, to omit.
dejémonos = dejemos +nos, *see* dejar.
del (de + el), of the, from the, *etc.*
delante, *adv.*, before, in front; **quitar a alguno —**, to take out of one's way; — de, before, in front of.
deleitar, to delight, please.
delgado, -a, fine, thin.
delicado, -a, thin, feeble, weak, fine, delicate.
delincuente, offender.
delito, crime, offence.
demanda, enterprise.
demandar, to demand, ask.
demás, *adj.*, other, others, rest.
demasía, excess, boldness, insolence, iniquity.
demasiadamente, exceedingly, excessively.
demasiado, *n.*, excess.
demasiado, -a, excessive, too much.
demonio, devil.
démonos = demos + nos, *see* dar.
demostrar, to demonstrate, show, proclaim.
demuestran, *see* demostrar.
denostar, to insult.
dentro, *adv.*, within, in there: de —, within, inside; — de, *prep.*, within, in.
denuedo, boldness, intrepidity.
denuesto, insult.
deparar, to bestow upon, provide, bring to; —se, to present itself.
departir, to talk, chat.
depositario, receiver.
depósito, depositary, treasury, storehouse; a —, as rightly.
derecha, right hand.
derecho, -a, straight, upright.
derecho, *n.*, right, justice; a —as, rightly; de —, by right.
derretir, to melt.
derribar, to overthrow, knock down, destroy.
derrota, rout.
derrumbar, to precipitate.
des, *see* dar.
desafío, challenge.
desaforado, -a, mighty, extraordinary, huge, outrageous, monstrous.
desaguisado, outrage, offence, injury, wrong.
desalmado, -a, impious, wretched.
desamparar, to abandon.
desapiadado, -a, pitiless.
desarmar, to disarm, unarm, remove armor.
desatar, to unbind, release.
desatino, folly, extravagance, raving.
desayunarse, to take breakfast.
desbalijar, to plunder.
desbaratar, to rout.
descabezar, to behead.

descalabrado, -a, with a broken head.
descansadamente, leisurely, in ease.
descansado, -a, rested.
descansar, to rest.
descanso, rest, diversion, recreation.
descargar, to discharge, let fall, give a blow.
descendiente, descendant.
desceñir, to ungird.
descolgar, to take down, unhang.
descomedido, -a, insolent, uncivil.
descompuesto, -a, out of order, impudent.
descomulgado, -a, excommunicated, accursed.
descomunal, monstrous, abnormal, unnatural, huge, extraordinary.
descomunión, *see* **excomunión.**
desconsolado, -a, disconsolate.
descontar, to discount, deduct.
descontentar, to displease.
descortés, discourteous.
descoser, to separate; — **la boca,** to open one's mouth.
describir, to describe, relate.
descubierto, -a, *see* **descubrir;** **al —,** openly, in the open; **lo — de la tierra,** the whole earth.
descubrir, to discover, describe, uncover, disclose, reveal, make known.
descuidado, -a, careless.
descuidar, to forget, not to mind, not to worry.
descuido, carelessness, negligence.
desde, from, since; — **allí adelante,** from that time on.
desdecir, to differ, be at variance.
desdén, disdain, scorn.
desdeñar, to disdain.
desdicha, misfortune, reverse.
desdichado, -a, wretched, unhappy, unfortunate; ¡ — **de mí!** wretch that I am!
desdijese, *see* **desdecir.**
desear, to desire.
desechar, to put aside.
desembarazar, to clear, disencumber.
desembolsar, to disburse, pay.
desemejante, unlike, dissimilar.
desempeñar, to redeem, transact, discharge (an office), extricate from debt.
desenalbardar, to take off a pack-saddle.
desencajar, to take apart, separate, disjoin, open.
desenfado, freedom, ease.
desenjaular, to uncage.
desentrañar, to penetrate, dissect.
desenvoltura, ease, grace, readiness.
deseo, desire, will.
deseoso, -a, desirous.
desesperado, -a, desperate, furious.
desesperarse, to despair, be in despair.
desfallecer, to fail, pine, give way, faint.
desfallezca, *see* **desfallecer.**
desgajar, to break off.
desgracia, misfortune, mishap, enmity.

deshacedor, undoer, redresser.
deshacer, to undo, unmake, destroy, ruin, redress, set right.
deshaga, *see* **deshacer**.
deshecho, -a, undone, destroyed, crippled.
deshizo, *see* **deshacer**.
deshonestidad, indecency.
deshora, unseasonable time.
desierto, desert.
designio, design, purpose.
desigual, unequal, ill-matched.
desistir, to desist, to give up.
desleal, disloyal, untrue.
desleído, diluted.
deslenguado, foul mouthed.
desligar, to untie.
desmayado, -a, dismayed, pale, wan.
desmayo, swoon, weakness, dismay.
desmentir, to give the lie.
desmiento, *see* **desmentir**.
desnudar, to strip; **hacerle —**, to strip one's clothes, undress.
desnudo, -a, naked, stripped, bare, unsheathed, drawn, unadorned.
desocupado, -a, idle.
desollar, to flay.
despacio, slowly, at leisure, at one's leisure.
despachar, to dispatch, send.
despacho, expedient, answer.
despaldado, -a, with the shoulder dislocated.
despechar, to enrage, anger.
despecho, anger, spite; **a — de**, despite, in spite of, notwithstanding.
despedir, to dismiss, send away; **—se**, to go away, take one's leave.
despensa, store of provisions.
despeñar, to precipitate.
despertador, warning.
despertar, to awake, arouse.
despiadado, -a, pitiless.
despidieron, -ó, *see* **despedir**.
despierto, -a, awake.
despoblado, desert place, uninhabited region, wilderness.
despojar, to despoil, deprive one of his property.
despojos, spoils.
despreciar, to despise, scorn.
después, afterward, late, then; **— de**, after; **— de hartos**, when they had enough; **— que**, *conj.*, after, as soon as.
desterrar, to banish.
destierran, *see* **desterrar**.
destreza, dexterity, skill.
destroncar, to truncate, lop off.
desuncir, to unyoke.
desvalido, -a, helpless, unprotected.
desvariado, -a, distorted, raving.
desvelarse, to lie awake, concern oneself, make great efforts.
desventura, misfortune.
desventurado, -a, unfortunate, wretched; **¡— de mí!** woe is me!
desviado, -a, removed, at a distance.
desviarse, to depart, move away.
deteneos = detened +os, *see* **detenerse**.
detener, to detain, check, stop, **—se**, to stay, remain.

determinación, determination, plan.
determinar, to decide, determine be determined.
detrás, behind; **por —**, behind; **— de**, behind, in the train of.
detuvieron, **-iese**, **-o**, *see* **detener**.
deuda, debt.
devaneo, folly, extravagance, delirium.
devoción, devotion; **casa de —**, shrine.
devorador, devourer.
devorar, to devour.
devoto, **-a**, devout.
dí, *see* **dar**.
di, *see* **decir**.
día, day; **otro —**, the next day, **de —**, by day; **quince —s**, a fortnight.
diablo, devil, demon; **darse al —** to curse oneself.
diamante, diamond.
Diaz, Diaz.
dice, **-en**, **-iendo**, *see* **decir**.
dictar, to dictate.
dicha, happiness, chance, luck; **a —**, by chance, fortunately; **por —**, perchance.
dicho, saying.
dicho, **-a**, *see* **decir**; aforesaid, mentioned.
dichoso, **-a**, happy, fortunate, blessed.
Diego, James.
diente, tooth.
diera, **-re**, **-ren**, **-ron**, **-se**, **-sen**, *see* **dar**.
diestro, **-a**, right.
diez, ten; **las —**, ten o'clock.
diferencia, difference.
diferente, different.
dificultad, difficulty.
dificultoso, **-a**, difficult.
diga, **-áis**, **-an**, **-o**, *see* **decir**.
dignidad, dignity.
digno, **-a**, dignified, worthy, deserving.
dije, **-ra**, **-re**, **-res**, **-ron**, **-se**, **-semos**, **-en**, *see* **decir**.
dijiste, **-o**, *see* **decir**.
dilatar, to dilate, prolong.
diligencia, diligence, industry.
diligente, diligent.
dinero, **-s**, money.
dió, *see* **dar**.
Dios, God; **a la mano de —**, as God wills; **en —**, **por —**, for God's sake; **vive —**, God help me.
dios, **-a**, god, goddess; **—es**, **—as**, gods, goddesses.
diputar, to adjudge, decide, deem, assign.
dirá, **-án**, **-ás**, **-emos**, **-ía**, *see* **decir**.
discreción, discretion, prudence, good judgment, cleverness, wit, skill.
discreto, **-a**, discreet, clever, smart, witty, discerning, judicious.
disculparse, to excuse oneself.
discurso, discourse, speech, course, progress, plan.
disfraz, disguise.
disfrazar, to disguise.
disgusto, annoyance.
disimular, to dissemble, overlook, hide.
disminuir, to lessen, lower.

disparar, to burst, explode, break out.
disparatado, -a, absurd.
disparate, absurdity
dispensación, dispensation.
disponer, to dispose; —se a, to make ready to, be willing to.
disponga, *see* **disponer**.
dispusiese, *see* **disponer**.
disputa, dispute, debate.
distraido, -a, distracted, wayward.
distrito, district, region.
diverso, -a, diverse, different.
dividir, to divide, part, split; —se, to divide, branch out.
divinamente, divinely, beautifully.
divinidad, divinity.
divino, -a, divine, wonderful.
divisar, to descry, espy, perceive.
doblar, to turn.
doce, twelve.
docena, dozen.
docto, -a, learned.
doctor, doctor.
doctrina, doctrine, teaching, learning, wisdom.
dogmatizador, dogmatist, lawgiver, founder.
doler, to grieve, pain, afflict, ache, distress; —se de, to pity, be sorry of.
doliente, aching, sorrowful.
dolor, pain.
doloroso, -a, sorrowful, painful.
domar, to tame, dominate.
domingo, Sunday.
Don, don, sir, Mr., lord.
don, gift, boon, favor.
donación, donation, gift.
donaire, grace, spirit, sprightliness, graceful remark, wit, facetiousness.
doncella, damsel, maiden, unmarried woman.
donde, where, in which; **de** —, from where, from which, whence, wherefor, whereof; **por** —, whereby, through which, over which; — **no**, otherwise, if not; — **quiera**, wherever, anywhere.
dónde, *interr.*, where?
donoso, -a, pleasant, diverting.
Doña, Mrs., lady.
dorado, -a, golden, gilded.
dormir, to sleep.
Dorotea, Dorothy.
dos, two, both.
doscientos, -as, two hundred.
doy, *see* **dar**.
dromedario, dromedary.
ducado, ducat.
ducho, -a, trained, used.
duda, doubt.
dudar, to doubt; — **de**, to doubt.
dudoso, -a, dubious, doubtful, critical.
duela, -e, *see* **doler**.
duelo, pain, grief, trouble.
dueño, master, owner, posessor, mistress.
duerme, -en, -es, -o, *see* **dormir**.
dulce, sweet, gentle.
Dulcinea, Dulcinea.
dulcísimo, -a, most sweet.
duque, duke.
duradero, -a, lasting.
durar, to last, endure, continue.
dureza, hardness.

durísimo, -a, very hard.
durmió, *see* **dormir.**
duro, -a, hard, harsh.

E

e, and (*before words beginning with* **i** *or* **hi**).
ea, *interj.* (*used as an encouragement*).
eclesiástico, -a, ecclesiastical.
Eco, Echo.
echar, to throw, cast, cast forth, banish, pour, pour forth, pour into, ascribe, attribute; — **menos,** to miss: — **a perder,** to destroy, spoil, ruin; — **de ver,** to perceive, remark, notice, to find out; —**se de ver,** to be evident.
edad, age.
edificio, edifice, structure.
efecto, effect; **en —,** in fact, in truth, after all.
égloga, eclogue.
ejecutar, to execute, carry out.
ejemplo, example.
ejercicio, exercise, pursuit, way of life.
ejercitar, to exercise; —**se en,** to practise.
ejército, army.
el, *art., and dem. pron.*, the, the one, that, he, him; — **tal,** the said, such a; — **que,** the one who; — **que,** that which, what.
él, *pron.*, he, him, it.
elección, choice, selection.
elegante, elegant.
elevamiento, abstraction, absent-mindedness.
Elíseos (campos), Elysian Fields.
elogio, eulogy.
ella, she, her, it; —**s,** they, them.
ello, *neut. pron.*, it.
ellos, they, them.
embarazo, embarrassment, obstacle, impediment.
embarcar, to embark.
embestir con, to assail, fall upon.
embistió, *see* **embestir.**
emboscar, to hide in a forest, go into a forest.
embrazar, to brace, take on the arm.
embuste, deceit, wile.
embustero, -a, cheat, liar, tale-teller.
empeñar, to pledge, pawn.
emperador, emperor.
emperatriz, empress.
empinar, to raise.
emplastar, to plaster.
emplear, to employ; **bien empleado,** -a, put to good stead.
empresa, enterprise, device, undertaking, motto.
émulo, -a, rival.
en, in, upon, onto, at, to, of, among, after, when; — **teniendo lugar,** when he should have a chance.
enalbardar, to saddle.
enamorado, -a, in love; **por —,** for being in love.
enamorarse de, to fall in love with.
enano, dwarf.
enarcar, to arch.
encajar, to adjust, fit on; — **con,** to adjust to, fit into.

encaje, adjustment, joining; **celada de —**, *see* **celada**.
encaminar, to direct, guide, cause to go; **—se**, to take one's way, be on the way, to lead, suggest; **— a**, to tend toward, be intended for.
encamisados, men wearing shirts (to do penance).
encantador, -a, enchanter, wizard, magician.
encantamento, enchantment, spell, charm.
encantar, to enchant, charm, bewitch.
encarecer, to enhance, magnify, exaggerate, describe, extol.
encarecimiento, earnestness.
encargar, to charge, direct, urge, burden.
encasquetar, to clap on one's hat close to the head.
encender, to light, inflame; **—se**, to become inflamed.
encerrar, to shut up, enclose.
encima de, on top of; **por — —**, over.
encina, oak tree.
encogido, -a, timid.
encolerizado, -a, angered.
encomendar, to commend, leave; **encomendarse a Satanás**, Devil take it!
encontrarse con, to meet with, encounter.
encrucijada, cross-road.
encubrir, to hide, cover over.
encuentro, encounter, fight, clash.
encuentro, *see* **encontrar**.
enderécese, *see* **enderezarse**.
enderezar, to set right, rectify; **—se**, to straighten oneself up.
endiablado, -a, devilish.
enemigo, -a, enemy; **— de**, averse to, opposed to.
enemistad, enmity.
enfadar, to vex, molest; **—se**, to be angry.
enfado, trouble, vexation.
enfermidad, infirmity, sickness.
enfermo, -a, infirm, sick, ill.
enflaquecer, to weaken.
enfrascarse, to absorb oneself, become involved.
engañar, to deceive, cheat; **—se** to be mistaken.
engendrar, to engender, beget; **—se**, to be engendered.
enjalma, pack-saddle.
enjaular, to cage in.
enjuto, -a, dried, lean, gaunt.
enlutado, -a, draped in mourning.
enmendar, to amend, correct,
enmienda, amendment, correction.
enmudecer, to grow dumb.
enojado, -a, angry.
enojar, to anger.
enojo, anger, annoyance; **tomar —**, to conceive annoyance.
enrejar, to make a trellis.
enriquecer, to grow rich, become wealthy.
enristrar, to couch the lance.
ensartar, to string together.
enseñar, to teach, show.
ensillar, to saddle.
entallar, to carve, engrave, sculpture.
entender, to understand; **dar a**

—, to cause to realize, bring home to; **darse a —**, to begin to perceive, understand; **a lo que entiendo**, as it seems to me; **— en**, to give attention to; **—se con**, to be understood of, apply to.

entendido, -a, knowing, wise.

entendimiento, understanding, intelligence, intellect, mind, sense; **del —**, from hearing.

entero, -a, entire, complete, whole.

enterrar, to bury, intern.

entiende, -es, -o, *see* **entender.**

entonces, then, the time being.

entono, pride, pompousness.

entrada, entrance.

entrambos, both.

entrañas, entrails, vitals, the inmost recess.

entrar, to enter, go in; **— en**, to enter; **— dentro**, to go in; **—se**, to go in, go to; **—se por**, to enter into.

entre, among, between; **hablar — sí**, to speak to oneself.

entredicho, interdiction, prohibition.

entregar, to deliver, give over.

entremeterse, interfere.

entretanto, in the meantime, meanwhile; **— que**, while; **— que esto se ve**, while this is the case.

entretener, entertain, beguile, take up.

entretenimiento, amusement.

entretiene, *see* **entretener.**

entristecer, to sadden, grieve.

entriega, *see* **entregar.**

envasar, to pour into.

enviar, to send; **— presentado**, to send as a present.

envidia, envy; **de —**, out of envy.

envidiar, to envy.

envidioso, -a, envious.

envilecer, to debase, make vile.

envolver, to involve.

envuelto, -a, *see* **envolver.**

epitafio, epitaph.

equivalente, equivalent, like, similar.

era, -an, -es, *see* **ser.**

eran, *see* **ser**; **según —**, judging by what were.

erizar, to stand on end, bristle.

ermita, hermitage.

error, error, mistake.

erudición, erudition.

erudito, -a, erudite.

es, *see* **ser**; **— de saber**, it is to be known, you should know.

escasez, scarcity, want.

escalera, staircase.

escapar, to escape.

escarmentar, to take warning.

esclavo, slave.

escoger, to choose, select.

escojo, *see* **escoger.**

esconder, to hide, conceal.

escopeta, shot-gun.

escribano, actuary, scrivener.

escribir, to write.

escrito, -a, *see* **escribir.**

escritorio, desk, registry.

escritura, writing, Scripture.

escrupuloso, -a, scrupulous, hypercritical.

escrutinio, scrutiny, examination.

escuadrón, squadron, troop of horse.
escuchar, to listen to, hear.
escudar, to shield.
escudería, *see* **escuderil**.
escuderil, belonging to a squire.
escudero, squire.
escudilla, pot, porringer.
escudo, shield.
escudriñar, to search, explore.
esculpir, to engrave, sculpture.
escurrir, to slip, glide, slide.
ese, esa, eso, that (of yours).
ése, ésa, that one, he, she, etc.
esencia, essence; **quinta —**, quintessence.
esfera, sphere.
esforzado, -a, strong.
esfuerzo, force, strength, might, prowess.
esgrimir, to fence.
esmeralda, emerald.
eso, that, that matter; **con todo —**, nevertheless; **por —**, therefore, on that account.
espacio, space, distance, time, slowness, while; **muy de su —**, very much at his leisure; **en el — que**, while; **a poco —**, in a short time.
espacioso, -a, spacious, wide.
espada, sword.
espalda, shoulder, back; **—s**, shoulders, back; **a las —**, behind.
espaldar, back piece (of armor).
espaldarazo, accolade.
espantable, frightful, horrible, terrible.
espantado, -a, astonished.
espantar, to terrify.
espanto, fright,fear,.
espantoso, -a, frightful.
España, Spain.
español, -a, Spanish.
esparcir, to scatter.
esparto, feathergrass, rush.
especial, *adj.*, special; *adv.*, especially.
especialmente, especially.
espejo, mirror.
esperanza, hope.
esperar, to hope, expect, wait, await, wait for; **a que —**, to wait until.
espeso, -a, thick.
espesura, thicket.
espía, spy.
espina, thorn.
espinazo, backbone.
espíritu, spirit, mind.
espolear, to spur.
esposa, spouse, wife; **-s**, handcuffs.
esposo, husband.
espuela, spur; **dar de — a**, to spur on.
Esquife, *see* **Alquife**.
estaca, stake.
estacaza, blow with a stake.
estada, stay, sojourn.
estado, state, condition, calling.
estaño, tin.
estar, to be; **estando en esto**, at this point; **— bien a**, to be good for; **— en**, to consist in; **— para**, to feel like, be inclined to, be about to; **— por**, to have yet to; **—se**, to be.
estatua, statue.
este, esta, estos, estas, this, that, these, those.

éste, ésta, ésto, éstos, éstas, *pron.*, this, this one, the latter, he, she, him, her, these, those, *etc.*
estéril, sterile, barren.
estilo, style; **a —** de, as, in the fashion of.
estimar, to esteem, value.
esto, *neut. pron.*, this, this thing, this matter, this respect; **a —,** thereupon, thereat; **en —,** at this point, just then; **por —,** on this account.
estómago, stomach.
estopa, tow.
estoque, rapier.
estorbar, to prevent, hinder.
estoy, *see* **estar.**
estrecho, -a, rigid, austere, narrow.
estrella, star.
estribo, stirrup; **tener del —,** to hold the stirrup.
estropiar, to cripple, mangle.
estruendo, din, clamor, outcry, renown, fame.
estuche, sheath.
estudiante, student.
estupendo, -a, stupendous.
estuve, -iera, -ieron, -iese, -o, *see* **estar.**
eternamente, eternally.
eternizar, to perpetuate.
eterno, -a, eternal, constant.
Etiopia, Ethiopia.
Evangelio, Gospel.
evitar, to prevent, avoid.
excepto, except.
excomunión, excommunication.
excusa, excuse.
excusado, -a, unnecessary.
excusar, to avoid, dispense with, get rid of.
exentar, to exempt.
experiencia, experience, experiment, trial, test, proof.
expresar, to express.
extender, to extend.
extienden, *see* **extender.**
extrañeza, strangeness, queerness, oddity.
extraño, -a, strange, queer, odd, extraordinary, wondrous.
extremado, -a, excellent, extraordinary.
Extremadura, Extremadura.
extremo, -a, extreme.

F

fábula, fable.
fabuloso, -a, fabulous.
fácil, easy.
facilidad, facility, ease.
facilitar, to facilitate, make easy, provide, supply.
falda, skirt, flap, edge.
faldamento, skirt.
falso, -a, false.
falta, fault, defect, lack, deficiency; **hacer —,** be lacking.
faltar, to fail, be lacking, be missing, be wanting.
falto, -a, lacking, defective.
Fama, Fame.
fama, fame, report, rumor.
famoso, -a, famous.
fanega, bushel, rood.
fantasía, fancy, imagination.
fantasma, phantom, phantasm; **por más —s que sean,** no mat-

ter how many phantoms there may be.
fantástico, -a, fantastic.
fatigar, to fatigue, wear out, vex, trouble, bother, disturb.
favor, favor, help, behalf.
favorable, favorable.
favorecer, to favor.
faz, face, surface.
fe, faith, fidelity; **a — que**, on my faith, but; **a — de**, relying on.
Febo, Phoebus, the Sun.
fecundo, -a, fecund, fertile.
fecho, -a, (*obs.*), done, executed.
felicísimo, -a, most felicitous.
feliz, happy, suitable.
fementido, -a, false, lying.
fendiente, cut, slash, stroke, gash.
feo, -a, ugly.
feria, fair; — de Sevilla, *pr. n.*
Fernando, Ferdinand.
ferocidad, fierceness, fury.
festivo, -a, pleasant.
fiador, bondsman, surety.
fiar de, **en**, to trust, confide.
fidelidad, fidelity.
fiel, faithful.
fielmente, faithfully.
Fierabrás, Fierabras.
fiero, -a, fierce, ferocious, proud.
fiesta, feast, holiday, holy day.
figura, figure, form.
figurarse, to figure, imagine, fancy.
filósofo, philosopher.
fin, end; **al —**, at last, finally; **dar — a**, to end; **en —**, in short, finally.
finalmente, finally, in short.
fineza, fineness.
fingido, -a, feigned, dissembled.
fingir, to feign, dissemble.
finísimo, -a, very fine.
fino, -a, fine.
firma, signature.
firmar, to sign, subscribe.
firme, firm, hard.
firmeza, firmness, constancy.
fisga, raillery, banter, chaff.
flaco, -a, thin, lean, weak, feeble, slack.
flagrante, flagrant; **en —**, in the act of.
flamante, brand new.
flaqueza, weakness.
flema, phlegm, sluggishness.
flor, flower; **en —s**, fasting.
floresta, forest.
florido, florid, flowery.
folgar, to have solace; **—se**, to have pleasure, frolic.
follón, -a, mean, cowardly, base.
forjar, to forge.
formar, to form, make up, devise, invent.
fortaleza, fortress, strength.
fortificar, to fortify.
forzar, to force, constrain, do violence to.
forzosamente, by all means.
forzoso, -a, compulsory, necessary; **le fué —**, he had to.
fracasar, to crumble, to break, smash.
fragancia, fragrance.
fraile, friar.
francés, French.
Francia, France.
fraude, fraud, artifice.

frazada, blanket, rug.
freno, bridle.
frente, brow, front, forehead.
fresco, *n.*, cool air.
fresco, -a, fresh, cool,
frescura, freshness.
Frestón, *see* Fristón.
frío, *n.*, cold.
frío, -a, cold.
frisar, con, to approach.
Fristón, Friston.
frondoso, -a, leafy, luxuriant.
Frontino, Frontino.
fruta, fruit.
fruto, result.
fué, *see* ser, ir.
fuego, fire.
fuente, fountain, spring.
fuentecilla, little spring.
fuera, -an, -as, -e, -en, -on, *see* ser, ir.
fuera, *adv.*, outside, without, besides; — de, *prep.*, apart from, foreign to, outside of.
fuero, privilege, law, right; de —, by law.
fuéronse, *see* irse.
fuerte, strong, mighty.
fuertemente, strongly, mightily.
fuerza, force, might, necessity, need, obligation, essence, spirit; —s, strength, force, might; hacer — a alguien, to force, oppress.
fuese, -n, *see* ser, ir.
fuése, *see* irse.
fuga, flight, escape; — del meneo, in the heat of sifting.
fundar, to found, ground.
fundir, to melt.
furia, fury, force, speed.
furibundo, -a, furious.
futuro, -a, future; en lo —, for ever.

G

gabán, overcoat.
galano, -a, gay, elegant.
Galaor, Galaor.
galeote, galley-slave.
galera, galley; echar a —s, to send to the galleys, condemn to hard labor.
galgo, greyhound.
galiciano, -a, *see* gallego.
galope, gallop; de —, in haste.
gallardía, gracefulness, elegance.
gallardo, -a, graceful, elegant, splendid, gay, gallant, pleasant, lively, brave.
gallego, -a, Galician.
gamo, buck.
gana, liking, desire; de buena —, willingly, gladly; de mala —, unwillingly; le tomó —, the desire came to him.
ganadero, drover.
ganancia, gain.
ganar, to gain, win.
garabato, pot-hook.
garamanta, native of Lybia.
garra, claw.
gastar, to use up, waste, spend.
gasto, expense, reckoning.
gato, cat.
Gaula, Wales.
generación, race, breed.
género, genus, race, class, sort, kind.
generoso, -a, generous.
gente, people.

gentil, genteel, noble, fine, splendid, elegant, handsome, nice.
gentileza, elegance, refinement.
gigantazo, huge giant.
gigante, giant.
giganteo, -a, gigantic, of giants.
Ginés de Pasamonte, *prop. n.*
gitano, gypsy.
gloria, glory.
gobernador, governor.
gobernar, to govern.
gobierno, government, attention, care.
gola, gorge.
golpe, blow, stroke, shock, clash; **dar un —**, to strike.
golpear, to strike.
golpear, *n.*, striking, noise.
gordo, -a, fat, stout.
gota, drop.
gótico, Gothic.
gozar, to enjoy.
gozo, joy.
grabar, to carve.
gracia, grace, attraction, quality; **hacer — de**, to excuse from, dispense from; **—s**, thanks.
graciosísimo, -a, most gracious, very comical.
gracioso, -a, graceful, fair, handsome, pleasant, funny, humorous, facetious.
grado, liking; **de —**, willingly.
graduar, to graduate.
gramático, grammarian.
gran, great, grand; *see* **grande.**
granada, pomegranate.
grande, great, grand, tall; **—s días**, a long time since.
grandemente, greatly, very much.
grandeza, greatness, grandness, grandeur, excellence, highness, noble quality, large size.
grandísimo, -a, very great.
grano, grain, kernel.
gratificar, to reward, recompense.
gratis, free of cost.
grato, -a, pleasing, free.
grave, grave, important, serious.
gravedad, gravity, seriousness, dignity.
Grecia, Greece.
gremio, society, company, guild.
griego, Greek (*language*).
griego, -a, Greek.
gritar, to shout, cry.
grito, shout, cry.
Guadarrama, Guadarrama.
guante, glove.
guantero, glove-maker.
guarda, custody, keeper.
guardado, -a, reserved, kept.
guardar, to guard, preserve, save, keep, put away, observe, adhere to; **de guardadas**, from being kept; **—se**, to keep to oneself.
guardián, guard, keeper.
guedeja, forelock.
guerra, war, warfare.
guiar, to guide, direct, lead, turn.
guijarro, pebble, flint.
Guinea, Guinea.
guisa, guise, wise, way, attitude.
guisar, to adjust.
Guisopete, Æsop.
gurapa, *see* **galera.**
gustar, to taste; **— de**, to like.
gusto, taste, pleasure, liking.
gustoso, -a, pleasing.

H

ha, há, *see* **haber.**

habéis, *see* **haber.**

haber, *n.*, substance, possession, property.

haber, *aux. v.*, to have; — **de,** to have to, must; **hubo de decir,** = **dijo.**

haber, *impers. v.*, **ha, hay, había, hubo,** *etc.*, there is (are), there was (were), *etc.*, ago; **muchos años há que,** it is a long time since; **poco há que,** a little while ago; **en habiendo,** when there should be; **hay para que,** there is need of; **no hay que,** there is no need of; **no había que fiar,** there was no trusting; **había que advertir,** it was to be noticed; **se había de creer,** it was to be believed; **puede —,** there may be.

habilidad, skill.

habilitado, -a, qualified.

habitación, habitation, dwelling, abode.

habitador, inhabitant.

hábito, habit, costume, dress, clothes.

hablar, to speak; — **en,** to speak of.

habrá, -emos, -ían, *see* **haber.**

hacer, to make, do, perform, bring about, cause, have, manage, continue, be, there be; — **al caso,** to be to the point; — **cuenta,** to take into account, mind; — **falta,** to lack, be missing; — **la vida,** to lead the life; — **de las suyas,** to go back to one's tricks; —**se,** to become, do, be about, do with oneself; — **batalla,** to fight.

hacia, toward.

hacienda, property, estate, fortune, means, wealth, income, **mi —,** what's mine.

hacha, torch.

hado, fate.

haga, -áis, -amos, -o, *see* **hacer.**

Haldudo, Haldudo.

hallar, to find, encounter; —**se bien con,** to be well off with. — **menos,** to miss.

hallazgo, find.

hambre, hunger.

han, *see* **haber.**

hará, -án, -é, -éis, -emos, -ía, -ían, *see* **hacer.**

harto, -a, enough, very much, sated.

harto, *adv.*, too much, very much, quite.

has, see **haber.**

hasta, to, up to, until, as far as, down to, before, even, of about, approaching, — **tomar,** until he took; — **que,** until; — **tanto que,** until such time as.

hato, flock.

hay, -a, -an, *see* **haber.**

haya; — **bien,** God's help be with.

haz, bunch.

haz, *see* **hacer.**

hebra, thread.

hecho, -a, *see* **hacer**; *adj.*, accustomed, used.

hecho, *n.*, deed; —**s de caballerías,** deeds of chivalry.

hechura, workmanship.
hediondo, —**a**, repulsive, fetid.
helarse, to freeze, congeal.
hender, to break, split.
heredero, -**a**, heir.
hereje, heretic.
herida, wound, hurt.
herido, wounded man.
herir, to strike, wound.
Hermandad, Brotherhood.
hermano, brother.
hermosa, fair one.
hermoso, -**a**, fair, lovely, pretty, beautiful.
hermosura, beauty.
heroico, -**a**, heroic.
herradura, horse-shoe.
herrar, to line (with iron, *etc.*)
herrería, forge.
herrero, blacksmith.
herviente, boiling.
hervir, to boil, seethe.
hete = **he** + **te**, *see* **haber**.
hice, *see* **hacer**.
hiciera, -**as**, -**e**, -**on**, *see* **hacer**.
hiciese, -**n**, *see* **hacer**.
hicisteis, *see* **hacer**.
hidalgo, noble.
hiele, *see* **helar**.
hierro, iron, iron point, iron head.
hígado, liver; **hasta los** —**s**, to the heart.
hija, daughter.
hijo, son, child, offspring, product; —**s**, children.
hilas, lint.
hilo, thread.
hincar, to fix, bend; — **de rodillas**, —**se**, to kneel down; to fall on one's knees.
hinchado, -**a**, swollen.
hinchar, to swell.
hinojo, knee, **de** —**s**, on bended knees.
hinque, see **hincar**.
Hipogrifo, Hippogriph.
hipogrifo, hippogriff.
Hipólito, Hypolitus.
hirviendo, *see* **hervir**.
hirviente, boiling.
historia, history, story.
historiador, historian.
hizo, *see* **hacer**.
hocicar, to kiss.
hoguera, bonfire.
hoja, leaf.
holanda, cambric.
holgadamente, amply, quietly.
holgarse, to rejoice, be delighted, be glad.
hombre, man.
hombro, shoulder.
hombruno, mannish.
homicidio, homicide.
honda, sling.
hondo, -**a**, deep.
honestidad, honesty, decency.
honesto, -**a**, honest, decent, becoming, honorable.
honra, honor.
honradamente, honorably.
honrado, -**a**, honored, honest, honorable.
honrar, to honor; —**se con**, to glory in.
honroso, -**a**, honorable.
hora, hour, time; **a la buen** —, with good luck; **en buen** —, and well and good; **en** — **buena**, and well and good; **en** — **mala**, the deuce take it; **no**

ver la — de, to be anxious to.
horadar, to bore, perforate.
horizonte, horizon.
horrísono, -a, horrisonous, sounding terrible.
horror, horror, fright.
hostelero, innkeeper.
hoy, to-day, now; **día de —** nowadays.
hubiera, -e, -on, *see* **haber**.
hubiese, -n, *see* **haber**.
hubo, *see* **haber**.
huele, *see* **oler**.
huérfano, orphan.
hueso, bone.
huésped, host, landlord, guest.
huida, flight.
huir, to flee, run away.
humano, -a, human.
húmedo, -a, wet, damp.
humildad, humility, respectfulness.
humilde, humble.
humillar, to humble.
humo, smoke.
humor, humor, disposition, tears.
hurgada, *see* **hurgar**.
hurgar, to stir, to poke.
hurtar, to steal, abduct.
hurto, stealing; **de —**, by stealth
huso, spindle.
huyendo, *see* **huir**.

I

iba, -n, *see* **ir**.
ida, departure, outgoing.
ídolo, idol.
iglesia, church.
ignorado, -a, unknown.
ignorar, to ignore, not to know, be ignorant of, fail to realize.
igual, *adj.*, equal, even.
igual, *n.*, equal, peer.
igualar, to equal; **—se con**, to equal.
igualmente, equally, evenly.
ijada, flank.
ilustre, illustrious, high.
imágen, image.
imaginación, imagination, fancy, thought, mind.
imaginar, to imagine, consider, ponder, wonder, cogitate, reflect, suppose; **—se**, to imagine, be imagined.
imaginativo, -a, pensive.
imitación, imitation; **a — de**, in imitation of.
imitar, to imitate.
imperio, empire.
ímpetu, impulse.
importancia, importance, important thing, essential point.
importar, to be important, matter.
importunar, to importunate, pester.
imposibilidad, impossibility.
imposibilitado, -a, disabled, unfit.
imposibilitar, to make impossible, to prevent.
impreso, -a, *see* **imprimir**.
imprimir, to imprint, impress, fix, print.
improviso, -a, unexpected; **de —**, offhand.
inacabable, interminable, unending.
inaudito, -a, unheard of, strange.
incansable, indefatigable.
incapaz, incapable, unable.

incentivo, incentive, spur.
incitado, -a, stimulated.
inclemencia, inclemency.
inclinación, inclination.
inclinado, -a, inclined.
inclinar, to incline.
ínclito, -a, illustrious.
incomodidad, discomfort.
incómodo, discomfort.
incomparable, incomparable.
inconveniente, inconvenience, drawback, trouble.
incurable, incurable.
indecente, indecent, improper.
Indias, Indies.
indicio, indication, sign.
indigno, -a, unworthy.
industria, industry, cunning, skill, trick, wile; **de —,** intentionally, deliberately.
inexpugnable, inexpugnable, impregnable.
infacundo, ineloquent, stupid.
infame, infamous.
infanta, princess.
infante, prince, infant, child.
infierno, hell, abyss.
infinidad, infinity, multitude.
infinito, infinite, infinitely.
informar, to inform, tell; **—se,** to seek information, ask questions.
infundir, to infuse, instill.
ingenio, genious, wit, talent, clever person.
ingenioso, -a, ingenious.
Inglaterra, England.
ingratitud, ingratitude.
ingrato, -a, ungrateful.
inhabitable, uninhabitable.
inmortal, immortal.
inmortalidad, immortality.
innumerabilidad, countless number, multitude.
innumerable, numberless.
inocencia, innocence.
inocente, innocent.
incerto, -a, inserted.
insolencia, insolence.
instabilidad, instability, fickleness, inconstancy.
instante, instant; **al —,** at once.
instigar, to instigate.
insuficiencia, insufficiency, incapacity.
insufrible, insufferable, unendurable.
intacto, -a, intact, untouched, unnoticed.
intención, intention, purpose.
intencionado, -a, disposed, inclined; **bien —,** well meaning.
intento, intent, purpose, intention.
interés, self-interest.
intitular, to entitle, call.
intrépido, -a, daring, fearless.
intrincado, -a, intricate, entangled.
intrincar, to perplex, intricate, entangle.
inútil, useless.
invencible, invincible, unconquerable.
invención, invention, inventiveness, imagination, fancy, cunning, fiction.
inventor, inventor.
invicto, -a, unconquered.
invierno, winter.
invisible, invisible.

ir, to go, go on, go about, be; *also used transitively*; ¿**cómo va**? how are you?; —**se**, to go off, go about, go on; — **a pie**, to walk; — **pareciendo**, to begin to appear; — **a la mano**, to prevent; **por el camino que iba**, through the road he was going by.
ira, anger.
isla, island.
Italia, Italy.
izquierdo, **-a**, left.

J

jaca, small horse.
jacinto, hyacinth.
jadear, to pant.
jaez, manner, class, sort.
jalde, bright yellow.
jamás, ever, never, never before; **no** —, never.
jarro, jar, jug, pitcher.
jaula, cage.
jayán, sturdy ruffian, giant.
jornada, journey, a day's journey; **hacer** —, to make a stop, rest overnight.
joya, jewel.
Juán, John.
juego, game; **mal** —, trick.
juez, judge.
juguetón, **-a**, playful, sprightly.
juicio, judgment, wit, wits, common sense.
julio, July.
jumento, ass, donkey.
juntamente, jointly, together.
juntarse con, to join.
junto, *adv.*, near, close; **allí** —, close at hand; — **a**, near, beside, close to.
junto, **-a**, joined, adjoining; —**s**, together.
jurado, justice, magistrate.
juramento, oath, swearing.
jurar, to take an oath, swear.
justa, tournament.
justicia, authorities, court of justice.
justo, **-a**, just, just person; **al** —, exactly.
juzgado, **-a**, judged; **por pasadas en cosa** —**a**, as passed in judgment.
juzgar, to judge, deem, consider, esteem.

L

la, *art.*, the; *dem. pron.*, she, her, the one; — **que**, she (her), who (whom), the one who (which), *etc.*
la, *pers. pron.*, her, it, any; **no** — **hubo**, there wasn't any.
laberinto, labyrinth.
labio, lip.
labrador, farmer, countryman, husbandman, farmhand.
labrador, **-a**, of the farming class.
lado, side; **de medio** —, lopsided.
ladrón, robber, thief.
lagartija, lizard.
lago, lake.
lágrima, tear.
laguna, pond, lagoon.
lamentar, to lament, bewail.
lana, wool.
lanza, lance, spear.
lanzada, thrust of a lance.

lanzar, to throw, hurl.
lanzón, pike.
Lápice, Lapice.
largamente, at length.
largo, -a, long, prolix; **a lo más —**, at the greatest length; **muy a la —a**, at very great length, in great fulness.
las, *fem. art. pl.*, the; *dem. pron.*, those, they, them, — **que**, the women who.
lástima, pity; **me dará —**, I will be sorry.
lastimado, -a, pitiful.
lastimero, -a, sad, doleful.
lata, tin.
látigo, whip, scourge.
le, *pers. pron.*, him, to him, to her, *etc.*; it, one.
lector, reader.
lectura, reading.
lecho, bed.
leer, to read, read of.
legión, legion, multitude.
legislador, legislator, law-giver.
legítimamente, lawfully, legitimately.
legítimo, -a, legitimate.
lego, layman.
legua, league.
leído, -a, well read.
lejano, distant, remote.
lejos, *n.*, perspective, appearance, distant likeness.
lejos, *adv.*, far; **desde —**, from a distance.
lengua, tongue, language.
lenguaje, language, phraseology.
León, Leon.
león, lion.
les, *pers. pron.*, them, to them.
letra, letter, character; **—s**, letters, learning.
letrado, learned.
levadizo, -a, what may be raised; **puente —**, draw bridge.
levantado, -a, lofty, elevated, exalted, up, arisen.
levantar, *tr.*, to raise, lift; *intr.*, to arise; **—se**, to arise, get up.
leve, slight.
ley, law, rule, order.
leyenda, legend, reading, book.
leyendo, -ere, -ese, -ó, *see* **leer.**
leyente, reader, one reading.
liar, to bind, fasten.
liberal, generous.
liberalidad, liberality.
libertad, liberty, deliverance.
libertador, deliverer, liberator.
libranza, draft, bill of exchange.
librar, to free, save, deliver; **—se**, to be acquitted.
libre, free.
librería, library.
librillo, small book; — **de memoria**, note book.
libro, book.
licencia, leave, permission.
licenciado, licenciate, master (*academic title*).
lícito, -a, permissible, allowable.
licor, liquor, liquid.
lid, strike, battle.
ligadura, binding.
ligeramente, rapidly, quickly.
ligereza, nimbleness, agility, speed.
ligero, -a, light, swift.
limitar, to limit.
límite, limit, boundary.
limpiar, to wipe, clean, scour.

limpio, -a, clean; sacar en —, to infer.
linaje, lineage, race, family, orig'n.
lindeza, prettiness, pretty trait, elegance.
lindo, -a, pretty.
linea, line.
líquido, liquid.
lirio, iris; — del campo, lily of the valley.
liso, -a, smooth, smoothed.
listo, -a, quick, vigilant, active.
litera, litter.
liviandad, levity, frivolity.
lo, *neut. art. and dem. pron.*, the, that; — que, that which, what; — . . . qué, how much; — mejor que podía, the best he could; — de, the matter of; de — que, than; — tal, that.
lo, *pers. pron.*, him, it, one, so.
loba, long gown.
loco, mad man.
loco, -a, mad, crazy.
locura, madness.
lomo, loin, side; —s, ribs.
Lorenzo, Laurence.
los, *art. and dem. pron. plur.*, the, those; — que, those who, they who, *etc.*
los, *pers. pron. plur.*, them, some.
luciente, shining, gleaming.
Lucinda, Lucinda.
lucir, to glow, glitter, gleam.
luego, then, at once, soon, straightway, so then; — que, as soon as.
luengo, -a, (*obs.*), long.
lugar, place, retreat, village, occasion, chance.
Luis, Louis, Lewis.
lumbre, fire, light.
luna, moon.
luto, mourning draperies.
luz, light; salir a —, to be born.

LL

llaga, wound, tormenting thought.
llagado, -a, wounded.
llamar, to call, name, style, term, call upon, appeal to; — de, to call (by an opprobrious name); —se, to be named, be called; se vino a —, he called himself.
llano, -a, flat, level, plain; a la —a, plainly, simply, clearly.
llanto, cry, weeping.
llanura, plain, field, prairie.
llave, key.
llegar, to come, come up, arrive, approach, go; — a, to come up to, to equal; *tr.*, to bring, bring together, collect; —se a, to come up to.
llegue, *see* llegar.
llenar, to fill.
lleno, -a, full; — de, full of, covered with; de —o, full, fully; en —o, full, fully.
llevar, to take, carry, bring, take off, bear, bear away, receive, keep, raise, gain, endure, pass; *aux.*, to have; — camino de, be on the road to; — pergenio, to think; —se, to carry off.
llorar, to weep, cry.
lloroso, -a, tearful, lachrymose.
llover, to rain, rain down, shower.

M

macizo, solid, massive.
machacar, to crush, pound.
macho, mule.
Machuca, Machuca.
madero, beam.
madre, mother.
madrugador, early riser.
Maese, Master, Mr.
maestro, master, surgeon, doctor; — de escuela, schoolmaster.
magnánimo, -a, magnanimous.
magnificencia, magnificence, liberality.
magüer, (*obs.*), although.
Mahoma, Mahomet.
majada, cot, cottage.
majadería, absurd *or* offensive speech; absurdity, stupidity.
majadero, gawk, booby, blockhead.
mal, *n.*, evil, harm, sickness, suffering, distress, misfortune; traer —, to have an ailment; querer —, to hate.
mal, *adv.*, badly, ill; menos —, not so badly off.
mal, *adj.*, *see* **malo**.
Málaga, Malaga.
malandanza, misfortune, misadventure.
malandrín, bandit, highwayman.
Malandrino, Malandrino (*see* **malandrín**).
malaventurado, -a, unfortunate.
malbaratar, to make a poor bargain, dispose of at a loss.
maldad, abomination.
maldecir, to curse.
maldiciente, slanderer, railer.
maldición, curse.
maldito, -a, accursed, wretched.
Maldonado, Maldonado.
maleante, *adj.*, perverting, destructive, waggish, malicious.
maleza, underbrush.
malicia, malice, cunning.
milignidad, malignity.
maligno, -a, malicious.
malo, -a, bad, evil, wretched, wicked.
malparado, damaged.
maltratar, to abuse, injure, maltreat.
maltrecho, -a, in a bad plight.
Mambrino, Mambrino.
manada, flock, drove, herd.
manar, to distil.
manco, -a, maimed, crippled, defective.
Mancha, (la), La Mancha.
manchar, to soil, spot.
manchego, -a, of La Mancha.
manda, order, bequest.
mandadadería, errand.
mandar, to command, order, enjoin upon, promise.
manera, manner, way, sort; de — que, in such a way that, so that, with the result that.
manifiesto, -a, manifest, obvious.
manjar, dish, food; —es, victuals.
mano, hand, punishment; ir a la —, to prevent; a dos —s, with both hands.
manotada, cuff, slap; dar —, to leap.

mansedumbre, weakness, kindness.
manso, **-a**, gentle.
manta, blanket.
manteador, blanket tosser.
manteamiento, tossing in a blanket.
mantear, to toss in a blanket.
manteles (*plur. n.*), tablecloth; a —, from *or* on a tablecloth.
mantellina, sort of mantilla.
manto, cloak, mantle.
Mantua, Mantua.
manual, manual, account-book.
manzana, apple.
maña, skill, cunning, cleverness.
mañana, morning, morrow, to-morrow; **día de** —, to-morrow, **tan de** —, so early in the morning.
máquina, machine, structure, fabric, make-up, outfit, lot, pile.
mar, sea.
maravedí, coin worth one-sixth of a cent.
maravilla, marvel, wonder.
maravillar, to wonder, marvel.
maravillosamente, marvelously well, slpendidly.
marchito, **-a**, faded, withered
márgen, margin.
Marí, Mary.
marido, husband.
Maritornes, Maritornes.
mármol, marble.
marqués, marquis.
marra, lack, want.
Martino, Martin.
mas, *conj.*, but, why.
más, *adv.*, more, most, besides, in addition to, the more so, all the more, further, any more, once more; **lo** — **de**, the greater part of, most of; **por** — . . . **que**, however much, however many; **sin** — **ni** —, without more ado.
matar, to kill, slay.
materia, matter, subject.
matorral, thicket, woods.
matrimonio, matrimony, marriage.
matrimoñesco, matrimonial.
mayor, greater, bigger, older, more important, greatest.
maza = **mala** (*adj*); **en hora** —, confound it!
mazo, mallet.
me, me, to me, myself, *etc.*
meca = **Meca**.
mediar, to reach, make half.
medicina, medicine.
médico, physician.
medio, **-a**, half, a half, half a (an), middle; **de** — **lado**, lop-sided.
medio, *adv.*, half.
medio, middle; means; **por** —, through the middle, asunder, in the middle.
medir, to measure.
medroso, **-a**, timid, fearful, apprehensive.
mejilla, cheek.
mejor, better, best, recovered.
mejorar, to improve, correct, ameliorate.
mejoría, improvement, betterment, recovery.
melancolía, melancholy, gloom.
melancólico, **-a**, melancholy.
melificado, **-a**, mellifluous, mellifluent.

melifluo, -a, mellifluous.
melindroso, -a, prudish, fastidious, finical.
memoria, memory, mind, memorial, monument; de —, by heart.
mendigar, to beg, solicit.
mendrugo, crust of bread.
menearse, to move, stir.
meneo, beating, shaking.
menester, task, office, occupation, need, call; haber —, to need; hacer — a, to be necessary to; ser —, to be necessary.
menesteroso, -a, needy, person in need.
mengua, disgrace, defeat.
menguado, -a, defective.
menos, *adj.*, fewer.
menos, *adv.*, less, any less, least; al —, at least; por lo — at least; echar —, to miss; hallar —, to miss.
menoscabo, injury, damage.
mentar, to mention, name.
mentir, to lie.
mentira, lie.
Mentironiana, Mentironiana, (*see* mentir).
mentiroso, -a, lying, deceitful.
menudear, to multiply, repeat.
menudencia, detail, particular.
menudo, -a, small; por —, in detail.
Meotis, the sea of Azof.
mercader, merchant, dealer, trader.
merced, mercy, favor, grace, worship, lordship, ladyship; vuestra —, you, your lordship.
merecedor, -a, deserving, meritorious.
merecer, to deserve, merit.
merecimiento, merit, deserts.
merendar, to lunch.
mes, month.
mesa, table.
mesón, inn, hostelry.
mesura, measure, moderation, modesty.
meter, to put, plunge; — en, to introduce in, engage in; —se en, to enter into, figure in
mezcla, mixture.
mezclar, to mingle, to mix.
mí, me.
mi, my.
Micomicón, Micomicon.
Micomicona, Micomicona.
miedo, fear; tener —, to be afraid.
miel, honey.
miente, -s, *see* mentir.
mientes, mind, thought.
mientras, while, as long as.
Miguel, Michael.
mil, one thousand.
milagro, miracle.
militar, military.
milla, mile.
mina, mine.
mínimo, -a, slightest.
mío, -a, my, of mine, mine, my dear; el —, *etc.*, mine.
mira, aim.
mirar, to aim, look, glance; consider, take care, give heed, observe, note, behold; — si parecía, to look about to see whether there was visible.
misa, mass.

miserable, miserable, wretched.
misericordia, mercy, grace, indulgence.
mísero, -a, wretch.
mismo, -a, same, very, self, own; **lo —**, the same sort of; **— que**, same as.
misterio, mystery.
mitad, middle, half.
mitigar, to quench, appease.
mocedad, youth.
modo, manner, condition, way, sort, kind, mode, state; **un — de**, a kind of; **a — de**, after the manner of; **de — que**, so that, in such a way that; **del — que**, the way in which; **de tal —**, in such a way; **por —s**, in ways.
mohinísimo, -a, very sullen.
mohino, -a, sulky, sullen.
moho, mould.
mojado, -a, wet.
molde, mould; **como de —**, as purposely made, as if intended; **venir de — para**, to fit in, suit well.
moler, to grind, bruise, thrash; **— a coces**, to beat black and blue.
molimiento, beating, bruising, fatigue, weariness.
molino, mill; **— de viento**, windmill.
mollera, top of the head, head.
momento, moment; **al —**, instantly, at once.
monarca, monarch.
mondo, -a, pure, simple, plain.
monstruo, monster.
Montalbán, Montauban.
montaña, mountain.
montañuela, small mountain.
montar, to mount, amount to, come to.
montaraces, *see* **montaraz**.
montaraz, wild.
monte, mountain.
Montiel, Montiel.
montón, heap, pile.
morder, to bite; **— por detrás**, backbite, to detract.
Morena (Sierra), Sierra Morena.
Morgante, Morgante.
morir, **-se**, to die.
morisco, -a, Moor, Moorish.
moro, -a, Moor, Moorish.
morrión, morion, open helmet.
mortal, *n.*, mortal; *adj.*, mortal, deathly.
mostrar, to show, display, indicate; **—se**, to show oneself, be.
mote, device, appellation, nickname.
mover, to move, impel; **—se**, to move.
moza, lass, girl, serving maid.
mozo, -a, young, youthful.
mozo, boy, youth, servant; **— de mulas**, muleteer.
muchacha, girl, lass.
muchacho, boy.
muchísimo, very, very much.
mucho, -a, much, great; **—s**, many; **no sería — que**, it would not be surprising if; **tener a —**, to find astonishing.
mucho, *adv.*, much, far, very, greatly.
mudanza, change.
mudar, to change; **—se**, to change.

muela, millstone, molar tooth.
muera, **-en**, **-es**, *see* **morir**.
muerdan, *see* **morder**.
muerte, death, slaughter.
muerto, **-a**, *see* **morir**.
muestra, show, display sign.
muestra, **-e**, **-en**, *see* **mostrar**.
mueva, *see* **mover**.
mugriento, **-a**, dirty, filthy, mouldy.
mujer, wife, woman.
mujeriego, **-a**, womanly; **a —as**, woman's fashion.
mula, mule.
mulo, mule.
multitud, multitude, crowd.
mundo, world.
muralla, wall.
murar, to wall up.
Murcia, Murcia.
murió, *see* **morir**.
murmurador, backbiter, slanderer.
murmurar, to murmur, mutter, gossip.
musa, muse.
música, music.
músico, **-a**, musical.
muy, very, very much.

N

nacer, to be born, arise.
nación, nation.
nada, nothing, not at all; **no . . . —**, nothing, not at all; **no —**, not at all.
nadie, no one, nobody, any one.
nariz, nose, nostril.
narración, narration, narrative.
nata, cream.
natural, natural, of nature, native, born in; **muy al —**, in a very natural fashion.
naturaleza, nature.
naturalmente, naturally, by nature.
necedad, **—es**, silly things, foolish remarks.
necesario, **-a**, necessary.
necesidad, necessity, need.
necesitado, **-a**, needy, of need, necessary.
negar, to deny, to refuse.
negociante, trader, merchant.
negocio, business, affair.
negro, **-a**, black, negro, unlucky.
negrura, blackness.
neguijón, caries of the teeth.
ni, neither, nor, or, not even; **— . . . —**, neither . . . nor.
Nicolás, Nicholas.
niega, **-e**, *see* **negar**.
nigromante, nigromancer.
ninfa, nymph.
ningún, any, no; *see* **ninguno**.
ninguno, **-a**, *adj. and pron.*, no, none, not any, no one, any one.
niñerías, childish deeds, sport, game.
niño, child.
no, no, not; **— . . . ninguno**, **-na**, not (no) . . . any; **— . . . alguno**, **-na**, no . . . whatsoever; **— . . . sino**, only; **— . . . más sino**, nothing but.
noble, noble.
noche, night; **de —**, by night; **algo más —**, somewhat later in the evening.
nombrado, **-a**, famous, renowned.

nombrar, to name, mention.
nombre, name, fame.
norabuena = **en hora buena**, with God's speed.
norte, north; north star, guide.
nos, we, us.
nosotros, -as, we, us.
notable, notable, famous.
notar, to notice.
noticia, news, information, knowledge; **tener — de**, to understand.
notorio, -a, notorious, obvious.
novel, novel, new, novice.
noventa, ninety.
nube, cloud.
nublado, stormy, impending danger.
nuestro, -a, our.
nuevamente, newly, anew.
nuevas, news.
nueve, nine.
nuevo, -a, new, recent, fresh; further; **de —**, anew, again, all over.
número, number.
nunca, never.

O

o, or; **— . . . —**, either . . . or.
obedecer, to obey.
obedezca, *see* **obedecer**.
obediente, obedient.
obispo, bishop.
objeción, objection.
obligación, obligation.
obligadísimo, -a, greatly obliged.
obligar, to oblige, force, compel; **— a que**, to bring it about that.
obra, work, deed; **mala —**, harm, injury; **a — de**, at about.
obscurecer, to darken, obscure.
obscurezcan, *see* **obscurecer**.
obscuridad, darkness.
obscuro, -a, dark.
ocasión, occasion, chance, motive, risk, jeopardy, temptation; **tan sin —**, so unnecessarily.
ocioso, -a, idle, lazy, sluggish, at leisure.
ocultar, to hide.
oculto, -a, hidden, secret.
ocupado, -a, occupied.
ochenta, eighty.
ocho, eight; **— días**, a week.
ofender, to offend, hurt, injure, annoy.
oficial, *see* **oficioso**.
oficio, office, calling, duty.
oficioso, -a, obliging, kindly, officious.
ofrecer, to offer, present; **—se**, to offer itself, present itself.
ofrecimiento, offering, offer of service, promise.
ofrezcan, *see* **ofrecer**.
¡oh!, oh!
oído, ear.
oir, to hear; **oir decir**, to hear said.
oislo, mate, helpmate, wife.
ojeriza, grudge, spite.
ojo, eye; **hacer del —**, to wink.
oler, to smell.
olfato, scent, sense of smell.
olivera, olive tree.
olor, smell, scent, fragrance.
olorcillo, faint odor.
oloroso, -a, perfumed.

olvidar, to forget; —**se**, to forget.
olvido, oblivion, forgetfulness.
omecillo (*obs.*), = **omicidio**, homicide; fine.
omnipotente, omnipotent, all powerful.
onza, ounce.
opinión, opinion, belief.
opresión, oppression, pressure.
opreso, **-a**, oppressed.
oprimir, to crush, oppress.
opuesto, opponent, rival.
ora, whether; — . . . —, whether . . . or.
oración, oration, speech, prayer, sentence.
orbe, the earth.
orden, order, precept, law; **se dió —**, arrangements were made; **dar — en**, to take measures, set about.
ordenar, to order, command, ordain.
ordinario, **-a**, ordinary, usual; **de —**, usually; **tan de —**, so constantly.
oreja, ear.
orgulloso, **-a**, proud.
Oriana, Oriana.
origen, origin.
orín, rust.
ornato, ornament.
oro, gold.
os, you, to you.
osar, to dare, venture.
otorgar, to grant.
otorgue, *see* **otorgar**.
otro, **-a**, *adj. and pron.*, other, another; —**s**, more; — **alguno**, — **a**, **alguna**, anyone else; — **día**, the next day; —**s tales**, others of the sort; —**s tantos**, —**as tantas**, as many more.
oveja, sheep.
ovillo, ball of thread, clue.
oye, **-endo**, **-eron**, **-ó**, *see* **oir**.

P

pacer, to pasture, graze.
paciencia, patience.
paciente, patient, forbearing.
pacífico, **-a**, pacific, peaceful, quiet.
padecer, to suffer, undergo.
padre, father.
paga, payment.
pagado, **-a**, paid, pleased.
pagano, heathen.
pagar, to pay, please, satisfy; — **de contado**, to pay cash.
pago, payment, repayment; **en — de**, as a payment for; **carta de —**, receipt.
pague, **-en**, *see* **pagar**.
paja, straw, litter.
pajar, straw-loft, hay-stack.
pajarillo, little bird.
paje, page.
palabra, word.
palafrén, palfrey.
paliza, beating, cudgeling.
palma, palm of the hand.
palmada, slap.
palmadicas, little slaps.
Palmerín, Palmerin.
palmo, palm's length, span.
palo, cudgel, blow, stroke; —**s**, blows, beating; **moler a —s**, to cudgel.
paloma, dove.
palpar, to feel, touch.

pan, bread, loaf, grain; — **pintado**, fancy bread.
Panza, Panza.
pañal, interior cloth.
paño, cloth; — **de cabeza**, night cap.
papel, paper.
papelón, pasteboard.
par, peer, equal, pair; **sin** —, peerless; **de** — **en** —, wide.
para, to, in order to, for, toward, as, by; **tengo** — **mí**, as to myself, I believe; — **con**, to, toward, for; — **conmigo**, for me, toward me; — **que**, so that, in order that, wherefor; **ni hay** — **que**, nor is there any reason for; **hay** — **que**, there is need of.
paradero, end, stopping place, destination.
parar, to stop, end, treat, handle, use; *intr.*, to stop, halt; — **en**, to end with, come to end toward; **ver en que paraba**, to see what would be the outcome of; **venir a** —, to stop; —**se**, to stop, halt.
parasismo, paroxism, swoon, fainting spell.
pardo, -**a**, brown, dark.
parecer, *n.*, mind, opinion, appearance; **de buen** —, attractive, good-looking.
parecer, to appear, seem, be visible, seem fit; — **mal**, to be ill befitting, be unseemly; — **bien**, to be seemly; **no parece sino que**, it seems as though; **a lo que parece**, as it seems; **¿que le parece,?** what do you think?. —**se**, to appear, be visible, be seen.
pared, wall.
parentela, race, kind, family.
parezco, *see* **parecer**.
pariente, relative.
parir, to bear, bring forth.
parte, part, side, place, behalf, term, time; **a** —**s**, in places; **a todas** —**s**, in every direction; **de** — **a** —, through and through; **dar** —, to inform; **por** — **vuestra**, in your behalf; **por esta** —, on this score; **ser** —, to suffice; **ser** — **para**, to be enough to, to be able to.
partida, departure.
partido, advantage, profit, party, game; **mujer del** —, woman of the town; **escudo** —, party (heraldry).
partir, to divide, cleave, split, depart; — **de**, to share; —**se**, to go off; —**se de**, to depart from, leave.
parto, birth, delivery, progeny.
pasa, raisin.
pasado, -**a**, past, of the past; **lo** —, the past.
pasajero, -**a**, wayfaring, traveling, frequented by travelers; **lugar** —, thoroughfare.
pasar, to pass, pierce, run through, spend, undergo, go over, recite, exchange, be exchanged, happen; —**lo mal**, to have a hard time of it; **pase adelante**, go ahead; — **de**, to be past, be more than; — **por**, to undergo, meet with;

—se, to pass, pass away, pass by, go on.
pasatiempo, pastime, amusement.
pasearse, to walk, walk about.
paseo, walking, promenading.
pasión, passion, suffering.
pasito, gently, softly.
pasmar, to stupify, stun; —se, to wonder, marvel.
paso, step, pass, passage, case, imminent danger, critical situation; dar un —, to take a step; a — tirado, rapidly, quickly.
pasto, aliment, food.
pastor, shepherd.
pata, leg, foot; —s arriba, heels over head.
patada, stamping of the foot.
patente, clear, manifest.
pater nostre (noster), Pater Noster.
patio, courtyard.
patria, country.
patriarca, patriarch.
pavor, fear, terror.
paz, peace.
pecado, sin.
pecador, sinner; ¡ — de mi! dear me!
pecho, breast, bosom, heart; de —s, on his stomach.
pedante, pedant.
pedazo, piece; hacer —s, to break into pieces.
pedir, to ask, request, demand, require; — a, to ask of or from; — prestado, — a, to borrow from.
pedrada, throw of a stone.
pedrezuela, small stone.
pedrizco, hail-storm.
Pedro, Peter.
pegadizo, -a, catching, infectious.
pegar, to attach, fasten.
Pegaso, Pegasus
peinar, to comb.
peine, comb.
peladilla, round stone.
pelaire, wool comber.
pelar, to pluck out.
pelea, fight, battle.
pelear, to fight, battle.
peligro, peril, danger.
peligrosísimo, -a, very perilous, very dangerous.
peligroso, -a, dangerous.
pelo, hair, fiber, filament.
pelota, ball; en —, stripped.
pena, pain, uneasiness, anxiety, punishment , penalty; en — de, as a penalty for, in revenge for.
penado, -a, labored, forced.
penar, to suffer, be labored; — por saber, be anxious to learn.
pendencia, quarrel, strife, conflict, trouble, battle.
pendiente, hanging, undecided, unfinished.
péndola, feather, quill.
penitencia, penitence, penance.
pensamiento, thought.
pensar, to think, conceive, imagine, think over, consider, mean, intend, purpose, plan, expect, come near, think of; pensó perder, he almost lost; cuando menos se pensase, when he least expected it;

— **en**, to think of.
pensativo, -a, pensive, full of thought, wondering.
Pentapolín, Pentapolin.
peña, cliff, rock.
peñon, rocky cliff.
peor, worse, worst.
pequeño, -a, small, little, slight.
perder, to lose, destroy, spoil, impair, infringe; **echar a —**, to spoil, ruin; **—se**, to be lost, be destroyed.
pérdida, loss.
perdido, -a lost, destroyed, undone.
perdón, pardon.
perdonar, to pardon, spoil; **— por**, to excuse.
perecer, to perish.
peregrino, -a, rare, strange, uncommon, wonderful.
Pérez, Perez, Peters.
pereza, laziness, slouthfulness.
perezcan, *see* **perecer**.
perezoso, -a, sluggish, slow.
perfección, perfection.
perfecto, perfect.
perfumado, -a, perfumed.
pergamino, parchment.
pergenio, looks, outward appearance; **llevar —**, *see* **llevar**.
período, period, clause.
perito, -a, experienced, expert.
perjuicio, prejudice, injury, detriment, harm, hurt.
perla, pearl.
permitir, to permit, allow
pero, but.
perpetuo, -a, perpetual.
perro, dog.
perseguido, -a, persecuted.
perseguir, to pursue, harass.
perseverar, to persevere.
persona, person.
personaje, personage.
persuadir, to persuade.
persuasión, persuasion, advice.
pertenecer, to belong, befit.
pertrechar, to arrange, prepare.
pertrechos, arms, instruments, supplies.
pesado, -a, heavy.
pesadumbre, weight, distress, vexation, annoyance.
pesar, to grieve, cause regret, displease.
pesar, grief; **a — de**, in spite of.
pesaroso, -a, grieved, vexed.
pescado, fish.
pescozada, tap on the neck.
¡pesia!, hang it!; **¡— a mí!**, curse my luck!
peso, weight.
peto, breastplate.
pez, fish.
picado, -a, vexed, piqued, angry.
picar, to spur, touch up.
pico, point.
pide, -iendo, -ieron, -iese, -ió, -o, *see* **pedir**.
pie, foot; **a —**, on foot.
piedra, stone; **— azufre**, brimstone.
piensa, -es, -o, *see* **pensar**.
pienso, *n.*, thought; **ni por —**, by no means.
pierna, leg; **poner —s a**, give the spurs to; **a — tendida**, idly, comfortably.
pieza, piece, coin, bit, bit of flesh, animal, while; **una buena —**,

a good space, a good while.
pila, trough.
pinganitos (en), in a high position.
pino, stake, sticks.
pintado, -a, painted, bright hued, motley.
pintar, to paint, depict, describe, set forth, ornament.
pintor, painter.
pintura, painting, picture.
pisada, step.
pisar, to step, tread, trample.
placer, *n.*, pleasure.
placer, to please; **plega a Dios**, please God!; **¡pluguiera a los altos cielos!**, would to Heaven above!
plata, silver.
plática, talk, conversation.
playa, strand, shore.
plaza, square, market place, city, town.
plega, *see* **placer**.
pleito, law suit, litigation.
pliego, leaf, fold.
plomo, lead.
pluguiera, *see* **placer**.
pluma, feather, down, pen.
poblado, village, town, inhabited place.
pobre, poor, poor fellow.
poco, -a, little, but little; *plur.*, few, a few.
poco, *adv. and pron.*, little; — **há que**, a little while ago; **de — más a menos**, of little account; **desde allí a —**, shortly after; **por —**, very nearly, well nigh; **— a —**, by and by.
poder, *n.*, power, possibility.
poder, to be able, have power, be potent; — **poco**, to have but little power, be weak; **no puedo dejar de**, I cannot but.
poderío, might, power; **a todo mi —**, with all my might.
poderoso, -a, powerful.
podrán, -ás, -é, -éis, -ía, *see* **poder**.
poesía, poetry, poem.
poeta, poet.
poltrón, -a, idle, lazy.
polvo, dust.
polvoreda, cloud of dust.
polvoroso, -a, dusty.
pollino, ass, donkey.
pollinesco, -a, related to donkeys
pondrá, -ás, -éis, -emos, -ía, *see* **poner**.
poner, to put, put upon, place, fix, put down, put away; —**se**, to put oneself, be put, assume, take on; —**se a**, to begin to, set about, fall to, stop to; — **en**, to expose oneself to; —**se en camino** to start; — **mano a**, to take.
ponga, -áis, *see* **poner**.
por, for, as, because, on, through, by, in, into, at, to, in order to, on account of, on the part of, for the sake of, according to; **estar — venir**, to have yet to come; — **mi**, on my account, in my case; — **sí**, for himself; — **que**, so that; — . . . **que**, however; — **grande que**, however large; — **más que**, however much.
porfía, insistence, persistence.

porfiar, — **con**, to strive with, urge, press.
porque, that, in order that, for, because.
porquero, swineherd.
porrazo, thump, whack, blow.
portal, gate.
Portugal, Portuga..
porvenir, future; **lo** —, the future time.
posada, inn, abode, house, lodgings.
posesivo, -a, possessive.
posesor, holder, owner.
posibilidad, possibility, means.
posible, possible.
postura, posture, attitude.
pozo, well.
pradecillo, small meadow.
prado, meadow.
precepto, precept, command.
precio, price.
preciosísimo, -a, most precious.
precioso, -a, precious, fine.
pregunta, question; **hacer una** — **a**, to ask a question of.
preguntar, to ask, inquire.
premiar, to reward.
premio, reward, prize.
prenda, object, valuable, pledge.
prender, to capture, arrest, apprehend, take prisoner.
presa, hold, dike.
presencia, presence, appearance.
presentar, to present, give; —**se**, to present oneself.
presente, *adj.*, present; **lo** —, the present time.
preso, -a, prisoner, captive.
prestar, to lend.
presteza, speed, lightness.
presto, -a, speedy.
presto, *adv.*, soon.
presuponer, to presuppose.
presupuesto, purpose, intention.
pretensión, pretension, claim.
pretina, belt, girdle.
prevención, preparation; —**es**, provisions, supplies.
prevenir, to foresee.
prez, prize.
primer, *see* **primero**.
primero, -a, first.
primero, *adv.*, first, previously, before; — **que**, before.
princesa, princess.
principal, distinguished, principal; of high rank, leading, noble, princely.
príncipe, prince; **de** —**s**, as good as a prince's.
principio, beginning; **dar** — **a**, to begin.
prisa, haste, hurry; **dar** — **a**, to hurry; **darse** —, to hurry; **de** —, hastily, hurriedly.
prisión, prison.
pro, advantage, favor.
probar, to try, test.
procesión, procession.
procurador, attorney.
procurar, to try, strive, endeavor, take care, manage, bring about; cause, strive to obtain,
proeza, prowess; —**s**, deeds of prowess.
profanar, to profane, desecrate.
profano, -a, profane.
profecía, prophecy.
profesar, to profess.
profesión, profession, calling trade.

profeta, prophet.
profundo, deep.
prójimo, neighbor.
promesa, promise.
prometer, to promise; —se, to be promised, expect.
pronosticar, to predict.
pronto, -a, ready.
pronunciar, to pronounce, declare, state.
propiedad, propriety, appropriateness.
propio, -a, de, proper to, peculiar to, regular.
proponer, to propose, offer, resolve.
propósito, purpose, plan, scheme; a —, appropriately; muy a —, very well adapted to, quite fit for; de —, appropriately.
propuso, *see* proponer.
proseguir, to continue, pursue, prosecute, keep on;— se, to be continued.
prosesado, -a, relating to court proceedings; letra —a, difficult handwriting.
prosiguen, *see* proseguir.
prosiguió, *see* proseguir.
próspero, -a, prosperous.
provecho, profit, advantage.
proveedor, purveyor.
proveer, to provide, supply.
proverbio, proverb, saying.
proveyó *see* proveer.
provincia, province.
provocado, -a, provoked.
prudencia, prudence.
prudente, prudent.
prueba, proof, test.
publicador, proclaimer.
público, -a, public.
pude, -iendo, *see* poder.
pudiere, -ra, -ran, -ras, -ron, -se, -sen, *see* poder.
pudo, could, might, *see* poder.
pudrirse, to rot away.
pueblo, village, town, people.
pueda, -as, -e, -en, -es, -o, *see* poder.
puente, bridge.
puerco, hog, pig, pork.
puerta, door; — falsa, back door.
puerto, defile, pass, harbor.
pues, then, as then, in that case, for, since.
puesto, *see* poner; having put, posted, in position, on (clothes); — en que, positive that; — que, since, inasmuch as, even though, although.
pugnar por, to endeavor to, strive for, struggle for.
punta, point, tip, end.
punto, point, jot, moment, jiffy, twinkling; de todo —, entirely; en su —, ready, in the proper condition; luego al —, straightway, at once; — por —, exactly, punctually, entirely.
puntual, punctilious, exact, precise.
puntualidad, punctilousness, fidelity, scrupulousness.
puñada, blow of the fist, fisticuff.
puñal, dagger.
puño, fist.
pupilo, orphan, ward.
purgatorio, purgatory.
purísimo, -a, very pure.

puro, *adv.*, mere, sheer; de — cansados, from sheer weariness.
puro, -a, pure.
pusieron, -se, *see* poner.
puso, *see* poner.
púsose, *see* ponerse.

Q

que, *conj. and adj.*, that, and, but, for, as, than; por —, so that; para —, in order that; sobre —, to the effect that; lo . . —, how.
que, *relat. pron.*, who, whom, which, such that, to (*before infin.*); lo —, what, that which, how much; de lo —, than.
qué, *adj. and pron. interr. and exclam.*, what, which, anything, something, how!, what a . . . !; a —, whereupon, why; para —, why; por —, why.
quebrada, ravine.
quebrantamiento, breaking, shock, attack.
quebrantar, to break, shock, batter, pound, beat.
quebranto, breaking, pity, affliction, great loss.
quebrar, to break.
quedada, stay, sojourn.
quedar, to remain, be left, be; —se, to remain, continue, stay behind; —se con, to retain, keep; —se por, to remain, stand for, offset.
quedo, -a, still.
queja, lament.
quejarse, to complain, lament.
quemar, to burn.
querer, *n.*, will, desire.
querer, to wish, desire, seek, grant, love, like, please, care, strive, try, expect, start; — decir, to mean.
querría, -s, *see* querer.
Quesada, Quesada.
queso, cheese.
quicio, hinge.
quién, *interr. pron.*, who, whom, that; de —, of whom, whose.
quien, *relat. pron.*, who, whom, which, he who (whom), him who (whom), one who (whom), whoever, whomsoever.
quienquiera, whoever, whomsoever.
quiera, *see* querer; adonde —, anywhere; como — que . . . . however . . . .
quieran, -e, -es, o-, *see* querer.
quietar, to quiet, calm, appease.
quietud, quiet, calmness, peace, serenity.
quijada, jaw.
Quijada, Quijada.
Quijana, Quijana.
Quijano, Quijano.
Quijote, Quixote.
quince, fifteen; — días, a fortnight.
Quintanar, Quintanar.
quinto, fifth.
quise, -o, *see* querer.
quisiera, -an, -e, -eis, -es, -on, *see* querer.
quisiese, *see* querer.
quitar (a), to take away (from) remove (from), eliminate (from), get out (from).

quitasol, parasol.
quizá, perhaps.

R

rabia, rage.
rabo, tail.
ración, ration, part, portion.
raja, chip, splinter; **hacer —s**, to tear up, break to pieces.
ralea, breed, race.
ramera, woman of the town.
ramo, branch.
rapante, snatching.
raro, **-a**, rare, strange; **—s**, few; **—as veces**, seldom.
rascar, to scratch.
rasgar, to tear.
raso, **-a**, open, plain.
rato, moment, time, while.
ratón, mouse.
raya, limit, bounds; **tener a —**, to check, restrain.
rayo, ray, beam.
razón, reason, right, argument, reasoning, word, phrase, speech; **—es**, words, talk, discourse, speech; **estar en —es**, to talk.
razonable, reasonable, moderate.
razonamiento, argument, discourse.
razonar, to talk, discourse.
real, real (small coin); royal; provisions; **camino —**, high-road; **un — sobre otro**, every cent.
reata (de), in single file.
recado, provisions, deed.
receta, recipe.
recibido, **-a**, received.
recibir, to receive.
recio, **-a**, sturdy, strong.
recitar, to recite, tell.
recluso, **-a**, secluded, shut up.
recoger, to collect, gather, pick up, receive, entertain; **—se**, to collect, gather, come together, take shelter, retire, withdraw.
recompensar, to recompense.
reconocer, to recognize.
reconsiliarse, to make up, become reconciled.
recordación, record.
recorrer, to go over, examine.
recostar, to go to rest.
recrearse, to enjoy oneself.
recto, **-a**, right.
recua, drove, team.
recuesto, declivity, slope,
redención, redemption.
redoma, vial, flask.
redondez, roundness; **por toda su —**, well around it.
redondo, **-a**, round; **a la —a**, around.
reducir, to reduce.
redundar en, to redound to.
reduzca, *see* **reducir**.
referir, to refer to, mention, relate, record, convey.
refiere, *see* **referir**.
refrán, refrain, proverb.
refriega, skirmish, scuffle.
regalado, **-a**, dainty, squeamish.
regalar, to fondle, cheer.
regalo, delight, treat.
regir, to rule, govern.
registro, register.
regla, rule, regulation.

regocijadamente, joyously.
rehusar, to refuse.
reinar, to rule, govern.
reino, realm, kingdom.
reír, to laugh, laugh at; — **de**, to laugh at; —**se**, to laugh.
relación, relation, account, statement.
relatar, to tell.
religión, religion, religious order.
religioso, -a, religious,; *n.*, monk, friar, nun.
relinchar, to neigh.
relumbrar, to sparkle, shine.
rematar, to end, lose.
remediar, to remedy, relieve, console, correct, cure, prevent, make up for.
remedio, remedy, solace.
remitir, to send.
remojar, to soak, steep.
remoto, -a, remote.
rencor, rancor.
renda, rent, income.
rendido, -a, submissive, devoted, suppliant.
rendir, to subdue, overcome, overpower; —**se**, to surrender.
renglón, line.
renombre, renown, fame.
renovar, to renew, restore, remember.
renunciar, to renounce.
reparar, to shelter, protect, stop; — **en**, to note, stop for, hesitate about, stick at.
repetir, to repeat.
repitiendo, *see* **repetir**.
réplica, reply; **sin más** —, without more ado.
replicar, to respond, answer.
reposado, -a, quiet, calm.
reposar, to rest.
reposo, calmness, tranquillity.
reprensión, rebuke, reprimand.
representar, to represent; —**se**, to seem, appear, occur.
reprochar, to reproach, reject, dismiss, disdain.
república, republic, state, country.
repuesto, supply, provision; **acémila de** —, sumpter mule.
requiebro, love speech, compliment.
requerir, to examine.
requiriese, -**endo**, *see* **requerir**.
resentirse, to express displeasure.
reservado, -a, reserved.
resolución, resolution, determination; **en** —, in short.
resoluto, -a, resolute.
resolverse, to resolve.
respecto, relativeness with respect to,
respetar, to respect.
respeto, respect, consideration, account; **por su** —, on his account; **por** — **de**, out of respect for.
responder, to respond, answer.
respuesta, answer, response.
restar de, to remain to, be left to.
resto, rest, remainder.
resucitar, to revive, come to life again; —**se** to be resuscitated, revived.
resuelto, -a, resolved, determined.
retama, Spanish broom, whin.
retirar, to withdraw, carry off.
retórica, rhetoric, fine speech.

retraerse, to betake oneself, go.
retrato, portrait.
reuma, rheum, fluxion.
revalidar, to ratify, confirm, revise.
reventar, to burst forth; — de, to burst with.
reverencia, reverence.
reverendo, -a, reverend, worthy of reverence.
revés, back stroke, slash; al —, on the contrary, the opposite.
revolver, to turn, twist; volver y —, to turn around and around.
revuelta, change, disturbance.
revuelto, -a, involved, intricate.
revuelve, *see* revolver.
rey, king.
rezar, to pray.
ría, -o, *see* reir.
ribazo, height, hill.
rico, -a, rich.
rienda, rein; tener las —s a, to hold in the reins of.
riendo, -era, -es, *see* reír.
riese, *see* regir.
riesgo, risk; al — de, proof against.
rige, *see* regir.
rigurosamente, severely.
riguroso, -a, stern, rigorous.
rijoso, -a, restless.
rincón, corner.
rindiese, *see* rendir.
rindo, *see* rendir.
riña, quarrel, fight.
río, river.
risa, laughter.
risco, crag, cliff.
ristre, rest.
risueño, -a, smiling, merry.
robador, abducter, ravisher.
robar, to rob, strip, steal, carry off.
roble, oak tree.
rociar, to sprinkle.
rocín, nag, hack, working-horse.
Rocinante, Rocinante.
rocino = rocín.
rodar, to roll.
rodear, to wheel around, turn about, go around.
rodela, targe, shield, buckler.
rodilla, knee.
Rodrigo, Roderick.
roer, to gnaw, eat.
rogar, to ask, request, beg, pray, entreat; — a, to ask of, from, *etc.*
rogué, *see* rogar.
Roldán, Roland.
rollizo, a- plump, round.
romance, ballad.
romero, rosemary.
romo, -a, flat, snub.
romper, to break, cut, tear, spoil, damage.
ropa, cloth, clothes.
rosa, rose.
rosado, -a, rosy.
rostro, face.
roto, *see* romper.
rótulo, inscription.
rotura, break, rent.
rubí, ruby.
rubicundo, -a, rubicund, ruddy.
rubio, -a, ruddy, red, blond.
rubión, reddish wheat.
rúbrica, mark added to one's signature.
rucio, -a, gray.
rueda, wheel, company.

ruego, *see* rogar.
ruego, *n.*, entreaty.
ruido, sound, noise, tumult, quarrel, difference.
ruín, base, vile.
ruina, ruin, downfall, destruction, havoc.
rústico, -a, rustic, simple, plain.
Ruy, Ruy.

S

S. = Santo, san.
sábado, Saturday.
sábana, sheet.
sabedor, one who knows.
saber, to know, be able, be aware, learn; hago —le (te), I want you to know; — de, to understand, like; —se, to be learned, be ascertained; es de —, it is to be known; has de —, you must know; se supo, it was learned.
sabio, sage, seer.
sabio, -a, sage, wise.
sabor, taste, flavor; muy a su —, very willingly.
saboyana, skirt.
sabrá, -ás, -é, -emos, *see* saber.
sabroso, -a, pleasing, delightful.
sacar, to draw, take out, take away, take from, derive, withdraw, make out, infer, bring out; — a luz, to publish; — en limpio, to infer; — de juicio, to make one mad.
sacerdote, priest.
saco, pillage, plunder; sack, bag; dar — a, to empty.
sacrilegio, sacrilege.
Sacripante, Sacripante.
sacristán, sacristan, sexton.
sacristanía, office of a sexton.
sacudir, to shake.
sahumar, to perfume.
sahumerio, perfumery.
sal, salt; wit, brains.
salar, to salt.
salario, salary.
saldré, -ía, *see* salir.
salga, -amos, -an, -o, *see* salir.
salida, sally, exit.
salir, to go forth, go out, come out, come out of, result, become, turn out to be; — con, to achieve, succeed in; — de, to leave; —se, to go out, go forth, depart.
salobre, briny, brackish.
salsa, sauce, condiment.
saltar, to jump, leap.
saltear, to attack, assault, anticipate.
salto, leap, jump.
salud, health, safety, salvation.
saludar, to greet, salute.
salutífero, -a, salutary, health-bringing.
salvaje, savage.
salve, hail! — Regina, Hail Holy Queen!
salvo, *prep.*, except, barring, saving; — su buen parecer, barring your better judgment; muy a su —, without any injury; a tu —, safely.
salvo conducto, safe-conduct.
San = Santo.
sanar, to recover, become well.
Sancho, Sancho.
sandez, folly, stupidity.

sandio, -a, foolish, stupid.
sangrarse, to bleed, be bled.
sangre, blood.
sangría, bleeding, cupping; **hacer una** —, to be bled.
sanidad, health; **en** —, in good health.
sano, -a, sound, healthy, sane, well, cured.
Santiago, Santiago.
santiguar, to slap; —**se**, to make the sign of the cross, to cross oneself.
santísimo, -a, most blessed.
santo, -a, saint; *adj.*, holy, saintly.
Satanás, Satan.
saque, *see* **sacar**.
satisfacción, satisfaction.
satisfacer, to satisfy.
satisfecho, -a, satisfied.
saya, dress skirt.
sazón, time.
se, *refl. pron.*, himself, herself, itself, themselves, yourself, to himself, to herself, *etc.*; *pers. pron.* (= **le**, **les**), to him, to her, to you, to them, *etc.*
sé, *see* **saber**.
sea, -**n**, -**s**, *see* **ser**.
seáis, *see* **ser**.
secarse, to dry up.
seco, -a, dry, withered, lean, spare, dried; **a secas**, simply, for short.
secreto, *n.*, secret.
secreto, -a, secret.
secta, sect.
sed, thirst.
sed, *see* **ser**.
seda, silk.
Segovia, Segovia.
seguir, to follow, continue, indulge, comply with; —**se**, to follow, come next.
según, according to, as according to what, judging by, because; — **tenía**, in consequence of his having.
segundar, to follow up, repeat; — **con**, follow up with, repeat.
segundo, -a, second.
seguramente, surely.
seguridad, security, certainty.
seguro, -a, sure, secure, certain.
seis, six.
selva, forest.
sello, seal.
semana, week.
sembradura, sowing; **tierra de** —, arable land.
semejante, *adj.*, such, similar, of the like.
semejante, *n.*, like, fellow.
semejar, to resemble, seem.
sencillo, -a, simple, single; **en** —**s**, in single ones.
senda, path.
seno, bosom, chest.
sentarse, to seat oneself, sit.
sentencia, saying, maxim, sententious remark, sentence, decree, judgment.
sentido, sense, consciousness, meaning.
sentimiento, feeling, pain, grief.
sentir, to feel, grieve, suffer from.
seña, sign, mark.
señal, sign, mark, signal; **tener . . . a buen** —, to consider as a good sign.

señalar, to mark, show.
señor, lord, master, sir, Mr.
señora, lady, mistress, Mrs.
señoría, lordship, ladyship.
señoril, noble, grand, lordly.
señorío, dominion.
sepa, **-áis**, **-an**, *see* **saber**.
sepultar, to bury.
sepultura, grave.
ser, to be, exist; **no sea . . . que**, lest; **no siendo por**, except for, if it were not for; **podia —**, it might be possible; **con —**, although he was; **fuera menos mal**, it would not be so bad; **sería**, it must have been; **así será**, it probably is so; **—se**, to be (in one's own case).
ser, *n.*, being.
serenidad, serenity, clearness, brightness.
sermoncico, little sermon.
serpiente, serpent.
servicio, service.
servir, to serve, be a servant, do a favor; **— de**, to serve as, answer for, serve to; **ser servido -a, de**; to be kind enough to.
sesenta, sixty.
seso, sense, wit, brains; **—s**, brains.
sestear, to take a nap.
Sevilla, Seville.
si, *conj.*, if, whether; why; I wonder whether; **— será éste**, I wonder whether this can be; **— no**, otherwise, else; **— ya no**, unless.
sí, yes, so, certainly, indeed.
sí, *pron.*, himself, herself, itself yourself, *etc.*; **— mismo**, himself, herself, itself, *etc.*; **por —**, in itself, for itself.
sido, *see* **ser**.
siega, harvest.
siempre, always, ever.
siendo, *see* **ser**.
siento, *see* **sentir**.
sierpe, serpent.
sierra, sierra, mountain ridge.
siesta, hottest part of the day; afternoon nap.
siete, seven.
siga, *see* **seguir**.
siglo, century, age.
significante, significant.
significar, to signify, intimate.
significativo, a-, significant.
sigo, **-ue**, *see* **seguir**.
Sigüenza, Siguenza.
siguiendo, **-ron**, **-se**, *see* **seguir**.
siguió, *see* **seguir**.
silencio, silence.
Sileno, Silene.
silo, cavern.
silla, chair, throne, saddle.
simiente, seed, race.
simple, simple, artless, plain, mere.
simple, *n.*, ingredient, material.
simplicidad, simplicity, artlessness, innocence.
sin, without; **— que**, without.
sinabafa, linen.
sincero, -a, sincere, genuine.
singular, singular, single.
siniestro, perverse.
sino, but, except; **— que**, but, except that; **no . . . —**, only, nothing but; **no parecía — que**, it seemed as though.

sinrazón, injustice, unreason, injury, wrong.
sinsabor, annoyance, harm.
sintió, *see* **sentir.**
siquiera, at least, even.
sirva, -an, -e, -ió, *see* **servir.**
sitio, place.
so, under.
sobajado, -a, *see* **sobajar.**
sobajar, to squeeze, press.
soberano, -a, sovereign, paramount.
soberbia, arrogance.
soberbio, -a, haughty, arrogant, proud.
sobra, remain, rest.
sobrar a, to be abounding to, be possessed in abundance by.
sobre, on, upon, over, about, regarding, above, as to; — **que**, to the effect that.
sobredicho, -a, aforesaid.
sobrehumano, -a, superhuman.
sobremanera, beyond measure.
sobrenombre, surname.
sobrepujar, to surpass.
sobresalto, shock, surprise, start, sudden attack; **tomar —**, to get a shock.
sobrina, niece.
sobrino, nephew.
socarrón, -a, crafty, cunning, sly.
socorrer, to aid, succor, refresh.
soez, vile, coarse, low.
sofístico, -a, sophistical.
sois, *see* **ser.**
sol, sun.
solamente, only.
solazarse, to take solace, to relax.
soldada, wages.
soledad, solitude.
solemne, solemn.
soler, to be accustomed, be used, be wont.
solicitar, to urge, importune, persuade.
solícito, -a, diligent.
solicitud, diligence.
solo, -a, sole, alone, single; **a solas**, alone.
sólo, *adv.*, only, nearly.
soltar, to slacken, loosen, let go, let fall; — **los brazos**, to let go one's hold.
soltura, freeing, release.
sollozo, sob.
sombra, trace, shadow.
sombrero, hat.
sombrío, -a, shady.
somos, *see* **ser.**
son, *see* **ser.**
son, *n.*, sound.
sonar, to sound, blow.
sonoro, -a, sonorous, harmonious.
soñar, to dream, fancy.
sordo, -a, deaf.
sosegadamente, calmly.
sosegado, -a, quiet, tranquil, calm, sedate, easy going.
sosegar, to calm down, become quiet.
sosiego, calmness, ease, tranquillity.
sosiegue, *see* **sosegar.**
soslayo, slant; **a —**, obliquely.
sostener, to sustain.
sotana, cassock.
soy, *see* **ser.**
su, his, her, its, their, your.

suave, gentle.
suavidad, sweetness, gentleness.
subir, to rise, go up; mount; *trans.*, to raise, set up, mount, put up.
sublimado, -a, exalted.
suceder, to turn out, happen, occur, succeed, result; **lo sucedido**, what happened.
suceso, happening, event, affair, result, success, adventure; **buen —**, good success.
sudado, -a, sweaty.
sudar, to sweat, perspire.
sudor, sweat, perspiration.
suele, -n, *see* **soler**.
suelo, soil, ground.
suelto, -a, loose; **a sueltas**, let loose.
suena, *see* **sonar**.
sueño, sleep, dream.
suerte, fate, future, luck, chance, sort, way, fashion; **de — que**, so that.
sufrido, -a, patient.
sufridor, -a, endurer.
sufrimiento, patience, endurance.
sufrir, to endure, suffer.
sujeto, subject, theme.
sujeto, -a, subject, liable, exposed, devoted.
súmula, summary, booklet.
suntuoso, -a, sumptuous.
supieron, -se, *see* **saber**.
suplicar, to entreat, ask.
suplir, to supply, make amends for.
supo, *see* **saber**.
sus, *pl.*, his, her, its, their, yours.
suspender, to surprise, amaze.
suspensión, suspense, uncertainty.
suspenso, -a, suspended, amazed, surprised.
suspirar, to sigh.
suspiro, sigh.
sustancia, substance.
sustentador, sustainer.
sustentarse de, to sustain oneself on, feed oneself on.
sustento, sustenance, food.
susurro, whisper, rustle.
sutil, thin, subtly contrived; **en lo —**, by the thinness.
sutileza, subtleness, dexterity; **— de manos**, sleight of hand.
suyo, -a, of his, of hers, of yours, of theirs, *etc.*; **el suyo, la suya**, *etc.*, his, hers, yours, theirs, *etc.*

T

tabla, board, plank.
tablita, small board, tablet.
tacha, fault, blemish, defect.
tajado, -a, cut, steep.
tal, *adj.*, such, like, in such a state, so.
tal, *pron.*, such, such a thing, this; **el —**, the said, this, that, *etc.*; **otros —es**, others of this sort.
tálamo, bridal bed.
talante, will, pleasure, liking, desire, disposition, appearance.
talego, bag, sack.
talle, figure, shape, appearance, size; **de buen —**, stout.
tamaño, -a, so, great, so great, huge; **— como**, as big as.
también, also.

tambor, drum.
tampoco, neither, not (nor), . . . either, as little; **ni . . . —**, nor . . . either.
tan, as, so, so much.
tanto, -a, so much, as much; *plur.*, so many, as many, all the.
tanto, *adv. and pron.*, so, so much, so far; **algún —**, somewhat, a little; **en — que**, while, so long as; **hasta — que**, until such time as.
tañer, to play.
tapiar, to wall up, cover over.
tardanza, delay, tardiness.
tardar, to take long; **—se**, to delay, make no haste.
tarde, late, evening, afternoon.
tardío, -a, slow, tardy.
tartamudo, stuttering.
te, thee, to thee, thyself, *etc.*
techo, roof, ceiling.
tejado, roof.
tela, cloth, membrane.
telilla, fine fabric, light cloth.
temblar, to shake, tremble.
temer, to fear.
temeroso, -a, timid, fearful.
temor, fear, **tener — a**, to be afraid of.
tempestad, tempest, storm.
templado, -a, moderate, tepid.
templar, to calm, moderate.
templo, temple, shrine.
temprano, *adv.*, early, too soon.
ten, *see* **tener**.
tender, to extend, spread, lay.
tendido, -a, extended, drawn out.
tendrán, -ás, -é, -ían, *see* **tener**.
tener, to have, hold, keep, restrain, consider, deem; = **haber** (*in compound tenses*); **— a**, to consider as, deem; **— de** (= **haber de**) *fut.*, of intention; **— para (mí, tí, sí,** *etc.*), to be aware, think, for my (your, our, *etc.*) part, to have a notion; **— por**, to hold as, deem; **— que**, to be obliged to, must; **—se**, to hold back; **— por cierto**, to be sure.
tenga, -áis, -as, -o, *see* **tener**.
teniendo, *see* **tener**.
tentar, to try, feel for, seek for.
tercero, -a, third, a third person, neighbor, any one.
terciar, to slope (a weapon), carry (arms).
tercio, third.
término, term, situation, crisis, way.
ternera, calf, veal.
ternura, tenderness.
terrible, terrible.
tesoro, treasure, treasury.
testamento, testament, will.
testigo, witness.
testimonio, testimony, attestation; **levantar —**, to make false accusation.
tí, thee, thyself.
tiempo, time; **un —**, once, formerly; **más —**, longer; **a su —**, in time.
tienda, shop.
tiene, -n, -s, *see* **tener**.
tiento, touch, trial; **a —**, cautiously.
tierno, -a, tender, soft.
tierra, land, earth, region; **— firme**, continent.

tigre, tiger.
tijeras, scissors.
tinieblas, total darkness.
tintero, inkwell; **dejarse en el —**, to be forgotten; **quedar en el —**, to remain unsaid.
tío, uncle.
tirar, to throw, cast missiles, draw — **a**, to tend toward.
tiro, shot.
tirón, pull; **a dos —es**, easily.
titubear, to waver, hesitate, vacillate.
título, title, inscription.
tizona, sword.
Toboso (el), El Toboso.
toca, toque, head dress, hood.
tocante, touching, concerning.
tocar, to touch, sound, blow, touch upon, hint at; — **a**, to concern, fall to the lot of, appertain to, belong to; — **en el pelo de la ropa**, to do any harm.
todavía, still, yet.
todo, -a, all, every.
todo, *pron.*, all, everything; **con —**, nevertheless; **de — en —**, entirely; **del —**, entirely, wholly; **sobre —**, above all, especially.
toledano, -a, of Toledo.
Toledo, Toledo.
tomado, -a, de, attacked by, covered with.
tomar, to take, attack; — **armas con**, to take arms against; **—se con**, to quarrel with, assail.
tono, tone.
topar, to meet, encounter, come upon; — **con**, to encounter, come upon.
toque, *n.*, point, essence, matter.
toquen -s, *see* **tocar.**
torcer, to turn aside, avert; — **de**, to turn away from.
tormenta, storm, misfortune, trouble, adversity.
tormento, torment.
tornar, to return, come back; — **a** + *inf.*, *denotes repetition.*
torneo, tourney, tournament.
torre, tower.
torta, a round cake, tart.
total, total, whole.
trabajo, labor, trouble, effort, toil, tribulation.
trabar, to join, connect; — **de**, to seize, clutch.
traducción, translation.
traducir, to translate.
tradujo, *see* **traducir.**
traer, to bring, take, take along, have, have about one; — **mal**, to have an ailment; **—se**, to be brought.
tragar, to swallow.
trago, draught, pull, drink.
traído, -a, *see* **traer**; worn, used up (clothes).
traidor, traitor.
traidor, -a, traitorous.
traigan, -o, *see* **traer.**
traje, costume.
traje, -res, -ron, -sen, *see* **traer.**
trance, risk, danger, pass, critical situation.
trancón, big bar.
tranquilo, -a, tranquil, calm.
tránsito, transit.

transmutación, change, transformation.
transparente, transparent, lucid.
tras, after.
trasladar, translate, rewrite, copy.
trasponer de, to clear, pass beyond, issue from.
traspuesta, nook.
traspuesto, -a, *see* **trasponer**.
trasquilar, to shear.
trastrigo, wheat of best grade.
trasudor, perspiration.
tratar, to treat, handle; — **mal**, to abuse; — **de**, to treat of, deal.
trato, trade, calling.
través, bias; **de** —, to one side.
trayendo, *see* **traer**.
traza, looks, appearance, prospects.
trazador, -a, schemer, contriver.
trechel, spring wheat.
trecho, tract, space, distance; **a** — **que**, so near that; **a poco** — **que caminaban**, after having walked a short distance; **de** — **en** —, at certain distances.
trecho, -a, (*obs.*), treated; **mal** —, in sorry plight.
treinta, thirty.
tres, three; — **partes**, three fourths
tribunal, court.
trigo, wheat.
tripas, entrails, bowels, stomach.
triste, sad, wretched, mournful.
tristemente, sadly.
tristeza, sadness, grief.
tristísimo, -a, very sad.
trocar, to exchange; — **con**, to exchange for.
trofeo, trophy.
trompeta, trumpet.
tronco, trunk, branch.
tropel, troop, throng party.
tropezar, to stumble.
tropezón, obstruction, catch.
tropiezo, pitfall, stumbling-block.
trote, trot; **a todo el** —, at full speed.
trozo, fragment, bit.
trucha, trout.
truchuela, small trout, codfish.
trueco, exchange; **a** — **de**, in exchange for, on condition that, provided that.
trueques, *see* **trocar**.
tu, thy, your.
tú, thou, thy.
tuerto, -a, blind of one eye.
tuerto, *n.*, wrong, grievance, injustice.
tufo, vapor, emanation.
tumba, tumble, somersault.
turbado, -a, troubled, confused.
turbamulta, crowd.
turbar, to trouble, confuse.
turbio, -a, dark.
turco, -a, Turkish, infidel.
Turpín, Turpin.
tuve, -o *see* **tener**.
tuviera, -ron, -se, -sen, *see* **tener**.
tuyo, -a, thy, thine, your, yours.

U

Ubeda, Ubeda.
último, -a, last; **a lo** —, finally, at last.
un, **una**, a, an; —**s**, some.

uncir, to yoke.
ungüento, ointment.
único, -a, unique, sole, unique one.
uno, **una**, *pron. and num.*, one.
untar, to oil, grease.
Urganda, Urganda.
usado, -a, used, usual, wonted.
usanza, usage, habit, custom, wont.
usar con, to use to; — **de**, to use; —**se**, to be the custom, be in fashion.
uso, use, custom.
usurpar, to usurp.

V

va, **-is**, **-s**, **-ya**, **-yan**, *see* **ir**.
vaca, cow, beef.
val, valley, vale.
valdrá, *see* **valer**.
valedero, -a, valid, efficacious.
Valencia, Valencia.
valenciano, **Valencian**.
valentía, valor, courage; —**s**, deeds of valor.
valer, to be worth, be of avail to, aid, help; **¡válgame Dios!** God help me!; —**se de**, to avail oneself of.
valeroso, -a, valorous.
valga, *see* **valer**.
valiente, valiant.
valor, valor, courage, strength.
Valladolid, Valladolid.
valle, valley.
vamos, *see* **ir**.
van, *see* **ir**.
vano, -a, vain, foolish, idle.
Vargas, Vargas.
varios, -as, several, of different sorts.
varón, male (man).
vasallo, vassal.
ve, -a, *see* **ver**.
veces, *see* **vez**.
vecino, -a, neighbor, inhabitant, native; *adj.*, near.
veía, *see* **ver**.
veinte, twenty.
vela, vigil, watching, candle, sail.
velar, to watch, keep vigil over, be wakeful.
vencedor, victor, conqueror.
vencer, to overcome, conquer, vanquish.
vencido, -a, conquered.
vencimiento, conquest.
venda, bandage.
vender, to sell.
vendrá, **-án**, *see* **venir**.
venga, **-áis**, **-amos**, **-an**, **-o**, *see* **venir**.
venganza, vengeance.
vengar, to avenge; — **de**, to avenge upon, wreak vengeance on; —**se**, to revenge oneself.
vengue, *see* **vengar**.
venida, arrival, coming.
venidero, -a, future, to come.
venir, to come, arrive; — **a**, to begin to, grow; — **a pelo**, to suit the purpose; — **en**, to agree to; —**se**, to come, come along; — **a dar en**, to end by, *or* in.
venís, *see* **venir**.
venta, country inn.
ventaja, advantage.
ventana, window.

vente = **ven** + **te**, *see* **venir**.
ventera, innkeeper's wife, hostess.
venteril, belonging to an inn; poor.
ventero, innkeeper, host.
ventura, fortune, good fortune, success; **por** —, perhaps, perchance; **sin** —, unfortunate; **a la buena** —, with God-speed.
venturoso, **-a**, fortunate, happy, successful, lucky.
venzo, *see* **vencer**.
ver, to see; **echar de** —, to perceive; **tener que** — **con**, to have to do with, deal with; **tener que** — **en**, to be concerned with; —**se**, to see oneself, be (*in pass. constr.*).
verano, summer.
veras (**de** —, **con más** —), more truly, more surely, indeed; **sacar malas** —, to get bad treatment.
verdad, truth; **es** —, it is true; **la** — **sea**, be it known as the truth.
verdaderamente, truly, really, indeed.
verdadero, **-a**, true, truthful.
verde, green.
verdura, verdure, greenness.
verja, grating, grate, fence.
veros, **vair**, a fur, represented in heraldry by small shield-shaped figures.
verosímil, probably, likely.
versado, **-a**, versed.
verso, verse.
vestido, clothes, dress.
vestidura, clothes, garment.
vete = **ve** + **te**, *see* **irse**.
vez, time; **a las veces**, at times; **de una** —, once for all; **otra** —, again, once more.
vía, way, road, path.
viaje, journey.
vianda, viand.
vicioso, **-a**, vicious, overgrown, luxuriant.
victoria, victory.
vida, life.
viejo, **-a**, old; *n.*, old man, old woman; —**s**, old people, old folks.
viendo, *see* **ver**.
viene, *see* **venir**.
viento, wind; **molino de** —, windmill.
viera, **-e**, **-es**, **-on**, *see* **ver**.
viernes, Friday.
viese, *see* **ver**.
vigor, vigor.
vil, vile.
Villadiego, Villadiego; **tomar** (**coger**) **las de** —, to run away.
Villalpando, Villalpando.
villano, churl, peasant, villain.
viniendo, **-re**, **-se**, **-ren**, **-ron**, *see* **venir**.
vino, *see* **venir**.
vino, *n.*, wine.
virrey, viceroy.
virtud, virtue, power, ability, talent, attainment.
Virués, Virues.
visaje, face.
visera, visor.
visión, vision, phantom.
vistió, *see* **vestir**
vista, sight.

vistoso, -a, beautiful.
viuda, widow.
viudo, widower.
vivir, to live.
vivo, -a, alive, living; al —, life-like, true to life; muy al —, in a very lively fashion.
vizcaíno, -a, Basque.
voces, *see* voz.
volador, -a, flying.
volandas (en), in the air, as if flying.
volar, to fly.
volatería, tossing up in the air.
volátil, able to fly; cosa —, poultry, game.
volcarse, to roll about.
voltear, to whirl about.
voluntad, will, liking.
volver, *intr.*, to turn, return, come back, go back; — de, to recover from, get over; *tr.*, to turn, direct, return, take back, upset, change; — el juicio, to upset the reason; —se, to turn around, turn aside, recover, be changed.
vomitar, to vomit.
vómito, vomiting.
vos (= os, vosotros).
vosotros, you.
votar, to vow, swear; voto a . . . , I swear by . . . .
voto, vow, prayer.
voz, voice, shout; a voces, in a loud voice; dar voces, to shout; en altas voces, aloud.
vuelta, turn, return; dar la —, to return; en esa otra —, on that other page.
vuelto, -a, *see* volver.
vuelva, -an, -as, -en, -es, *see* volver.
vuestro, -a, your, of you, of yours; el —, la —a, your, yours.
vulgo, people, public.

Y

y, and.
ya, already, now, then, indeed; — . . . — . . . , now . . . again, — no, no longer; — que, once, as soon as, when, even though; si — no es que, if it be not the case that; si — no era que, unless when.
yacen, *see* yacer.
yacer, to lie down, be.
yantar, to dine, eat.
yegua, mare.
yelmo, helmet.
yema, bud, tip of the finger.
yendo, *see* ir.
yerba, herb, grass.
yo, I.

Z

zafio, ignorant.
zaga, rear; ir en —, to be inferior.
zapateta, leap.
zapatico, little shoe.
zapato, shoe.
Zocodóver, Zocodover.

Grammar. Bs. C. Comp. Reading.

Spanish Tuesday 1-3

History Wednesday 1-3

Math Thursday 10-12

Education Thursday 1-3

Bible Friday 8-10